

BIBLIOTHÈQUE
GRAND SÉMINAIRE
BAYONNE

SOURCES CHRÉTIENNES

Directeurs-fondateurs : H. de Lubac, S.J., et J. Daniélou, S.J.
Directeur : C. Mondésert, S.J.

N° 77

Série des Textes Monastiques d'Occident, n° VII

DEFENSOR DE LIGUGÉ

LIVRE D'ÉTINCELLES

I

(Ch. 1-32)

INTRODUCTION, TEXTE, TRADUCTION ET NOTES

DE

H.-M. ROCHAIS, O.S.B.,
moine de Ligugé

© 1961, by Les Editions du Cerf.

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, BOUL. LATOUR-MAUBOURG, PARIS
1961

NIHIL OBSTAT :

Le 12 décembre 1960.

fr. JEAN LEBOURLIER,
moine de Ligugé.

IMPRIMI POTEST :

Le 12 décembre 1960.

† fr. GABRIEL LE MAITRE,
Abbé de Ligugé.

IMPRIMATUR :

Paris, 10 janvier 1961.

J. HOTTOT,
v.g.

*A la mémoire
du Révérendissime Père
Dom Pierre BASSET,
Abbé de Ligugé
1935-1963*

INTRODUCTION

I. — PRÉSENTATION

I. Intérêt du recueil

Le *Livre d'Étincelles* est un recueil de pensées ou sentences extraites de la Bible et des ouvrages des Pères de l'Église. Comme toutes les compilations, celle-ci ne semble pas, tout d'abord, présenter beaucoup d'intérêt, n'offrant, puisqu'il s'agit d'un florilège, nulle idée originale, mais seulement des textes empruntés. Toutefois, à examiner ce livret d'un peu près, l'on s'aperçoit vite qu'il mérite l'attention, ce dont son âge et son histoire nous sont garants¹.

Son âge? Il fut écrit entre 632, date de la mort d'Isidore de Séville, le plus récent des auteurs cités dans le recueil, et 750, date de la plus ancienne copie connue²; ainsi, l'on peut fixer approximativement la rédaction du *Livre d'Étincelles* vers l'an 700. Les documents de cette époque sont-ils si nombreux, que l'on puisse dédaigner celui-ci?

Son histoire? Une enquête, que des circonstances exceptionnelles ont permis de pousser bien au-delà des exigences scientifiques, révèle que ce livret a été copié et recopié très souvent du viii^e au xvi^e siècle, et l'on peut assurer

1. J'ai déjà signalé l'intérêt que présente le *Liber scintillarum* dans l'article « Pour une nouvelle édition du *Liber scintillarum* », dans *Études mérovingiennes. Actes des journées de Poitiers, 1^{er}-3 mai 1952*, Paris, 1953, pp. 257-268, que je reprends ici en grande partie.

2. Ce manuscrit est celui de Würzburg, Stadtbibl., Mp. th. f. 13.

qu'il n'y a presque pas de bibliothèque du Moyen Age qui n'en ait conservé un exemplaire. De toutes ces copies manuscrites, il en subsiste actuellement plus de trois cent cinquante, et le seul xvi^e siècle a vu paraître onze éditions de ce texte³. Voilà des faits qui témoignent en faveur de ce petit livre et invitent à écarter des préventions à l'endroit d'un texte qui serait dénué d'intérêt, parce qu'il n'est qu'une compilation.

Livre spirituel. En fait, le *Livre d'Étincelles* est intéressant à plus d'un chef. En tout premier lieu, il est un livre spirituel, et c'est là son titre principal à figurer dans la collection des « Sources Chrétiennes ». Spirituel, il l'est, bien sûr, par les textes qu'il présente, qui sont tous paroles de Dieu ou commentaires autorisés de ces paroles. Puisant aux deux sources également authentiques de la Révélation chrétienne que sont l'Écriture et la Tradition, le *Livre d'Étincelles* offre au chrétien un choix de textes et de thèmes, dont la méditation est une nourriture solide et saine pour son esprit et pour son cœur. Il y trouvera la force et la lumière nécessaires au développement de sa foi, au progrès de sa charité, à la conduite ferme du combat spirituel, à l'acquisition progressive et difficile de la paix intérieure, qui est un fruit de l'Esprit.

Spirituel, le *Livre d'Étincelles* l'est encore, parce qu'il est né d'expériences spirituelles personnelles. Cela, qui donne à ce petit livre une valeur de témoignage intime, mérite qu'on le souligne. Le *Livre d'Étincelles* éclaire un moment et un aspect de la *lectio divina*, telle que l'a pratiquée un moine aquitain du vii^e siècle finissant. Il lisait l'Écriture et les Pères, cherchant un aliment pour son âme et un guide sur le chemin qui mène à Dieu; et quand une phrase le frappait, pénétrant jusqu'aux profondeurs de son cœur, y suscitant une ardeur neuve, une lucidité plus exigeante sur lui-même, une intelligence plus claire des

3. Liste et description sommaire des manuscrits et des éditions dans *Defensoriana*... Voir plus loin dans la bibliographie, p. 27.

voies spirituelles, alors, « avec l'avidité d'un collectionneur de perles », il la notait. Ainsi la rencontre du Verbe et de l'Esprit, en l'âme d'un moine inconnu, a fait jaillir ces « Étincelles ». Ce pouvoir qu'elles ont eu de réveiller en lui l'homme spirituel, les « Étincelles » le possèdent encore, mais comme un trésor enfoui qu'il faut chercher pour le découvrir. Un livre spirituel ne saurait être de lecture facile. Pour retrouver le sens spirituel des « Étincelles », pour communier à la ferveur qu'elles ont fait naître dans l'âme du compilateur ancien, il faut consentir au silence intérieur et faire l'effort d'attention religieuse, qui sont les conditions indispensables de ces moments, aussi brefs que privilégiés, où l'homme rencontre son Dieu. Le *Livre d'Étincelles* est un livre spirituel, mais il n'est tel que pour l'homme accueillant à l'Esprit. S'il a été si souvent, si longtemps lu, copié et médité au cours des âges, dans les monastères, c'est qu'il porte en lui la saveur propre aux œuvres nées dans le recueillement, et que, de tout temps, il s'est trouvé des âmes assez sages pour en goûter les austères délices.

Philologie et histoire. Le *Livre d'Étincelles* possède d'autres titres — quoique d'ordre moins élevé — à l'attention du lecteur.

Il est écrit en latin et, du moins dans les copies les plus anciennes, dans un latin assez semblable à celui de Grégoire de Tours († 594). A cette époque, le vocabulaire, la morphologie et la syntaxe sont très différents de ce qu'ils étaient à l'âge « classique ». Il y a donc là un document pour le philologue et l'historien de la langue latine⁴.

Le compilateur a réparti en quatre-vingt-un chapitres les textes qu'il a choisis⁵. Chaque chapitre porte un titre :

4. Les spécialistes trouveront des données précises et un commencement de classification dans l'édition du *Corpus Christianorum*, t. CXVII, pp. XIX-XXVIII. Dans le compte rendu qu'il a fait de cette édition, J. Vivès (*Anal. Sacra Tarraconensia*, 30, 1957, pp. 377-378) souligne, avec raison, le caractère non scientifique de cette présentation.

5. Liste numérique pp. 52-55. La liste alphabétique sera donnée à la fin du tome II.

généralement le nom d'un vice ou d'une vertu, ce qui manifeste une intention d'enseignement moral et de formation ascétique. Le *Livre d'Étincelles* traite encore de certaines activités religieuses : prière, lecture, dîmes et aumônes, serment; de réalités spirituelles telles que la grâce, le secours de Dieu; de notions plus abstraites comme les vices ou les vertus en général, la beauté, la vie de l'homme et sa brièveté. L'auteur du recueil s'intéresse également à l'activité psychologique : pensée, volonté, sens; ou à des traits de tempéraments : des paisibles et des téméraires. Bon nombre de chapitres sont consacrés à certains états de vie ou vocations particulières : des moines, de ceux qui enseignent et gouvernent (entendez surtout : des pasteurs d'église), des juges, des médecins; ou encore à certains rapports sociaux : parents et enfants, professeurs et élèves, maîtres et serviteurs, jeunes et vieux, riches et pauvres.

Ces titres, longuement expliqués par les citations qu'ils annoncent, fournissent à la science qui étudie le sens des mots, la sémantique, des précisions utiles sur le vocabulaire de la langue ascétique du VII^e siècle⁶. On y verra, par exemple, que la « curiosité » n'est pas « désir de voir, de connaître; indiscretion », selon la définition du Petit Larousse, mais très précisément : l'attention portée exclusivement aux fautes et défauts d'autrui; que la *securitas* est la tendance à jouir des biens de ce monde sans nul souci de l'au-delà; que l'*auxilium Dei* est proprement ce que les théologiens appellent actuellement la grâce, tandis que *gratia* désignait les dons et talents que le Seigneur nous confie pour que nous les fassions fructifier.

Moins par la teneur même des phrases citées — puisque celles-ci ne sont que des emprunts — que par les orientations de pensée que révèle le choix qui en a été fait, les « Étincelles » transmettent aussi des renseignements divers sur la doctrine, sur certaines particularités sociales, sur les

6. Un index des termes ascétiques termine l'édition du *Corpus Christianorum*, pp. 357-307. Il constitue une sorte de concordance du *Liber scintillarum*.

pratiques religieuses et les exercices ascétiques, sur la stratégie du combat spirituel et la thérapeutique morale.

La Bible.

Le *Livre d'Étincelles* cite abondamment la Bible, tant le Nouveau Testament, surtout les Évangiles synoptiques et saint Paul, que l'Ancien Testament dont il utilise principalement les livres sapientiaux, surtout les Proverbes et l'Écclésiastique⁷. Le texte latin qu'il en donne n'est pas toujours celui que transmet l'édition courante de la Vulgate. Le recueil fournit donc à l'historien du texte latin de l'Écriture des indications sur l'état du texte sacré en Aquitaine au VII^e siècle.

Les exégètes, eux aussi, peuvent y découvrir, timidement affirmés, les premiers essais d'une herméneutique encore balbutiante et y voir insinuée, sous le couvert d'une simple juxtaposition de versets, une ébauche d'interprétation de textes. Le compilateur groupe les citations de la Bible sous certains chefs précis : les titres de chapitres de son recueil. Ranger un verset sous telle rubrique, plutôt que sous une autre, constitue une interprétation — au moins générale — de ce verset. Par exemple, ce n'est pas sans raison que l'auteur du livret a inséré le texte : *Suavis est homini panis mendacii, postea implebitur os eius calculo* (30, 7) dans son chapitre *de cupiditate* plutôt que dans son chapitre *de mendacio*, en dépit du terme *mendacii*. A son avis, le pain dont il est question aurait été acquis moins par des paroles mensongères que par vol, fruit de la cupidité. D'autre part, à l'intérieur de chaque chapitre, un verset d'Écriture n'est jamais isolé et les textes qui l'accompagnent servent parfois à en préciser la signification. En quel sens le compilateur a-t-il entendu le mot *confessio* dans cette phrase de saint Paul : *Ore autem confessio fit in salutem* (8, 2)? La réponse sera différente selon que l'on se référera à la citation qui précède ou à celle qui suit; dans le premier cas, *confessio* signifie : témoignage en faveur de quelqu'un, dans le second : aveu des péchés.

7. L'index scripturaire sera donné à la fin du tome II.

Les Pères.

Après la Bible, le compilateur fait appel à la tradition patristique.

Or — et en ceci il est original — il cite ses sources, c'est-à-dire qu'il donne le nom des auteurs auxquels il fait ses emprunts. Ils sont au nombre de dix-sept. En voici la liste alphabétique :

| | | |
|----------|-----------------------|---------------------------|
| Ambroise | Clément (Le livre de) | Isidore |
| Anastase | Cyprien | Jérôme |
| Augustin | Ephrem | Josèphe |
| Basile | Eusèbe | Origène |
| Cassien | Grégoire | <i>Les Vies des Pères</i> |
| Césaire | Hilaire | |

On voit par cette nomenclature que les Latins sont, comme il est normal, les plus nombreux. Les Grecs sont représentés par Origène et Basile, par Josèphe et Eusèbe, peut-être par cet Anastase qui n'est pas identifié. Noter également les *Vies des Pères* et Ephrem le Syriaque. L'auteur le plus souvent cité est Isidore de Séville, dont les extraits forment plus du tiers des textes patristiques du recueil : environ sept cents sur mille huit cents. Après lui, les plus fréquemment cités sont Grégoire : trois cents fois; puis Jérôme et Augustin : environ deux cents fois; Basile et les *Vitae Patrum* : à peine cent fois; Ambroise et Cyprien : à peine cinquante; Césaire, Clément et Ephrem : une vingtaine; pour les autres, ils ne sont pas mentionnés dix fois.

La parole de ces diverses autorités, dans le *Livre d'Étincelles*, doit être écoutée. A travers cette compilation s'est transmis leur enseignement. Une juste appréciation de leur influence ne peut en ignorer ces témoignages secondaires.

L'identification des sources patristiques fournit des renseignements non négligeables sur l'histoire des écrits des Pères et leurs traductions⁸. Par exemple, il est intéressant de savoir que l'*Admonitio ad filium spiritualem* est attri-

8. Voir l'index des auteurs à la fin du tome II.

buée à saint Basile dès la fin du vi^e siècle; il est de plus grand intérêt encore de vérifier que ce texte existait dès cette époque et de constater que c'est la seule œuvre de Basile qu'ait connue le compilateur. Celui-ci cite déjà, sous le nom d'Augustin, des textes empruntés au recueil des sermons *Ad fratres in eremo* qui passe pour être du xii^e ou du xiii^e siècle⁹. Pourquoi le compilateur cite-t-il toujours Julien Pomère sous le nom d'Ambroise? Sous la rubrique *Vitae Patrum*, il cite souvent des textes transmis sous le nom de Nil, dont plusieurs sont en réalité d'Évagre.

Dans les remarques faites un peu plus loin sur les notes de la présente édition, on trouvera des indications sur la façon dont l'auteur du recueil a utilisé la Bible et les Pères : ses procédés de citation¹⁰.

Histoire littéraire. Le *Livre d'Étincelles* prend place dans un genre littéraire ancien, mais il y apporte des éléments nouveaux¹¹. Ce n'est pas une *catena* où l'Écriture seule serait citée, ni un florilège purement patristique. Même dans sa partie patristique, il diffère des recueils analogues, en ce qu'il emprunte à plusieurs auteurs, sans pourtant aller jusqu'à utiliser les auteurs païens.

Grouper autour d'une notion morale des citations scripturaires et patristiques dénote un souci de synthèse qui, très gauchement il est vrai et de très loin, mais réellement, annonce les *sententiae*, les *quaestiones* et les « sommes » de la scolastique. Le *Livre d'Étincelles* est un témoin de l'activité doctrinale de l'Église entre les catéchèses anciennes et les hautes spéculations des xii^e et xiii^e siècles. C'est un exemple de ce qu'un homme d'Église croyait utile de faire à la fin du vii^e siècle pour s'éduquer lui-même et ins-

9. Ceci a été signalé par P. COURCELLE dans le compte rendu qu'il a donnée de l'édition du *Corpus Christianorum*, dans *Revue des Études latines*, 36, 1958, 367-369.

10. Voir pp. 36-39.

11. Dans l'article « Contribution à l'histoire des florilèges ascétiques du haut moyen âge latin. Le *Liber scintillarum* », dans *Revue Bénédictine*, 63, 1953, 246-291. J'ai donné, aux pp. 246-257 et dans les notes correspondantes, des indications sur les diverses sortes de florilèges.

truire de leurs devoirs chrétiens ses frères, ou les fidèles à lui confiés.

Pour les philologues et pour les biblistes, pour les exégètes et pour les patrologues, pour les historiens de l'ascèse et des lettres, pour ceux qui s'adonnent à l'étude de la psychologie et du comportement des hommes en ces âges ingrats qui ont précédé la renaissance carolingienne, pour ceux qui cherchent à mieux connaître les idées, les mœurs et la civilisation en ce moment de l'histoire où il vit le jour, le *Livre d'Étincelles* est d'un incontestable intérêt.

Mais surtout, livre de lecture spirituelle, parce que fruit d'expériences religieuses, document de doctrine chrétienne, témoin de l'enseignement ecclésiastique, véhicule de pensées empruntées aux sources mêmes de la Révélation, le *Livre d'Étincelles* peut encore susciter ces élans de l'âme, dans l'ardeur desquels il a pris naissance, et se révéler générateur de vie vraiment chrétienne.

2. Origines

Defensor et Ursinus. Dans un petit nombre de manuscrits qui l'ont transmis, le *Livre d'Étincelles* est précédé de textes variés qui lui servent d'introduction¹². Mais le seul prologue qui ait chance d'être authentique est conservé par trente-deux manuscrits¹³; il donne le nom du compilateur : Defensor, et celui de son *nutritor* : Ursinus¹⁴.

Pour la période qui va de 636 à 750, le nom d'Ursinus

12. Ces divers textes ont été étudiés dans « Les Prologues du *Liber scintillarum* », *Revue Bénédictine*, 60, 1949, pp. 137-156.

13. Voir la liste de ces manuscrits dans l'introduction de l'édition de 1957 (*Corpus Christianorum*, t. CXVII), pp. vii-viii, note 8; on y a joint la liste des huit éditions qui, de 1544 à 1573, ont imprimé le prologue selon sa rédaction brève.

14. *Nutritor* : c'est le terme même dont saint Augustin désigne Ambroise : *Et erat monasterium Mediolanum plenum bonis fratribus extra urbis moenia sub Ambrosio nutritore. Conf.*, VIII, vi, 15. Ce terme désigne donc le détenteur d'une autorité spirituelle, comme celle qui convient au chef d'un monastère

se retrouve dans l'histoire littéraire. C'est un certain moine poitevin, Ursinus, qui, à la demande d'Ansoald, évêque de Poitiers, et sur les instances d'Audulf, abbé de Saint-Maixent, écrivit, entre 684 et 696, la vie de saint Léger, évêque d'Autun, à l'occasion du transfert des restes de ce prélat à ce même monastère poitevin de Saint-Maixent¹⁵.

Faut-il identifier le *nutritor* de Defensor et le biographe de saint Léger, deux personnages portant, à la même époque, le même nom peu commun, et qui auraient joui, l'un et l'autre, d'un certain renom littéraire? Pour résoudre ce problème, il faut invoquer le témoignage de deux documents : le prologue au *Liber scintillarum* et la pierre tumulaire de Ligugé.

Les deux rédactions. Parmi les trente-deux manuscrits qui ont conservé le prologue où est mentionné Defensor, il en est quatre qui donnent une rédaction plus longue caractérisée par l'addition d'un passage où il est fait mention du monastère Saint-Martin de Ligugé et d'une clause finale qui est une demande de prières¹⁶. Il y a donc deux rédactions du prologue, l'une brève (RB), l'autre longue (RL). Laquelle des deux est authentique¹⁷?

Il convient de noter, sans exagérer la portée de cette

15. Voici le début de cette Vie : *Domino meo sanctoque Pontifici Ansoaldo Praesuli Pictavensi Ursinus peccator. Iussioni obtemperans vestrae parvi, beatissimo Papa, insistente maxima ex parte Audulfo, Patre monasterii B. Maxentii, ut de vita vel passione B. Leodegarii pauca de multis eiusdem bonis scribendo narrarem. Texte donné par André Duchesne, *Historiae Francorum scriptores coactanei*, Paris, 1636, t. I, p. 617, et par B. Krusch et W. Levison, *Passiones vitaeque sanctorum aevi merovingici*, Hannoverae et Lipsiae, 1910, p. 323 (M.G.H., *Script. rer. Meroving.*, V).*

16. Ces quatre manuscrits sont : Ambrosienne, H 190 inf., f. 54; écriture bénéventaine; XI^e siècle. Mont-Cassin, 214 L, p. 1; XV^e siècle, copie du précédent. Mont-Cassin, 443 M, p. 117; écriture bénéventaine; XI^e siècle. Vaticane, Ottob. lat. 893, f. 1; a. D. 1250.

Voici le début du premier passage : *Coenobio locutiacinse Martini sancti, in quo comam mei totondi capitis, ipsum dono, donatumque in perpetuum colligam aetatem, quia sua ab adolescentia mea, ibi me dotaverunt mei degentes domini.*

17. Voir une première étude aux pp. 259-261 de l'article cité à la note 11.

remarque, que les plus anciens manuscrits ayant conservé le prologue de Defensor donnent, à une exception près, RL, et qu'étant du XI^e siècle, ils sont d'un siècle antérieur à ceux de RB¹⁸.

Dans les quatre manuscrits conservés de RL, le locatif désignant Ligugé a été écrit en trois mots : *locuti ac inse*. Cette façon d'écrire dénote une évidente incompréhension du sens de ce terme, et pour cause : la graphie *locutiacinse* est plus voisine de celles de l'époque mérovingienne que des graphies plus récentes¹⁹; elle rendait malaisée, à des gens du XI^e siècle, l'identification du lieu. D'ailleurs, il est peu probable qu'en Italie, où furent copiés ces exemplaires de RL, Ligugé, alors simple petit prieuré d'une modeste abbaye poitevine, fût connu et qu'un scribe ait songé à recommander son œuvre en faisant croire qu'elle émanait d'un tel monastère²⁰. Par contre, on s'explique aisément que les copistes plus récents, pour qui le terme *locutiacinse* était devenu inintelligible, aient supprimé le mot et la phrase — elle-même embarrassée — dans laquelle il était inséré.

De plus, il est notable que les deux plus anciens manuscrits de RL présentent un texte dont la langue s'accorde assez bien avec celle des plus anciens manuscrits du *Liber scintillarum*²¹. C'est là un indice de fidélité à une tradition ancienne. Au contraire, les plus anciens manuscrits de RB s'efforcent d'adapter le texte aux exigences, mieux connues, de la grammaire classique.

Si les deux passages propres à RL étaient effectivement

18. RL : *Ambrosienne*, II 190 inf. et *Mont-Cassin*, 443 M, cités à la note 10. RB : *Monza, Capitolio*, b 23-44, f. 9-9^v; XI^e siècle, rédaction hybride RL-RB. *Munich Clm*, 9650, f. 5^v-6; *Oberaltaich*, O.S.B., XI^e siècle. *Paris, Mazarine*, 692, f. 1; *Blancs-Manteaux*; XI^e siècle. *Troyes, B. Municip.*, 1854, f. 1-1^v. *Clairvaux*; XII^e siècle.

19. Sur les diverses graphies du mot Ligugé, voir L. Rénier, *Dict. topogr. du départ. de la Vienne*, Paris, 1881, pp. 230-231. Comparer *Locutiacinis*, dans Gratien de Tours, *De virtutibus s. Martini, libr. IV*, ed. W. Arndt et Br. Krusch (*M.G.H.*, Script. rer. Meroving., I), p. 648, 30, avec *Luguciaco* (962) ou *Legudiaco* (1077).

20. Sur Ligugé dépendance de Maillezais au XI^e siècle, voir Dom J. Coquer, « Ligugé et le Bas-Poitou », dans *Revue du Bas-Poitou*, 69, 1958, pp. 95-105.

21. Voir l'étude citée, p. 11, n. 4.

des additions à l'original, ils ne pourraient avoir été introduits dans le texte du prologue qu'avant 732. Car, vers cette date, Ligugé disparaît complètement, pour ne ressusciter, bien modestement, qu'au début du X^e siècle²². Il est vrai que le rayonnement, tout local ou, au plus, régional, de Ligugé à la fin du VII^e siècle rendrait vraisemblable l'hypothèse selon laquelle les prétendues additions seraient le fait d'un copiste d'un monastère voisin de Ligugé. Mais, en l'absence d'argument positif, il n'est pas moins vraisemblable que ces additions puissent être l'œuvre d'un copiste de Ligugé écrivant après la mort ou même du vivant de Defensor. Ainsi l'hypothèse d'additions au texte primitif ne se vérifierait que si RL avait été composée à une date si voisine et dans un lieu si proche de la date et du lieu de composition du texte primitif qu'il serait pratiquement impossible de les distinguer.

Or, cette hypothèse n'est pas prouvée. Les seuls arguments qui pourraient l'étayer sont de critique littéraire²³.

22. Voir l'article de Dom J. Coquet cité plus loin, dans la bibliographie, p. 28.

23. Ces arguments pourraient être les suivants : Le premier passage propre à RL (lignes 21-29 de l'édition ci-après) est assez obscur et contraste par là avec le reste du prologue. Le deuxième passage (lignes 33-37) semble faire double emploi avec la phrase qui le précède immédiatement, et il n'est d'ailleurs qu'une formule stéréotypée. Enfin il est certain que RB présente une rédaction qui se suffit parfaitement.

Mais il reste à expliquer l'introduction de la mention de Ligugé dans RL. Quant à l'obscurité prétendue du premier passage propre à RL, elle s'atténue singulièrement quand on a pu se familiariser avec le latin des copies primitives du recueil; on notera aussi que les principales corrections qu'on a cru devoir introduire dans le texte du prologue ne concernent justement pas ce passage. Le fait d'être une formule stéréotypée ne légitimerait pas l'élimination du deuxième passage, quand tout le prologue est rempli de clichés (protestation d'humilité étrangement mêlée à une recommandation instantane de l'œuvre). Quant au doublet, il n'est pas réel, car, après avoir déclaré son nom et demandé qu'on se souvienne de lui, Defensor dit sa joie du travail achevé et implore la prière du lecteur; il y a là deux ordres de préoccupation différents, et qui ne se recouvrent pas. Enfin, s'il est certain que RB peut se suffire, il n'en reste pas moins vrai que RL présente dans son ensemble une composition mieux équilibrée, une finale moins abrupte, des précisions géographiques qui n'étonnent pas finale moins abrupte, des précisions géographiques qui n'étonnent pas chez un homme soucieux — le fait est rare au VII^e siècle — d'indiquer ses sources, de donner son nom, d'exprimer des sentiments délicats vis-à-vis de son monastère et qui forment un contrepoint élégant

Ces arguments sont toujours délicats à manier et il est souvent impossible de n'y pas mêler des considérations assez subjectives.

Au contraire, si l'on suppose RL authentique, la mention de Ligugé — qui lui est propre — ne crée nulle difficulté, et même s'harmonise au mieux avec les autres données : Ursinus, abbé de Ligugé, serait à la fois le *nutritor* de Defensor et le biographe de saint Léger; la concordance des noms, des temps et des lieux autorise à tenir cette conclusion pour hautement probable.

Dans l'état actuel de la tradition manuscrite, RL offre plus de garantie que RB. C'est donc RL qui sera éditée ci-après. Toutefois, par souci d'objectivité, je donnerai dans l'apparat le texte de RB d'après un manuscrit du ^{xii}^e siècle²⁴.

Un autre témoignage peut et doit être invoqué en faveur de l'abbatit d'Ursinus à Ligugé et, par voie de conséquence immédiate, de l'identification du biographe de saint Léger avec le *nutritor* de Defensor. Il s'agit d'un double fait archéologique : le déchiffrement complet de l'inscription d'une pierre tumulaire du ^{vii}^e siècle, retrouvée à Ligugé en 1891, et, confirmant cette inscription, la découverte récente d'une basilique de même époque édifée à Ligugé²⁵. Le nom de l'abbé qui, selon l'inscription, édifia une basilique en l'honneur de saint Martin à Ligugé est caché dans un monogramme dont la seule lecture plausible serait précisément VRSINVS. Pour corroborer la valeur probante de cette argumentation et mettre en lumière un lien nouveau entre le biographe de saint Léger et le constructeur de la basilique ligugéenne, il faut également tenir compte de l'admiration que l'auteur de la *Vita Leodegarii* dit éprouver pour l'édifice où fut transféré le corps de Léger²⁶. Or, cet

autant que discret à ceux qu'il a manifestés envers son « *nutritor* » au début du prologue.

²⁴. Ce sera le manuscrit de Paris signalé, p. 18, n. 18.

²⁵. Cf. Dom Jean Coquer, « L'inscription tumulaire de Ligugé (fin du ^{vii}^e siècle) », dans *Revue Mabillon*, *44*, 1954, 97-104, avec pl. h. t. et l'article signalé plus loin à la bibliographie.

²⁶. *M.G.H.*, *Script. Rerum Meroving.*, V, p. 355, l. 17; p. 356, l. 2 : *In ipsius beatissimi martiris honorem, iusso pontificis domni Anscaaldi*

édifice présente des caractères insolites qui ont frappé le biographe et que l'on retrouve dans la basilique de Ligugé. Cette similitude s'expliquerait au mieux, si le biographe avait puisé dans son admiration pour l'édifice de Saint-Maixent l'idée et la décision de construire quelque chose de semblable en l'honneur de saint Martin à Ligugé; autrement dit, si l'auteur de la *Vita* était aussi celui qui *basilicam edificavit*, selon les termes de la pierre tumulaire de Ligugé.

La vie de saint Léger, le prologue de Defensor, l'inscription tumulaire de Ligugé sont trois documents. Pris séparément, ils ne peuvent donner aucune certitude sur l'identité des trois Ursinus, ni sur sa localisation à Ligugé. Mais il suffit de les rapprocher pour constater, à la lumière qu'ils projettent les uns sur les autres, qu'ils s'harmonisent parfaitement en un tout cohérent.

Il semble donc que l'on soit fondé à conclure avec une quasi-certitude que le *Liber scintillarum* est l'œuvre du moine Defensor, écrivant au monastère Saint-Martin de Ligugé, sous le contrôle de son abbé Ursinus, aux environs de l'an 700.

3. Étincelles

Dans son prologue, l'auteur désigne son opuscule par les termes de *scintilla* et (*Scripturarum*) *scintillarum volumen*.

Les copistes, dans les rubriques d'*incipit* ou d'*explicit*, emploient les expressions : *Liber scintillarum (seu sententiarum)*, *Libellum scintillae scripturarum*, *Liber sententiarum de diversis voluminibus*, ou parfois *Cintilla caritatis, scintillarius, flos virtutum*.

Le mot le plus caractéristique et qui revient le plus fréquemment est sans contredit celui de *scintilla* ou *scintillae*,

episcopi, opere huius Audulfo patre monasterii, mirae magnitudinis fabricata est domus, cuius fabricae aedificatio est dissimilis omnium basilicarum constructio.

désignant, au singulier, l'ensemble du recueil, et, au pluriel, les sentences qui le composent.

Le mot *scintilla* viendrait à travers *stintilla* de *stinctum* = *punctum*²⁷. De par son origine, il aurait donc une parenté avec le terme de componction et cette affinité ne serait pas seulement d'ordre philologique. En effet, Defensor consacre un chapitre à la componction et note qu'elle naît de la lecture de l'Écriture (*L.S.*, 6, 10) et quand il en marque les effets (*L.S.*, 16, 18), les mots de feu et de lumière éveillent des images que traduit bien le terme d'étincelles. Grégoire le Grand déjà rapprochait « étincelle » d'« Écriture » quand il écrivait : *Cui ergo verbum sacri eloquii nisi lapidi simile dixerim? Qui manu quidem frigidus tenetur sed percussus ferro per scintillas micat, atque hoc emittit ignem qui post ardeat quod prius manus frigidum tenebat*²⁸.

Alcuin, deux cents ans plus tard, emploie cette image comme particulièrement apte à faire comprendre comment l'ardeur de la charité naît de la lecture spirituelle : *Quasi scintillae de igne sparguntur, ita dilectio, litterarum officio, volat. Sed plurimi sunt in quorum corde exstinguntur : ideo gratius lucescit, ubi vel aliqua eius flammula ardescit. Et quand, vers 799, il écrira ad monachos Gothiae, il usera de ce même mot pour exprimer le sentiment de ferveur spirituelle propre à une vraie charité : *Misi munuscula parva dilectioni vestrae, sed, Deo teste, non parva caritate, quantum in pectore peccatoris eius igniculus scintillare valet*²⁹.*

Du Cange note que *scintilla* peut signifier très prosaïquement : une petite quantité de quelque chose³⁰. De là et

27. A. PARIENTE, « Scintilla y libra », dans *Emerita*, 20, 1952, pp. 389-397, d'après *L'Année philologique*, 24, 1953, p. 277.

28. GRÉGOIRE, *Hom. in Ezech.*, II, 10, 1; *P. L.*, 76, 1058 BC.

29. ALCUIN, *Epistolae*, 39; *M.G.H.*, *Epist. Karolini aevi*, IV, éd. Duemmler, p. 82, l. 17-19; et *Epist.* 187, *ibid.*, p. 314, l. 29-30.

30. DU CANGE, « *petere scintillam, brolii* » dans un texte de 1437. Il rapproche de ce mot pris dans cette acception le terme de « Paillettes » dont on sait qu'à la fin du siècle dernier, il a servi de titre à toute une série de petites brochures faites de courtes pensées religieuses dues à l'abbé SYLVAIN (Avignon, 1868 et sv.). On pourrait y ajouter un volume attribué à Antoine ALARD ou ALARDI, o.p., mort en

de sa connexion déjà marquée avec la lecture, le mot a fini par désigner une brève sentence, et plus spécialement une courte explication. C'est dans ce dernier sens que Laurent de Liège, au XII^e siècle, utilisera le verbe *scintillare*³¹.

L'emploi de *scintilla* pour désigner un recueil de sentences n'est pas propre à Defensor. Aux indications que j'ai données sur ce point, il me serait facile d'ajouter une vingtaine de manuscrits du XII^e au XV^e siècle, présentant sous ce nom des recueils divers³². Dès le X^e siècle, on trouve dans un manuscrit cette intéressante rubrique³³ : *Incipit Scedula Legis Romanae quae ideo Scintilla vocatur quia sicut modica scintilla legis ignis lumen magnum nutrita ministrat, ita haec diligentius perscrutata multam intelligentiam legentibus praebet*. De ce texte, il faut rapprocher l'explication que certains copistes du recueil de Defensor ont donnée du titre de cet opuscule dans des manuscrits des XII^e-XIV^e siècles : *Sic dictus eo quod sicut multae scintillae fomes sunt et valent ad incendium parandum, sic, ad succendendas mentes fidelium in amorem supernae patriae, hic collectae sanctorum patrum sententiae valent et utilissimae sunt*³⁴.

Utilisant une image différente, mais très voisine, pour désigner une collection d'emprunts, un copiste écrivait :

1628 et paru anonymement en 1617 à Valenciennes sous le titre : *Les Allumettes d'amour du jardin délicieux de la confrérie du Saint-Rosaire...*; ou encore les *Allumettes vives pour embrazer l'âme à la hayne du péché*, Douai, 1629, dont l'auteur est le cistercien Dom Jean d'ASSIGNIES, mort en 1642.

31. LAURENT DE LIÈGE, dans la préface de ses *Gesta Virdunensium episcoporum et abbatum*, écrit : *Laudanda est tamen Bertharii pia industria qui de ipsis cineribus et ruinis incensae urbis et ecclesiae omnia, prout potuit, praedecessorum praesulum saltem vel nuda nomina eruit, vel quaedam gestorum nobis scintillavit* (i. e., explique Du Cange, quasi per scintillam seu breviter elucidavit). *P. L.*, 204, 920 A.

32. « *Le Liber scintillarum* attribué à Defensor de Ligugé », dans *Revue Bénédictine*, 58, 1948, p. 77, note 1.

33. C'est le premier des manuscrits mentionnés à l'article cité dans la note précédente. Cf. A. TARDIF, *Histoire des sources du droit français...*, Paris, 1890, pp. 137-138. Sur ce manuscrit, cf. J.-M. PARDESSUS, *La loi salique...*, Paris, 1843, p. xxviii, et *Journal des Savants*, 1839, pp. 386 et sv.

34. « Les prologues du *Liber scintillarum* », dans *Revue Bénédictine*, 59, 1949, p. 144.

*Hunc libellum modicum Smaragdus de diversis virtutibus collegit et ei nomen diadema monachorum imposuit, quia sicut diadema gemmis fulget, ita et hic liber fulget virtutibus...*³⁵.

Au xvii^e et au xviii^e siècle encore, des ouvrages de spiritualité et recueils de sentences seront imprimés sous ce titre³⁶.

Par ailleurs, dans l'histoire de la littérature spirituelle, le mot *scintilla* s'est conservé sous des acceptions multiples. Quand Césaire d'Arles parle de « l'étincelle de la foi », il n'entend pas seulement un petit commencement de cette vertu, mais davantage le caractère vivant, ardent, efficace de la vraie foi³⁷. Dans l'œuvre de Maître Eckhart, au début du xiv^e siècle, *scintilla animae* désignera, non plus la sentence scripturaire qui fait jaillir le feu de la charité, mais le lieu même où, dans la plus profonde intimité de l'être, l'âme communique au feu de l'amour divin³⁸. A la même époque, dans la littérature attribuée à l'anonyme désigné sous le nom de « l'Ami de Dieu de l'Oberland », se trouve un traité intitulé : *L'Étincelle de l'Âme que le Saint-Esprit attire dans tout homme craignant Dieu après la période des grandes tentations jusqu'à ce qu'elle devienne un grand et ardent brasier d'amour*. Il demeure inédit. Au xvi^e siècle, dans l'école espagnole, on retrouve sous la plume d'un Jean d'Avila ce même mot exprimant des expériences de ferveur mystique³⁹; mais dans le même temps, Calvin note

35. W. VON HARTTEL, *Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis*, I, Wien, 1887, p. 523, d'après un manuscrit du xii^e siècle, *Real Academia de la Historia*, 2, *San Pedro de Cardena*, 11, contenant un fragment wisigothique du x^e siècle.

36. V. g. NICOLAS ELFFEN, s.j., *Scintilla cordis ex libello exercitiorum spiritualium S. P. Ignatii*, Cologne, 1672; GABRIEL HEVENESI, s.j., *Scintillae Ignatianae sive sancti Ignatii de Loyola... apophtegmata sacra...*, Cologne, 1715.

37. CÉSaire, *Sermones*, 43, éd. Morin, pp. 184-185 : *Si qualemcumque scintillam fidei haberent... nec illi in conspectu domini sui adulterare praesumerent*.

38. HANS HOF, *Scintilla animae : Eine Studie zu einem Grundbegriff in Meister Eckhart Philosophie...*, Lund, Bonn, 1952. Sur l'expression *Scintilla animae*, voir aussi E. VON IVANKA, « Apex mentis. Wanderung und Wandlung eines stoischen Terminus », dans *Zeitsch. Kathol. Theol.*, 72, 1950, pp. 129-176.

39. JEAN D'AVILA, *Epist.* 132, *Obras* ed. Luis Sala Balust, I, p. 734,

que les étincelles jaillies de la science humaine sont bien dénuées d'efficace en comparaison du flambeau de la théologie⁴⁰. Aux siècles suivants, la tradition se poursuit avec Fulgence Bottens, O.F.M. (1636-1717), qui, en 1673, publia à Gand une *Scintilla seraphica...*; en 1735, à Ingolstadt, paraissent les *Parvae scintillae ex theologia mystica* de Savinien Fritsch († 1745); et Michel Sintzel a édité, à Sultzbach, en 1847, des *ex operibus Püissimi Ludovici Blossii... excerpta* sous le titre : *Divini Amoris Scintillulae seu preculae admodum piae...*

L'histoire des « étincelles » n'est pas achevée. Tant que des penseurs ou des poètes se posent la question : « L'esprit tirera-t-il des étincelles inconnues⁴¹? » et tant que la ferveur, même la plus profane, alimentera dans l'âme humaine une ardeur qui ne demande qu'à se propager, c'est à ce terme que spontanément on aura recours⁴².

4. But et méthode

L'histoire du texte du *Liber scintillarum* et l'examen de ses sources ont fait naguère l'objet d'une étude suffisamment développée pour qu'il soit inutile d'y revenir ici⁴³. D'un autre côté, tenter une synthèse de l'enseignement moral du *Liber scintillarum* serait difficile et sans doute vain; car il s'agit d'un florilège transmettant les opinions de différents auteurs, et cela en extraits si courts, la plupart du temps, qu'il serait oiseux d'y chercher l'expression exacte, c'est-à-dire suffisamment nuancée, des idées de ces auteurs.

1. 11; *Epist.* 133, p. 736, l. 22; *Epist.* 170, p. 832, l. 35, etc. Voir aussi Ph. CHEVALIER, *Avis, sentences et maximes de saint Jean de la Croix*, 1933, n. 136, p. 201.

40. CALVIN, *Epist.* 94 à Bucer; éd. 3^e de Hanovre, 1597, p. 201.

41. P. VALÉRY, extrait de ses *Cahiers* (1900-1902), dans *La Revue de Paris*, avril 1958, p. 80.

42. F. LELOTTE, s.j., *Étincelles, choix de 1200 pensées*, Bruxelles, 1955. *L'Étincelle*, éd. par les cellules du Parti communiste français des Balagnolles, n^o 1, février 1958. B. N. Vol. Jo 10116.

43. « Contribution à l'histoire des florilèges ascétiques du haut moyen âge latin. Le *Liber scintillarum* », dans *Revue Bénédictine*, 63, 1953, pp. 246-291.

Du moins, attendrait-on du prologue qu'il nous révélât l'intention du compilateur, le dessein qui l'a poussé à composer cette anthologie. A vrai dire, Defensor nous y fait part de sa méthode et de son espoir que le livret pourra rendre quelques très pragmatiques services. Au cours de ses lectures, il note la sentence dont l'éclat — est-ce le brillant de la forme? est-ce la clarté de la pensée? — l'a frappé; et ainsi, espère-t-il, ses lecteurs pourront s'épargner la fatigue de lire *ex integro* les ouvrages des Pères.

Cette recherche du brillant, cette sollicitation à se contenter d'extraits inquiètent un peu, sans répondre à la question : dans quel but Defensor a-t-il composé son *Livre d'Étincelles*?

Il ne précise pas le terrain d'application où ses lecteurs vérifieraient l'utilité de son florilège. S'agit-il de prédicateurs à la recherche d'arguments pour leurs parénèses? de catéchistes soucieux de fonder sur des autorités sûres leurs leçons de morale? de maîtres spirituels en quête de thèmes de méditation appropriés aux difficultés ou conditions de leurs dirigés? — Peut-être tout cela à la fois.

Quoi qu'il en soit du but, la méthode de Defensor consistait à noter les textes qui l'avaient frappé au cours de ses lectures. Mais il ne les notait pas au hasard. S'était-il dès l'abord constitué une liste définie de sujets? — C'est peu probable. La liste des *capitula*, c'est-à-dire des titres de chapitres, ne donne pas l'impression d'un plan organisé, comme l'eût d'emblée construit un dessein pré-établi. Il semble plutôt que les sujets aient été précisés en cours d'opération. En effet, dans son recueil, se rencontrent des doublets : *De caritate* et *De dilectione Dei et proximi*; des sujets voisins par le sens et pourtant séparés : *De superbia*, *De vana gloria*, *De elatione*; des chapitres également dissociés, alors que leur rapprochement eût mis en relief leur caractère antithétique : *De abstinentia*, *De ebrietate*. Et cependant, en dépit de ce désordre des chapitres, il reste que le compilateur s'est fixé pour sujet la vie morale chrétienne. Préciser ainsi sa recherche, et s'y tenir, est déjà un principe d'ordre.

Chez Defensor, cet effort de systématisation, l'intention,

explicitement formulée dans son prologue et réalisée dans son recueil, d'indiquer ses sources, le soin qu'il prend de dire son nom, son appartenance à tel monastère, sa méthode, son but — même si, sur ce dernier point, il n'est pas aussi précis qu'on le souhaiterait —, tout cela dénote un esprit positif et critique. Son réalisme l'a conduit à mettre à profit les ressources que lui offrait l'*armorium* de son monastère, avec un sens avisé des besoins de son temps, peu favorable aux longues lectures et aux subtiles discussions. Defensor a su utiliser le loisir du cloître pour présenter à son entourage, de la façon la mieux adaptée aux nécessités de son époque, l'enseignement de la tradition chrétienne.

5. Bibliographie

Dans l'article « Defensoriana. Archéologie du Liber scintillarum » dans *Sacris Erudiri*, 9, 1957, 199-264, on trouvera les renseignements les plus explicites concernant les manuscrits (chronologie, attributions, possesseurs et scribes, provenances), les mentions dans les anciens catalogues, les éditions (24 totales ou partielles de 1544 à 1957), la bibliographie.

On notera seulement ici les deux éditions les plus accessibles du *Liber scintillarum*. Celle qui se trouve dans Migne, *P.L.*, 88, 597-817, reprise de l'édition de J. HERWAGEN publiée à Bâle en 1563 et rééditée à Cologne en 1612 par A. HIERATUS et J. GYMNICUS; édition très défectueuse et à laquelle il manque un chapitre des plus longs et des plus importants. L'édition que j'ai donnée dans le *Corpus Christianorum*, t. CXVII, Turnhout, 1957, est basée sur l'étude de la tradition manuscrite et réalisée d'après les éléments les plus anciens de cette tradition; elle est suivie d'un abondant index des termes ascétiques du recueil.

Au sujet du cadre historique dans lequel vécut l'auteur et où il a réalisé son œuvre, on consultera : Dom Pierre DE MONSABERT, *Le monastère de Ligugé. Étude historique*, Ligugé, 1929, notamment pages 10-17; et Dom J. COQUET,

« Les édifices religieux du haut Moyen Age à l'abbaye de Ligugé (v^e et vi^e siècles, 690 et 1003) » dans *Revue Mabillon*, 45, 1955, pages 75-147, avec un album de 19 planches hors texte.

Depuis la publication de l'article « Defensoriana » cité plus haut, ont paru deux articles où il est question du *Liber scintillarum* : B. DE VREGILLE, article « Écriture sainte et vie spirituelle » dans le *Dictionnaire de Spiritualité*, fasc. XXV, col. 177. J. KIRCHMEYER et D. HEMMERDINGER-ILIADOU, « Saint Ephrem et le *Liber scintillarum*. A propos d'une édition récente » dans *Recherches de Science religieuse*, 46, 1958, 545-550.

II. — LA PRÉSENTE ÉDITION

I. Normalisation

L'édition critique donnée dans le *Corpus Christianorum* est basée sur des manuscrits précarolingiens. Le latin qu'ils utilisent est, par rapport à la grammaire dite classique, très aberrant et témoigne d'une langue en pleine décomposition, difficilement compréhensible sans une initiation particulière. La collection « Sources Chrétiennes » s'adressant à un public moins limité que celui des seuls spécialistes du bas latin, la présentation du *Liber scintillarum* dans cette collection imposait, non seulement de traduire le texte, mais d'en rendre le latin moins hermétique.

Cette « normalisation » d'un texte, pour évidente qu'en soit la nécessité, ne va pas sans un certain compromis au détriment des exigences strictement scientifiques. Une langue, comme celle qu'écrivaient les copistes des vii^e et viii^e siècles, où les distinctions entre genres, nombres, cas et modes se dissolvent dans une imprécision qui nous semblait totalement arbitraire, était un instrument trop inconsistant pour pouvoir en tous les cas fournir à la pensée une expression sans ambiguïté, une formule qui ne fût susceptible que d'une seule interprétation. « Normaliser » ce

texte oblige donc parfois à choisir entre deux expressions aussi vraisemblables l'une que l'autre, à fixer une formule indéfinie et mouvante. Or, cela même n'est-il pas déjà rendu nécessaire par les exigences de la traduction ? Aussi bien le scrupule scientifique, qui pouvait faire hésiter, doit-il être écarté : traduire, c'est interpréter un texte ; « normaliser » celui-ci n'est que rendre évidente, pour le public auquel on s'adresse, les bases textuelles d'une telle interprétation.

Soit, par exemple, la phrase 17, 28 : *Superbia diaboli imitantur superbia*, avec les variantes *superbi* pour les deux *superbia*. On pourrait traduire : « L'orgueil du diable est imité (*imitantur* pour *imitatur*) par l'orgueil. » Ou : « C'est l'orgueil du diable (*superbia* pour *superbiam*) qu'imité (*imitantur* pour *imitatur*) l'orgueil. » Ou : « Les diables orgueilleux (*superbi*) sont imités par l'orgueil. » Ou encore : « Les orgueilleux (*superbi*) imitent l'orgueil (*superbiam*) du diable. » Etc.

En 24, 14 : *En decent stulto verba composita, nec principium labia mentientes* ne présente pas de difficulté pour la première partie de la phrase. Le parallélisme et les variantes des manuscrits inclinent à « normaliser » la seconde en : *nec principii labia mentientis*. Mais la correction la plus obvie de *principium* serait *principio*. La désinence *-um* est très fréquente dans le *Liber scintillarum* pour *-o* et traduit sans doute une prononciation *-o* de la finale *-um*. L'assonance de *principio* avec *stulto* rend plus vraisemblable encore cette correction. Resterait à savoir si *principio* était pour Defensor le datif de *princeps-cipis* ou bien celui d'un *principium-ii* gardant le sens hypothétique de *princeps*. Il est vrai que le *Liber scintillarum* donne des exemples de finales *-num* pour *-ne* (v. g. 7, 37 : *cogitationum* pour *-one*) et que peut-être *principium* vaut *princip(i)e*, donc *principi*. Mais la facile confusion de *-a* avec *-is* qui se rencontre aussi dans le *Liber scintillarum* (v. g. *vitia, vitiis* dans GA en 10, 65; *desideria, -riis* G, 10, 67; 11, 22 *-riis* SApc F) pouvait faire « normaliser » en *nec principium labii mentientis* : « ni le mot qui fait foi, aux lèvres du menteur ».

Ces deux exemples suffiront à montrer que le propos de

« normalisation » ne va pas sans une certaine interprétation, exigée d'ailleurs par la traduction elle-même.

L'introduction à l'édition du *Corpus Christianorum*, t. CXVII, pp. 19-28, cite, avec les références utiles, un grand nombre d'exemples de corrections nécessitées par l'adaptation du *Liber scintillarum* à la grammaire classique. J'ai surtout voulu ici limiter cette adaptation aux variantes purement phonétiques. Quand une correction eût altéré le sens, les éléments d'appréciation sont fournis dans l'apparat critique et les cas plus délicats traités en notes.

Les limites susdites de cette « normalisation » laissent subsister bien des « fautes » qu'un examinateur ne tolérerait pas dans une copie d'examen. La perception du sens exact de la phrase étant assurée, il importait de ne pas dissimuler le caractère décadent du texte latin. On y trouvera donc encore des constructions comme : *si caruil* (= *-ruerit*, 4, 24); *quibus* (= *quae*, 11, 41) *possedit omnibus*; *ne labitur* (= *-batur*, 23, 7); *avaritia* (= *ad avaritiam*, 25, 15) *illicit fecunditas*; *ut affligis* (= *-gas*, 1, 50); *indicat qualiter quod* (43, 10, qui fait penser à l'expression populaire : « il m'a montré comment qu'on fait »); *detrahit fratri* (datif) ... *detrahit legem* (accusatif) en 41, 2; etc.

Les cas ne sont pas rares de confusion entre l'impératif et l'infinitif et vice versa; elle s'explique sans doute par l'interférence des voix active (infinitif en *-ere*) et passive (impératif en *-ere*, avec glissement facile à l'infinitif *-eri* ou inversement). Voir par exemple : *condolere*, 45, 31; *iudicare*, 45, 34; *respondere*, 77, 6.

Il y a aussi ce qu'on peut désigner du nom d'« équivalences », c'est-à-dire des mots qui, à la faveur de leur similitude graphique, ont été si souvent pris l'un pour l'autre qu'ils ont fini par devenir en quelque manière interchangeables et que la différence même de leur sens s'en est trouvée atténuée. Voici une liste de ces équivalences relevées dans le *Liber scintillarum* :

Affectus-effectus : 6, 24; 7, 30; 17, 33. — *Caedo-cado* : 24, 5. — *Contemptus-contentus* : 35, 15; 43, 3. — *Conversio-conversatio* : 11, 40; 22, 10. — *Correclio-correptio* : 38, 16. — *Dilectio-delectatio* : 1, 21; 21, 20; 30, 31; 38, 35. —

Militia-malitia (dans le ms. S) : 26, 10; 58, 51. — *Omnes-homines* : 33, 15; 37, 4. — *Ministerium-mysterium* : 32, 6. — *Voluptas-voluntas* : 1, 21; 11, 7; 16, 11; 38, 42.

2. Le Prologue

Le texte du prologue restait obscur en quelques points. Grâce à l'obligeance et à la sagacité de Dom R. Weber, de Clervaux, il est possible de dissiper ces incertitudes par quelques corrections qu'il faut présenter ici brièvement. Elles se limitent aux quatre variantes signalées plus loin dans l'apparat du prologue, celle de la ligne 15 demeurant seule de l'apparat donné dans le *Corpus Christianorum*, puisque dans ce dernier toutes les autres variantes étaient purement orthographiques.

Ligne 14 : *pluribus ex libris* au lieu de *pluresque libri*.

La terminaison *-es* = *-is* pour *-ibus* ou vice versa (ici *plures* pour *pluribus*) n'est pas rare dans le *Liber scintillarum* (voir par exemple : 1, 49, *laborisque* = *laboribusque*; 2, 16, *discutientibus* = *-endis*; 7, 30, *praecibus* = *-eis*; 11, 6, *pauperibus* = *-res*; 30, 16, *cupiditates* = *-tibus GA*).

De même *-i* pour *-is* (ici *libri* pour *libris*), cf. 8, 31, *virtutis* = *-ti*; 59, 10, *divitis* = *-ti*, d'après les variantes citées en apparat et témoins du processus inverse (*-is* pour *-i*), mais réversible.

Dans ce premier cas, la conjecture porte donc uniquement sur *ex* pour *que* de *pluribusque*. Peut-être aurait-on pu l'éviter en laissant uniquement *pluribusque libri* entendu dans le même sens; mais, dans le cadre de la « normalisation », il semble légitime d'introduire la préposition *ex* pour rendre le sens plus clair.

Ligne 15 : *Scripturarum* au lieu de l'incompréhensible *ad quarum* a l'avantage de bien cadrer avec le sens général de la phrase et de donner au terme *scintillarum* son déterminant habituel. Le paléographe peut aussi avan-

cer que *sc* est facile à confondre avec le *a* ouvert de l'écriture mérovingienne et que la haste ascendante de l'*r* dans cette même écriture rend possible la lecture *d* (cf. 9, 11, *remittantur* = *dimittantur* de la Vulgate).

Cette conjecture se présente donc avec vraisemblance.

Ligne 34 : *novissimus* pour *novissimo* est exigé par le sens, et il se peut que, écrit *novissimos*, il soit devenu *novissimo* sous la plume d'un scribe distrait ou interprétant cet adjectif comme un qualificatif se rapportant à *mihî*.

A l'apparat de la rédaction longue du prologue, j'ai joint le texte de la rédaction brève, afin de permettre la comparaison des deux recensions, mais il a paru superflu de donner le lourd apparat qui accompagne RB dans la précédente édition.

3. Le texte

La base manuscrite de cette nouvelle édition est la même que celle du *Corpus Christianorum*, t. CXVII, à savoir les six manuscrits : *GWSABF*, dont on trouvera plus bas le signalement, à la page des *sigla codicum*. Il n'a pas paru opportun de répéter ici ce qui en a déjà été dit. J'ai joint à ces six manuscrits deux témoins du ix^e siècle : Rome, Vaticane, Reg. lat., 143, milieu du ix^e siècle (*R*), et Louviers, Bibl. municipale, 3, ix^e siècle, de l'abbaye de La Vallée, au diocèse d'Évreux (*L*). Ils sont plus proches du manuscrit *F* que des autres, mais *R* comporte de nombreuses et importantes variantes qui lui sont propres, et *L* plus proche de *F* a été souvent corrigé par une main postérieure.

Le texte est le même que dans l'édition précédente. Toutefois, dans une quarantaine de cas, on s'en est écarté :

— soit, le plus souvent, pour revenir à la leçon du manuscrit de base dont on s'était écarté sans vraie nécessité (v. g. 11, 33; 30, 10; 44, 11; 49, 2; 56, 12, etc.);

— soit pour corriger une leçon qui ne présente qu'une variante orthographique ou une erreur due à une facile confusion d'écriture (v. g. 8, 36; 14, 3 et 21; 32, 80, etc.);

— soit enfin parce que le sens exigeait une correction qui n'a pas été faite dans l'édition précédente (v. g. 13, 5; 16, 19; 45, 5; 56, 1; 80, 15, etc.).

Toutes les différences avec le texte du *Corpus Christianorum* sont, quand elles affectent le sens, signalées et justifiées dans les notes.

A l'intérieur de chaque chapitre, j'ai numéroté les sentences, en prenant pour principe de mettre sous le même numéro les textes qui, dans l'original, se suivent sans interruption. Cela explique la disparité dans la longueur des sentences. Ce principe, toutefois, n'est pas appliqué avec rigueur : deux sentences, séparées dans l'original, ont pu être réunies parce que le sens l'exigeait; ou bien parce que le compilateur a découpé, dans un contexte original, ce qui lui convenait pour faire une sentence (exemple de fusion de différents versets de la Bible : 1, 6; 13, 2; 17, 19; 28, 12; ou de deux phrases, 41, 15).

Détail du contenu de chaque manuscrit :

- G* : 2, 23 — 64. Sauf 45, 12-29; 49, 25-31; 50, 12-35; et autres omissions de moindre importance.
- W* : 5 — 81. Sauf 65, 24 — 67, 14 par défaut d'un folio entre 48^v et 49; 74, 1 — 77, 5 par défaut d'un folio entre 52^v et 53.
- S* : 1 — 81.
- A* : 1 — 64.
- B* : 11, 44 — 65, 25. Sauf 12, 32 — 13, 1 par défaut d'un folio entre 2^v et 3; 18, 53-79 par défaut d'un folio entre 14^v et 15; 37, 14 — 42, 15 par défaut de quatre folios entre 46^v et 47.
- F* : 1 — 81.
- R* : 1 — 81. Sauf 45, 2-17.
- L* : 1 — 81. Sauf 52, 6-13 et 81, 30 à la fin.

Manuscrit de base :

- Capitula : A (à son défaut S).
 Ch. 1 — 2, 22 : Aac.
 Ch. 2, 23 — 64 : G (à son défaut Aac).
 Ch. 65 — 81 : S.

Manuscrits utilisés :

- Capitula : SAFR.
 Ch. 1 — 11 : GWSAFRL sauf G et W en partie.
 Ch. 12 — 64 : GWSABFRL sauf G et B en partie.
 Ch. 65 — 81 : WSBFRL sauf W et B en partie.

4. La traduction

A la difficulté inhérente à toute version, s'ajoute, dans le cas du *Liber scintillarum*, celle qui résulte de l'indépendance de courtes sentences et parfois de l'état défectueux du latin lu ou transcrit par les copistes. Dans la traduction, j'ai essayé de serrer le texte d'assez près — et cela explique que je n'ai pas cherché à dissimuler le caractère étrange de phrases sans verbe ou inachevées ou mutilées (cf. 3, 9; 9, 58; 20, 25; 27, 18; 32, 7) — et, en même temps, de rendre, dans la mesure du possible, le rythme de certaines phrases latines scandé par des allitérations ou des homophonies.

Le souci de rester proche du texte a fait préférer le décalque pur et simple de termes, surtout scripturaires, tels que justice et vérité, à leur répondant français : sainteté (*iustitia*) et fidélité (*veritas*).

En raison de la part d'arbitraire que comporte la division en sentences, celles-ci ont été, dans la majorité des cas, traduites comme phrases indépendantes. C'est dire qu'ont été systématiquement négligées les particules de liaison qu'elles comportent, sauf lorsque le lien d'une phrase avec

la précédente donnait seul un sens à cette phrase ou expliquait seul son choix pour un chapitre déterminé.

Parmi les noms d'auteurs cités par Defensor, il en est un qui pouvait faire problème. Dans la nouvelle édition, il a été uniformisé sous la graphie : *Iosephus*. Généralement orthographié *Ioseppus* par les copistes, il recouvre des textes qui nous viennent, par l'intermédiaire d'un certain Hégésippe, de Josèphe le Juif. Fallait-il traduire Hégésippe ou Josèphe ? J'ai opté pour cette deuxième solution, comme plus conforme à la graphie des manuscrits, et parce qu'en définitive les textes viennent bien de Josèphe.

Je crois utile de relever ici, dans l'ordre alphabétique, une série de termes dont la forme ou le sens m'ont paru assez rares, voire neufs, pour devoir être signalés :

- aliena* = *meretrix*, 21, 5;
assiduare = *assiduus esse*, 57, 11;
corporalibus = *corporibus*, 55, 11;
cupidicia = *cupiditas*, 58, 52;
datum = *datum*, 34, 7 et 8;
fictus = *fixus*, 64, 12;
fornicatio = infidélité, 21, 24 et 31 (= *pollutio*);
honestitas = *honestas*, 73, 14;
inaniles = *aniles*, 79, 3;
investimenta = *vestimenta*, 43, 6 et 52, 15;
minister = *ministerium* (?), 32, 6;
oblectare = grimer, 21, 13;
pacificiens = *pacificans*, 67, 3;
principium = *princeps*, 24, 14;
publicare = afficher, 26, 21;
religiosus = *monachus*, 49, 31;
remeditari = *re-meditari*, 65, 24 : ruminer dans son esprit;
securitas (voir les notes du ch. 23);
servire = *servare*, 11, 9;
species = *specimen*, 32, 28;
relinquere = pardonner, 5, 7 (*alicui*);
tribulus-tripu(du)lus (?) = jaillissant, 2, 59;
vocatio = appel divin à mourir, 80, 22.

5. Les notes

Il eût été déplacé de vouloir faire un commentaire de chaque sentence. Pourtant, beaucoup réclament un mot d'explication : le genre gnomique affecte volontiers un caractère hermétique. Sans verser dans ce travers, Defensor transcrit des sentences qui ont quelque peu souffert d'être arrachées à leur contexte primitif. Par ailleurs, la nécessité de recourir à l'original, pour élucider les sentences obscures, m'a convaincu que le principal objet de l'annotation, requise pour cette édition du *Liber scintillarum*, devait être de mettre en lumière et les procédés d'emprunt propres à la littérature des florilèges, et les vicissitudes de ces textes enlevés, parfois inconsidérément, à leur milieu d'origine.

L'annotation comporte donc deux parties distinctes : un appareil comparatif et les notes proprement dites. Le premier est rédigé à la manière d'un appareil critique. On notera l'anomalie qui résulte de l'obligation de citer en premier lieu le texte du *Liber scintillarum*, puis, après les deux points, le texte de l'original, au lieu que le contraire eût été plus logique. Dans cet appareil, les variantes scripturaires sont toutes signalées, sauf les seules inversions simples. Le Nouveau Testament est cité d'après Wordsworth-White, ed. minor, Oxonii, 1911; l'Ancien Testament, d'après Michael Hetzenauer, ed. altera, Ratisbonae-Romae, 1922; les Proverbes et l'Ecclésiastique, d'après la *Biblia sacra iuxta latinam vulgatam edit.*, Romae, 1957.

Pour les citations patristiques, outre les simples inversions, j'ai souvent omis aussi les variantes mineures, du type : *dixit-dicit, Deus-Dominus, sed-autem, quia-quoniam*, etc., qui n'affectent pas le sens de la phrase.

Il arrive parfois, quand les différences sont importantes, que le texte original soit seul cité, sans être précédé du texte de Defensor.

Les notes proprement dites visent d'une part à signaler et à justifier les différences de texte avec l'édition du

Corpus Christianorum, et d'autre part à mettre en lumière le sens de la sentence ou la raison de son insertion dans un chapitre déterminé; dans les cas les plus symptomatiques, ces notes attirent l'attention sur l'apparat comparatif qui forme la pièce maîtresse de l'annotation. Les variantes entre le texte original et celui du florilège sont dues à des causes multiples.

On sait que les copistes médiévaux prononçaient souvent à haute voix le texte qu'ils lisaient et devaient transcrire, ou bien que ce texte leur était dicté; de là résultent des erreurs de prononciation, d'audition ou de lecture, comme : *diligetur = dirigitur*, 16, 11; *in vitio = initium*, 4, 38; *gloriae = gulae*, 10, 35.

De même s'expliquent quantité d'autres variantes du genre de : *cognita = cogitata*, 38, 40; *saepe = semper*, 39, 13; *aegritudo = aegrotatio*, 50, 11; *dona = bona*, 51, 5; *aversio = adversio*, 68, 8; *adiuvans = ad ianuam*, 64, 35, etc.

Parfois la brièveté d'un mot, surtout s'il est réduit par abréviation à une seule lettre, comme c'est le cas pour la négation, facilite son omission; cela ne donne pas nécessairement un non-sens, mais toujours modifie notablement le sens de la phrase. Voir par exemple : 16, 37; 57, 13; 58, 20.

Pour les textes scripturaires, les variantes — qui sont données ici par rapport à la Vulgate — manifestent que Defensor a utilisé un texte biblique parfois différent de celle-ci. Par exemple : 4, 2; 16, 29; 34, 1; 49, 3; etc.

Il est démontré que Defensor s'est servi d'un florilège antérieur pour la plupart des textes de Jérôme qu'il nous transmet et qui sont assez éloignés des textes originaux (cf. 10, 19; 23, 8; 27, 5). Il n'est pas impossible qu'il en ait agi de même pour d'autres auteurs. Cela expliquerait des modifications importantes de certaines sentences, qui sont en réalité des rédactions différentes des textes primitifs : 4, 52 : *attrahit ad caritatem* devient *praecursor est caritatis*; 39, 22 : *virium nihil voveas* devient *vero non promittas*; voir encore 10, 11; 35, 38; etc.

A cette dernière catégorie de variantes, il faut joindre

celles qui semblent provenir d'un souci d'adaptation. Il s'agit soit d'un abrégé intelligent d'un texte plus long pour garder l'essentiel de ce qu'on veut signifier (3, 37; 9, 8; 32, 20; 37, 1) — mais il arrive que ces abréviations donnent des résultats contestables (cf. 17, 33; 28, 27) —, soit d'une modification du style, dans le sens requis par le genre gnomique, qui est celui du compilateur. Comparer : *Noveritis itaque fratres nihil prodesse...* avec l'adaptation : *Quid prodest...*, en 10, 61.

Peut-être la préoccupation de trouver des textes en fonction d'un sujet qu'on s'est d'abord fixé est-elle cause de variantes telles que *super bilinguem* devenant *superbae linguae* au chapitre de *superbia* (17, 16), ou *inquam flagito* devenant *quaeras in monacho* au chapitre de *monachis* (40, 16).

Il arrive aussi que le compilateur donne à un précepte adressé à des destinataires particuliers une portée plus générale par un simple changement de genre : *Non solum otiosae, sed et verbosae et curiosae, loquentes quae non oportet*, disait saint Paul parlant des défauts de certaines veuves; Defensor généralise : *Verbosi, otiosi et curiosi...* (16, 3).

Un mot suffit quelquefois à modifier considérablement le sens d'une phrase (cf. 16, 10; 48, 5). Parfois, ces altérations peuvent aller jusqu'au non-sens : *dilectione* pour *dilatione* en 3, 40, et *tenebras voluntatis* pour *tenebras voluptatis* en 42, 12, peuvent s'expliquer par de mauvaises lectures ou « équivalences »; mais il est des cas plus graves (3, 41; 47, 1; 49, 18) où *rogationem contribulati* devient *rationem cum tribulatione*; 61, 2 dont le sens primitif est complètement obnubilé par celui que lui confère sa place dans ce chapitre de *sensibus*; 67, 2 où l'omission de la négation est fatale au sens du texte biblique; 71, 16; etc.

Ces quelques remarques ne peuvent remplacer une étude systématique. Elles suffisent du moins à montrer que l'étude des florilèges, pour être fructueuse, doit comporter une confrontation précise de leurs textes avec ceux des originaux, et requiert donc une recherche préalable des sources. Cette confrontation permet seule une prise de conscience

du caractère mouvant des écrits qu'ils utilisent, et révèle que le rôle des compilateurs a été peut-être plus actif qu'on ne serait tenté de le croire. En tout cas, ils ont, consciemment ou non, fait subir aux textes qu'ils ont recueillis des modifications qui, si elles altèrent parfois dangereusement la pensée des *auctoritates*, lui confèrent plus souvent encore une portée nouvelle dont s'enrichit sinon la doctrine, du moins l'enseignement ordinaire et vivant de l'Église.

Dans ces notes, on trouvera à plusieurs reprises des références à la Règle de saint Benoît; il ne s'agit en aucun cas de citation verbale de cette Règle par Defensor. Mais, de même que l'absence de citation explicite de la Règle ne prouve pas que Defensor ait ignoré cette Règle — on ne pourrait conclure de l'absence de citations tirées du psautier que le moine ignorait ce livre de l'Écriture —, de même des similitudes d'expression ou de pensée entre L.S. et la Règle ne prouvent pas que Defensor ait connu cette Règle. Ce que l'on sait de la lenteur de la diffusion de la Règle de saint Benoît, avant Benoît d'Aniane, fait plutôt penser qu'elle était ignorée des moines de Ligugé à la fin du VII^e siècle. S'il en est bien ainsi, les rapprochements signalés ne feraient que mettre en lumière les points de rencontre de deux moines se rejoignant par la *lectio divina* dans leur commune source : la tradition des Pères.

6. L'apparat critique

L'apparat des variantes a été allégé de toutes celles qui sont purement orthographiques. Je n'y ai pas non plus signalé les simples inversions de termes; ni certaines variantes fréquentes, mais de peu d'importance, par exemple *Deus-Dominus*, *dicit-dixit* et vice-versa; ni les variantes affectant des termes de liaison sans objet pour des sentences tirées de leur contexte; ni certaines omissions privant la phrase de tout sens; ni les variantes qui sont des erreurs ou bévues manifestes. Pourtant, dans ces dernières catégories, je n'ai pas été aussi exclusif que dans les autres. En effet, un apparat n'a pas seulement pour but de fournir

un arsenal de leçons de rechange, mais aussi des preuves de la qualité des variantes ou corrections adoptées par les copistes. Il importe donc de ne pas taire systématiquement leurs fautes, même quand on juge inutile de les donner toutes. Aussi bien, l'éditeur d'un texte ne peut pas, en certains cas, se soustraire à l'obligation de transcrire des leçons aberrantes, soit qu'il donne la leçon *post correctionem* d'une copie dont la première main est fautive, soit qu'il cite les variantes d'autres manuscrits. Car si, dans le premier cas, il ne mentionnait pas la leçon *ante correctionem*, ou, dans le second, la leçon du manuscrit considéré, il donnerait à penser, ce faisant, que cette leçon est identique au texte qu'il a adopté, ce qui, en l'hypothèse, serait erroné.

On notera que bien des omissions de *G* ou de *GA* sont dues à des homéotéleutes et que les particularités de *A* s'expliquent par le souci de redonner un sens aux sentences mutilées par les omissions de *G*.

Pour la lecture de l'apparat critique.

En tête de chaque chapitre, sont donnés les sigles des manuscrits utilisés pour l'établissement du texte du chapitre, et, entre parenthèses, les sigles des manuscrits dans lesquels le texte du chapitre est incomplet. Suit l'indication du manuscrit qui sert de base à l'établissement du texte du chapitre et, le cas échéant, celle de son remplaçant pour la partie du chapitre qui fait défaut dans le manuscrit de base.

L'indication des variantes est précédée de la leçon telle qu'elle figure dans le texte. Les variantes sont généralement données en abrégé et autant que faire se peut dans l'orthographe des manuscrits. Elles sont suivies de la mention des manuscrits donnant ces variantes, sigles en capitales italiques.

Les petites lettres ou les parenthèses incorporées dans une suite de sigles se rapportent toujours au sigle précédent et à lui seul.

Quand il y a un point entre un mot en caractères romains et un sigle (capitale italique), c'est que ce mot est abrégé.

Les leçons du texte sont séparées des variantes par deux points; les différentes variantes d'une même leçon sont séparées les unes des autres par une virgule; les différentes leçons sont séparées par deux traits verticaux.

Quand le même mot revient plusieurs fois dans la même sentence, ses différentes mentions sont numérotées 1°, 2°, 3°.

7. Abréviations

Liste alphabétique des abréviations utilisées dans les apparats et notes :

N. B. — Pour les références bibliques, abréviations usuelles.

abbrev. = abbreviavit, -verunt;

ac = ante correctionem;

add. = addidit, -derunt;

al. m. = alia manu; correction d'une main différente de celle du copiste habituel;

CC = édition du *Liber scintillarum* au tome 117 du *Corpus Christianorum*;

corr. = correxit, -xerunt;

eras. = erasit, -serunt;

exp. = expunxit, -xerunt;

in interl. = in interlinea; correction de première main ou d'une main postérieure;

in marg. inf. vel sup. = in margine inferiori vel superiori;

in ras. = in rasura; correction après grattage d'un texte devenu illisible;

in sent. = in sententia, suivi d'un chiffre, indique la sentence à laquelle appartient le mot qui marque la reprise du texte après une interruption;

in sent. praec. vel seq. = in sententia praecedenti vel sequenti, indique une différence de coupure du texte entre deux sentences;

LS = Liber scintillarum;
 ms, mss = manuscrit(s);
 om. = omisit, -serunt;
 pc = post correctionem;
 praem. = praemisit, -serunt;
 pm = prima manu;
 rect. m. = recentiori manu;
 sm = secunda manu;
 tm = tertia manu;
 ut vid. = ut videtur; lecture douteuse.

8. Références patristiques

1° Les références à la Patrologie latine (PL) ou grecque (PG) de Migne indiquent, par des chiffres arabes, le tome et la colonne.

2° Les références aux éditions autres que Migne donnent le nom de l'éditeur en petites capitales, s'il y a lieu le tome en chiffres romains, la page et la ligne en chiffres arabes.

Voici, selon l'ordre alphabétique des auteurs, la liste de ces éditions :

Augustin : A. GOLDBACHER, *S. Aurelii Augustini... Epistulae*, Prague, Vienne, Leipzig, 1895-1923, CSEL 34, 44, 57 et 58. R. WILLEMS, *Sancti Aurelii Augustini in Iohannis Evangelium tractatus cxxiv*, Turnhout, 1954, *Corpus Christianorum Series latina*, 36. E. DEKKERS, J. FRAIPONT, *Sancti Aurelii Augustini, Enarrationes in Psalmos...*, Turnhout, 1956, *Corpus Christianorum Series latina*, 38-40 (pagination continue sur les trois volumes).

Basile : Paul LEHMANN, *Die Admonitio S. Basili ad filium spiritualem* (Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 1955, Heft 7), Munich, 1955.

Césaire : G. MORIN, *Sancti Caesaris Arelatensis Sermones*, Maredsous, 1937.

Cassien : M. PETSCHENIG, *Iohannis Cassiani Conlationes*, Vienne, 1886, CSEL 13.

Cyprien : G. HARTEL, *S. Thasci Caecilii Cypriani opera*, Vienne, 1868-1871, CSEL 3.

Ephrem : ASSEMANI, *S. Ephraem Syri opera omnia quae exstant...*, Rome, 1732-1746.

Grégoire : P. EWALD et L. M. HARTMANN, *Gregorii I Papae Registrum Epistolarum*, Berlin, 1891-1909, MGH, in-4°, *Epistolarum*, I-II. U. MORICCA, *Gregorii Magni Dialogi Libri*, IV, Rome, 1924.

Hégésippe (= Iosephus) : V. USSANI, *Hegesippi qui dicitur Historiae libri*, V, Vienne-Leipzig, 1932, CSEL 66.

Jérôme : I. HILBERG, *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*, Vienne-Leipzig, 1910-1918, CSEL 54-56. Le Γ ou le ε, qui suit certaines des références aux lettres de Jérôme, signifie que le texte de Defensor est celui donné par le ms. désigné ainsi par l'éditeur et qui est soit le ms. Lyon 600 (517) (Γ), soit le ms. Paris, BN Nouv. acq. lat. 446 (ε).

Origène : W. A. BAEHRENS, *Origines Werke, VI, Homilien zum Hexateuch in Rufins Uebersetzung*, Leipzig, 1920, GCS, 29.

III. — CONCLUSION

L'œuvre de Defensor n'est pas un chef-d'œuvre littéraire ni un monument doctrinal; aussi bien n'y prétend-il pas. Son mérite lui vient moins de ses qualités intrinsèques que de ce qu'il fut composé à une époque infortunée, pauvre en documents et dans laquelle la moindre miette est tenue pour gâteau de roi, ainsi que de l'accueil qui lui fut réservé jusqu'au xvr^e siècle dans les bibliothèques monastiques.

Tel qu'il est pourtant, ce petit recueil n'est dénué ni d'intérêt ni d'utilité. Le document linguistique qu'il constitue, les témoignages qu'il donne sur un aspect de l'histoire littéraire patristique, les conceptions morales et pastorales qu'il reflète lui sont des titres suffisants à notre

attention. Plus que cela, consonant à la voix des Pères et à ce titre témoin de la Tradition qui est une source de la Révélation, l'opuscule de Defensor transmet un écho du Verbe de Dieu; sans éclat, il est vrai, mais, si faible que soit cet écho, il n'est pas d'effort qui ne vaille d'être tenté pour le recueillir.

Au moment où Ligugé s'apprête à fêter le seizième centenaire de sa fondation, se tourne vers ses origines illustrées par saint Martin et découvre dans le sol les traces des nobles édifices que fit construire Ursinus et que vit Defensor, un fils de Saint-Martin est heureux de présenter ce livret d'un moine de Ligugé à tous ceux qui gardent vivant le culte de l'apôtre des Gaules et l'affection pour son premier monastère. Puisse ce florilège n'être pas seulement à leurs yeux un témoin du passé, mais, pour leur âme, comme le bâton dans la main de Moïse, l'instrument d'une montée vers Dieu.

J'adresse au R. Père Recteur du Séminaire missionnaire « Les Fontaines » de Chantilly mes remerciements pour son hospitalité et j'exprime ma gratitude au R. P. J. Parannelle qui a bien voulu relire une grande partie de ce travail et lui assurer la garantie de ses pénétrantes remarques et de son exigeante probité scientifique.

SIGLA CODICUM

Prologus RL.

C Monte Cassino, 443 M., fol. 54, s. XI.

M Milano, Bibl. Ambrosiana, H. 190, inf., p. 117, s. XI.

Prologus RB.

P Paris, Bibl. Mazarine, 692 (1127) (foliis non numeratis), s. XII ex.

Liber Scintillarum.

G Zurich, Zentralbibl., C. 65, s. VIII, ex abbazia Sangallensi.

W Würzburg, Universitätsbibl., Mp. Th., fol. 13, circiter 750, ex abbazia S. Andreae.

S Sankt-Gallen, Stiftsbibl., 124, s. VIII-IX.

A Autun, Bibl. municipale, G. 111, s. IX, ex abbazia S. Martini.

B München, Clm 4582, s. VIII, ex abbazia Benedictoburana.

F München, Clm 6314, s. IX (olim Frisingensis).

R Roma, Vaticana, Reg. lat., 143, s. IX, med.

L Louviers, Bibl. munic., 3, s. IX, ex abbazia La Vallée (Eboracensis).

IN DEI OMNIPOTENTIS NOMINE

INCIPIIT

LIBER SCINTILLARUM

seu

SENTENTIARUM
CATHOLICORUM PATRUM

editum a

DEFENSORE GRAMMATICO

(ex ms. *Ambrosiano* H. 190 inf. fol. 54, XI^e s.
et ms. *Cassinensi* 443 M, pag. 117, XI^e s.)

AU NOM DU DIEU TOUT-PUISSANT

cy commence le

LIVRE D'ÉTINCELLES

c'est-à-dire

DES SENTENCES
DES PÈRES CATHOLIQUES

œuvre du lettré

DEFENSOR

Lector quisquis es libellum legens hunc, flagito te
scriptor legas animo et melliflua grate suscipias verba.
Voluntas bona et labor aliud nihil fuit meum. De
Domini et sanctorum suorum dictis est excerpta scin-
5 tilla, nec mea exstitit industria, sed Dei totum gratia,
meique nutritoris Ursini istud operari iussio et doc-
trina. Obtemperare volens, paginas quasque scrutans,
sententiam reperiens fulgentem, sicuti inventans quis
margaritam aut gemmam ita avidus collegi. Que-
10 madmodum guttae multae fontem efficiunt, sic de
diversorum voluminibus congregans testimonia, hunc
libellum condere tentavi.

Veluti de igne procedunt scintillae, ita huc minutae
sententiae pluribus ex libris^a inveniuntur fulgentes
15 Scripturarum^b inter hoc scintillarum volumen. Quod
qui legere vult laborem sibi amputat; ne per ceteras
paginas iterando lassescat : hic habetur quod reperiri
desiderat. Sed ne id opus, quasi sine auctore, putetur
apocryphum, unicuique sententiae per sigla proprium
20 scripsi auctorem.

Coenobio locutiacinse^c Martini sancti, in quo comam
mei totondi capitis, ipsum, dono, donatumque in per-
petuam colligat aetatem, quia sua ab adolescentia mea,
ibi me dotaverunt mei degentes domini. Scripsi Ihesu
25 favente ipse, eisque^d dedi adolescere Christo, si me

Prologus RL

Mss : CM

^a pluribus ex libris : pluresque libri CM

^b Scripturarum : ad quarum CM

^c locutiacinse : hoc vocabulum in manu scriptis in tribus membris
partitum est : locuti ac inse (loquuti ac inse C) (= locogiacensi)

^d eisque : eorumque CM

Lecteur, qui que tu sois qui lises ce petit livre, je
t'en prie, moi qui l'ai écrit, lis-le avec cœur et reçois
avec gratitude ces paroles melliflues. Bonne volonté et
travail, il n'y eut rien autre de ma part. Des dictis du
Seigneur et de ses saints a été extraite cette Étincelle,
et cela n'est pas dû à mon habileté, mais uniquement
à la grâce de Dieu et à mon précepteur Ursin, qui m'a
enjoint ce travail et m'a enseigné à le faire. Désireux
d'obéir, j'ai scruté des pages les unes après les autres,
et chaque fois que je découvrais une sentence resplen-
dissante, tel celui qui trouverait une perle ou une
gemme, ainsi avec empressement l'ai-je recueillie. De
même que de nombreuses gouttes forment une source,
ainsi, rassemblant les témoignages des livres de diffé-
rents auteurs, ai-je essayé de composer ce petit livre.

Comme du feu jaillissent les étincelles, de même ici
voit-on briller de menues sentences, tirées de nom-
breux livres des Écritures, dans ce volume d'Étincelles.
Qui veut le lire s'épargne de la peine; qu'il ne se
fatigue pas à parcourir d'autres pages : il a ici ce
qu'il désire trouver. Mais pour que cet ouvrage, comme
s'il était sans auteur, ne soit pas estimé apocryphe, à
chaque sentence, à l'aide de sigles, j'ai inscrit le nom
de l'auteur.

Au monastère Saint-Martin de Ligugé, où j'ai fait
tondre la chevelure de ma tête, je donne ce volume,
et qu'une fois donné, il m'y attache à perpétuité; car,
depuis mon jeune âge, c'est là que m'ont enrichi de
leurs dons mes maîtres qui y habitent. Je l'ai écrit
moi-même, Jésus aidant, et je le leur ai donné pour
grandir pour le Christ, s'il me fait obéir à leur com-

facit eorum oboedire iussui et illorum in omnibus
efficere copiose perlibens famulatum. Et si aliquid
praeter id quod minus studiose gessi, te oro legentem,
non ut aemulus vituperes, sed ut benevolus emendes.

30 Nomen scribens meum, quod est Defensor, non ob
gloriam vanam, sed ut quicumque legit, memoriam
mei habeat.

35 Sicuti naviganti portus, ita et mihi versus fuit opta-
bilis novissimus°. Legentibus coniuro et audientibus
imploro pro me exorare ultimum, ut, quamdiu
subsisto, Dei affluentiam sapientiam, de carne iturus, per-
frui vitam merear beatam aeternam.

EXPLICIT PROLOGUS

e novissimus : -mo, CM

PROLOGUS RB

Ms. P = Paris. Bibl. Mazarine 692 (1127) (foliis non numeratis),
s., XII. ex.

INCIPIT PROLOGUS IN LIBRO SCINTILLARUM

Lector, quisquis es libellum legens hunc, flagito te, ut libenti legas
animo, et melliflua gratiae suscipias verba. Voluntas bona et labor
aliud nichil fuit mecum nisi de Domini et sanctorum suorum dictis
a quibus excerpta est haec scintilla. Nec mea extitit industria, sed Dei
totum gratia. Meiquae nutritoris Vrsini doctrine obtemperare uolens,
paginas quasque scrutans, sententiam repperiens fulgentem ceu inuen-
tam quis margaritam aut gemmam ita avidus collegi. Et quaemad-
modum multae guttae collectae fontem aefficiunt, sic diuersorum uolu-
minum congregans testimonia hunc libellum condiri temptaui. Et
ueluti de igne procedunt scintille, ita hic minutae sententiae ex flori-
bus librorum uocentur scintillae scripturarum. Quam qui legere uult
laborem sibi amputet; ne per ceteras paginas iterando lassescat, hic
habet ex pluribus carpsim. Ne id opus quasi sine auctore putaretur
apocrifum, unicuique sententiae per singulas capitulatim uirtutes
suum scripsi auctorem. Nomen scribens meum, quod est Defensor,
non ob gloriam uanam, sed ut quicumque legerit mei memoriam
habeat.

Explicit prologus.

mandement et accomplir en tout leur service qui m'est
extrêmement agréable. Et s'il est quelque chose, outre
cela, que j'ai fait avec moins de soin, je t'en prie,
lecteur, ne me blâme pas avec colère, mais corrige-
moi avec bienveillance.

J'écris mon nom, qui est Defensor, non par vaine
gloire, mais pour que tout lecteur se souviene de moi.

Comme le port pour le navigateur, ainsi pour moi
fut désirable la dernière ligne. Je conjure mes lec-
teurs, j'implore mes auditeurs de prier pour moi, qui
suis le dernier de tous, afin que, tant que je serai en
vie, je sois comblé de la sagesse de Dieu, et qu'au
sortir de cette chair, je mérite de jouir de la bienheu-
reuse vie éternelle.

CY FINIT LE PROLOGUE

IN CHRISTI NOMINE INCIPIUNT CAPITULA
LIBRI SENTENTIARUM

| | |
|---------------------------------------|---|
| i. De caritate. | xx. De vana gloria. |
| ii. De patientia. | xxi. De fornicatione. |
| iii. De dilectione Dei et proximi. | xxii. De perseverantia. |
| iiii. De humilitate. | xxiii. De securitate. |
| v. De indulgentia. | xxiiii. De stultitia. |
| vi. De compunctione. | xxv. De avaritia. |
| vii. De oratione. | xxvi. De virtutibus. |
| viii. De confessione. | xxvii. De vitiis. |
| iiiiii. De paenitentia. | xxviii. De ebrietate. |
| x. De abstinentia. | xxviiii. De decimis. |
| xi. De derelinquente sac- culum. | xxx. De cupiditate. |
| xii. De timore. | xxxi. De disciplina et incre- patione. |
| xiii. De virginitate. | xxxii. De doctoribus sive rektoribus. |
| xiiii. De iustitia. | xxxiii. De fide. |
| xv. De invidia. | xxxiiii. De spe. |
| xvi. De silentio. | xxxv. De gratia. |
| xvii. De superbia. | xxxvi. De discordia. |
| xviii. De sapientia. | xxxvii. De iuramento. |
| xviiii. De iracundia. | xxxviii. De cogitatione. |

Capitula. Mss : *SAPR*. Textus *A* (S 65-81)

In Christi nomine : *om. SFR* || incipiunt capitula : *om. F* || libri
sententiarum : libelli scintillae scripturarum *SR*

i caritate : diversis voluminibus incipit liber *F*
iii Dei et : *om. F*
v indulgentia : dimittendis debilis *F*

LISTE NUMERIQUE DES CHAPITRES

| | |
|--|--|
| 1. De la charité. | 20. De la vaine gloire. |
| 2. De la patience. | 21. De la fornication. |
| 3. De l'amour de Dieu et du prochain. | 22. De la persévérance. |
| 4. De l'humilité. | 23. De la sécurité. |
| 5. Du pardon. | 24. De la sottise. |
| 6. De la componction. | 25. De l'avarice. |
| 7. De la prière. | 26. Des vertus. |
| 8. De la confession. | 27. Des vices. |
| 9. Du repentir. | 28. De l'ivresse. |
| 10. De l'abstinence. | 29. Des dîmes. |
| 11. De l'éloignement du monde. | 30. De la cupidité. |
| 12. De la crainte. | 31. De l'instruction et de la correction. |
| 13. De la virginité. | 32. Des enseignants et des gouvernants. |
| 14. De la justice. | 33. De la foi. |
| 15. De la jalousie. | 34. De l'espérance. |
| 16. Du silence. | 35. De la grâce. |
| 17. De l'orgueil. | 36. De la discorde. |
| 18. De la sagesse. | 37. Du serment. |
| 19. De l'irascibilité. | 38. De la pensée. |

xi derelinquente : relinquentes *S*, -libus *F*, -quentes *R*
xiii virginitate : castitate *F*
xvii superbia : humilitate vel *praem. F*
xviii iracundia : ira *F*
xxii perseverantia : boni *add. F*
xxvi virtutibus : -te *F*
xxxviii cogitatione : -nibus *F*

- | | |
|------------------------------------|---|
| XXXVIII. De mendacio. | LXII. De servis et dominis. |
| XL. De monachis. | LXIII. De consortio bonorum et malorum. |
| XLI. De detractioe. | LXIII. De amicitia et inimicitia. |
| XLII. De voluntatibus. | LXV. De consiliis. |
| XLIII. De indumentis. | LXVI. De defunctis. |
| XLIII. De misericordia. | LXVII. De auxilio. |
| XLV. De compassione proximi. | LXVIII. De senibus et iuvenibus. |
| XLVI. De elatione. | LXVIII. De contentionibus. |
| XLVII. De vita hominis. | LXX. De curiositate. |
| XLVIII. De muneribus. | LXXI. De mansuetis et temerariis. |
| XLVIII. De cleemosynis. | LXXII. De rectoribus sive iudicibus. |
| L. De tribulatione. | LXXIII. De simplicitate. |
| LI. De primitiis sive oblationibus | LXXIII. De medicis. |
| LII. De tristitia. | LXXV. De ligatione. |
| LIII. De pulchritudine. | LXXVI. De exemplis. |
| LIII. De conviviis. | LXXVII. De disciplina. |
| LV. De risu et fletu. | LXXVIII. De tentatione et martyrio. |
| LVI. De honore parentum. | LXXVIII. De verbis otiosis. |
| LVII. De filiis. | LXXX. De brevitae huius vitae. |
| LVIII. De divitibus et pauperibus. | LXXXI. De lectionibus. |
| LVIII. De acceptione personarum. | |
| LX. De itinere. | |
| LXI. De sensibus. | |

EXPLICIUNT CAPITULA

XLV proximi : Dei *F*
 XLVIII cleemosynis : -na *F*
 L tribulatione : -nibus *SR*
 LI sive : et *R*
 LV fletu : tristitia *F*

- | | |
|--|--|
| 39. Du mensonge. | 62. Des serviteurs et des maîtres. |
| 40. Des moines. | 63. Du commerce des bons et des mauvais. |
| 41. Des médisances. | 64. De l'amitié et de l'inimitié. |
| 42. Des volontés. | 65. Des conseils. |
| 43. Des vêtements. | 66. Des défunts. |
| 44. De la miséricorde. | 67. Du secours de Dieu. |
| 45. De la compassion pour le prochain. | 68. Des vieillards et des jeunes. |
| 46. De l'élevement. | |
| 47. De la vie de l'homme. | 69. Des disputes. |
| 48. Des cadeaux. | 70. De la curiosité. |
| 49. Des aumônes. | 71. Des paisibles et des téméraires. |
| 50. De la tribulation. | 72. Des juges et gouvernants. |
| 51. Des prémices ou offrandes. | |
| 52. De la tristesse. | 73. De la simplicité. |
| 53. De la beauté. | 74. Des médecins. |
| 54. Des repas. | 75. Du lien. |
| 55. Du rire et des larmes. | 76. Des exemples. |
| 56. Du respect des parents. | 77. Des disciples. |
| 57. Des enfants. | 78. De la tentation et du martyre. |
| 58. Des riches et des pauvres. | 79. Des paroles oiseuses. |
| 59. De l'acception des personnes. | 80. De la brièveté de cette vie. |
| 60. De la route. | |
| 61. Des sens. | 81. Des lectures. |

FIN DES CHAPITRES

LXVII auxilio : Dei *praem. FR*
 LXX curiositate : -tibus *R*
 LXXVII disciplina : -pulis *FR*
 LXXVIII verbis otiosis : -ba -sa *A*, -bo -so *FR*
 Expliciunt capitula : om. *FR*

IN CHRISTI NOMINE
INCIPIT LIBER SENTENTIARUM
DE DIVERSIS VOLUMINIBUS

I. DE CARITATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Maiorem caritatem nemo habet, quam ut animam suam quis ponat pro amicis suis.

2. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Ante omnia autem mutuan in vobismetipsis caritatem continuam habentes, quia caritas operit multitudinem peccatorum.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Caritas patiens est, benigna est, et reliqua.

4. Caritate fraternitatis invicem diligentes.

5. IOHANNES APOSTOLUS DIXIT : Deus caritas est, et qui manet in caritate in Deo manet et Deus in eo.

6. In hoc apparuit caritas Dei in nobis, quoniam ille pro nobis animam suam posuit; et nos debemus pro fratribus animam ponere.

7. SALOMON DIXIT : Odium suscitatur rixas, et universa delicta operit caritas.

1 Ioh. 15, 13.
2 I Petr. 4, 8.
3 I Cor. 13, 4.
4 Rom. 12, 10.

5 I Ioh. 4, 16.
6 I Ioh. 4, 9 et 3, 16.
7 Prov. 10, 12.

Titulum : Mss : *SAFRL*. Textus *A*
In Christi nomine : *om. SPL*, In nomine Dei summi *add. in marg. sup. S rec. m.*, In nomine DNIC *R* || incipit : -piunt *R*
liber sententiarum : sententias *R* || voluminibus : in primis *add. S*, libri scripturarum in primis *R*

Mss : *SAFRL*. Textus *A*.
De caritate : *om. F*

AU NOM DU CHRIST
COMMENCE LE LIVRE DES SENTENCES
TIRÉES DE DIVERS OUVRAGES

CHAPITRE I

DE LA CHARITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Nul n'a plus grande charité que celui qui donne sa vie pour ses amis.

2. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Avant tout, ayez entre vous une mutuelle et constante charité, car la charité couvre la multitude des péchés.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : La charité est patiente, elle est bienveillante, etc.

4. Vous aimant mutuellement d'une charité fraternelle.

5. JEAN L'APÔTRE A DIT : Dieu est charité, et qui demeure dans la charité demeure en Dieu et Dieu en lui.

6. En ceci s'est manifestée la charité de Dieu envers nous, qu'il a donné sa vie pour nous; aussi devons-nous donner notre vie pour nos frères.

7. SALOMON A DIT : La haine suscite des rixes, mais la charité couvre tous les péchés.

1 Maiorem : *hac add.* caritatem : dilectionem quam : 4 caritate : -tem
2 autem : *om.* vobismetipsis : vosmet ipsos : 6 apparuit : cognovimus caritas Dei in nobis : caritatem
3 animam : -mas

6 Il y a ici fusion de deux versets bibliques : *I Jn* 4, 9 et 3, 16.
Livre d'Étincelles, 1 4

8. AUGUSTINUS DIXIT : Si per viam caritatis verae volumus currere, ad aeternam patriam feliciter possumus pervenire.

9. Sine caritas omnia quaecumque facimus nihil nobis prodest facere, et inane expendimus studium, si non habeamus caritatem quae est Deus.

10. Regnat enim carnalis cupiditas, ubi non est Dei caritas.

11. Tunc enim homo perfectus est, quando caritate plenus est.

12. Sine amore caritatis, quamvis quisque recte credit, ad beatitudinem pervenire nequaquam potest.

13. Tanta est caritatis virtus, ut etiam prophetia et martyrium sine illa nihil esse credantur.

14. Quanta est caritas quae, si desit, frustra habentur cetera; si adsit, recte habentur omnia.

15. Ille autem quod patet tenet et quod latet in divinis sermonibus, qui caritatem tenet in moribus. Seculamini caritatem dulce ac salubre cibum sine qua dives pauper est, et in qua pauper dives est.

16. Qui claudunt oculos suos contra caritatem obdormiscunt in concupiscentiis et delectationibus carnis.

8 CAESARIUS, *Serm.* 223; MORIN, 838, 20-21.

10 *Enchiridion*, 117; *P. L.*, 40, 287 A.

11 Cf. *Enarr. in Ps.*, 98, 4; *P. L.*, 37, 1261 (repertum a M. Comeau). DEKKERS-FRAIPONT, 1381, 4, 27-28.

14 *In Ioh. Evang.*, ix, 8; *P. L.*,

35, 1462 B; WILLEMS, 95, 18-19. Cf. PROSPER, *Liber Sentent.*, 329 (327); *P. L.*, 51, 478 B.

15 *Serm.* 350, 2 et 3; *P. L.*, 39, 1534 B C. Cf. *Ps.-AUGUSTIN, Serm.* 107, 2; *P. L.*, 39, 1957.

16 *In Ioh. Epist.*, x, 6; *P. L.*, 35, 2058 D.

9 facere : vacuum add. *F rec. m.*

15 moribus : omnibus *SFL*

8. AUGUSTIN A DIT : Si par la voie d'une vraie charité nous voulons courir, nous pouvons à l'éternelle patrie heureusement parvenir.

9. Sans la charité, il ne nous sert de rien de faire tout ce que nous faisons, et nous dépensons en vain notre zèle, si nous n'avons la charité qui est Dieu.

10. Là règne la charnelle cupidité, où manque la divine charité.

11. C'est alors que l'homme est parfait, quand le remplit la charité.

12. Sans l'amour de la charité, si droite que soit la foi, jamais on ne peut parvenir à la béatitude.

13. Telle est la vertu de la charité, que même la prophétie et le martyre, sans elle, sont comme rien pour le croyant.

14. Importance de la charité ! Elle absente, tout est vain; elle présente, tout est bien.

15. Celui-là garde ce qui est clair et aussi ce qui est obscur dans les divines Écritures, qui garde la charité dans sa conduite. Recherchez la charité, douce et salubre nourriture, sans laquelle pauvre est le riche et par laquelle riche est le pauvre.

16. Fermer les yeux en face de la charité, c'est s'endormir dans les désirs et les plaisirs de la chair.

11 Qui ergo plenus est caritate,
plenus est Deo

16 et delectationibus carnis :
-tionum -narium

15 cibum : vinculum mentium

8 Cf. Règle de saint Benoît, Prologue : *dilectionis dulcedine curritur via mandatorum Dei.*

11 L'homme est parfaitement homme quand la charité est parfaite en lui, c'est-à-dire quand la plénitude d'être, la sainteté, communiquée par Dieu, peut le pénétrer librement de toute part et épanouir en lui toutes les possibilités de son être spirituel.

13 Cf. *I Cor.* 13, 2-3.

15 Voici en quels termes Augustin introduit cette sentence : *Si enim nosti caritatem aliquid nosti unde et illud pendet quod forte non nosti : et in eo quod in Scripturis intelligis, caritas patet; in eo quod non intelligis, caritas latet. Ille itaque tenet... L'attitude du chrétien à l'endroit de l'Écriture doit être celle-là même qu'il adopte à l'égard*

17. Extende caritatem per totum orbem, si vis Christum amare; quia membra Christi per orbem iacent.

18. Quomodo enim corpus tuum, sine spiritu, hoc est sine anima, si fuerit, mortuum est, ita et anima tua, sine Spiritu Sancto, id est sine caritate, si fuerit, mortua deputabitur.

19. Non enim habitant in unum, nisi in quibus perfecta fuerit caritas Christi. Nam in quibus non est perfecta caritas, et cum in unum sunt, odiosi sunt, molesti sunt, turbulenti sunt, anxietate sua turbant ceteros.

20. AMBROSIUS DIXIT : Sicut sine via nullus pervenit quo tendit, ita sine caritate, quae dicta est via, non ambulare possunt homines, sed errare.

21. Eos autem quos ad tolerantiam passionum fortes Dei caritas reddit, nulla dilectio carnis, nulla voluntas mala blande corrumpit.

22. GREGORIUS DIXIT : Una quippe et summa est probatio caritatis, si et ipse diligitur qui adversatur, et ille qui bonum impendit.

23. Amandi enim sunt proximi, impendenda caritas omnibus, et propinquis et extraneis; nec tamen pro eadem caritate a Dei amore flectendum.

24. Sicut enim multi rami arboris ex una radice

17 *Ibid.*, x, 8; P. L., 35, 2060 A.

18 *In Ioh. Evang.*, ix, 8; P. L., 35, 146a C; WILLEMS, 95, 28-30.

19 *Enarr. in Ps.*, 132, 12; P. L., 37, 1736 A; DEKKERS-FRAIPONT,

1934, 12, 4-8.

20 IULIAN. POMER., *De vita contemplativa*, 3, 13; P. L., 59-493 C D.

21 *Ibid.*, 3, 20, 2; P. L., 59, 503 C.

22 *Hom. Evang.*, 27, 2; P. L., 76, 1205 D.

23 *Ibid.*, 37, 3; P. L., 76, 1278 C.

24 *Ibid.*, 27, 1; P. L., 76, 1205 A B.

18 tuum : totum L

20 dicta : data *SFRLac ut vid.*

21 nulla ... carnis : om. F || dilectio : delectatio *SLpe* || voluntas : voluptas *SFRL* || blande : vel blanda F

17. Élargis ta charité aux dimensions du monde, si tu veux aimer le Christ; car dans le monde entier gisent les membres du Christ.

18. De même que ton corps sans esprit, c'est-à-dire sans âme, serait mort, de même ton âme sans l'Esprit-Saint, c'est-à-dire sans charité, serait tenue pour morte.

19. Seuls habitent ensemble ceux en qui est parfaite la charité du Christ. Car, pour ceux en qui elle n'est point parfaite, même quand ils sont ensemble, ils sont odieux, pénibles, brouillons, et leur inquiétude trouble les autres.

20. AMBROISE A DIT : Sans route, nul ne parvient au but; ainsi, sans la charité, qui a été appelée : la route, les hommes ne peuvent pas aller de l'avant, mais à l'aventure.

21. Ceux à qui la charité de Dieu donne force pour supporter les souffrances, le charme d'aucun amour de la chair, d'aucune volonté de mal ne les corrompt.

22. GRÉGOIRE A DIT : La seule et suprême preuve de la charité, c'est d'avoir de l'affection aussi bien pour celui qui est hostile que pour celui qui fait du bien.

23. Il faut aimer ses plus proches, dispenser à tous la charité : aux proches et aux étrangers; et pourtant, sous prétexte de cette charité même, il ne faut pas dévier de l'amour de Dieu.

24. De même que les multiples rameaux d'un arbre

21 dilectio : delectatio voluntas : voluptas mala blande : -le -da

24 procedunt : prodeunt ceterae : multae virtutis : viriditatis qui non permanet : si non manet

22 et ille ... impendit : om.

du Christ. Ne sont-ils pas l'un et l'autre Verbe de Dieu? — Et de même que les mystères qui rendent incompréhensibles à nos esprits certains aspects de l'être, de la vie et de l'enseignement du Christ ne peuvent entamer la foi que nous lui portons, ni la charité dont nous l'aimons, de même les difficultés de l'Écriture, ses pages déconcertantes, ne doivent en rien troubler le respect et l'amour que nous témoignons à la « pagina sacra ».

19 « Habiter ensemble », cf. *Ps.* 132, 1 et *I Jn* 4, 18.

procedunt, sic ceterae virtutes ex una caritate generantur. Nec habet aliquid ramus virtutis boni operis, qui non permanet in radice caritatis.

25. Ille veram caritatem habet, qui et amicum diligit in Deo, et inimicum propter Deum.

26. Pro inimico nihil postulat, qui pro eo ex caritate non orat.

27. Lex Christi quippe est, caritas unitatis.

28. Iterum dicit : Nihilominus est operatio, si non habeamus caritatem quae in omnibus mandatis Dei arcem atque principatum tenet.

29. Alibi dicit : Caritas est dilectio Dei et proximi in toto corde, et in tota mente : et quaecumque volumus ut faciant nobis homines bona, ita et nos faciamus illis. Haec est enim lex et prophetarum.

30. Iterum dicit : Habenti namque dabitur, et abundabit : quia quisquis caritatem habet, etiam dona alia percipit. Quisquis caritatem non habet, etiam dona quae percepisse videbatur, amittit. Ipse dicit : Necesses est ut erga caritatis vinculum vigilemus.

31. Iterum dicit : Tantum namque amplius peccati rubigo confunditur, quantum peccatoris cor magno caritatis igne crematur.

25 *Ibid.* Cf. PROSPER, *Liber Sentent.*, 175 (174); *P. L.*, 51, 153 A.

26 *Ibid.*, 27, 8; *P. L.*, 76, 1209 D.

27 *Pastor.*, 3, 9; *P. L.*, 77, 60 C.

30 *Hom. Evang.*, 9, 6; *P. L.*, 76, 1108 D.

31 *Ibid.*, 33, 4; *P. L.*, 76, 1241 C.

24 procedunt : prodeunt *ApcR* || ceterae : multae *Apc* || virtutis : viriditatis *ApcRpe*

28 Nihilominus : Nihil omnino *FLpc*, Nihil hominis *R*

31 confunditur : consumitur *ApcLpc*

sortent d'une seule racine, de même les autres vertus naissent de la seule charité. Et le rameau de la vertu ne produit nul fruit de bonne œuvre, s'il ne demeure pas relié à la racine de la charité.

25. Il possède une charité véritable, celui qui aime son ami en Dieu et son ennemi à cause de Dieu.

26. Il ne demande rien en faveur de son ennemi celui qui pour lui ne tire de sa charité nulle prière.

27. C'est bien la loi du Christ que la charité qui fait l'unité.

28. Il dit encore : Elle vaut moins que rien notre action, si nous n'avons pas la charité qui, sur tous les commandements de Dieu, a primauté et domination.

29. Ailleurs, il dit : La charité, c'est aimer Dieu et le prochain de tout son cœur et de toute son âme; et quelque bien que nous voulions que les hommes nous fassent, faisons-leur de même : voilà la loi et les prophètes.

30. De nouveau il dit : A qui possède, on donnera, et il sera dans l'abondance, parce que celui qui a la charité a reçu aussi les autres dons. Quiconque n'a pas la charité perd même les dons qu'il semblait avoir reçus.

Le même dit : Il est nécessaire d'être vigilant en ce qui touche au lien de la charité.

31. De nouveau il dit : D'autant plus largement se dissout la rouille du péché que le cœur du pécheur brûle au grand feu de la charité.

25 veram : enim veraciter

30 Ipse dicit : Unde ut : per omne quod agilis *add.* vinculum : eustodiam

31 confunditur : -sumitur crematur : concr.

29 Cf. *Mc* 12, 30 et *Matth.* 7, 12.

30 Cf. *Matth.* 13, 12 et *Col.* 3, 14.

32. Item dicit : Tunc enim ad alta caritas mirabiliter surgit, cum ad ima proximorum se misericorditer inclinât : et quo benigne descendit ad infima, eo valenter recurrit ad summa.

33. Alibi dicit : Virtus ergo verac orationis est celsitudo caritatis.

34. Item dixit : Lata quippe est caritas, quia inimicorum dilectionem capit. Ipse dixit : Fraterna larga caritas longanimiter portat.

35. Caritas autem vera est, et amicum diligere in Deo et inimicum diligere propter Deum. Quisquis caritatem non habet, omne bonum amittit quod habet.

36. Vires, quas imperitia denegat, caritas subministrat.

37. Plerumque caritas quibusdam occupationibus praepedita, et integra flagrat in corde, et tamen non monstratur in opere. Quia et sol, cum nube tegitur, non videtur in terra, et tamen ardet in caelo; sic esse occupata caritas solet, intus vim sui ardoris exserit, et foris flammâ operis non ostendit.

38. HIERONYMUS DIXIT : Terrarum longitudo non separat quos caritas iungit.

39. ISIDORUS DIXIT : Quamvis nonnulli fide atque operibus sanctis videantur esse participes, tamen quia pri-

32 *Pastor.*, 2, 5; *P. L.*, 77, 33 C; et in *Epist.* 1, 25; *P. L.*, 77, 474 D; EWALD, 1, 34, 7-9.

33 *Hom. Evang.*, 27, 8; *P. L.*, 76, 1209 C.

34 *Hom. Ez.*, 1, 6, 19; *P. L.*, 76, 840 A.

35 *Hom. Evang.*, 9, 6; *P. L.*, 76, 1108 D-1109 A.

36 *Hom. Evang.*, 21, 1; *P. L.*, 76, 1169 D-1170 B.

37 *Hom. Evang.*, 34, 1; *P. L.*, 76, 1246 C.

38 *Epist.* 71, 7, 2; HILBERG, II, 7, 18; *P. L.*, 22, 672.

39 *Sent.*, II, 3, 1; *P. L.*, 83, 602 C.

32 infima : infirma Sac
34 larga : mala Fjcr

32. Il dit encore : C'est alors que la charité merveilleusement s'élève vers les sommets, quand miséricordieusement elle s'incline vers la bassesse du prochain; et plus sa bienveillance la fait descendre vers les bassesses, plus sa force la ramène vers les sommets.

33. Ailleurs il dit : La force de la véritable oraison, c'est l'élévation de la charité.

34. De même il a dit : Vaste est la charité, car elle inclut l'amour des ennemis.

Le même a dit : La généreuse charité porte avec patience les fardeaux fraternels.

35. La véritable charité, c'est d'aimer son ami en Dieu et son ennemi à cause de Dieu. Quiconque n'a pas la charité perd tout le bien qu'il a.

36. La charité procure les forces que la négligence refuse.

37. Souvent la charité, mobilisée par certaines occupations, brûle intacte dans le cœur et pourtant ne se manifeste pas en action. Car le soleil, voilé par les nues, se cache à la terre et brille pourtant dans le ciel; ainsi pour l'ordinaire est occupée la charité : à l'intérieur, elle déploie la violence de son ardeur, mais ne manifeste pas à l'extérieur les flammes de son agir.

38. JÉRÔME A DIT : La distance ne sépare pas ceux qu'unit la charité.

39. ISIDORE A DIT : Bien que certains semblent avoir part à la foi et aux saintes œuvres, pourtant, dénués

32 inclinât : attrahit infima :

34 larga : mala

35 Quisquis caritatem : Quam quisquis

32 *Ima*, « la bassesse » doit s'entendre au sens que ce terme avait au XVII^e siècle.

35 Cf. *L. S.*, 1, 25, et 1, 30.

36 Sur le vice d'*imperitia*, cf. *L. S.*, 17, 23; 18, 27; 24, 12.

38 Cf. *L. S.*, 64, 42.

vantur a caritate fraternae dilectionis, nullum habent incrementum virtutis.

40. Item dixit : Nullum praemium caritate pensatur. Caritas enim virtutum omnium obtinet principatum.

41. Iterum dicit : Tenenda est cum sanctis viris unitas caritatis : et quantum se unusquisque subtrahit mundo, tantum necesse est ut se associet bonorum consortio.

42. Item dixit : Caritas in dilectione Dei et proximi constat. Servat autem in se dilectionem Dei, qui a caritate non dividitur proximi. Iterum dicit : Qui a fraterna societate secernitur, a divinae caritatis participatione privatur.

43. Alibi dicit : A regno enim Dei se separant qui semetipsos a caritate dissociant.

44. Item dicit : Caritas est perfecta dilectio in Deum et proximum.

45. Ipse dixit : Omnis enim bonitas ex caritate et humilitate procedit.

46. CYPRIANUS DIXIT : A dissensionis malo continere linguam suam debet qui novit et diligit vinculum caritatis.

47. BASILIUS DIXIT : Qui caritate plenus est, tranquillo animo et serenissimo vultu procedit. Vir autem odio plenus ambulat iracundus.

48. CAESARIUS DIXIT : Veram ergo caritatem et veram

40 *Ibid.*, II, 3, 3; P. L., 83, 603 A.

41 *Ibid.*, II, 3, 6; P. L., *ibid.*

42 *Ibid.*, II, 3, 7; P. L., *ibid.*, 603 B.

43 *Ibid.*, III, 27, 2; P. L., 83, 701 B C.

44 *Differ.*, 2 139; P. L., 83, 92 A.

46 *De unitate*, 24; HARTSEL, I, 231, 18-19; P. L., 4, 518 A.

47 *Admonitio ad filium spirituales*, 4; LEHMANN, 37, 12-14; P. L., 103, 688 A.

48 *Serm.* 234, 3; MORIN, 887-888, 28-1. Cf. *Serm.* 109, 6; MORIN, 763, 18-19;

45 bonitas : virtus A *rec. m.* (om. p. m.)

48 misericordia : virtute R

de la charité de la dilection fraternelle, ils ne grandissent nullement en vertu.

40. De même il a dit : Nulle récompense ne paie la charité. Car la charité a primauté sur toutes les vertus.

41. De nouveau il dit : Il faut maintenir avec les hommes saints l'unité de la charité; et plus quelqu'un se retire du monde, plus il lui est nécessaire de s'intégrer à un groupe de gens de bien.

42. De même il a dit : La charité consiste en l'amour de Dieu et du prochain. Il garde en soi l'amour de Dieu celui qui n'est pas privé de charité envers le prochain.

Il a dit encore : Qui se sépare de la communauté de ses frères se prive de participer à la charité de Dieu.

43. Ailleurs il dit : Du royaume de Dieu se retranchent ceux qui se séparent de la charité.

44. Il dit encore : La charité est une parfaite dilection pour Dieu et le prochain.

45. Le même a dit : Toute bonté procède de la charité et de l'humilité.

46. CYPRIEN A DIT : Du mal de la discorde doit préserver sa langue celui qui a l'intelligence et l'amour du lien de la charité.

47. BASILE A DIT : Qui est rempli de charité marche l'âme en paix et le visage parfaitement calme. Mais l'homme plein de haine s'en va gonflé de colère.

48. CÉSAIRE A DIT : Gardant la charité véritable et

44 necesse : opus

48 veram : perfectam humilitatem vel nihil : quasi add.

sed... confidamus : Nemo se de sua industria extollat, sed de gratia divina confidat

44 Y aurait-il dans cette affirmation qui semble ne laisser à l'anachorèse d'autre expression que le cénobitisme, une critique tacite de l'éremitisme? Saint Benoît avait une pensée plus nuancée, cf. Règle, ch. 1.

oboedientiam retinentes, nihil de nostris meritis praesumamus, sed de Dei misericordia confidamus. Talia enim sunt sine caritate ieiunia, qualis sine oleo lucerna.

49. Nihil nobis prodest quod nos pretiosis vigiliis laboribusque conficimus, si intra nos caritatem non habeamus.

50. Quia nihil prodest ut affligis corpus tuum, quando nihil proficit cordi tuo.

51. Si caritas vera et humilitas non fuerit, de solo habitu religionis praesumere et confidere non debemus:

52. EPHRAEM DIXIT : Columna et firmamentum in anima sancta, caritas est.

49 EUSEB. GALLICAN., *Homil.* 9; *P. L.*, 67, 1066 B.

50 *Id.*, *Homil.* 6; *P. L.*, 67, 1058 B.

51 *Serm.* 233, 7; MORIN, 883, 11-12.

52 Cf. Paris, B. N., lat. 17455, f. 157^v. *Homil. de die iudicii*; ASSEMANI, III, 580 D 2. Voir aussi *De iudicio et compunctione*; ASSEMANI, II, 53 C.

la véritable obéissance, ne présumons rien de nos mérites; mais confions-nous à la miséricorde de Dieu. Car telle une lampe sans huile, tels des jeûnes sans charité.

49. Il ne nous sert de rien de nous accabler de travaux et de veilles qui nous coûtent, si nous ne possédons en nous la charité.

50. Car il ne sert de rien d'affliger ton corps, quand ne s'améliore en rien ton cœur.

51. Faute de vraie charité et d'humilité, du seul habit de religion point ne faut se targuer et point l'on ne doit s'y fier.

52. ÉPHRAËM A DIT : Soutien et forteresse pour l'âme sainte, que la charité.

49 Nihil nobis : Quid; si ... habeamus : et ea quae maxime Deus noster in nobis desiderat non habemus

50 Quia nihil : Quid ut : quod

49 Cf. *L. S.*, I, 13.

52 Pour *columna et firmamentum*, cf. *I Tim.* 3, 15.

II. DE PATIENTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.

2. Item dicit : In patientia vestra possidebitis animas vestras.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Haec est enim gratia, si propter conscientiam Dei sustinet quis tristitiam, patiens iniuste. Quae enim gloria est, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si benefacientes patienter sustinetis, haec est gloria apud Deum.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Tribulatio patientiam operatur, patientia autem probationem, probatio autem spem; spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

5. Si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes.

6. Patientia enim vobis necessaria est ut, voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.

1 Mt. 5, 9.

2 Lc. 21, 19.

3 1 Petr., 2, 19-20.

4 Rom. 5, 3-5.

5 Rom. 12, 18.

6 Hebr. 10, 36.

Mss : (G a sent. 23) *SAPRI*. Textus *Aac* 1-22, *G* 23 et seq.

3 Quae : Quare S

CHAPITRE 2

DE LA PATIENCE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Bienheureux les pacifiques, ils seront appelés fils de Dieu.

2. De même il dit : Par votre patience vous entrez en possession de votre âme.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Cela est une grâce de supporter, eu égard à Dieu, la tristesse d'un injuste tourment. Car quelle gloire à souffrir les coups, si vous êtes coupables? Mais si, faisant le bien, vous les supportez avec patience, c'est une gloire auprès de Dieu.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : La tribulation produit la patience; la patience une vertu éprouvée; une vertu éprouvée l'espérance; et l'espérance ne déçoit pas, car la charité de Dieu s'est répandue en nos cœurs par l'Esprit-Saint qui nous a été donné.

5. Si possible, en ce qui dépend de vous, étant en paix avec tous les hommes.

6. Car la patience vous est nécessaire pour faire la volonté de Dieu et bénéficier ainsi de la promesse.

1 quoniam : ipsi *add.*

-tes 2^o gloria : gratia

3 tristitiam : -tias benefa-
cientes : et *add.* patienter :

4 1^o autem : vero

1 Noter le lien établi entre cette béatitude et la patience.

7. Pacem sequimini cum omnibus et sanctimoniam, sine qua nemo videbit Deum.

8. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Patientia autem opus perfectum habeat, ut sitis perfecti et integri, in nullo deficientes.

9. Beatus vir qui suffert tentationem, quoniam, cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se.

10. SALOMON DIXIT : Qui patiens est multa gubernatur prudentia; qui autem impatiens exultat stultitiam suam.

11. Melior est patiens viro forte, et qui dominatur animo suo expugnatore urbium.

12. Doctrina viri per patientiam noscitur.

13. Patientia lenietur princeps, et lingua mollis confringit duritiam.

14. Melior est patiens arroganti.

15. AUGUSTINUS DIXIT : Qui ergo fuerit patientior ad iniuriam, potentior constituetur in regno.

16. Quantum patiens Deus noster in sustinendis delictis nostris, tantum saevior erit in discutiendis actibus nostris.

17. HIERONYMUS DIXIT : Si autem Christus creditum pax, quicumque sine pace est, hic consequenter nec Christum habet.

18. Apud Christianos enim non qui patitur, sed qui facit contumeliam miser est.

7 Hebr. 12, 14.

8 Iac. 1, 4.

9 Iac. 1, 12.

10 Prov. 14, 29.

11 Prov. 16, 32.

12 Prov. 19, 11.

13 Prov. 25, 15.

14 Eccl. 7, 9.

15 S. MAXIM. TAURINENSIS,

Homil., 35; P. L., 57, 447 A.

16 EUSEB. GALLICANUS, Homil.,

8; P. L., 67, 1063 C.

17 In Eph., 2, 14; P. L., 26,

473 B.

18 Epist. 17, 1. HILBERG, 1, 70,

10; P. L., 22, 359 et nota.

7. Cherchez à être en paix avec tous et à vous sanctifier, sans quoi personne ne verra Dieu.

8. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Que votre patience parachève son œuvre, afin que vous soyez parfaits et intègres, sans nulle défaillance.

9. Heureux l'homme qui soutient la tentation, car, après l'épreuve, il recevra la couronne de la vie que Dieu a promise à ceux qui l'aiment.

10. SALOMON A DIT : Qui est patient se gouverne avec une grande prudence, l'impatient brandit sa sottise.

11. L'homme patient est meilleur qu'un vaillant guerrier, et qui domine son âme qu'un preneur de villes.

12. C'est par la patience qu'on apprend l'enseignement d'un homme.

13. Par la patience sera fléchi le prince, et la langue douce brise la dureté.

14. Mieux vaut être patient qu'arrogant.

15. AUGUSTIN A DIT : Plus, contre l'injustice, on aura eu de patience, plus, dans le royaume, on aura de puissance.

16. Plus notre Seigneur est patient à supporter nos péchés, plus sévère il sera à examiner nos actions.

17. JÉRÔME A DIT : Si le Christ est la paix des croyants, quiconque n'est pas en paix ne possède par conséquent pas le Christ.

18. Chez les chrétiens, ce n'est pas celui qui subit, mais celui qui lance l'outrage qui est misérable.

7 Deum : Dominum

9 quoniam : quia

13 confringit : -get (-frangit)

CC)

14 arroganti : -lo

16 saevior : severus

17 hic : om. nec : non

7 sequimini : sectamini SF

15 iniuriam : iurgia S || potentior : patientior SFacL

16 saevior : severus SFRL

19. Gravius est sustinere quem nolis, quam desiderare quem diligis.

20. Sicut ad proprias iniurias patientes esse debemus, ita si aliquem videremus erga Deum ore sacrilego blasphemantem, illic tenere patientiam non debemus, sed resistere sacrilego et os blasphemum veritatis responsione damnare.

21. AMBROSII DIXIT : Ad faciem publicam patientiam fingunt, et in animo iracundiae vires abscondunt, ad nocendum parati, cum nocendi tempus invenerint.

22. Tribus modis virtus patientiae exerceri solet. Aliquando namque sunt quae a Deo, aliquando quae ab antiquo adversario, aliquando quae a proximo sustinemus. A proximo namque persecutiones, damna et contumelias, ab antiquo adversario tentamenta, a Deo autem flagella toleramus.

23. GREGORIUS DIXIT : Ad pacis donum pervenire nequaquam potest, qui pacem Domini discordiae furore rumpit.

24. Patientia vera est aliena mala unanimiter perpeti, contra eumque qui mala irrogat nullo dolore morderi.

25. Sine ferro martyres esse possumus, si patientiam veraciter in animo servamus.

19 *Ibid.*, 118, 2, 3; *ibid.*, II, 436, 12; P. L., 22, 961.

20 Cod. Lyon 600, f. 62^v, sub titulo *Ad Vigilantium*.

21 IULIAN. POMER., *De vita contemplativa*, II, 4, 2; P. L., 59, 448 B.

22 S. GREGOR. MAGN., *Hom. Evang.*, 35, 9; P. L., 76, 1264 C D.

24 *Hom. Evang.*, 35, 4; P. L., 76, 1261 D.

25 *Ibid.*, 35, 7; *ibid.*, 1263 D.

20 erga : contra *Apc* || Deum : la rantem *add. Apc* || 1^o sacrilego : debemus *add. Apc* || blasphemantem ... sacrilego : *om. A*

21 vires : virus *SApclL*, virtus R

23 Domini : in Deum P

24 unanimiter : acquamimter *ApcLpc* || dolore morderi : modo remorderi R

19. Il est plus pénible de souffrir l'importun que de regretter l'absence de l'ami.

20. Si nous devons faire preuve de patience dans les injustices qui nous blessent, par contre, quand nous voyons quelqu'un blasphémer Dieu d'une bouche sacrilège, nous ne devons pas alors garder la patience, mais nous opposer au sacrilège et condamner par une réponse de vérité la bouche qui blasphème.

21. AMBROISE A DIT : Sur leur visage, ils feignent une patience affichée et cachent dans leur cœur les violences de la fureur, prêts à nuire quand de nuire ils trouveront occasion.

22. De trois manières s'exerce d'ordinaire la vertu de patience. Tantôt, en effet, c'est du fait de Dieu, tantôt de l'antique ennemi, tantôt du prochain, que nous avons à souffrir. Du fait du prochain nous endurons persécutions, dommages, injures; de l'antique ennemi : tentations; de Dieu : les fléaux.

23. GRÉGOIRE A DIT : Au don de la paix, il ne saurait parvenir, celui qui détruit par la fureur de la discorde la paix du Seigneur.

24. La véritable patience, c'est de supporter, l'âme égale, ce qui est mal chez autrui, et, contre celui qui inflige de mauvais traitements, n'être rongé d'aucun ressentiment.

25. Sans le fer nous pouvons être martyrs, si nous conservons sincèrement la patience en notre âme.

19 Gravius : Aliud quem :
quam quam : aliud quem
diligis : quam -gas

24 eumque : cum quoque
25 servamus : custodimus

22 Aliquando : Alia (toties quoties)

26. Tantum ergo quisque minus ostenditur doctus, quantum minus vincitur patiens.

27. Igitur, cum patientia relinquatur, etiam bona reliqua quae iam gesta sunt destruuntur.

28. Patientia enim vera est quae et ipsum amat quem portat; nam tolerare et odisse, non est virtus mansuetudinis, sed velamentum furoris.

29. Cum resistere possumus, iram superbientium humiliter declinamus. Gloriosius est iniuriam tacendo fugere, quam respondendo superare.

30. Supernus arbiter, etsi pondus considerat in retributione, tamen vires pensat in pondere.

31. Quantum lata mens fuerit per amorem, tantum erit et patiens per longanimitatem. Tantum quisque portat proximum, quantum amat; si enim amas, portas; si desistis amare, desistis et tolerare. Quem enim minus diligimus, minus etiam et toleramus. Irruente fastidio, citius facta proximi adducuntur in gravitudinem ponderis, quae nobis non levigat penna caritatis.

32. BASILIUS DIXIT : Pacificus homo consortium angelorum merebitur; invidus autem particeps daemoniorum efficitur.

33. Qui patienter tolerat mala, in futuro coronam merebitur.

26 *Ibid.*, 35, 5; *ibid.*, 1262 B; *et Pastor.*, 3, 9; *P. L.*, 77, 59 D.
27 *Pastor.*, 3, 9; *P. L.*, 77, 60 A.
28 *Hom. Ez.*, 11, 5, 14; *P. L.*, 76, 993 D.
29 *Hom. Evang.*, 18, 4; *P. L.*, 76, 1152 D-1153 A.
30 *Ibid.*, 22, 1; *P. L.*, 76; 1174 C D.

31 *Hom. Ez.*, 11, 3, 11; *P. L.*, 76, 963 B C. Cf. PROSPER, *Sent.*, 182 (181); *P. L.*, 51, 453A.
32 *Admonitio ad filium spiritualem*, 5; LEHMANN, 39, 10-12; *P. L.*, 103, 688 D.
33 *Ibid.*, 19; *ibid.*, 60, 12; *P. L.*, 698 A.

27 gesta : coniesla (= congesta) *Apc*
28 Nam : Non S

26. On paraît d'autant moins doué de sagesse, qu'on est moins convaincu de patience.

27. Perd-on patience, on détruit du même coup tout le bien déjà fait.

28. La patience véritable est celle qui aime celui-là même qu'elle souffre; car supporter et haïr n'est pas vertueuse douceur, mais hypocrite fureur.

29. Quand il nous est possible de résister, détournons-nous humblement de la colère des orgueilleux. Il y a plus de gloire à fuir l'injustice dans le silence qu'à en triompher par la parole.

30. Le juge suprême, même s'il a égard à la tâche lors du salaire, mesure toutefois les forces à la tâche.

31. Autant l'esprit se sera dilaté par la charité, autant il sera patient par longanimité. — On souffre le prochain autant qu'on l'aime; si tu l'aimes, tu le souffres; si tu cesses d'aimer, tu cesses de supporter. Celui qu'on aime moins, on le supporte moins. Quand l'ennui nous envahit, rapidement, les faits et gestes d'autrui nous deviennent un accablant fardeau, dont ne nous allège plus l'aile de la charité.

32. BASILE A DIT : L'homme de paix méritera la société des anges; l'envieux devient l'associé des démons.

33. Qui patiemment tolère ses maux méritera la couronne future.

31 longanimitatem : Nam *add.*
toleramus : quia *add.* gra-
vitudinem : gravedinon

32 autem : *om.*
33 tolerat : pertulerit *coro-*
nam merebitur : coronabitur

34. Pax enim effugat discordias, invidia autem copulat eas. Sicut pax secreta illuminat mentes, ita et invidia occulta cordis obcaecat.

35. Homo pacificus securus possidet mentem; invidus autem in tribulatione est semper.

36. Fili, si cupis patientiam habere, moneo te ipsum primum ut ad mandata divina excites mentem tuam.

37. Ex abundantia laetitiae pacificus homo dinoscitur, et ex vultu marcido, furore plenus, invidus demonstratur.

38. Vir benignus, etiam si patiat inuriam, pro nihilo ducit; iniquus autem, etiam parum audiens a proximo, contumelias arbitratur.

39. Qui enim amplectitur pacem, in mentis suae hospitio mansionem praeparat Christo; quia Christus pax est, et in pace requiescere consuevit.

40. Si quis tibi intulerit mala, ne vel irascaris; sed dole potius pro eo, quia Deus illi irascitur.

41. ISIDORUS DIXIT : Non potest autem esse in pace qui spem suam ponit in homine.

42. Qui vitae futurae praemia diligenter excogitat, mala omnia vitae praesentis acquanimiter tolerat.

34 *Ibid.*, 5; *ibid.*, 39, 13-14; 39, 12-13; P. L., 688 D.

35 *Ibid.*, 5; *ibid.*, 39, 2-4; P. L., 688 C.

36 *Ibid.*, Ms. Paris, B. N., lat. 133, f. 45v; ed. *Revue bénédictine*, LIX (1949), p. 145, l. 2-3.

LEHMANN, 40, 8-9.

37 *Ibid.*, 5; *ibid.*, 39, 9-10; P. L., 103, 688 D.

38 *Ibid.*, 4; *ibid.*, 37, 10-12; P. L., 688 A.

39 *Ibid.*, 5; *ibid.*, 38, 19-21, 688 C.

40 *Ibid.*, 19; *ibid.*, 60, 10-11; P. L., 697 D-698 A.

42 *Sent.*, III, 58, 5; P. L., 83, 730 C.

34 secreta ... mentes : -ta ... -tis *SAPcFRL*

35 securus : -ram *SAPcFRL*

38 parum : parvum verbum *SAPL*, si parvum *R*

42 praemia : proxima *S* || tolerat : portat *SPRL*

34. La paix met en fuite les querelles; l'envie les entremêle. De même que la paix illumine en secret les âmes, ainsi l'envie enténébre les cachettes du cœur.

35. L'homme de paix possède son âme en sûreté; l'envieux est toujours dans l'anxiété.

36. Mon fils, si tu désires posséder la patience, je t'engage d'abord toi-même à inciter ton âme aux divins commandements.

37. La plénitude de sa joie révèle l'homme de paix; et le visage flétri dénote l'envieux gonflé de passion.

38. L'homme bienveillant, même s'il est victime d'une injustice, la tient pour rien; tandis que, pour le méchant, le moindre mot d'autrui devient injure.

39. Qui embrasse la paix prépare une demeure au Christ dans le gîte de son esprit; car le Christ est la paix, et il a coutume de reposer dans la paix.

40. Si quelqu'un te fait du mal, ne te mets surtout pas en colère; mais plains-le plutôt, car contre lui Dieu est en colère.

41. ISIDORE A DIT : Il ne peut être en paix celui qui met son espérance en l'homme.

42. Qui pense avec diligence aux récompenses de la vie future porte, l'âme égale, tous les maux de la vie présente.

34 discordias : et perturbat omnem discordiam copulat eas : iracundiam cumulat secreta : -ta mentes : -tis
35 securus : -ram tribulatione : turbat.
36 te ipsum : te
37 plenus : -no
38 patiat : patitur parum

audiens a proximo : actum proximi audiens
39 praeparat : parat consuevit : cupit
40 vel irascaris : velis irasci aut retribuere illi etiam si possis
Deus : Dominus
42 tolerat : portat

35 Cf. *L. S.*, 2, 2.

36 L'expérience des difficultés de l'obéissance aux commandements de Dieu rend plus indulgent aux faiblesses du prochain, plus patient à son égard.

39 Cf. *L. S.*, 2, 1.

41 Car l'homme déçoit toujours, étant fini. — Cf. *Ps.* 115, 11 et *Rom.* 3, 4.

43. Gravius torquetur impius, mundi exagitando commoda, quam iustus tolerando adversa. Qui enim bona mundi diligit, velit non velit, timoris et doloris poenae succumbit.

44. Patienter ab uno ferendum, quod multis accidit tolerabile. Poena huius vitae brevis est et qui affligit, et qui affligitur, mortalis est.

45. Malorum pravitas non te occidit, sed erudit.

46. Habeto patientiam in adversis.

47. Et promptior esto ad suscipiendam, quam ferendam molestiam.

48. Contumelias detrahentium patientia superat. Sagittas contumeliae patientiae clipeis frange. Contra linguae gladium patientiae praebe scutum.

49. Magna est virtus, si non laedas a quo laesus es. Magna est fortitudo, etiam laesus remittas. Magna est gloria si, cui potuisti nocere, parcas.

50-51. CYPRIANUS DIXIT : Pacificos enim concordēs

43 *Ibid.*, 59, 2; *ibid.*, 731 A.
 44 *Syn.*, 1, 25; *ibid.*, 833 C.
 45 *Ibid.*, 1, 28; *ibid.*, 834 A.
 46 *Ibid.*, 2, 27; *ibid.*, 851 C.
 47 *Ibid.*, 2, 30; *ibid.*, 852 B.
 48 *Ibid.*, 2, 31; *ibid.*, 852 B C.

49 *Ibid.*, 2, 33; *ibid.*, 852 D-853 A.
 50 *Dom. Orat.*, 23; *HARTEL*, 284, 22; *P. L.*, 4, 535 B.
 51 *Ibid.*; *HARTEL*, 284, 24; *P. L.*, 4, 535 C.

43 exagitando : excog. F
 45 sed : si *Fac*
 48 patientia : sapien. G
 49 etiam : si *add. SFL in interl.*
 50 praecipit : fecit R
 51 coepimus : praecipimur *SFL*

43. C'est un plus pénible tourment pour l'impie de rechercher avec inquiétude les avantages du monde, que pour le juste d'en supporter les désagréments. Car qui affectionne les biens de ce monde, bon gré mal gré, tombe sous le châtement de la crainte et de la douleur.

44. L'individu doit porter avec patience ce que la foule trouve supportable. La peine de cette vie est brève; et celui qui cause l'affliction et celui qui la subit sont mortels.

45. La perversité des méchants ne te tue pas, mais elle t'instruit.

46. Sois patient dans l'adversité.

47. Et sois davantage porté à accepter la peine qu'à l'infliger.

48. La patience domine les injures des détracteurs. Brise les flèches de l'injure sur le bouclier de la patience. Face au glaive de la langue, présente l'écu de la patience.

49. C'est grande vertu de ne pas léser celui qui t'a lésé; c'est grande force d'âme, étant lésé, que d'aller jusqu'à pardonner; c'est grande gloire d'épargner celui à qui tu pouvais nuire.

50. CYPRIEN A DIT : A ceux qui aiment la paix, Dieu a commandé d'habiter sa maison dans la concorde.

51. Nous qui avons commencé à être fils de Dieu,

43 exagitando : exaggerando
 non vellit : nolit
 47 ferendam : ad inferendam
 49 fortitudo : si *add.*

50 concordēs : adque unanimes
add.
 51 esse coepimus : sumus

43 « Le châtement de la crainte et de la douleur »; car ou il craint de perdre ces biens éphémères, ou, ayant perdu ce en quoi il méritait indûment son bonheur, il s'estime malheureux.

44 Quand tu souffres, penses à la foule de ceux qui sont plus que toi malheureux.

45 La présence des mauvais est moins un risque de chute, qu'une possibilité de formation. — C'est assurément là un idéal, une vue optimiste. Cf. *L. S.*, 47, 12; 63, 14; au contraire : 63, 16 et 17.

48 *Ps.* 56, 5 et *Jér.* 46, 3.

50 Cf. *Ps.* 83, 5.

Deus in domo sua habitare praecepit. Ut, qui filii Dei esse coepimus, in Dei pace maneamus; et quibus unus spiritus est, unus sit animus et sensus.

52. Sacrificium Deo magis est pax nostra et fraterna concordia.

53. Qui pacem Christi et concordiam rumpit adversus Christum facit.

54. Pacem quacrerere debet filius pacis.

55. Neque enim potest accipi dolorum et passionum corona, nisi praecesserit in dolore et passione patientia.

56. Neque enim potest veraciter bona docendo impendere, si vivendo nesciat aequanimiter aliena mala tolerare.

57. Patientia, fratres dulcissimi, non tantum bona custodit, sed repellit adversa.

58. Quisque lenis et mitis est, Dei patris imitator est.

59. IN VITIS PATRUM DIXIT : Patiens homo † tribulus † fons et omnibus exhibens delectabilem potum.

60. IOSEPHUS DIXIT : Vir enim patiens, qui praesentia non timet et futura cogitat, nescit trepidare ubi non est timor.

52 *Ibid.*; HARTSEL, 285, 3; P. L., 4, 536 A.

53 *De unitate*, 6; HARTSEL, 215, 2-3; P. L., 4, 503 A.

54 *Ibid.*, 24; HARTSEL, 231, 17; P. L., 4, 517 C-518 A.

55 *De bono patient.*, 10; HARTSEL, 404, 21-23; P. L., 4, 629 B.

56 S. GREGOR. MAGN., *Pastor.*, 3, 9; P. L., 77, 59 D, et *Hom. evang.*, 35, 5; P. L., 76, 1262 B.

57 *De bono patient.*, 14; HARTSEL, 407, 16-17; P. L., 4, 631 B.

58 *Ibid.*, 5; HARTSEL, 400, 11-12; P. L., 4, 625 A.

59 S. NILUS, *De octo spiritibus malitiae*, 9; P. G., 79, 1154 D.

60 (Ps. 13, 5) HERGESIPPUS, *Historiae*, III, 17, 1; USSANI, I, 216, 9-10.

55 *passione* : -num GSA *Fac* (-ni pc) RLac || *patientia* : *pacis* GSAac*Fac*, *pac* FpcRLac, *pax* Lpc

57 *dulcissimi* : *dilectiss.* SAFRL

59 *tribulus* : *rivulus* R, *bibulus* R, *trib* (***) Lac, *tribuens* Lpc || *fons* : *fontis* F

demeurons dans la paix de Dieu; et nous qui n'avons qu'un seul esprit, n'avons qu'un seul cœur et un seul sentiment.

52. Ce qui est un sacrifice à Dieu, c'est plutôt notre paix et la concorde fraternelle.

53. Qui rompt la concorde et la paix du Christ agit contre le Christ.

54. Chercher la paix, c'est le devoir d'un fils de paix.

55. Impossible de recevoir la couronne des douleurs et des souffrances sans qu'ait précédé la patience dans la douleur et la souffrance.

56. Impossible de répandre avec sincérité le bien par son enseignement, si, dans sa vie, on ne sait supporter patiemment le mal chez autrui.

57. La patience, frères bien-aimés, non seulement garde ce qui est bon, mais elle repousse ce qui est contraire.

58. Qui est aimable et doux imite Dieu le Père.

59. DANS LES « VIES DES PÈRES » ON A DIT : L'homme patient est une source jaillissante et offre à tous un breuvage délicieux.

60. JOSÈPHE A DIT : L'homme patient, qui ne craint pas le présent et envisage l'avenir, ne sait pas trembler là où il n'y a pas à craindre.

52 *magis* : *maius*

54 *debet* : et *sequi add.*

55 *praecesserit* : *praecedat*

56 *nesciat* : *nescit*

57 *dulcissimi* : *dilectiss.*

58 *lenis* : *patiens add.*

54 Cf. Ps. 33, 15 et Lc 10, 6.

59 *Tribulus* : ce terme n'a point de sens ici; les variantes laissent deviner que les scribes ont été embarrassés. Le grec porte *ἡσυχάζουσα πηγή* = tranquillus fons. *Tribulus* semble assez éloigné de cet adjectif. Il pourrait s'agir d'un dérivé de *tripudio* : *tripu(du)lus* = bondissant, jaillissant. C'est du moins cette hypothèse qui a dicté la traduction proposée.

III. DE DILECTIONE DEI ET PROXIMI

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Qui diligit me, mandatum meum servabit.
2. Si diligitis me, mandata mea servate.
3. Si dilexeritis me et verba mea in vobis manserint, quodcumque petieritis fiet vobis.
4. In hoc cognoscent omnes quod mei estis discipuli, si invicem dilexeritis.
5. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : In fraternitatis amore simplici, ex corde invicem diligite.
6. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Dilectio proximi malum non operatur; plenitudo ergo legis est dilectio.
7. Ambulate in dilectione, sicut Christus dilexit nos, et tradidit semetipsum pro nobis.
8. Diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum.
9. Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in

1 Ioh. 14, 23.
2 Ioh. 14, 15.
3 Ioh. 15, 7.
4 Ioh. 13, 35.

5 1 Petr. 1, 22.
6 Rom. 13, 10.
7 Eph. 5, 2.
8 Rom. 8, 28.
9 1 Cor. 2, 9.

Mss : GSAFRL. Textus C.

Titulum : Dei et : om F

4 omnes : homines SPL

5 In fraternitatis : Fraternitas R || diligite : diligit R

CHAPITRE 3

DE L'AMOUR DE DIEU ET DU PROCHAIN

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Qui m'aime gardera mon commandement.
2. Si vous m'aimez, gardez mes commandements.
3. Si vous m'aimez et si mes paroles demeurent en vous, tout ce que vous demanderez vous adviendra.
4. A ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous vous aimez les uns les autres.
5. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Dans un simple amour fraternel, aimez-vous de cœur les uns les autres.
6. PAUL L'APÔTRE A DIT : L'amour du prochain ne se livre pas au mal; la plénitude de la loi est donc l'amour.
7. Marchez dans l'amour, comme le Christ nous a aimés, et s'est livré pour nous.
8. Pour ceux qui aiment Dieu, tout contribue au bien.
9. Ce que l'œil n'a pas vu, ni l'oreille entendu,

1 Qui : Si quis mandatum : sermonem
3 dilexeritis : manseritis me : in me petieritis : volueritis petetis et

4 quod : quia invicem dilexeritis : dilectionem habueritis ad invicem

5 diligite : attentius add.
7 sicut : et add. semetipsum : se ipsum
9 diligentibus se : his qui diligunt illum

cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus diligentibus se.

10. IOHANNES APOSTOLUS DIXIT : Qui diligit fratrem suum in lumine manet et scandalum in eo non est. Qui autem odit fratrem suum in tenebris est et in tenebris ambulat et nescit quo eat, quoniam tenebrae obcaecaverunt oculos eius.

11. Nos ergo diligamus Deum, quoniam ipse prior dilexit nos. Si quis dixerit quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est, et in eo veritas non est.

12. Hoc mandatum habemus a Deo, ut qui diligit Deum diligit et proximum suum. Qui autem non diligit fratrem suum quem videt, Deum quem non videt, quomodo potest diligere?

13. SALOMON DIXIT : Omni tempore diligit qui amicus est, et frater in angustiis comprobatur.

14. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis, in oratione dierum exaudietur.

15. Dilige eum qui fecit te, et ministros non derelinquas.

16. Dilige Deum et invoca eum in salute tua. Omne animal diligit simile sibi, sic et omnis homo proximum sibi. Omnis caro ad similem sibi coniungitur, et omnis homo simili sibi sociabitur.

17. Dilige proximum tuum et coniunge fidem cum illo.

10 1 Ioh. 2, 10-11.

11 1 Ioh. 4, 19-20; 1 Ioh. 2, 4.

12 1 Ioh. 4, 21 et 20.

13 Prov. 17, 17.

14 Eccli. 3, 4.

15 Eccli. 7, 32.

16 Eccli. 13, 18-20.

17 Eccli. 27, 18.

12 proximum : fratrem R

ce qui n'est point monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment...

10. JEAN L'APÔTRE A DIT : Qui aime son frère demeure dans la lumière, et il n'y a pas en lui de scandale. Mais qui hait son frère est dans les ténèbres et marche dans les ténèbres, et il ne sait où il va, car les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

11. Pour nous donc, aimons Dieu, car il nous a aimés le premier. Si quelqu'un dit : « J'aime Dieu » et qu'il hâisse son frère, c'est un menteur et la vérité ne demeure pas en lui.

12. Voici le commandement que nous tenons de Dieu : que celui qui aime Dieu aime aussi son prochain. Mais qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?

13. SALOMON A DIT : C'est en tout temps qu'aime l'ami; et le frère s'éprouve aux jours difficiles.

14. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Qui aime Dieu implorera pour ses péchés et s'en abstiendra, et dans la prière de chaque jour il sera exaucé.

15. Aime celui qui t'a fait et n'abandonne pas ses serviteurs.

16. Aime Dieu et l'invoque pour ton salut. Tout être vivant aime son pareil, de même l'homme son prochain. Toute chair s'unit à son pareil, et tout homme se joindra à son semblable.

17. Aime ton prochain et fais un pacte de fidélité avec lui.

11 1^o Deum : om. ipse :
Deus eo : hoc.

12 a Deo : ab eo proximum :
fratrem autem : enim

14 illis : et add.

15 Dilige : In omni virtute tua
praem. ministros : eius add.

non : ne

16 Dilige : Omni vita tua
praem. eum : illum coniun-

gitur : -getur 4^o sibi : sui

17 tuum : om. coniunge :
-gere fidem : -de

11 Fusion de deux versets.

18. Sicut qui dimittit avem de manu, sic qui relinquit proximum suum.

19. Oculi Dei in diligentes se.

20. AUGUSTINUS DIXIT : Vita nostra dilectio; si vita dilectio, mors odium est.

21. Hominem enim vincis humana felicitate, diabolum autem vincis inimici dilectione.

22. Enutriatur in te dilectio, quae sola ducit ad vitam.

23. Non autem carnalis, sed spiritalis inter vos esse debet dilectio.

24. Nihil speciosius Deo virtute dilectionis; nihil desiderabilius est diabolo extinctione caritatis.

25. HIERONYMUS DIXIT : Sanctus amor impatientiam non habet; falsus rumor cito opprimitur.

26. Omnem hominem fratrem tuum iudica esse; memento quod unus artifex condidit nos.

27. Amor ordinem nescit.

28. Facilius enim negligentia emendari potest quam amor nasci.

29. AMBROSIVS DIXIT : Proximos autem tunc diligimus sicut nos, si non propter accepta beneficia vel

18 Eccli. 27, 21.

19 Eccli. 34, 15.

20 *Enarr. in Ps.* 54, 7; *P. L.*, 36, 633 A; DEKKERS-FRAIPONT, 661, 7, 18-19.

21 *Ibid.*, 54, 6; *P. L.*, 36, 632 C; DEKKERS-FRAIPONT, 660, 6, 28-30.

23 *Epist.* 211, 14; GOLDBACHER, IV, 369, 16-17; *P. L.*, 33, 964, et *Regula ad servos Dei*, 10; *P. L.*, 32, 1384.

24 S. GREGOR. MAGN., *Pastor.*, 3,

23; *P. L.*, 77, 92 D.

25 *Epist.* 54, 13, 3; HILBERG, I, 480, 4; *P. L.*, 22, 556.

26 BASILIUS, *Admonitio ad filium spirit.*, 4; LEHMANN, 37, 16-17; *P. L.*, 103, 688 A.

27 *Epist.* 7, 6, 3; HILBERG, I, 31, 4-5; *P. L.*, 22, 341.

29 IULIAN. POMER., *De Vita Contemplativa*, III, 15, 2; *P. L.*, 59, 497 A.

19 in diligentes : indigentes A

22 dilectio : lectio Sac

18. Tel celui qui laisse échapper l'oiseau de sa main, tel celui qui délaisse son prochain.

19. Les yeux de Dieu sur ceux qui l'aiment.

20. AUGUSTIN A DIT : Notre vie, c'est l'amour. Si vivre est aimer, haïr est mourir.

21. Tu vaincs l'homme par ton bonheur humain, tu vaincs le diable par l'amour de ton ennemi.

22. Que profite en toi l'amour qui seul conduit à la vie.

23. Non pas charnel, mais spirituel doit être l'amour entre vous.

24. Rien de plus beau au regard de Dieu que le vertueux amour; rien de plus désirable pour le diable que l'extinction de la charité.

25. JÉRÔME A DIT : Un saint amour ignore l'impatience; une fausse rumeur est très vite étouffée.

26. Tiens tout homme pour ton frère; souviens-toi qu'un seul artisan nous a créés.

27. L'amour ne connaît pas de règle.

28. Il est plus facile de corriger une négligence que de faire naître l'amour.

29. AMBROISE A DIT : Nous aimons notre prochain comme nous-mêmes, si nous l'aimons, non pas pour

18 manu : sua *add.* qui : les nostras non *add.* sperata : om. relinquit : dereliquisti non propter affinitates vel consanguinitates *add.* tantummodo : suum : tuum

24 speciosius : pretiosius

26 unus : ac verus *add.*

29 non : propter aliquas utilita- *add.*

21 Le contexte aide à comprendre le premier membre de cette sentence. Augustin explique : « Ton ennemi visible veut faire disparaître ce qui le donne de l'avantage sur lui; par exemple, si tes richesses surpassent les siennes, il veut te rendre pauvre; si tu le domines par ta haute position, il cherche à t'abaisser (...). Ton ennemi caché prétend aussi te dépouiller des avantages que tu as sur lui : tu l'emportes sur ton semblable par le bonheur qui est ici-bas ton partage; pour le démon, tu lui deviens supérieur par ta charité à l'égard de tes ennemis » (*Oeuvres complètes de saint Augustin traduites...*, sous la direction de M. Raulx, t. VIII, Bar-le-Duc, 1869, pp. 587-588).

sperata, sed propter hoc tantummodo quod sunt naturae nostrae participes.

30. Acquirit filium cui fratrum acquiritur amor.

31. GREGORIUS DIXIT : Probatio ergo dilectionis exhibitio est operis.

32. Qui diligit Deum et eius mandata custodit, in illius corde Dominus venit et mansionem facit.

33. Neque enim posset quisquam Deum diligere, si eum quem diligit non haberet.

34. In proximi enim dilectione discitur qualiter pervenire debeat ad amorem Dei.

35. Hi nimirum et proximum diligunt et tamen illa sublimia dilectionis praemia non assequuntur, quia amorem suum non spiritaliter, sed carnaliter impendunt.

36. Sicut ignis amoris mentem erigit, ita ignis malitiae mentem involvit.

37. Amando enim Deum, nostra in nobis mala prosequimur; diligendo autem proximum et in quo prodesse possumus, festinamus.

38. Sicut mors corpus interimit, sic ab amore rerum corporalium aeternae vitae caritas occidit.

31 *Hom. Evang.*, 30, 1; *P. L.*, 76, 1220 C.

32 *Ibid.*, 30, 2; *ibid.*, 1221 A.

33 *Ibid.*, 30, 1; *ibid.*, 1220 C.

34 *Ibid.*, 26, 3; *ibid.*, 1199 A.

35 *Ibid.*, 27, 1; *ibid.*, 1205 B C.

36 *Hom. Ez.*, 1, 2, 12; *ibid.*, 800 D.

37 *Ibid.*, 1, 7, 22; *ibid.*, 852 B; cf. *infra*, 62.

38 *Hom. Evang.*, 11, 2; *ibid.*, 1115 D.

35 praemia : proximia S

36 amoris : -rem GAac || mentem : tumentem GSAac, timentem Fac(Lac ?)

les bienfaits reçus ou espérés, mais pour le seul motif qu'il partage notre nature.

30. Il acquiert un fils celui qui s'acquiert l'amour de ses frères.

31. GRÉGOIRE A DIT : La preuve qu'on aime est de montrer qu'on agit.

32. Qui aime Dieu et garde ses commandements, le Seigneur vient en son cœur faire sa demeure.

33. Personne ne pourrait aimer Dieu, s'il ne le possédait comme objet d'amour.

34. En aimant son prochain, on apprend de quelle manière on doit parvenir à l'amour de Dieu.

35. Assurément, ceux-là aiment leur prochain et pourtant n'obtiennent pas les sublimes récompenses de l'amour qui dispensent non pas spirituellement, mais charnellement leur amour.

36. De même que le feu de l'amour relève l'esprit, de même le feu de la malice le roule dans sa chute.

37. L'amour pour Dieu nous fait poursuivre en nous-mêmes nos propres défauts; l'affection pour le prochain nous presse de lui rendre service dans la mesure du possible.

38. Comme la mort tue le corps, ainsi, par l'amour des créatures corporelles, périt l'amour de la vie éternelle.

32 diligit Deum : Deum vere diligit

34 dilectione : amore pervenire : -ri

36 2° mentem : om.

37 prosequimur : pers.

36 *Amoris mentem* : dans CC le texte porte *amor(is) intu(s) mentem*, conjecture faite pour justifier le texte de GSAac; l'original rend plus vraisemblable le texte des autres mss.

37 Sont omises deux incisives qui n'ont de sens que par rapport au contexte.

39. Vis amoris hoc agere solet in animo, ut quem ipse semper cogitat nullum alium credat ignorare.

40. Sancta enim desideria dilectione crescunt; si autem dilectione deficiunt, desideria non fuerunt.

41. Quidquid providetur in sola caritate pensatur.

42. Nec Deus enim vere sine proximo, nec proximus vere diligitur sine Deo.

43-44. Si quis quemlibet amat, sed propter Deum non amat, caritatem non habet, sed habere se putat. Caritas autem vera est, cum et in Deo diligitur amicus, et propter Deum diligitur inimicus. Ille enim propter Deum diligit eos quos diligit, qui iam et eos diligere a quibus non diligitur scit.

45. BASILIUS DIXIT : Unaqueque anima quantum lata fuerit in amore proximi, tantum lata erit in cognitione Dei.

46. Qui diligit fratrem, in tranquillitate est cor eius; frater vero odiens, tempestate circumdatus est.

47. Ex tota igitur mente tua dilige Deum, ut in omnibus actibus tuis placeas illi. Deus enim non se vult verbis tantum diligi, sed corde puro et operibus iustis.

48. Magis ergo omnibus diligamus Deum, qui et nos et parentes nostros propriis manibus finxit; et

39 *Ibid.*, 25, 5; *ibid.*, 1192 C.
 40 *Ibid.*, 25, 2; *ibid.*, 1190 C.
 41 *Ibid.*, 27, 1; *ibid.*, 1205 A.
 42 *Ibid.*, 30, 10; *ibid.*, 1227 A.
 43-44 *Ibid.*, 37, 11; *ibid.*, 1289 A.
 46 *Admonitio ad filium spiri-*
tualem, 4; LEBMANN, 37, 9-10;
 103, 688 A.
 47 *Ibid.*, 3; *ibid.*, 34, 10-11 et
 13-15; P. L., 686 D.
 48 *Ibid.*, 3; *ibid.*, 35, 4-6; P. L.,
 687 A.

40 1° & 2° dilectione : dilat. S (2° tantum) FL
 41 providetur : ab hominibus provide agitur a Deo Apé
 43-44 1° cos : inimicos R
 45 2° lata : alta SAFRL
 48 nobis : eras. AL

39. La violence de l'amour fait d'ordinaire que l'esprit se persuade que nul autre n'ignore celui auquel il pense toujours.

40. L'amour fait croître les saints désirs; et si l'amour leur fait défaut, ce n'était pas des désirs.

41. Tout projet se pèse au seul poids de la charité.

42. Ni Dieu n'est sincèrement aimé sans le prochain, ni le prochain sincèrement aimé sans Dieu.

43-44. Qui aime une personne, mais non pour Dieu, n'a pas la charité; il s'imagine l'avoir. La charité véritable, c'est d'aimer son ami en Dieu et son ennemi à cause de Dieu. Celui-là aime à cause de Dieu ceux qu'il aime, qui sait déjà aimer ceux mêmes dont il n'est pas aimé.

45. BASILE A DIT : Toute âme sera d'autant plus ouverte à la connaissance de Dieu qu'elle aura été plus ouverte à l'amour du prochain.

46. Qui aime son frère a le cœur paisible; le frère haineux s'entourne de tempête.

47. De tout ton esprit aime Dieu, pour lui plaire en tous tes actes. Car Dieu ne veut pas qu'on l'aime seulement en paroles, mais d'un cœur pur et par des œuvres justes.

48. Plus que tous les êtres, aimons Dieu, qui, de ses propres mains, nous a façonnés, nous et nos

40 dilectione : dilat. (1° et 2°)
 41 providetur : praecipitur
 pensatur : solidatur
 46 frater : fratrem tempe-
 tale : magna add.
 47 mente tua : virtute tan-
 tum : modo add.
 48 parentes : proximos no-
 bis : om.

39 Dans le contexte, il s'agit de Madeleine cherchant le Seigneur le matin de la Résurrection et s'informant près de celui qu'elle croit être le jardinier. Cf. *Jn* 20, 11-18.

40 Grégoire dit : « Les saints désirs croissent lorsque l'effet en est différé. Que s'ils s'affoiblissent par la longueur de l'attente, c'est la marque que ce n'étoit pas de vrais désirs » (*Les quarante homélies ou sermons de saint Grégoire le Grand Pape sur les Évangiles de l'année traduites en français* [par le sieur de Laval], Paris, 1665, p. 313).

cuncta nobis bona quae erga nos geruntur quotidie eius beneficiis ascribamus.

49. Christus diligendus est super parentes, quia non nobis tribuunt parentes ea quae Christus.

50. Proximum tuum habe tanquam unum ex membris tuis.

51. Cum nobis Deus magna beneficia praestet, nihil exigit a nobis, nisi ut diligamus eum et templa nostra ei servemus, ut ille semper in nobis habitet et nos in illo permaneamus.

52. ISIDORUS DIXIT : Ex corde toto Christum non diligit qui hominem odit.

53. Dilectio Dei morti comparatur, dicente Salomone : Valida est ut mors dilectio. Sicut mors violenter separat animam a corpore, ita dilectio Dei violenter segregat hominem a mundano et carnali amore.

54. Diligendo proximo purgat oculum ad videndum Deum.

55. Qui praecepta contemnit, Deum non diligit; neque enim regem diligimus, si odio leges eius habemus.

56. Nec poterit Deum diligere qui noscitur in proximi dilectione errare.

57. Bonorum discretionis est non odire personas, sed culpas; et recta pro falsis non spernere, sed probare.

49 *Ibid.*, 3; *ibid.*, 35, 9-10; *P. L.*, 687 A B.

50 *Ibid.*, 4; *ibid.*, 37, 15-16; *P. L.*, 688 B.

51 *Ibid.*, 3; *ibid.*, 36, 17-19 et 37, 1; *P. L.*, 687 D.

52 *Sent.*, II, 3, 7; *P. L.*, 83, 603 B.

53 (*Cant.* 8, 6). *Ibid.*, 3, 4; *ibid.*, 603 A; S. EPHRAEM SYRUS, *Dicta*; ASSEMANI, III, 586 D.

55 *Sent.*, II, 3, 5; *P. L.*, 83, 603 A; S. EPHRAEM SYRUS, *Dicta*; ASSEMANI, III, 586 D E.

56 *Ibid.*, 3, 7; *ibid.*, 603 B.

57 *Ibid.*, 3, 8; *ibid.*, 603 B.

51 servemus : inpolluta *add.* F

54 purgat : -gas *SAPEFRL*

55 Qui : Dei *add.* *SAFRL*

parents; et tout le bien qui nous est fait chaque jour, ajoutons-le à la liste de ses bienfaits pour nous.

49. Il faut aimer le Christ plus que nos parents, car ils ne nous donnent pas ce que nous donne le Christ.

50. Tiens ton prochain pour l'un de tes membres.

51. Quand Dieu nous procure de grands bienfaits, il n'exige rien de nous, si ce n'est de l'aimer et de lui garder nos temples pour qu'il habite à jamais en nous et que nous demeurions en lui.

52. ISIDORE A DIT : Il n'aime pas le Christ de tout son cœur celui qui hait un homme.

53. L'amour de Dieu est comparé à la mort, Salomon disant : « L'amour est fort comme la mort. » Comme la mort sépare violemment l'âme du corps, ainsi l'amour de Dieu écarte violemment l'homme de l'amour profane et charnel.

54. Aimer son prochain, c'est purifier son cœur pour voir Dieu.

55. Qui méprise les commandements n'aime pas Dieu; car nous n'aimons pas le roi, si nous avons de la haine pour sa loi.

56. Il ne pourra pas aimer Dieu celui qui a conscience d'errer dans l'amour du prochain.

57. Il est de la discrétion des gens de bien de ne point haïr les personnes, mais les fautes, et de ne pas mépriser comme hypocrites des attitudes droites, mais de les mettre à l'épreuve.

49 quae : tribuit *add.*

50 habe : habelo

51 Deus magna : immensa

praestet : -tat nostra : inpolluta *add.*

52 Ex corde toto : Totum ergo

55 Qui : Dei *add.*

57 recta : -te dicta

50 Cf. *Rom.* 12, 5.

51 Cf. *I Cor.* 6, 19.

56 Il ne suffit donc pas d'aimer son prochain; encore faut-il l'aimer comme Dieu veut que nous l'aimions.

58. Qui imperfecti sunt in Dei amore, saepe vitiis se separare disponunt, sed, pondere vitiorum gravati, rursus ad ea vitia quae optant relinquere revolvuntur.

59. Minus quam inter duos dilectio esse non potest.

60. Multum in terra demersus est, qui carnaliter hominem moriturum plus diligit quam oportet.

61. Dum rem concupiscimus temporalem, amittimus veram dilectionem.

62. Amando enim Deum nostra in nobis mala prosequimur. Diligendo autem proximum et in quo prodesse possumus, festinamus.

63. CYPRIANUS DIXIT : Deus, inquit, dilectio est, et qui manet in dilectione in Deo manet et Deus in eo. Cum Deo manere non possunt qui esse in Ecclesia Dei unanimes noluerint.

64. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Stultum est enim aliquid plus amare quam Deum.

65. Mentem enim quam repleverit memoria Dei, maligno in ea non dabitur locus.

58 *Ibid.*, 3, 9; *ibid.*, 603 B.
59 *Sent.*, III, 28, 2; *P. L.*, 83,
702 A B.
60 *Ibid.*, 28, 5; *ibid.*, 702 B C.
62 Cf. *supra*, 37.

63 1 *Ioh.* 4, 16. *De unitate*, 14;
HARTEL, 223, 4-7; *P. L.*, 4, 511 A.
64 *Ps.-CLEMENS, Recognitiones*,
3, 54; *P. G.*, 1, 1305 D.
65 *Ibid.*, 3, 31; *P. G.*, 1, 1297 A.

58. Quand on est imparfait dans l'amour de Dieu, on décide souvent de se séparer des vices, mais, lourd du poids des vices, on se roule à nouveau dans ces vices qu'on souhaite délaisser.

59. Entre moins de deux, il ne peut y avoir d'amour.

60. Il est bien enfoncé dans la terre celui qui, charnellement, aime un homme mortel plus qu'il ne faut.

61. En convoitant une réalité temporelle, nous perdons le véritable amour.

62. L'amour pour Dieu nous fait poursuivre en nous-mêmes nos propres défauts; l'affection pour le prochain nous presse de lui rendre service dans la mesure du possible.

63. CYPRIEN A DIT : « Dieu, dit-il, est amour, et qui demeure dans l'amour demeure en Dieu et Dieu en lui. » Avec Dieu ne peuvent demeurer ceux qui ont refusé de s'accorder dans l'Église de Dieu.

64. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : Il est sot d'aimer quelque chose plus que Dieu.

65. Il n'y aura plus de place pour le malin, dans l'esprit que le souvenir de Dieu aura rempli.

58 vitiis se separare : vitia superare

63 in eo : in illo manet

58 Le se manque dans presque tous les mss; son omission, il est vrai, s'explique assez bien par haplographie devant la répétition de la même syllabe. Toutefois il n'est pas interdit de penser à une évolution purement orthographique de *vitia* en *vitiis* (le a mérovingien ouvert prête à la confusion) et de *separare* en *superare* (les alternances vocales u = e et a = e étant des plus fréquentes dans *L. S.*; cf. *CC*, pp. XIX-XXI). Cf. Augustin : *Rapiebar ad te decore tuo moxque dirapiebar abs te pondere meo et ruebam in ista cum gemitu et pondus hoc consuetudo carnalis* (*Conf.* VII, xvii, 23).

59 Et le besoin d'aimer qu'éprouve le solitaire est le signe d'une présence et d'un appel.

62 Doublet de *L. S.*, 3, 37.

63 Cf. *Ps.* 67, 7.

66. EPHRAEM DIXIT : Si quis autem dilexerit Deum, illius in terra non erit mens, sed semper superiora desiderat.

67. Quae amavit indulcavit, inde illuminatur, inde reficitur de dulcissimo fonte.

66. ÉPHREM A DIT : Si quelqu'un aime Dieu, son esprit ne sera pas terre à terre, mais il tend toujours vers les réalités supérieures.

67. Ce qu'il a aimé, il l'a adouci, il en a été éclairé, il en a été recréé comme d'une source très douce.

66 *De iudicio et compunctione;* 67 *Ibid.*
 ASSEMANI, t. II, 52 f.

67 Quae amavit : Qui enim vere Deum diligit *A in ras. (ac illisib.)*, quae amat *R (qui haec verba ad sent. praeced. refert)*, quia eum amavit *Lpc* || indulcavit : -catur *S* || inde indulcatur *F*, inducatur *R* || 2° & 3° inde : *R ad verbum praeced. refert*

67 *Indulcatur* : dans *CC indulcavit* est peut-être l'équivalent de *indulcabitur*, mais cette leçon n'étant pas attestée, il est préférable d'adopter la leçon de *SF*.

III. DE HUMILITATE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Discite a me quia mitis sum et humilis corde, et invenietis requiem animabus vestris.

2. Ipse dicit per prophetam : Ad quem autem respiciam, nisi ad humilem et quietum et trementem verba mea ?

3. Item dicit : Omnis enim qui se exultat humiliabitur, et qui se humiliat exaltabitur.

4. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Omnes autem invicem humilitatem insinuate quia Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam. Humiliamini igitur sub potentis manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis.

5. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Humiliamini in conspectu Domini, et exaltabit vos.

6. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Sitis unanimes, in

1 Mt. 11, 29.

2 Is. 66, 2.

3 Lc. 14, 11, uel 18, 14.

4 1 Petr. 5, 5-6.

5 Iac. 4, 10.

6 Phil. 2, 2-3.

Mss : GSAFRL. Textus G.

4 humilibus ... gratiam : om. F

6 nihil ... consentientes (in sent. 7) : om. A || contentionem : agentes add. F

CHAPITRE 4

DE L'HUMILITÉ

1. LE SEIGNEUR A DIT DANS L'ÉVANGILE : Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur et vous trouverez le repos pour vos âmes.

2. Le même dit par le prophète : Vers qui tournerai-je mon regard, sinon vers l'humble, le paisible, qui craint mes paroles ?

3. De même il dit : Tout homme qui s'élève sera humilié, et qui s'humilie sera élevé.

4. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Tous, les uns les autres, inculquez-vous l'humilité; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais, aux humbles, il donne sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main du Dieu puissant pour qu'il vous élève au moment de sa visite.

5. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Humiliez-vous devant Dieu, il vous élèvera.

6. PAUL L'APÔTRE A DIT : Soyez unanimes, ayant

2 humilem et quietum : pauperulum et contritum spiritu
3 Omnis : Quia praem. enim : om.

4 potentis : -ti
6 Sitis : om. in : om. per humilitatem : in -late

1 L'humilité chrétienne, avant d'être une attitude et une vertu, est la présence du Christ, humble de cœur, dans l'âme du fidèle.

2 Le texte de L. S. pour ce verset d'Écriture est conforme à la Septante.

idipsum sentientes, nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed per humilitatem superiores sibi invicem arbitantes.

7. Non alta sapientes sed humilibus consentientes.

8. SALOMON DIXIT : Ubi fuerit superbia, ibi et contumelia; ubi autem humilitas, ibi et sapientia.

9. Superbum sequitur humilitas, et humilem spiritum suscipiet gloria.

10. Priusquam conteratur, exaltatur cor hominis; et antequam glorificetur, humiliatur.

11. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.

12. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Quantum magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam.

13. Ab humilibus honoratur Deus.

14. Noli esse humilis in sapientia, ne humiliatus in stultitia seducaris.

15. Est qui nequiter humiliat se, et interiora eius plena sunt dolo.

16. ORIGENES DIXIT : Si humilis et quietus non fueris, non potest habitare in te gratia Spiritus Sancti.

17. AUGUSTINUS DIXIT : Deus humilis factus, erubescat homo superbus esse.

18. Semper consciencia servi Dei humilis esse debet

7 Rom. 12, 16.

8 Prov. 11, 2.

9 Prov. 29, 23.

10 Prov. 18, 12.

11 Prov. 16, 19.

12 Eccli. 3, 20.

13 Eccli. 3, 21.

14 Eccli. 13, 11.

15 Eccli. 19, 23.

16 In *Leuiticum*, 6, 2; BARRIENS, 1, 361, 13-14; P. G., 12, 468 B. Ps.-AUGUSTIN, *Appendix*, Sermo 297, 1; P. L., 39, 2314 A.

17 *Enarr. in Ps.* 18, 15; P. L., 36, 163 D. DEKKERS-FRAIPONT, 112, 15, 31-32. Ps.-AUGUSTIN, *Appendix*, Sermo 297, 1; P. L., 39, 2314 A.

7 sapientes : sentientes R

16 potest : potes AFL || habitare : habere FL || gratia : -tiam FL

18 Semper : S ad sent. praeced. refert

même sentiment; ne faites rien par esprit de rivalité, ni par vaine gloire, mais, par humilité, que chacun estime les autres supérieurs à soi.

7. N'ayez pas de goût pour ce qui est élevé, mais accordez-vous à ce qui est humble.

8. SALOMON A DIT : Où il y aura orgueil, il y aura injure; où humilité, sagesse.

9. Derrière l'orgueilleux marche l'humiliation, et la gloire accueillera l'esprit humble.

10. Avant l'écrasement s'élève le cœur de l'homme, et avant la gloire, il s'humilie.

11. Mieux vaut être humilié avec les doux, que de partager le butin avec les orgueilleux.

12. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : Dans la mesure où tu es grand, humilie-toi en toute circonstance, et, devant Dieu, tu trouveras grâce.

13. C'est des humbles que Dieu reçoit honneur.

14. Ne sois pas humble en sagesse, de peur qu'humilié tu ne sois égaré par ta sottise.

15. Tel s'humilie méchamment dont le tréfonds est plein de ruse.

16. ORIGÈNE A DIT : Si tu n'es pas humble et paisible, la grâce de l'Esprit-Saint ne peut habiter en toi.

17. AUGUSTIN A DIT : Dieu s'est fait humble, que l'homme rougisse d'être orgueilleux.

18. Toujours la conscience du serviteur de Dieu doit

8 ibi : erit add.

9 spiritum : -tu

10 Priusquam : Antequam

13 Deus : om.

14 sapientia : tua add. stultitia : -tiam

17 Iam tandem erubescat homo esse superbus propter quem factus est humilis Deus

13 Le sujet du stique précédent est : *potentia Dei*.

16 *Humilis quietus* dans CG; ici : *humilis et quietus* avec SAF.

18 La tristesse, comme beaucoup de sentiments humains, peut être un vice, et elle figure comme tel dans les plus anciennes listes des huit péchés capitaux; mais celle dont il s'agit ici est une tristesse spirituelle voisine de la crainte de Dieu.

et tristis, scilicet ut per humilitatem non superbiat, et per utilem maerorem cor ad lasciviam non dissolvat.

19. Ille namque attendit laudem Dei et verba oris eius, cuius cervicem inclinat humilitas et non erigit superbia.

20. HIERONYMUS DIXIT : Ad summitatem virtutum non potentia, sed humilitate venit.

21. GREGORIUS DIXIT : Cor quippe carnale, dum huius vitae gloriam quaerit, humilitatem respuit.

22. Humilitas quantum inclinatur ad ima, tantum proficit in excelsum.

23. Tantum enim necesse est ut se unusquisque in humilitate reprimat, quantum, si sit electus, ignorat.

24. Quamvis quisquis bona sua in proximo suo impertiendo ostendat, recte iam non erit, si humilitate caruit.

25. Qui enim humilis fuerit exaltabitur in gloria.

26. Magna est virtus humilitatis, qui, ex desiderio loca ultima tenentes, semper humilitate in altum non se sublevant et caelestis regni purpuram in mente servant.

27. Via Domini ad cor dirigitur, cum veritatis sermo humiliter auditur.

20 In Mt., 20, 25; P. L., 26, 144 C.

21 Hom. Evang., 32, 4; P. L., 76, 1236 B.

22 MARTINI BRACARENENSIS, *Sententiae Patrum Aegyptiorum*, 58; Cl. W. BARLOW, p. 43. Ps.-AUGUSTINUS, *Appendix serm.* 297, 1; P. L., 39, 2314.

23 Hom. Evang., 38, 14; P. L., 76, 1290 C.

24 Hom. Ez., 1, 7, 21; P. L., 76, 851 C.

25 Ps.-AUGUSTIN, *Appendix serm.* 297, 1; P. L., 39, 2314.

26 Hom. Ez., 1, 6, 4; P. L., 76, 830 C.

27 Hom. Evang., 7, 2; P. L., 76, 1100 C.

20 summitatem : summa Apc

23 reprimat : depr. SFRL

24 recte : -ta Apc (add. tamen), -tus Fpc, -tum R

être humble et triste; c'est-à-dire : que, par l'humilité, elle se garde de la superbe, et, par une utile affliction, qu'elle ne laisse pas glisser son cœur au libertinage.

19. Il est attentif à la louange de Dieu et aux paroles de sa bouche, celui dont l'humilité courbe la nuque que l'orgueil n'élève pas.

20. JÉRÔME A DIT : Ce n'est pas par la puissance, mais par l'humilité, qu'on arrive au sommet des vertus.

21. GRÉGOIRE A DIT : Oui, le cœur charnel, à la recherche de la gloire de cette vie, rejette l'humilité.

22. Plus l'humilité s'abaisse jusqu'au bas-fond, plus elle progresse vers le sommet.

23. Il est d'autant plus nécessaire que chacun se rabaisse dans l'humilité, qu'il ignore s'il est élu.

24. Pour manifeste que soit le don qu'on fait de ses biens à son prochain, cela manquera de droiture, si l'on est dénué d'humilité.

25. Qui aura été humble sera élevé en gloire.

26. Grande est la vertu d'humilité; ceux qui, désirant tenir les dernières places, ont, par humilité, toujours garde de s'élever vers ce qui est glorieux, ceux-là conservent aussi dans leur esprit la pourpre du royaume des cieux.

27. On prépare l'accès de Dieu à son cœur, quand on écoute humblement la parole de vérité.

22 Humilitas ... ima : Quantum humilitate inclinatur cor ad ima

23 reprimat : se depr.

24 Quaelibet enim penna virtutis cum ad proximum impertiendo tenditur recta non erit si humilitate caruerit

25 fuerit : erit

26 humilitatis : -lium semper ... se : se per humilitatem a terra in altum non

20 Potentia a sans doute ici le sens de force d'âme, capacité de fournir un effort; quelque chose comme la « volonté de puissance » nietzschéenne.

28. In cunctis se despicit qui in suis oculis esse se humilem profitetur.

29. Quaelibet adsint opera, nulla sunt, nisi ex humilitate condiantur.

30. Tantum ergo esse humilior quisque debet ex munere, quantum se obligatiorem esse conspicit in reddenda ratione.

31. Eam quippe, quam non invenit humilem, veritas fugit mentem.

32. Illic eos a sorte humilium iudex separat, qui se hic in superbiae cornibus exaltant.

33. Humiles donum accipiunt, quod a se corda superbientium repellunt.

34. BASILIUS DIXIT : Humilis, licet habitu vilissimus sit, gloriosus est virtutibus; superbus autem, etsi decorus videatur aspectu, tamen operibus vilis est.

35. ISIDORUS DIXIT : Qui enim sine humilitate virtutes congregat, in vento pulverem portat.

36. Cogitatio cordis nostri tantum apud Deum in imo est, quantum ab hominibus in alto. Et humilitas cordis nostri tantum apud Deum in alto est, quantum ab hominibus in imo est.

37. Humilia valde spiritum tuum, quoniam vita carnis impii ignis et vermes.

28 *Ibid.*, 7, 4; *ibid.*, 1103 A.
 29 *Ibid.*, 7, 4; *ibid.*, 1103 A.
 30 *Ibid.*, 9, 11; *ibid.*, 1106 A B;
 cf. *L. S.*, 48, 9.
 34 *Ibid.*, 18, 5; *ibid.*, 1153 B;
 Ps.-AUGUSTINUS, *Appendix Serm.*
 297, 1; *P. L.*, 39, 2314.
 32 *Hom. Evang.*, 19, 5; *P. L.*,
 76, 1157 C.
 33 *Ibid.*, 20, 5; *ibid.*, 76, 1162 D.

34 *Admonitio ad filium spirit.*,
 10; LEHMANN, 47, 17-18 et 48, 1-2;
P. L., 103, 692 B.
 35 S. GREGOR. MAGN., *Hom.*
Evang. 7, 4; *P. L.*, 76, 1103 A;
 Ps.-AUGUSTIN, *Appendix Serm.*
 297, 1; *P. L.*, 39, 2314.
 36 S. GREGOR. MAGN., *Hom.*
Evang., 28, 2; *P. L.*, 76, 1212 B.

29 condiantur : conlaudeantur G
 32 eos : in iudicio *add.* F
 35 portat : potat G

28. En tout, il fait fi de lui-même, celui qui fait profession d'être humble à ses propres yeux.

29. Quelles que soient les œuvres, elles sont nulles, si elles ne sont pas assaisonnées d'humilité.

30. Chacun doit être d'autant plus humble du fait de sa charge, qu'il se voit plus lourdement obligé pour la reddition des comptes.

31. Assurément la vérité fuit l'esprit qu'elle trouve dénué d'humilité.

32. Là-haut, le juge sépare du sort des humbles, ceux qui s'élèvent ici-bas par les cornes de l'orgueil.

33. Les humbles reçoivent le don que repousse le cœur des orgueilleux.

34. BASILE A DIT : Quoique très méprisable par son habit, l'humble est digne de gloire par ses vertus; l'orgueilleux au contraire, même s'il paraît beau à voir, est pourtant vil par ses œuvres.

35. ISIDORE A DIT : Qui amasse des vertus sans humilité porte de la poussière dans le vent.

36. La pensée de notre cœur est pour Dieu d'autant plus méprisable qu'elle est plus estimable pour les hommes; et l'humilité de notre cœur est pour Dieu d'autant plus estimable qu'elle est plus méprisable pour les hommes.

37. Humilie bien ton esprit, car la vie, pour la chair de l'impie, c'est le feu et les vers.

28 profitetur : confit.
 29 Quaelibet : bona *add.*
 30 humilior : atque ad servien-
 dum promptior *add.*
 34 licet : autem licet in sit :
 videtur aspectu : et clarus sed
add. operibus vilis est : inuti-
 lem eum manifestant opera ipsius

29 *Condiantur* : *conlaudeantur* dans CC avec G; le sens est incertain et G n'est pas ici confirmé par A.

31 L'humilité est une disposition essentielle de l'esprit pour la recherche et l'accueil de la vérité.

32 Dans la langue de la Bible, « les cornes » sont le symbole de la puissance, et elles la signifient.

36 Cf. *Is.* 55, 8 et *Lc* 16, 15.

37 Le châtement des méchants, des orgueilleux, ce sont les tour

38. Sine humilitate virtus quaelibet et sine caritate, initium deputatur.

39. Summa monachi virtus est humilitas; summum vitium est superbia.

40. Esto in humilitate fundatus; esto omnium novissimus et ultimus. Humilia te ut exalteris, minimum te fac omnibus, nulli te praeponas, nulli te superiorem deutes. Aestima omnes superiores esse tibi. Quamvis summus sis, humilitatem tene; quia, si humilitatem tenueris, gloriosus eris. Quantum enim humilior fueris, tantum te sequitur gloriae altitudo.

41. Descende ut ascendas, humiliare ut exalteris, ne exaltatus humiliaris.

42. Humilitas autem casum nescit; humilitas lapsum non novit.

43. Humilitas numquam lapsum passa est.

44. Qui enim sibi vilis est, ante Deum magnus est; et qui sibi displicent Deo placent. Esto igitur parvus in oculis tuis, ut sis magnus in oculis Dei. Tantum enim eris ante Deum praetiosior, quantum fueris ante oculos tuos despectior. Porta quoque semper verecundiam in vultu, de recordatione delicti.

45. « Pulvis es », in pulvere sta, sed et : « Cinis », in cinere vive.

38 *Sent.*, II, 38, 5; *P. L.*, 83, 639 C.

39 *Sent.*, III, 19, 1; *P. L.*, 83, 694 A.

40 *Syn.*, 2, 20; *P. L.*, 83, 849 D-850 B C. 850 A.

41 *Ibid.*, 2, 21; *P. L.*, 83, 850 A.

42 *Ibid.*, 2, 22; *P. L.*, 83, 850 B.

43 *Ibid.*, 2, 23; *P. L.*, 83, 850 B.

44 *Ibid.*, 2, 23; *P. L.*, 83, 850 B.

45 *Ibid.*, 2, 24; *P. L.*, 83, 850 C.

38 initium : in vitium *SAPcF* (*eras. in*) *L*, in vitio *R*

39 *om. R*

40 esto omnium ... ultimus : *om. R*

45 *stas* : *om. SPRL*, *sta Apc* || *sed et* : *sedo SPRL* || *vive* : *vivis GAac*, *mane F*

38. Sans l'humilité et sans la charité, une vertu quelconque sera tenue pour simple ébauche.

39. Le comble de la vertu pour un moine, c'est l'humilité; le comble du vice, la superbe.

40. Sois enraciné dans l'humilité; sois le plus petit de tous et le dernier. Humilie-toi pour être élevé; fais-toi inférieur à tous; ne t'accorde préséance sur personne; ne t'estime supérieur à personne. Juge-les tous supérieurs à toi. Quand bien même tu serais le plus élevé, garde l'humilité; car, si tu gardes l'humilité, tu seras digne de gloire. Plus en effet tu auras été humble, plus haute sera la gloire que tu obtiendras.

41. Descends pour monter; humilie-toi pour être élevé, de peur qu'élevé tu ne sois humilié.

42. L'humilité ignore la chute; l'humilité ne sait pas tomber.

43. L'humilité n'a jamais été victime de faux pas.

44. Vil à ses yeux, grand devant Dieu; déplaisants à leurs yeux, agréables à Dieu. Sois donc petit à tes yeux, pour être grand aux yeux de Dieu. Tu seras en effet devant Dieu d'autant plus estimable que tu auras été à tes propres yeux plus méprisable. Porte aussi toujours sur ton visage la confusion, au souvenir de ta faute.

45. « Tu es poussière », tiens-toi dans la poussière; mais aussi : « Cendre », vis dans la cendre.

38 initium : in vitio

40 Humilia te ut exalteris : Humilitate omnibus *om.* quia : *om.* gloriosus eris : habebis gloriam humilior : -lis

44 ante oculos tuos : in oculis tuis semper : *om.*

ments de l'enfer pour leur âme et la pourriture pour leur corps. Cf. *Is.* 66, 24; *Mc* 9, 47.

38 Il y a plus qu'une nuance dans la variante de l'original et il n'est pas douteux que la pensée d'Isidore corresponde bien à la deuxième leçon. Cf. *L. S.*, 4, 16.29.35.

45 *Vive* : la leçon *vivis* de *G* adoptée dans *CC* s'explique peut-être

46. In summo honore summa sit tibi humilitas. Non te extollat honor. Tantum maiori humilitate perspicuus, quantum magis dignitate praelatus.

47. CAESARIUS DIXIT : Numquam enim vera humilitas et vera oboedientia sine caritate aut fuerunt, aut esse potuerunt. Quia sicut ignis sine calore vel splendore eius modi non est, ita et caritas sine humilitate et vera oboedientia esse non potest.

48. IN VITIS PATRUM DIXIT : Corporalis labor dux est humilitatis.

49. Omnis enim labor sine humilitate vanitas est.

50. Humilitas nec ipsa irascitur, nec alios irasci permittit.

51. Humilitas est, si, quando peccaverit in te frater tuus, antequam ille paeniteat, indulseris ei.

52. Humilitas autem praecursor est caritatis; et sicut Iohannes praecursor fuit Domino Ihesu omnes trabens ad eum, ita et humilitas praecursor est caritatis.

53. Et qui non habet caritatem perdet vilam.

46 *Ibid.*, 2, 87; *P. L.*, 83,
864 C D-865 A.

47 *Serm.* 234, 3; *MORIN*, 887,
25-28.

48 *Vitae Patrum*, v, 15, 47;
P. L., 73, 962 D.

49 *Ibid.*, vii, 13, 7; *P. L.*, 73,
1036 C D.

50 *Ibid.*, 13, 11; *ibid.*, 1037 A.

51 *Ibid.*, 13, 12; *ibid.*, 1037 A.

52 *Ibid.*, 13, 7; *ibid.*, 1036 D.

46. Au comble de l'honneur, que l'humilité soit chez toi à son comble. Que l'honneur ne t'élève pas. D'autant plus remarquable par une grande humilité que distingué d'une plus haute dignité.

47. CÉSAIRE A DIT : Jamais l'humilité véritable et la véritable obéissance n'ont existé, ou même n'ont pu exister sans la charité. Car de même que le feu n'existe pas sans chaleur ou lumière de son espèce, de même la charité ne peut exister sans humilité ni véritable obéissance.

48. DANS LES « VIES DES PÈRES » ON A DIT : Le travail corporel conduit à l'humilité.

49. Tout travail sans humilité est vanité.

50. L'humilité ne s'irrite pas; elle ne laisse non plus autrui s'irriter.

51. Il y a humilité si, victime d'une faute de ton frère, tu lui pardones avant qu'il ne s'en repente.

52. L'humilité annonce la charité; et comme Jean fut le précurseur du Seigneur Jésus, lui attirant tous les hommes, de même l'humilité est l'avant-courrière de la charité.

53. Et qui n'a pas la charité perdra la vie.

46 *Tantum* : sis *add.* perspi-
cuus : consp. magis : magna es

47 *potuerunt* : aliquando *add.*
eiusmodi : omnimodis et

vera : vel
48 *dux est humilitatis* : corripit
et ducit ad humilitatis viam

49 *vanitas* : vanus

52 *fuit Domino Iesu* : erat
Iesu praecursor est caritatis :
atrahit ad caritatem

48 *Corporalis* : -ris *F*

52 *Domino* : -num *G*, *om.* *SPRL*, -ni *Apc*

par une allitération avec *cibus*, ou une sorte d'attraction de la sifflante finale de *stas* dont *vinis* occupe la place symétrique dans la phrase; mais le sens exige l'impératif. Cf. *Gen.* 18, 27.

V. DE INDULGENTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te, relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliare fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum.

2. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet vobis et Pater vester qui in caelis est; si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater dimittet vobis peccata vestra.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Cum patientia supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversum aliquem habet querelam. Sicut Deus in Christo donavit vobis, ita et vos facite.

4. Nulli malum pro malo reddentes.

5. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Non reddentes malum pro malo vel maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis, ut benedictionem hereditetis.

1 Mt. 5, 23-24.

2 Mt. 6, 14-15.

3 Col. 3, 13.

4 Rom. 12, 17.

5 1 Petr. 3, 9.

Mss : GWSA^{FR}L. Textus G.

Titulum : De (add. pc. de) mittendis debitis F

2 2^o hominibus : peccata eorum add. R || 2^o Pater : vester add.

WSF^{pe}

5 hereditetis : -tatem possideatis FpcR (-tate)

CHAPITRE 5

DU PARDON

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Si tu offres ton présent à l'autel et qu'alors tu te rappelles que ton frère a quelque grief contre toi, laisse là ton présent devant l'autel, et va d'abord te réconcilier avec ton frère, puis viens offrir ton présent.

2. Si vous pardonnez aux hommes leurs péchés, votre Père aussi qui est aux cieux vous pardonnera; mais si vous ne pardonnez pas aux hommes, le Père non plus ne vous pardonnera pas vos péchés.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Avec patience supportez-vous les uns les autres et pardonnez-vous les uns aux autres, si l'un de vous a sujet de dispute avec un autre. Comme Dieu vous a pardonné dans le Christ, ainsi faites-le vous aussi.

4. A personne ne rendez le mal pour le mal.

5. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Ne rendez pas le mal pour le mal, ni insulte pour insulte, mais au contraire bénissez, car vous êtes appelés à hériter la bénédiction.

1 offers : offeres offeres : offers

2 vobis et : et vobis qui in caelis est : caelestis delicta vestra

2^o Pater : vester add. 2^o

vobis : om.

3 Cum patientia : (Induite ...)

patientiam vobismetipsis : vobis ipsis

Deus : et Dominus

in Christo : om. facile : om.

5 hereditetis : -tate possideatis

6. SALOMON DIXIT : Ne dicas : Reddam malum pro malo. Exspecta Dominum, et liberabit te.

7. Relinque proximo tuo nocenti te, et tunc depracanti tibi peccata solventur.

8. AUGUSTINUS DIXIT : Unusquisque talem indulgentiam accepturus est a Deo, qualem et ipse dederit proximo suo.

9. HIERONYMUS DIXIT : Quomodo Deus in Christo nobis nostra peccata donavit, sic etiam nos qui in nobis peccant dimittamus.

10. GREGORIUS DIXIT : Ille recte sui delicti veniam postulat, qui hoc, quod prius in ipso delinquitur, relaxat.

11. Dimittamus enim quod debetur nobis, ut dimittatur quod debetur a nobis.

12. Tunc quisque quod recte petit adipiscitur, cum eius animus in petitione nec inimici odio fuscatur. Funde pro adversario praecem, sed utinam cor teneat amorem.

13. Cum diligendo lucrum de inimicis facere possumus, etiam ipsi amici sunt qui persequuntur.

14. Nec curat antiquus hostis ut terrena tollat a nobis, sed ut caritatem in nobis feriat.

6 Prov. 20, 22.

7 Eccli. 28, 2.

8 Ps.-Augustin, *Serm.* 304, 2;
P. L., 39, 2329.

10 *Dial.*, 4, 62; U. MONTICCA, 324,
13-15; P. L., 77, 428 B C.

11 *Hom. Evang.*, 27, 9; P. L.,
76, 1210 B.

12 *Ibid.*, 27, 8; *ibid.*, 1209 C.

13 *Hom. Evang.*, 27, 2; P. L.,
76, 1206 A.

14 *Ibid.*; *ibid.*, 1205 C.

7 tibi : sicut glacies in sereno *add. A rec. m.*

10 sui delicti : videlicet *Wpc* (sui delicti *ac*)

12 cor teneat : conteneat *G*

6. SALOMON A DIT : Ne dis pas : Je rendrai mal pour mal. Attends le Seigneur et il te libérera.

7. Pardonne à ton prochain qui te nuit et, à ta prière, tes péchés seront remis.

8. AUGUSTIN A DIT : Chacun sera pardonné de Dieu dans la mesure où il aura lui-même pardonné à son prochain.

9. JÉRÔME A DIT : De même que Dieu nous a, dans le Christ, pardonné nos péchés, de même nous aussi, pardonnons à ceux qui pêchent contre nous.

10. GRÉGOIRE A DIT : Celui-là implore convenablement le pardon de sa faute qui remet le tort qu'on lui a d'abord fait à lui-même.

11. Remettons ce qu'on nous doit, pour que nous soit remis ce que nous devons.

12. Chacun obtient ce qu'il demande convenablement, si lors de sa demande son esprit n'est pas obscurci par la haine de l'ennemi. Prie pour ton adversaire, et puisse ton cœur garder l'amour.

13. Quand, en les aimant, nous pouvons gagner nos ennemis, ceux-là même qui nous persécutent sont nos amis.

14. L'antique ennemi n'a cure de nous arracher nos biens terrestres, mais il se soucie de blesser en nous la charité.

6 pro malo : *om.*

10 Qui prius hoc quod in ipso

12 Funde pro adversario : Effun-

dit os pro adversariis

6 Il s'agit d'un homme qui a subi une offense; son premier mouvement est de se venger. Le sage le lui déconseille et l'invite à s'en remettre au Seigneur de justice; ce que faisant, il libérera son âme du désir de la vengeance et du souci de la justice, et s'ouvrira aux possibilités d'un dépassement libérateur vers la charité.

7 « Pardonne » n'est pas le sens classique de *relinque*, lequel par ailleurs est transitif; l'usage biblique a imposé à ce verbe un sens nouveau et la construction intransitive.

9 Il est vraisemblable que l'original portait *nos eis qui*. Defensor aura omis *eis*.

14 « L'antique ennemi », traduction littérale d'une expression propre à la langue chrétienne et qui désigne le démon.

15. ISIDORUS DIXIT : Non enim possumus peccata dimittere ei qui in se peccanti debita non dimittit.

16. Qui fratrem sibi tardius reconciliat, Deum sibi tardius placat. Frustra enim sibi propitiari Deum quaerit qui cito placari in proximo neglegit.

17. Cito ignoscendum cuiquam, dum veniam postulat.

18. CAESARIUS DIXIT : Qui enim in se peccanti clementer indulserit, nullum peccati vestigium in illius anima remanebit.

19. ANASTASIUS DIXIT : Si ergo non dimittis iniuriam quae tibi facta est, non orationem pro te facis, sed maledictionem super te inducis; sic enim dicis : Sic mihi dimitte, sicut ego dimisi.

20. IN COLLATIONIBUS DIXIT : Tantum enim remittetur nobis, quantum nos remiserimus eis qui in nobis quacumque malignitate nocuerint.

21. CYPRIANUS DIXIT : Quisquis enim illi qui in eum peccavit dimittit ignoscendo peccatum, sine dubio elemosynam facit.

15 *Sent.*, III, 27, 5; *P. L.*, 83, 701 C.

16 *Ibid.*, 27, 7; *ibid.*, 702 A. Cf. PROSPER, *Sent.*, 38; *P. L.*, 51; 433 B; cf. S. EPIPHRAEM SYRUS, *Dicta*; ASSEMANI, III, 587 A.

17 *Ibid.*, 27, 4; *ibid.*, 701 C.

18 *Serm.* 235, 3; MORIN, 891, 1. Cf. S. EPIPHRAEM SYRUS, *Dicta*;

ASSEMANI, III, 587 A.

19 (Mt. 6, 12).

20 CASSIANUS, *Collationes*, 9, 22; PETSCHENIG, 271, 2-4; *P. L.*, 49, 797 B.

15. ISIDORE A DIT : Nous ne pouvons remettre les péchés à celui qui ne remet pas les dettes de qui lui fait offense.

16. Plus tard on se réconcilie avec son frère, plus tard on apaise Dieu envers soi. Car c'est en vain qu'il cherche à se rendre Dieu favorable, celui qui a négligé de se vite réconcilier avec le prochain.

17. Pardonner au plus tôt à qui demande pardon.

18. CÉSZAIRE A DIT : Qui aura pardonné par bonté à son offenseur, nulle trace de péché ne demeurera dans son âme.

19. ANASTASE A DIT : Si tu ne pardones pas l'injure qui t'est faite, ce n'est pas une prière que tu fais pour toi, c'est la malédiction que tu attires sur toi; car tu dis : « Pardonne-moi comme j'ai pardonné. »

20. DANS LES « CONFÉRENCES » ON A DIT : Il nous sera pardonné dans la mesure où nous aurons pardonné à ceux qui nous auront nui avec quelque méchanceté.

21. CYPRIEN A DIT : Quiconque remet à son offenseur, en lui pardonnant son péché, sans aucun doute, il pratique l'aumône.

15 possumus : posse

18 nullum : -lius peccati :
-cantibus

16 cito : ante F

18 clementer : forsan legendum est de mente W, om. S

19 Anastasius : Athanasius W

20 collationibus : consolat. F

VI. DE COMPUNCTIONE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Amen amen dico vobis, quoniam vos plorabitis et plangebitis, saeculum autem gaudebit; vos tristes eritis, sed tristitia vestra in laetitiam veniet.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus.

3. Qui flent tanquam non flentes sint, et qui gaudent tanquam non gaudentes.

4. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Miseri estote et lugete et plorate, risus vester in luctum convertatur et gaudium in maerorem.

5. SALOMON DIXIT : Risus dolore miscebitur et extrema gaudii luctus occupat.

6. AUGUSTINUS DIXIT : Qui non habet compunctionem, nec habet mundam orationem.

1 Ioh. 16, 20.
2 Rom. 12, 15.
3 1 Cor. 7, 30.

4 Iac. 4, 9.
5 Prov. 14, 13.

Mss : GWSAFRL. Textus G.

1 1^o Amen : om. SFL

CHAPITRE 6

DE LA COMPONCTION

1. LE SEIGNEUR A DIT DANS L'ÉVANGILE : En vérité, en vérité, je vous le dis, vous pleurerez et vous vous lamenterez, le monde, lui, se réjouira; vous serez affligés, mais votre affliction se changera en joie.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Se réjouir avec ceux qui se réjouissent; pleurer avec ceux qui pleurent.

3. Ceux qui pleurent, qu'ils soient comme ne pleurant pas, et ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas.

4. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Soyez affligés, gémissiez, pleurez; que votre rire se change en plainte et votre joie en chagrin.

5. SALOMON A DIT : Le rire se mêlera de souffrance et la plainte s'empare des excès de la joie.

6. AUGUSTIN A DIT : Qui n'a point de componction ne connaît pas non plus la pure oraison.

1 quoniam : quia vos : om. in laetitiam veniet : vertetur in
plangebitis : flebitis vos gaudium
saeculum : mundus tristes 3 sint : om.
eritis : autem constrictabimini

1 Le texte scripturaire dans la version de Defensor est conforme à un manuscrit de Corbie : SABATIER, III, ad Io. 16, 20, note.

2 Dans cette sentence la componction prend nuance de compassion.

4 La componction naît de la conscience de notre état de pécheur.

6 Les larmes de la componction purifient l'œil intérieur et le rendent capable de contempler Dieu, ce qui est le but d'oraison.

7. Thesaurus est bona compunctio, narrabile gaudium in anima hominis.

8. Anima hominis quae in oratione compungitur valde illi proficit ad salutem.

9. HIERONYMUS DIXIT : Non minus laudandus est vir fortis in luctu quam qui in bello.

10. GREGORIUS DIXIT : Vox enim psalmodiae cum per intentionem cordis agitur, per hanc omnipotenti Domino ad cor iter paratur, ut intentae menti prophetiae mysteria vel compunctionis gratiam infundat.

11. Cum per orationem compunctio effunditur, viam nobis in corde, per quam ad Ihesum in fine pervenitur, parat.

12. Irriguum quippe superius accipit anima, cum se in lacrimis caelestis regni desiderio affligit; irriguum vero inferius accipit, cum inferni supplicia flendo pertimescit.

13. Revertentes nos Dominus clementer amplectitur,

7 EPHRAEM, *De iudicio et compunctione*; ASSEMANI, II, 55 d e, et *Homil. de die iudicii*, III, 581 b 2^o col.

9 *Epist.* 60, 5, 3; HILBERG, I, 554, 10 nota, ex Γ.

10 *Hom. Ez.*, I, I, 15; P. L., 76, 793 A.

11 *Ibid.*, I, I, 15; *ibid.*, 793 B. 12 *Dial.*, 3, 34; U. MORICCA, 213, 20-22; P. L., 77, 301 A.

13 *Hom. Evang.*, 33, 8; P. L., 76, 1245 D.

7 narrabile : inenar. WApCf (praem. et) RLpc || anima : manus SFLac ut vid.

9 vir : vere G, viri A

10 enim : ymnium Wac, ymnum Wpc (= hymnorum) || hanc : hunc GWSAacFacLac, hoc R || intentae menti : in tentamenta W

12 1^o & 2^o Irriguum : In regnum W || 1^o & 2^o accipit : -tur W

7. C'est un trésor qu'une bonne componction, joie digne de mention dans l'âme de l'homme.

8. L'âme de l'homme, touchée de componction dans la prière, en tire grand profit pour son salut.

9. JÉRÔME A DIT : Il ne faut pas moins louer l'homme qui met son énergie à gémir que celui qui la met à combattre.

10. GRÉGOIRE A DIT : Quand la voix de la psalmodie est le fruit de l'attention du cœur, elle prépare au Seigneur tout-puissant un accès jusqu'au cœur, pour qu'il infuse à l'esprit attentif les mystères de la prophétie ou la grâce de la componction.

11. Quand, dans l'oraison, s'épanche la componction, elle dispose dans notre cœur une voie par laquelle, à la fin, on arrive jusqu'à Jésus.

12. L'âme reçoit la source d'en-haut quand elle s'afflige jusqu'aux larmes, dans son désir du royaume céleste; elle reçoit la source d'en-bas quand elle redoute, en pleurant, les tourments de l'enfer.

13. Quand nous revenons à lui, le Seigneur nous

11 orationem : psalmodiam
corde : fit add. parat : om.

12 se : esse
13 vita : ci add.

7 *Narrabile*; comme beaucoup de mss le laissent soupçonner, le texte-source devait porter *inenarrabile*.

9 Le *luctus* dont il s'agit est la componction qui fait le sujet de ce chapitre. Defensor a compris que Jérôme disait qu'il n'y fallait pas moins de force d'âme, de vaillance, que pour le combat.

10 *Hanc* : *hunc*; la leçon de G s'explique soit par un phénomène d'attraction exercée par *omnipotentem* (*ti*) qui suit, soit peut-être même par une valeur causale accordée à *per*, avec le sens suivant : *per hunc omnipotentem Dominum ad cor iter paratur*. Mais la lecture u d'un a mérovingien est une explication encore plus simple, et qui rend mieux compte du mouvement général de la phrase.

12 Cf. *Jos.* 15, 19. *Caelestis regni* : il se peut que la leçon G *caelesti regno* doive s'entendre d'un complément au datif de *desiderio* commandé par l'idée exprimée par ce substantif et ayant valeur de datif de destination (à l'endroit de); plus vraisemblablement, il s'agit ici d'un de ces cas d'attraction si fréquemment relevés dans ce ms. (voir CC, 117, pp. XXI-XXII).

13 Cf. *Lc* 15, 20.

quia peccatorum vita esse indigna iam non potest, quae fletibus lavatur.

14. Non dubitare circa finem iustificari hominem per paenitentiae compunctionem, sed, quia raro id fieri solet, metuendum est, ne, dum ad finem differtur conversio sperata, ante occupet mors quam subveniat paenitentia.

15. Non ergo in fletibus, non in actibus nostris, sed in Domino confidamus.

16. Quia ergo et post baptismum inquinavimus vitam, baptizemus lacrimis conscientiam.

17. Inquinati post aquas salutis, renascamur ex lacrimis.

18. BASILIUS DIXIT : Ubi autem fuerint lacrimae, ibi spiritalis ignis ascenditur qui secreta mentis illuminat.

19. ISIDORUS DIXIT : Prius enim lacrimis purganda sunt vitia quae gessimus, et tunc, mundata mentis acie, id quod quaerimus contemplemus, ut, dum antea flendo a nobis peccati caligo detergitur, mundatis cordis oculis, liberius superna inspiciantur.

15 *Hom. Ez.*, 1, 7, 24; *P. L.*, 76, 853 B.

16 *Hom. Evang.*, 10, 7; *P. L.*, 76, 1114 B.

17 *Ibid.*, 25, 10; *P. L.*, 76, 1196 C.

18 *Admonitio ad filium spirit.*, 17; LEHMANN, 57, 18-20; *P. L.*, 103, 696 C.

19 *Sent.*, 11, 8, 2; *P. L.*, 83, 609 A.

14 dubitare : debemus *add. A rec. m. L in interl.*, est *add. F*
19 liberius : -ris *GAac*, levius *W*

embrasse avec bonté, parce qu'elle ne peut plus être indigne la vie des pécheurs, que les pleurs ont lavée.

14. Ne pas douter que l'homme soit justifié vers la fin de sa vie par la compunction de la pénitence; mais, parce qu'en fait cela arrive rarement, il faut craindre que, la conversion souhaitée étant différée jusqu'à la fin, la mort ne prévienne le secours de la pénitence.

15. Ce n'est pas dans nos larmes, ni dans nos actions, mais dans le Seigneur qu'il faut mettre notre confiance.

16. Puis donc que, même après notre baptême, nous avons souillé notre vie, baptisons notre conscience dans nos larmes.

17. Souillés, après les eaux du salut renaissions de nos larmes.

18. BASILE A DIT : Là où il y aura des larmes, là s'élève une flamme spirituelle qui illumine les retraits de l'esprit.

19. ISIDORE A DIT : D'abord, par nos larmes, il faut expier les péchés que nous avons commis; puis, le regard de l'esprit purifié, contemplons ce que nous cherchons afin que, après avoir effacé en nous par nos pleurs l'ombre du péché, les yeux du cœur purifiés, nous jetions un regard plus libre vers les réalités supérieures.

15 Domino : advocati nostri
allegatione

19 mundata : da liberius :
-re

18 ascenditur : accend.

15 Les larmes de la compunction, comme toute bonne action humaine, pour salutaire qu'elles soient, ne sont qu'un moyen : le Seigneur seul est l'objet dernier de notre confiance.

16 La pénitence est un second baptême. Voir en ce même chapitre les sentences 17 et 26.

19 La leçon de *G* : *liberis*, adoptée dans *CC* est encore ici un cas d'attraction commandé par la série de finales en *-is* : *mundatis cordis oculis*.

20. Qui vero lacrimas indesinenter fundit et tamen peccare non desinit, hic lamentum habet, sed mundationem non habet.

21. Compunctio cordis est humilitas mentis cum lacrimis, exurgens de recordatione peccati et timore iudicii.

22. Ille est conversus perfectior compunctionis effectum, qui omnes a se carnalium desideriorum affectus repellit, et intentionem suam, toto mentis studio, in Dei contemplatione defigit.

23. Geminam esse compunctionem, qua propter Deum anima cuiusque electi afficitur, id est dum operum suorum mala considerat, vel dum desiderium aeternae vitae suspirat.

24. Quattuor sunt qualitates effectuum, quibus mens iusti taedio salubriter compungitur, hoc est : memoria praeteritorum facinorum, consideratio peregrinationis suae in huius vitae longinquitate, recordatio poenarum futurarum, desiderium supernae patriae quatenus ad eum valeat pervenire.

25. Sunt qui non ex vera cordis compunctione sui accusatores fiunt, sed tamen adhuc esse se peccatores assignant, ut, ex ficta humilitate confessionis, locum inveniant sanctitatis.

26. Lacrimae enim paenitentiae apud Deum pro baptisate reputantur.

20 *De Eccles. off.*, II, 17, 7; *Ibid.*, 12, 4; *ibid.*, 613 B C-P. L., 83, 803 B. 24 *Ibid.*, 12, 4; *ibid.*, 613 B C-614 A.
21 *Sent.*, II, 12, 1; *ibid.*, 613 B. 25 *Ibid.*, 12, 8; *ibid.*, 614 B.
22 *Ibid.*, 12, 2; *ibid.*, 613 B. 26 *De Eccles. off.*, II, 17, 6;
23 *Ibid.*, 12, 3; *ibid.*, 613 B. P. L., 83, 803 A.

21 exurgens : exoriens *WSFRL* || cum lacrimis : *om. R*
22 conversus : -sis *WApC (praem. in) SFRLpc* || effectum : affectus *WApCFRL*, aff. *SAac*
23 quia : qua *SALpc*, una qua *F*, quae *R* || afficitur : -ci *GR*, -cit *A*, eff. *F*
24 taedio : tota *W* || hoc : si *W* || facinorum : futurorum *W* || eum : eam *FRLpc*, quantotius *add. WSAFRL*
25 confessionis : convers. *W Lac ut vid.*

20. Qui sans cesse répand des larmes sans pourtant cesser de pécher, celui-là connaît les lamentations sans obtenir la purification.

21. La compunction du cœur, c'est l'humilité de l'esprit accompagnée de larmes et jaillie du souvenir du péché et de la crainte du jugement.

22. Celui-là est un parfait converti, par l'effet de la compunction, qui éloigne de lui toutes les atteintes des désirs charnels, et, de toute la force de son esprit, fixe son attention dans la contemplation de Dieu.

23. Il y a une double compunction dont l'âme d'un élu est affectée à cause de Dieu, à savoir : quand elle considère les déficiences de ses actes, ou bien quand elle exhale son désir de la vie éternelle.

24. Il y a quatre espèces de dispositions par lesquelles l'esprit du juste est salutairement touché de compunction et d'ennui de cette vie, ce sont : le souvenir des crimes passés, la considération de son pèlerinage dans l'exil de cette vie, l'évocation des peines à venir, le désir de la patrie supérieure jusqu'à ce qu'il y puisse parvenir.

25. Ce n'est pas par une sincère compunction du cœur que certains deviennent leurs propres accusateurs; ils se désignent pourtant bien eux-mêmes comme des pécheurs; mais c'est afin que l'humilité feinte de leur aveu leur tienne lieu de sainteté.

26. Aux yeux de Dieu les larmes de la pénitence valent un baptême.

21 exurgens : exoriens ter : -bri eum : eam quanto-
22 ille : illa conversus : sis cius
effectum : affectio qui : quae 25 tamen adhuc : tantum ad
23 est : vel *add.* hor
24 effectuum : aff. salubri- 26 paenitentiae : -tium

27. Dilige lacrimas, suaves tibi sint lacrimae. Delectet te semper planctus et luctus. Esto tantum pronus ad lamenta quantum fuisti pronus ad culpam. Qualis fuit tibi ad peccandum intentio, talis sis ad paenitentium devotio. Gravia peccata grandia lamenta desiderant.

28. EPHRAEM DIXIT : Beatus namque est et ter beatus quisquis habet compunctionem secundum Deum.

29. Compunctio sanitas est animae. Compunctio illuminatio animae est. Compunctio remissio peccatorum est. Compunctio Spiritum sanctum perducit ad se. Compunctio unigenitum Christum facit habitare in se. Lacrimae apud Deum fiduciam dant semper.

30. Ubi lacrimae abundant, ibi cogitationes sordidae non approximant.

27 *Syn.*, 2, 24; *P. L.*, 83, 851 A. De iudicio et compunctione; *ibid.*,
28-30 Cf. *Homilia de die iudicii*;
ASSEMANI, III, 581 C¹-581 A B². et
II, 55 A, D.

27. Aime pleurer; que les larmes te soient douces! que toujours gémissement et affliction fassent ta joie. Sois d'autant plus enclin aux lamentations que tu as été plus enclin à la faute. Telle fut ton appétit à faillir, telle soit la ferveur de ton repentir. Les péchés graves veulent de grandes lamentations.

28. ÉPHREM A DIT : Bienheureux certes, et trois fois bienheureux, celui qui est touché de la componction selon Dieu.

29. La componction est la santé de l'âme. La componction est la lumière de l'âme. La componction est la rémission des péchés. La componction attire à soi l'Esprit-Saint. La componction fait habiter en soi le Christ, fils unique. Les larmes donnent toujours un accès confiant auprès de Dieu.

30. L'abondance des larmes tient à distance les viles pensées.

VII. DE ORATIONE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnia quaecumque petieritis in oratione credentes, accipietis.

2. Vigilate itaque omni tempore orantes ut, regno Dei digni, habeamini fugere omnia quae futura sunt et stare ante Filium hominis.

3. Orate autem ut non fiat fuga vestra hieme vel sabbato.

4. PETRUS APOSTOLUS DICIT : Impertientes invicem honorem tamquam et coheredibus gratiae vitae, ut non impediatur orationes vestrae.

5. PAULUS APOSTOLUS DICIT : Orationi instantes; orantes omni tempore in Spiritu, vigilantes in omni instantia.

6. IACOBUS APOSTOLUS DICIT : Orate in invicem, ut salvemini. Multum enim valet deprecatio iusti assidua.

7. SALOMON DICIT : Longe est Dominus ab impiis, et orationes iustorum exaudiet.

1 Mt. 21, 22.

2 Lc. 21, 36.

3 Mt. 24, 20.

4 1 Petr. 3, 7.

5 Rom. 12, 12 et Ephes. 6, 18.

6 Iac. 5, 16.

7 Prov. 15, 29.

Mss : GWSA^FR^L. Textus G.

2 regno Dei : om. W^SF^RL || digni : om. G

CHAPITRE 7

DE LA PRIÈRE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout ce que vous demanderez dans la prière, avec foi, vous l'obtiendrez.

2. Veillez et priez en tout temps de sorte que, devenus dignes du royaume de Dieu, vous puissiez échapper à tout ce qui doit venir et paraître avec assurance devant le Fils de l'homme.

3. Priez pour que votre fuite n'ait pas lieu en hiver ou le jour du sabbat.

4. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Vous honorant les uns les autres comme les cohéritiers de la grâce de la Vie, afin que vos prières ne soient pas entravées.

5. PAUL L'APÔTRE A DIT : Assidus à la prière; priant à toute heure dans l'Esprit, avec une inlassable vigilance.

6. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Priez les uns pour les autres en vue de votre salut. Car l'instante prière du juste est de grand poids.

7. SALOMON A DIT : Le Seigneur est loin des impies; il exaucera les prières des justes.

2 regno Dei : om. fugero : 5 Spiritu : et in ipso add.
ista add. 6 in : pro

4 invicem : om. et : om.
non : ne

8. Melior finis est orationis quam principium.
9. Ante orationem praepara animam tuam, et noli esse quasi homo qui tentat Deum.
10. Qui conservat legem multiplicat orationem.
11. Precationem laesi exaudiet Deus.
12. Oratio humilitate super nubes penetrabit.
13. Fili, in tua infirmitate non despicias te ipsum, sed ora Deum et curabit te. Averte a lecto, et dirige manus.
14. AUGUSTINUS DIXIT : Orationibus mundamur, lectionibus instruimur : utrumque bonum est si liceat; si non liceat, melior est orare quam legere, quia in lectione cognoscimus quod facere debemus, in oratione eadem accipimus quae postulamus.
15. Neque die vaces, neque nocte; sed, cum somnus de oculis tuis ceciderit, tunc sensus tuus in oratione evigilet.
16. Oratio mundata peccatis habet salutem.
17. In oratione paratus esto; ostende continentiam cordis tui, ut ampliorem gratiam consequaris.

8 Eccle. 7, 9.
9 Eccle. 18, 23.
10 Eccle. 35, 1.
11 Eccle. 35, 16.

12 Eccle. 35, 21.
13 Eccle. 38, 9-10.
14 ISID. HISPAL., *Sent.*, III, 8, 1;
P. L., 83, 679 A.

12 Oratio : cum *add.* *SApceFL* (*pc ut vid.*), in *add.* *R*
13 infirmitate : iniquitate *A* || lecto : delicto *WSApceFRE*
14 Augustinus : Isidorus *R*
16 mundata : a *add.* *WSFacRaCL*, mundat a *AFpceRpe*

8. Mieux vaut la fin de la prière que son commencement.
9. Avant de prier, prépare ton âme, et ne sois pas comme un homme qui tente Dieu.
10. Observer la loi vaut bien des prières.
11. Dieu exaucera la supplication de la victime.
12. Par l'humilité, la prière montera jusqu'au-dessus des nuées.
13. Mon fils, dans ta faiblesse, ne te méprise pas toi-même, mais prie Dieu et il te guérira. Quitte ton lit et élève tes mains.
14. AUGUSTIN A DIT : La prière nous purifie, la lecture nous instruit : l'une et l'autre sont bonnes, si nous en avons le loisir; si ce loisir fait défaut, mieux vaut prier que lire, car dans la lecture nous apprenons notre devoir, dans la prière nous recevons cela même que nous demandons.
15. Ni jour, ni nuit, ne sois oisif; mais, dès que le sommeil tombera de tes yeux, qu'alors tes facultés s'éveillent dans la prière.
16. La prière, pure de péchés, obtient le salut.
17. Par la prière, tiens-toi prêt; montre la continence de ton cœur pour obtenir grâce plus abondante.

10 orationem : oblat.

11 Precationem : Deprec.
Deus : *om.*

12 humilitate super : -liantis se

13 non : ne Deum : Dominum
1° et : ipse *add.* lecto : delicto

8 Cf. *L. S.*, 22, 3 et 23, 6.

11 Le sujet du stique précédent dans la Vulgate est *Dominus*.

13 La fin de cette sentence est une invite à la vigilance et à la prière, mieux en situation ici que le précepte moral que dicte la variante *a delicto*, au lieu de *a lecto*.

14 La référence ne vaut que pour le début de la sentence jusqu'à *legere*.

15 Cette pensée rappelle l'admirable prière de Tagore : « Que le premier tressaillement de joie au réveil, mon âme le doive à son regard ! Et revenir à moi, que ce soit revenir à lui » (*L'offrande lyrique*, XLVII).

18. HIERONYMUS DIXIT : Si enim milites inermes ad bellum exire non convenit, ita homini christiano procedere quolibet sine oratione non expedit.

19. Egredientes de hospitio armet oratio; regredientes de platea oratio occurrat.

20. GREGORIUS DIXIT : Quantum graviori tumultu cogitationum carnalium praemimur, tantum orationi ardentius insistere debemus.

21. Ad Deum quippe corda cum manibus levare est orationi nostrae studium cum merito boni operis imponere.

22. Citius ad praecem iudex flectitur, si a pravitate sua petitur corrigatur.

23. Ille ergo in nomine Salvatoris petit, qui illud petit quod ad veram salutem pertinet. Nam si id quod non expedit petitur, non in nomine Iesu petitur.

24. Cum vero orationi vehementer insistimus, stat Iesus ut lucem restituat; quia Iesus in corde figitur, et lux amissa reparatur.

25. Qui, a terrenis actibus liber, soli Deo vacare meruit, pro delinquentibus proximis exorèt.

26. Ea, quae perscrutare nosmetipsos plenius nitimur, saepe verius orando quam investigando penetramus.

27. ISIDORUS DIXIT : Oratio cordis est non labiorum;

19 *Epist.* 22, 37, 2; HILBERG, 1, 201, 17; P. L., 22, 421.

20 *Hom. Evang.*, 2, 4; P. L., 76, 1083 C.

21 *De mortalitate*; P. L., 76, 1313 A.

22 *Ibid.*, 1313 B.

23 *Hom. Evang.*, 27, 6; P. L., 76, 1208 B.

24 *Ibid.*, 2, 5; *ibid.*, 1084 A.

25 *Hom. Ez.*, 1, 7, 21; *ibid.*, 850 D-851 A.

26 *Moral.*, 1, 34, 47; P. L., 75, 548 C.

27 *Sent.*, III, 7, 4; P. L., 83, 672 A B.

24 Ihesus : Deus WSAFRL

27 1° non : tantum add. W || Deus intendit : om. W

18. JÉRÔME A DIT : S'il messied que des soldats partent en guerre sans arme, de même il ne convient pas au chrétien d'aller à quelque affaire sans prier.

19. Au sortir de ta demeure que la prière soit ton armure; au retour de la place publique que la prière te fasse accueil.

20. GRÉGOIRE A DIT : Plus nous sommes écrasés par l'accablant tumulte des pensées charnelles, plus ardemment nous devons nous attacher à la prière.

21. Élever vers Dieu nos cœurs et nos mains, c'est nous appliquer à la prière en même temps qu'à des bonnes œuvres méritoires.

22. Plus vite le juge se laisse fléchir par la prière, quand celui qui prie se corrige de ses vices.

23. Celui-là demande au nom du Sauveur, qui demande ce qui regarde son véritable salut. Car, si l'on demande ce qui ne convient pas, on ne demande pas au nom de Jésus.

24. Quand nous nous adonnons avec ardeur à la prière, Jésus est là pour nous rendre la lumière; car Jésus se fixe en notre cœur, et l'on retrouve la lumière perdue.

25. Que celui qui, libre des occupations terrestres, a mérité de vaquer à Dieu seul, prie pour son prochain, les pécheurs.

26. Les réalités que nous nous efforçons de scruter plus à fond par nous-mêmes, c'est souvent la prière, plus que la recherche, qui nous en donne l'intelligence la plus vraie.

27. ISIDORE A DIT : La prière vient du cœur, non des

23 2° petitur : Pater add.

24 Iesus : Deus

26 perscrutare nosmetipsos :
-tari in nobismetipsis

27 2° cordis : corde sine sono
vocis quis orat : cor orat

23 Cf. *Jn* 16, 23-26.

24 Cf. *Lc* 18, 40.

neque enim verba deprecantis Deus intendit, sed orantis cor aspicit. Melius est autem cum silentio orare cordis, quam solis verbis sine intuitu mentis. Quod si tacite quis orat et vox sileat, quamvis hominibus lateat, Deo latere non potest, qui conscientiae praesens est.

28. Pura est oratio, quam in suo tempore saeculi non interveniunt curae. Longe quippe a Deo animus, qui in oratione cogitationibus saeculi fuerit occupatus. Tunc ergo veraciter oramus, quando aliunde non cogitamus. Sed valde pauci sunt qui tales orationes habeant; et licet in quibusdam sint, difficile tamen ut semper sint.

29. Sicut orationibus regimur, ita psalmodiarum studiis delectemur; psallendi enim utilitas tristitiam cordis consolatur.

30. Tantus esse debet orantis erga Deum affectus, ut non desperet praecibus effectum; inaniter autem oramus, si spei fiduciam non habemus.

31. Qui a praeceptis Dei avertitur, quod in oratione postulat non merebitur; si autem id quod Deus praecipit faciamus, id quod petimus sine dubio obtinemus.

32. Oratio tantum vita pro remedio peccatorum

28 *Ibid.*, 7, 8; *ibid.*, 673 B.
29 *Ibid.*, 7, 31; *ibid.*, 678 B.
30 *Ibid.*, 7, 15; *ibid.*, 674 B-
675 A.

31 *Ibid.*, 7, 17; *ibid.*, 675 A.
32 *Ibid.*, 7, 33; *ibid.*, 679 A.

32 oratio : in praesenti *add.* WSPRL

lèvres; car ce ne sont pas aux paroles de l'orant que Dieu prend garde, mais c'est son cœur qu'il regarde. Mieux vaut prier dans le silence du cœur que par des paroles seules, sans attention de l'esprit. Si quelqu'un prie sans parler et que sa voix fasse silence, bien que sa prière échappe aux hommes, elle ne peut pas échapper à Dieu qui est présent à sa conscience.

28. Pure est la prière au cours de laquelle les soucis du monde ne s'immiscent pas. Il est loin de Dieu, dans la prière, l'esprit que préoccupent les pensées du monde. Nous prions donc véritablement quand nous n'avons point d'autre pensée. Mais il y en a très peu qui soient capables de telles prières, et si elles se trouvent en certains, il est difficile qu'elles s'y trouvent toujours.

29. De même que la prière est notre règle, que le zèle pour la psalmodie soit notre joie. Car le profit de la psalmodie fait oublier la tristesse du cœur.

30. Telle doit être la disposition de l'orant envers Dieu, qu'il ne désespère pas de l'effet de ses prières; c'est vainement que nous prions, si nous n'avons pas l'assurance que donne l'espérance.

31. Qui se détourne des commandements de Dieu ne méritera pas ce qu'il demande dans la prière; si, au contraire, nous faisons ce que Dieu commande, nous obtenons, sans aucun doute, l'objet de notre prière.

32. La prière, ce n'est que pendant la vie qu'on la

29 delectemur : -tamur tris- 31 merebitur : -retur
titiam cordis trislia -da 32 Oratio : in praesenti *add.*
30 praecibus : -cis et : in

28 Non seulement il y a peu d'âmes capables de la *pura oratio*, mais encore elles-mêmes ne peuvent s'y maintenir.

32 Supériorité de la psalmodie, chant de louange désintéressé, éternel et liturgique, sur la prière privée, acte psychologique et temporel.

effunditur, psalmorum autem decantatio perpetuam Dei laudem demonstrat et gloriam sempiternam.

33. Quotiens quilibet tegitur vilio, totiens ad orationem se subdat; quia frequens oratio vitiorum impugnationem exstinguit.

34. Tam perseveranter intendere oportet animum nostrum orando atque pulsando, quousque importunas desideriorum carnalium suggestiones, quae nostris subtrahunt sensibus, fortissima intentione superemus.

35. Dum enim oramus, ad memoriam culpam redicimus. Cum Deo assistimus, gemere et flere debemus reminiscentes quam gravia sint scelera quae commisimus.

36. Mens nostra caelestis est; et tunc orando Deum plene contemplatur, quando nullis terrenis curis aut erroribus impenditur.

37. Purgandus est itaque primum animus atque a temporalium rerum cogitatione segregandus, ut pura mentis acie ad contemplandum Deum quisque pertranseat. Tunc impetrari divinam misericordiam credimus, quando supplici affectu assistimus, cum oramus.

38. Tunc autem magis diabolus cogitationes curarum saecularium humanis mentibus ingerit, quando orantes aspexerit.

33 *Ibid.*, 7, 1; *ibid.*, 671 B-672 A.

34 *Ibid.*, 7, 2; *ibid.*, 672 A.

35 *Ibid.*, 7, 5; *ibid.*, 673 A.

36 *Ibid.*, 7, 7; *ibid.*

37 *Ibid.*, 7, 10; *ibid.*, 674 A.

38 *Ibid.*, 7, 11; *ibid.*, 674 A.

33 Quotiens : Dei servus *praem. W* || quilibet : quol. *WFR*, quis *add. F* || tegitur : tang. *WApCfpc et rec. m. RLpc*, teligetur, *Fac*

34 subtrahunt : subrepunt *WL*, subt (er vel raj)repunt *S*, subintrans *Apc*, subterrebunt *Fac*, subterreunt *Fpc*, obstrepunt *R*

35 commisimus : quaecumque dura inferni supplicia quae timemus *add. W*

36 plene : plane *F* || impenditur : imp. *WSPRL*, impedimur *A*

répand pour guérir de nos péchés, tandis que le chant des psaumes manifeste la perpétuelle louange adressée à Dieu et notre gloire sans fin.

33. Aussi souvent que quelqu'un est la proie du vice, qu'il s'assujettisse à la prière, car la prière fréquente brise l'assaut des vices.

34. Il faut que notre esprit se tende à prier et à frapper, en persévérant jusqu'à ce que, par cette très courageuse tension, nous parvenions à vaincre les importunes infiltrations des désirs charnels qui s'insinuent dans nos facultés.

35. La prière nous remet en mémoire notre culpabilité. Quand nous sommes en présence de Dieu, nous devons gémir et pleurer, nous souvenant de quelle gravité sont les fautes que nous avons commises.

36. Notre esprit est céleste; et c'est alors qu'il contemple vraiment Dieu, quand nul souci terrestre, nulle erreur ne le disperse.

37. Il faut d'abord purifier l'âme et l'éloigner de la pensée des choses temporelles afin que, le regard de l'esprit étant pur, chacun s'élève à contempler Dieu. Nous pouvons croire que nous obtenons la miséricorde de Dieu quand, pour notre prière, nous avons l'attitude et les sentiments d'un suppliant.

38. Quand il les voit en prière, c'est alors surtout que le diable suggère à l'esprit des hommes la pensée des soucis du siècle.

33 quilibet : quol. tegitur : cordis ad Deum vere et simpliciter dirigatur nam revera tunc

34 subtrahunt : obrepunt impetranda divina munera credimus quando simplici affectu assistimus cum oramus

36 plene : bene impenditur : imp. *WSPRL*, impedimur *A*

34 Cf. *Matth.* 7, 7 et *Lc* 11, 8-9.

36 Dans *CC*, *impedimur* doit le céder à la leçon attestée par *G*, dont le sens est clair; par sa finale en *-tur*, *impenditur* répond d'ailleurs mieux à *contemplatur* dans le balancement de la phrase.

39. Qui laeditur non desistat orare pro se laedentibus, quia iuxta Dei sententiam peccat qui pro inimicis non orat.

40. Nihil proficit oratio illius, cuius adhuc dolor in mente, vel odium manet in pectore.

41. Cor enim cum manibus levat qui orationem cum opere sublevat. Alibi dicit : Quisquis orat et non operatur, cor levat et manum non levat; quisquis vero operatur et non orat, manum levat et cor non levat; ergo et orare necesse est et operare.

42. Item dicit : Culpabiliter manus ad Dominum erigit, qui facta sua orando iactanter prodit.

43. Iterum dicit : Qui enim iactanter orat, laudem appetendo humanam, non solum eius oratio non delet peccatum, sed ipsa vertitur in peccato.

44. Alibi dicit : Quotiens orantes non cito exaudimur, nostra nobis facta in oculis proponamus; ut hoc ipsud quod differimur divinae reputetur iustitiae et culpae nostrae.

45. Item dicit : Saepe enim multos Deus non exaudit ad voluntatem, ut exaudiat ad salutem.

46. Alibi dicit : Non enim conciliat Deum multiplex

39 *Ibid.*, 7, 13; *ibid.*, 674 B. Cf. S. EPIPHANEM SYRUS, *Dicta*; ASSI-MANI, III, 587 A.

40 *Ibid.*, 7, 14; *ibid.*, 674 B.
44 *Ibid.*, 7, 18; *ibid.*, 675 B-676 A.

42 *Ibid.*, 7, 20; *ibid.*, 676 A.

43 *Ibid.*, 7, 21; *ibid.*, 676 A B.

44 *Ibid.*, 7, 24; *ibid.*, 677 A.

45 *Ibid.*, 7, 25; *ibid.*, 677 B.

46 *Ibid.*, 7, 29; *ibid.*, 678 A.

39. Que l'outragé ne cesse pas de prier pour ceux qui l'outragent, car, selon la sentence divine, il pèche celui qui ne prie pas pour ses ennemis.

40. Elle est vaine la prière de celui qui garde un tourment dans son esprit ou la haine en son cœur.

41. Il élève son cœur avec ses mains celui qui fait monter sa prière avec son travail. Ailleurs il dit : Prier sans travailler, c'est élever son cœur sans élever les mains; travailler sans prier, c'est élever les mains sans élever son cœur; il est donc nécessaire et de prier et de travailler.

42. De même il dit : Elever les mains vers le Seigneur est une faute pour celui qui, en priant, proclame avec jactance ses actions.

43. De nouveau il dit : De qui prie avec jactance, avide de louange humaine, non seulement la prière n'efface pas le péché, mais elle se change elle-même en péché.

44. Ailleurs, il dit : Toutes les fois que notre prière n'est pas immédiatement exaucée, remettons-nous nos actions devant les yeux, afin d'attribuer ce retard à la justice divine et à notre faute.

45. Il dit encore : Souvent Dieu refuse d'en exaucer beaucoup selon leur désir, afin de les exaucer selon leur salut.

46. En un autre endroit il dit : Ce n'est pas la mul-

39 quia : alioquin Dei : Domini

41 Alibi ... 1^o Quisquis : Nam quicumque manum : -nus (1^o et 2^o) ergo ... operare : sed qui operari necesse est et orare bene iuxta utrumque dictum est (... Lam. 3, 41)

42 Dominum erigit : Deum expandit

44 differimur : -fertur
46 Deum : eum orationis : orantis purissima : pura

42 qui ... humanam (in sent. 43) : qui in ipsa oratione laudem appetit humanam A in ras. prodit ... iactanter (in sent. 43) : om. GAAC
43 solum : quia add. GWSAF (qui postea eras.) L (qui postea exp.)

42 Cf. Lc 18, 9-14.

43 Solum : quia add. CC; dans l'état actuel de la phrase, ce quia ne peut avoir de sens, quoiqu'il se trouve dans presque tous les mss.

orationis sermo, sed purissima sinceraque orationis intentio.

47. Item dicit : Oratio frequens diaboli iacula submovet.

48. Oratio continua diaboli tela exsuperat.

49. Item dicit : Immundos spiritus orationis evincit instantia, quia daemona per orationem vincuntur.

50. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Disciplina nobis est orare pro interfecto-ribus et persecutoribus nostris.

51. BASILIUS DIXIT : Oratio namque grandis munitio est animae. Per orationes purissimas omnia nobis utilia tribuuntur a Domino et cuncta noxia proculdubio effugantur.

52. CYPRIANUS DIXIT : Bona est oratio cum ieiunio et eleemosyna.

53. Item dicit : Cito orationes ad Dominum ascendant, quas ad eum merita nostri operis imponunt.

54. CAESARIUS DIXIT : Sic lectioni et orationi debetis incumbere, ut interdum etiam manibus aliquid possitis exercere.

47 Syn., 2, 12; *ibid.*, 348 B.
48 *Ibid.*, 13; *ibid.*
49 *Ibid.*
50 Ps.-CLEMENS, *Recognities*, 6, 5; P. G., 1, 1350 A; S. CLEMENS PAPA, *Epist.* 4; P. L., 130, 55 A.
51 *Admonitio ad filium spirit.*, 12; LEHMANN, 50, 17-19 et 51, 1; P. L., 103, 693 C.

52 Tob. 12, 8 in *De Dom. Orat.*, 32; HARTEL, 290, 17; P. L., 4, 540 A.
53 *De Dom. Orat.*, 33; HARTEL, 290, 26; P. L., 4, 540 B.
54 *Regul. Monast.*, 2, 7; MORIN, 140, 11-12.

titude des mots de la prière qui apaise Dieu, mais l'ardeur très pure et sincère de la prière.

47. De même il dit : La prière fréquente écarte les traits du diable.

48. La prière constante est plus forte que les traits du diable.

49. Il dit aussi : La persévérance dans la prière vainc les esprits impurs, car les démons sont vaincus par la prière.

50. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : C'est une règle pour nous de prier pour ceux qui nous mettent à mort ou nous persécutent.

51. BASILE A DIT : La prière est un puissant rempart pour l'âme. Au cours de prières très pures, tout ce qui nous est utile nous est accordé par le Seigneur, et tout ce qui peut nous faire tort est sans aucun doute écarté.

52. CYPRIEN A DIT : Bonne est la prière accompagnée de jeûne et d'aumône.

53. Il dit encore : Elles montent vite vers le Seigneur les prières que le mérite de nos œuvres lui recommande.

54. CÉSAIRE A DIT : Vous devez vous adonner à la lecture et à la prière de telle sorte que vous puissiez aussi de temps en temps faire quelque chose de vos mains.

49 quia : om. per oratio-
nem : oratione
50 orare : etiam *add.*
51 grandis munitio : -de muni-
mentum nobis : quae sunt
add. cuncta : quae sunt *add.*
53 Dominum : Deum eum :
Deum
54 interdum : ante omnia

Peut-être faudrait-il l'interpréter *qua*, comme d'autres exemples y autoriseraient, mais cette leçon n'est pas attestée.

52 Defensor, ayant lu cette citation de *Tobie* 12, 8 dans Cyprien, ne sembla pas avoir reconnu le texte biblique, alors que pourtant il fait ailleurs des emprunts explicites à ce livre de l'Écriture qu'il connaissait donc.

55. Item dicit : Duobus modis oratio impeditur, ne impetrare quisque valeat postulata, hoc est : si aut mala quisque adhuc committit, aut si delinquenti sibi debita non dimittit.

56. IN VITIS PATRUM DIXIT : Sicut venenata animalia fortiores herbae vel pigmenta expellunt, ita et cogitationes sordidas oratio cum ieiunio repellit.

57. Item dicit : Quales orantes volumus inveniri, tales nos ante tempus in oratione praeparare debemus.

58. Iterum dicit : Christo enim coniuncta mens et praecipue in tempore orationis intenta nihil malum, nihil superfluum recipit.

55. De même il dit : Il y a deux choses qui gênent la prière, de sorte qu'on ne peut obtenir ce qu'on a demandé, à savoir : si l'on commet encore le mal, ou si l'on ne pardonne pas à qui nous a offensé.

56. DANS LES « VIES DES PÈRES », ON A DIT : De même que des herbes ou drogues assez fortes chassent les ainmaux venimeux, de même la prière doublée de jeûne repousse les viles pensées.

57. Il dit encore : Tels nous désirons nous trouver pendant la prière, tels nous devons nous efforcer d'être avant la prière.

58. De nouveau il dit : L'esprit, uni au Christ et particulièrement ardent au temps de la prière, n'accepte rien qui soit mal ni superflu.

55 *Ibid.*, I, 4; *ibid.*, 133, 18-20.
56 *Vitae Patrum*, V, 4, 42; 33; PETSCHENIG, 252, 24-25; *P. L.*,
P. L., 73, 870 B; vel *ibid.*, III, 49, 773 C.
57 CASSIANUS, *Conlationes*, 9,
49, 773 C.

55 Duobus : namque *add.*
ne : ul^o quisque : non
hoc est : *om.*
56 venenata : -nosa fortiores
... pigmenta : acriora medica-
menta a se cogitationes ... re-

pellit : cogitationem sordidam
ieiunium cum oratione depellit ab
anima
57 tempus in oratione : oratio-
nis tempus

VIII. DE CONFESSIO

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in caelis est, et reliqua.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Ore autem confessio fit in salutem.

3. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Confitemini ergo alterutrum peccata vestra, et orate pro invicem, ut salve-mini.

4. SALOMON DIXIT : Qui abscondit scelera sua, non dirigitur; qui autem confessus fuerit et reliquerit ea, misericordiam consequitur.

5. IOHANNES APOSTOLUS DIXIT : Si dixerimus quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. Si autem confiteamur peccata nostra, fidelis et iustus est, ut remittat nobis peccata et mundet nos ab omni peccato.

1 Mt. 10, 32.

2 Rom. 10, 10.

3 Jac. 5, 16.

4 Prov. 28, 13.

5 1 Ioh. 1, 8-9.

Mss : GWSAPRL. Textus G.

2 fit : sit G

4 dirigitur : dilig. Aac

CHAPITRE 8

DE LA CONFESION

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout homme qui me confessera devant les hommes, je le confesserai devant mon Père qui est aux cieux, etc.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : La confession des lèvres est salutaire.

3. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Confessez-vous les uns aux autres vos péchés, et priez les uns pour les autres pour être sauvés.

4. SALOMON A DIT : Qui tait ses crimes ne fera pas bonne route; mais qui les confesse et les abandonne obtient miséricorde.

5. JEAN L'APÔTRE A DIT : Si nous disons que nous n'avons pas de péché, nous nous leurrons nous-mêmes et la vérité n'est pas en nous. Mais si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de tout péché.

4 autem : om. consequitur : mundet : em. peccato : ini-
-quetur quitate

5 quia : quoniam autem :
om. 2^o peccata : nostra add.

1 Le terme de « confession » a trois sens : l'aveu des péchés, la louange de Dieu, le témoignage en faveur de quelqu'un. C'est dans ce dernier sens qu'il est employé ici; dans tout le reste du chapitre, il est pris dans le premier sens. Defensor verse cette sentence au cha-

6. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Non confundaris confiteri peccata tua, ne subiicias te homini peccato.

7. Ante mortem confitere; vivus sanus confiteberis, et laudabis Dominum et gloriaberis in miserationibus illius.

8. ORIGENES DIXIT : Si dixeris peccata prior, exaudiet te Dominus tamquam populum sanctum.

9. AUGUSTINUS DIXIT : Confessio omnium malorum initium est operum honorum.

10. Qui confitetur peccata sua et accusat se peccasse, cum Deo facit pactum.

11. Ferto patrem erudientem, ne sentias iudicem punientem.

12. Tempus confessionis est nunc; confitere quae fecisti, quae in verbo, quae in opere, quae in nocte, quae in die.

13. Confiteri tempore opportuno, in die salutis accipies caelestem thesaurum.

14. HIERONYMUS DIXIT : Ridiculum est debilitati et fracti totius corporis vulnera pauca monstrare.

6 Eccli. 4, 31.
7 Eccli. 17, 26-27.
8 In Levit., 9, 8; BAHRHENS, 1, 435, 7-8; P. G., 12, 520 D.
9 In Ioh. Evang., XII, 13; P. L., 35, 1491; WILLEMS, 128, 29-30.
10 Ibid., XII, 13; P. L., 35, 1491; WILLEMS, 128, 21-22.
11 Ibid., XII, 14; P. L., 35, 1492; WILLEMS, 129, 26-27.
12 Apologia adversus libros Rufini, 1, 17; P. L., 23, 410 B C.

6 subiicias : subponas W || homini : pro add. WSPRL || peccato : -tori Apc
9 omnium : om. W, hominum SFacRLac, operum ApLpc
10 se peccasse : peccata sua WSL, se pro peccato suo F, se de peccatis suis R
14 om. F

6. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : N'aie pas honte de confesser tes péchés, pour ne pas te faire dépendant d'un homme pour un péché.

7. Avant de mourir, confesse-toi; vivant et en bonne santé, tu feras ta confession et tu loueras le Seigneur, et tu te glorifieras de sa commisération.

8. ORIGÈNE A DIT : Si tu reconnais tes péchés le premier, le Seigneur t'écouterà comme son peuple saint.

9. AUGUSTIN A DIT : La confession de toutes les mauvaises actions est la première des bonnes actions.

10. Qui confesse ses péchés et s'accuse d'avoir péché, fait un pacte avec Dieu.

11. Supporte le père qui t'instruit, pour ne pas subir le juge qui punit.

12. Voici maintenant le temps de la confession; confesse ce que tu as fait, en paroles, en actions, de nuit, de jour.

13. Confesse-toi au temps opportun; au jour du salut tu recevras le trésor céleste.

14. JÉRÔME A DIT : Il est ridicule qu'un corps estropié et brisé ne montre que peu de blessures.

6 tua : et add. te : omni tua add. exaudiet te Dominus : add. homini : pro add. ego -diam te
7 vivus : et add. Dominum : 9 omnium : operum
Deum
8 dixeris : tu add. peccata : iam pactum : om.

pitre de confessione, non pour le sens qu'elle présente, mais pour le mot *confessio* qui s'y trouve avec un tout autre sens. Sans aller jusqu'à lui imputer un contresens, on peut toutefois noter que sa méthode de travail relève parfois d'associations verbales où la mémoire a plus de part que la logique. Mais il faut souligner que cela est peu habituel et qu'il lui arrive plus fréquemment de citer des textes dont le sens seul justifie le choix pour tel chapitre déterminé, encore que le mot-titre n'y figure pas.

6 Il y a plus de liberté véritable dans l'aveu de ses fautes que dans la crainte du « qu'en dira-t-on ».

13 « Trésor céleste », cf. *Matth.* 19, 21 et parallèles.

14 Faut-il voir dans l'estropié et le brisé la figure de l'homme

15. AMBROSIUS DIXIT : Neque enim adhibere ei potest remedium cuius est vulnus occultum.

16. GREGORIUS DIXIT : Non vult Deus ulcisci malitiam, qui confiteri delicta persuadet.

17. Optat dissolvi confitentes, ne contumaces punire cogatur.

18. Tantumque est homo sarcinis peccatorum gravatus, quantum a bonis operibus alienus.

19. Ea quae ingrata esse hominibus importunitus solent, iudicio veritatis placent, quae delinquentibus vulnera, conclauso pectore, lingua reteguit.

20. Quantum amplius silentium premit, tantum graviorem dolorem intrinsecus nutrit.

21. Nam cum putredo quae interius fervet eicitur, ad salutem dolor aperitur.

22. Omnis quippe peccator, dum culpam suam intra conscientiam abscondit, intrinsecus latet et in suis penetrabilibus occultatur.

23-24. Peccatores Deus videt et sustinet; resistentes

19 *De mortalitate*; P. L., 76, 1313 B-1314 A. 23 *Hom. Evang.*, 33, 8; P. L., 76, 1244 B.
21 *Pastor.*, 3, 14; P. L., 77, 72 B. 24 *Ibid.*
22 *Hom. Evang.*, 26, 6; P. L., 76, 1201 A.

19-20 importunitus : -tunis W, -tunitas *ApcLpc*, -tunaque, F
-tunis R || iudicio : -ci *Lpc* || qui ... reteguit : om. F
23-24 et damnat : ne -net F

15. AMBROISE A DIT : Il est impossible d'appliquer le remède à celui dont la blessure est cachée.

16. GRÉGOIRE A DIT : Dieu ne veut pas qu'on se venge de la méchanceté, lui qui nous persuade de confesser nos fautes.

17. Il souhaite qu'ils se libèrent par leur confession, pour n'être pas contraint de les punir pour leur obstination.

18. Un homme est d'autant plus accablé du fardeau de ses péchés, qu'il est éloigné des bonnes œuvres.

19. Les réalités qui d'ordinaire déplaisent assez fort aux hommes plaisent au jugement de la vérité, dont la langue découvre aux pécheurs les blessures que recevait leur cœur.

20. Plus le silence s'appesantit, plus il nourrit à l'intérieur une insupportable douleur.

21. Quand la pourriture qui fermente à l'intérieur est évacuée, la plaie douloureuse s'ouvre à la guérison.

22. Tout pécheur, en cachant sa faute dans sa conscience, se perd de vue lui-même intérieurement et se dissimule au plus profond de lui-même.

23-24. Dieu voit et supporte les pécheurs; quant à

19 Ea : namque *add.* importunitus : -nitas solent : -let placent : -cet 2° quae ... reteguit : om. 23-24 Deus : om. damnat : tamen relaxat : -xavit

pécheur ? Et n'est-il pas en effet ridicule, étant dans cet état, qu'il ne sache trouver le moindre péché à accuser, quand il se présente au tribunal de la pénitence ?

16 La conséquence entre les deux propositions est peu claire. On pourrait entendre que Dieu, nous invitant à nous reconnaître pécheurs par l'aveu de nos fautes, nous interdit par là même de nous ériger en juges de nos frères.

17 « Il » : Dieu.

19 2° quae ... reteguit : dans CC formait le début de la sentence 20, mais à tort; *importunitus* doit s'entendre : *importunus*; mais cette leçon n'étant pas attestée par la tradition manuscrite, il se pourrait que *Defensor* ait tenu la forme *importunitus* pour adjectif équivalent à *importunus* (cf. *radicitus*).

tolerat et damnat, quotidie per evangelium clementer vocat. Confessionem nostram ex puro corde desiderat, et cuncta quae delinquimus relaxat.

25. Peccati virus salubriter aperitur in confessione, quod pestifere latebat in mente.

26. Confitendo peccata quid aliud agimus, nisi malum quod latebat aperimus?

27. Peccator enim conversus de peccatis in fletibus iam iustus esse inchoat, cum coeperit accusare quod fecit.

28. ISIDORUS DIXIT : Qui peccata sua hominibus occultant et per semetipsos confessi non fuerint, Deum, quem testem habere debuerant, ipsum habebunt et ultorem.

29-30. Ex eo unusquisque iustus esse incipit, ex quo sui accusator exstiterit. Multi autem e contra semetipsos peccatores fatentur, et semetipsos a peccato non subtrahunt.

31. Magna iam iustitiae pars est seipsum nosse homo quod pravus est; ut ex eo divinae virtuti subdatur humiliter, ex quo suam infirmitatem agnoscit.

32. Bene se iudicat iustus in hac vita, ne iudicetur a Deo damnatione perpetua. Tunc autem iudicium de se quisque sumit, quando per dignam paenitentiam sua prava facta condemnat.

25 *Ibid.*, 40, 2; *ibid.*, 1302 C.
 26 *Ibid.*, 40, 2; *ibid.*, 1302 C.
 27 *Hom. Ez.*, 1, 7, 24; *ibid.*, 853 B.
 28 *Testimonia div. Script. et Patr.*, 33; *P. L.*, 83, 1216 A; IULIAN. POMER., *De Vita Contemplativa*, II, 7, 2; *P. L.*, 59, 451 C.
 Cf. Ps.-AUGUSTIN, *Serm.* 254, 2; *P. L.*, 39, 2215.
 29 *Sent.*, II, 13, 1; *P. L.*, 83, 614 B.
 30 *Ibid.*
 31 *Ibid.*, 13, 2; *ibid.*, 614 B C.
 32 *Ibid.*, 13, 3; *ibid.*, 614 C-615 A.

26 quod : in nobis *add. WSFRL*
 28 habere debuerant : habebit W, habebunt *SAFRLac ut vid.*, habent *Lpc*

ceux qui résistent, il les tolère, mais les condamne; chaque jour par l'évangile, il les appelle dans sa bonté. Il désire que notre confession vienne d'un cœur pur, et il pardonne toutes nos fautes.

25. Le poison du péché se manifeste sainement dans la confession, alors qu'il se dissimulait mortellement dans l'esprit.

26. En confessant nos péchés, que faisons-nous, si non mettre à jour le mal qui se dissimulait?

27. Le pécheur qui s'est détourné du péché par ses larmes commence déjà à être juste, quand il se met à accuser ce qu'il a fait.

28. ISIDORE A DIT : Ceux qui cachent aux hommes leurs péchés et ne les auront pas d'eux-mêmes confessés, auront pour juge le Dieu même qu'ils auraient dû avoir pour témoin.

29-30. Chacun commence à être juste, dès là qu'il devient son propre accusateur. Beaucoup, par contre, s'avouent pécheurs et ne se soustraient pas au péché.

31. Pour un homme, c'est déjà avoir un élément important de la justice que de se connaître soi-même enclin au mal; parce qu'il se soumet plus humblement à la puissance divine, du fait qu'il reconnaît sa faiblesse.

32. Il est bon que le juste se juge en cette vie pour n'être point jugé par Dieu digne de l'éternelle damnation. On porte jugement sur soi-même, quand on condamne, par une pénitence proportionnée, ses mauvaises actions.

26 quod : in nobis *add.*
 27 de peccatis : *om.*
 28 Porro illi quorum peccata humanam notitiam latent nec ab ipsis confessa nec ab aliis publicata si ea confiteri aut emendare

notuerint Deum quem habent testem ipsum habituri sunt et ultorem
 29-30 et : tamen
 31 homo : -minem

32 Cf. *Matth.* 3, 8 et *Lc* 3, 8.

33. Duplicem debet habere fletum in paenitentia omnis peccator, sive quia per negligentiam bonum non fecit, seu quia malum per audaciam perpetravit; quod enim oportuit non gessit, et gessit quod agere non oportuit.

34. Quaedam enim iam iustitiae portio est iniquitatem suam hominem abscondere, et in semetipso de peccatis propriis erubescere.

35. Qui illatas sibi contumelias tranquillo animo perdit, dolorem cordis aperit, et virtus, quod fervet in animo, facile resistit.

36. Vulnere enim mentis aperta cito exsultant, nimis exulcerant.

37. Confessio iustificat; confessio peccati veniam donat; omnis spes in confessione consistit; in confessione locus misericordiae est.

38. Peccatum proditum cito curatur; crimen autem tacendo ampliatur. Si patet vitium, fit ex magno

33 *Ibid.*, 13, 5; *ibid.*, 615 A. Cf. Ps.-Augustin, *Serm.* 254, 2; P. L., 39, 2215.

34 *Ibid.*, 20, 3; *ibid.*, 623 A.
35 *Ibid.*, 29, 26; *ibid.*, 631 B C.

36 *Ibid.*, 29, 27; *ibid.*, 631 C.
37 *Syn.*, 1, 53; *ibid.*, 839 B. Cf. Ps.-Augustin, *Serm.* 254, 2; P. L., 39, 2215-2216.

38 *Syn.*, 2, 62; *ibid.*, 859 C.

34 hominem : non add. *ApcFpcLpc* || abscondere : pure confitere *W*
35 perdit : prodit *WRLpc*, pertulit *FLac* ut vid. || virtus : virus *W*, vitio *Lpc* || quod : quae *F* || animo : imo *F*
36 exsultant : -lant *Lpc*, sanantur *F*

33. Dans la pénitence, tout pécheur doit éprouver un double chagrin, soit que, par négligence, il n'ait pas fait le bien, soit que, par témérité, il ait perpétré le mal; car ce qu'il devait faire, il ne l'a point fait, et ce qu'il a fait, il n'eût pas dû le faire.

34. C'est déjà un peu de justice pour un homme que de cacher son iniquité et de rougir en lui-même de ses propres péchés.

35. Celui qui, l'âme sereine, tient pour néant les offenses qui lui sont faites, s'ouvre de la peine de son cœur; et sa vertu, parce qu'elle brûle dans la ferveur de son esprit, résiste aisément.

36. Découvertes, les blessures de l'esprit bien vite exultent; dissimulées, elles s'ulcèrent profondément.

37. La confession justifie; la confession procure le pardon du péché; toute espérance se fonde sur la confession; dans la confession, il y a place pour la miséricorde.

38. Déclaré, le péché se guérit vite; tue, la faute s'accroît. Si le vice est mis à jour, de grand il devient

35 perdit : prodit virtus : 36 exsultant : exhalant
virus resistit : reicit 38 2° vitium : om.

34 Cette phrase peut s'entendre de deux façons : C'est faire preuve d'un commencement de justice de se cacher pour commettre le mal, en rougissant à part soi de son péché; ou bien : ... de rougir intérieurement de ses péchés, même si l'on ne va pas jusqu'à les confesser.

35 Les variantes comparatives sont éloquentes et montrent que la pensée d'un auteur peut être absolument dénaturée par des transcriptions successives. Isidore veut dire qu'en faisant sereinement l'aveu des injures subies, en ouvrant son cœur, on élimine aisément le poison du ressentiment qu'elles auraient pu insinuer en nous. Le *perdit* de Defensor, encore que l'erreur de lecture (*prodit* : *perdit*) soit facile à expliquer par l'abréviation, a pu être dicté par le *tranquillo animo*, qui, à tout le moins, oriente le traducteur embarrassé par ce *perdit*. La logique de la phrase souffre malgré tout de ce réajustement. Il faut entendre, semble-t-il : celui qui, méprisant les injures subies, s'en ouvre en toute sérénité, fait preuve d'une vertu dont la ferveur garantit la résistance.

36 En écrivant *exsultant*, Defensor s'est sans doute souvenu du Ps. 50, 10 : *Exsultabunt ossa humiliata*, image de la joie qui résulte de la confession des péchés et du pardon qu'elle obtient.

pusillum; si latet vitium, fit ex minimo magnum.
Silentio culpa crescit.

39. BASILIUS DIXIT : Melior est enim in malis factis
pura confessio, quam in bonis operibus superba glo-
riatio.

40. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Tacentibus non facile
potest medelam opportuni et necessarii sermonis adhi-
bere. Proferre debet unusquisque, in quo animus per
ignorantiam languet.

39 Testimonia div. Script. et
Patrum, 35; P. L., 83, 1218 A;
PROSPER., Sent., 118; P. L., 51,
443 B. Cfr. ED. LE BLANT, Nouveau
recueil des inscriptions chrétiennes

de la Gaule antérieures au
viii^e siècle, Paris, 1892, p. 272,
n^o 255.
40 Ps.-CLEMENS, Recognitiones,
3, 51; P. G., I, 1304 C.

moindre; si le vice est caché, de minime il devient
grand. Par le silence croît la faute.

39. BASILE A DIT : Mieux vaut une confession simple
des actes mauvais qu'une orgueilleuse fierté des bon-
nes œuvres.

40. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : A ceux qui
se taisent, on ne peut appliquer facilement le remède
d'une parole opportune et nécessaire. Chacun doit dé-
clarer en quoi son esprit languit dans l'ignorance.

39 pura : humilis operibus : 40 adhibere : -ri
om.

VIII. DE PAENITENTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Paenitentiam agite, appropinquavit enim regnum caelorum.

2. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Paenitentiam agite, et baptizetur unusquisque vestrum, et accipietis donum Spiritus Sancti.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : His quidem qui, secundum paenitentiam, boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus, vitam aeternam.

4. SALOMON DIXIT : Bonum est corruptum manifestare paenitentiam; sic enim effugit voluntarie peccatum.

5. Ne dixeris : Peccavi, et quid acciderit mihi triste?

6. De propitiato peccatorum noli esse sine metu, neque adicias peccatum super peccatum.

1 Mt. 3, 2.
2 Act. 2, 38.
3 Rom. 2, 7.

4 Eccli. 20, 4.
5 Eccli. 5, 4.
6 Eccli. 5, 5.

Mss : GWSAFL. Textus G.

4 corruptum : corrup. WSAFL, correptione R
6 propitiato : -tiatione W, -tatu FLac ut vid, repropitiato Lpc
peccatorum : -to ApcRLpc

CHAPITRE 9

DU REPENTIR

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Repentez-vous, car le royaume des cieux est tout proche.

2. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Repentez-vous, et que chacun d'entre vous soit baptisé, et vous recevrez le don de l'Esprit-Saint.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : A ceux qui, conformément à leur repentir, cherchent l'incorruptibilité, l'honneur et la gloire d'une bonne conduite, la vie éternelle.

4. SALOMON A DIT : Il est bon que le débauché manifeste son repentir; car ainsi il évite volontairement le péché.

5. Ne va pas dire : J'ai péché et que m'arrivera-t-il de fâcheux ?

6. Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation des péchés, et n'accumule pas péché sur péché.

2 Paenitentiam : inquit add.
vestrum : in nomine Iesu Christi
in remissionem peccatorum vestrorum add.

3 paenitentiam : patientiam

4 Bonum : Quam praem.
corruptum : -reptum effugit :
-gies voluntarie : -rium

5 acciderit : -dit
6 peccatorum : -to

3 Noter ici le mélange de deux tournures inconciliables : relative qui et participe (*quaerentibus*). La citation de Paul se retrouve avec cette anomalie dans JÉRÔME, *In Isaiam Lib. XVIII*, cap. LXVI; P. L., 24, 665 A. Cf. P. SABATIER, *ad locum*.

6 *Propitiato* est le texte donné par la Vulgate. Gaffiot (*Dict. latin-*

7. Ne tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem.

8. Ne despicias hominem avertentem se a peccato; memento quoniam omnes in corruptione sumus.

9. Altissimus odio habet peccatores et misertus est paenitentibus.

10. Convertere ad Dominum et relinque peccata tua.

11. Fili, peccasti, non adicias iterum, sed de pristinis deprecare, ut remittantur tibi. Quasi a facie colubri fuge peccata tua; et si accideris ad illa, suscipient te.

12. ORIGÈNE DIXIT : Paenitentia, quamvis sit exigua, non despicitur apud iudicem iustum Deum.

13. AUGUSTINUS DIXIT : Ille vero, qui sua scelera cogitat et statim conversus fuerit, veniam sibi credat.

14. Si enim tunc vis paenitentiam agere, quando peccare non potes, peccata te dimiserunt, non tu illa.

15. Impia anima plangitur in malis, dum desperat de bonis.

16. HIERONYMUS DIXIT : Utinam tam cito convertatur

7 Eccli. 5, 8.

8 Eccli. 8, 6.

9 Eccli. 12, 3.

10 Eccli. 17, 21.

11 Eccli. 21, 1-2.

12 Ps.-AUGUSTIN., *Serm.* 254, 3; *P. L.*, 30, 2216.

13 *Serm.* 303; *P. L.*, 39, 1715; CAESARIUS, *Serm.* 63, 3; MORIN, 262, 26-27.

11 accideris : accesseris *WApCFRL*

14 tunc : *eras A* || vis : *om. A* || agere : paratis *add. Apc* || quando paenitentiam (*in sent.* 10) : *om. GA*

16 quam : *eras A* || praefinitam : perf. *CWA*

7. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur, et ne diffère pas de jour en jour.

8. Ne méprise pas l'homme qui se détourne du péché; souviens-toi que nous sommes tous atteints de corruption.

9. Le Très-Haut hait les pécheurs, et il a eu pitié de ceux qui se repentent.

10. Convertis-toi au Seigneur, et abandonne tes péchés.

11. Mon fils, tu as péché, n'en rajoute pas encore, mais implore pour que te soient pardonnées tes fautes passées. Comme tu fuis devant un serpent, fuis tes péchés; et si tu les rencontres, ils t'affronteront.

12. ORIGÈNE A DIT : Le repentir, si faible soit-il, n'est pas dédaigné auprès de Dieu, le juste juge.

13. AUGUSTIN A DIT : Celui qui pense à ses fautes et aussitôt se convertit, qu'il ait confiance d'être pardonné.

14. Si tu veux te repentir quand tu ne peux pas pécher, c'est que ce sont tes péchés qui t'ont abandonné, et non pas toi tes péchés.

15. L'âme impie se lamente dans le mal tandis qu'elle a perdu l'espérance du bien.

16. JÉRÔME A DIT : Puisse le pécheur se convertir

7 Ne : Non

8 peccato : neque impropere
ci *add.* corruptione : -reptione
11 sed : et *add.* remittantur : dim. tua : *om.* accideris : accesseris

12 exigua : -gui temporis si
intima cordis amaritudine agitur
14 enim : autem vis : ipsam
add. peccare : iam *add.*

français), qui renvoie à *Sag. Sir.* 5, 5 et là seulement, dit *propitius -us*.

13 C'est en effet la contrition — regret accompagné de ferme propos — qui conditionne l'efficacité de l'absolution consécutive à l'aveu des péchés.

16 *Praefinitam* : *perfin.* dans *CC*; erreur facilement explicable par l'abréviation du préfixe.

peccator ad paenitentiam, quam cito Dominus praeparatus est etiam praefinitam mutare sententiam.

17. Non enim temporis longitudinem requirit Deus, sed affectus sinceritatis paenitendo pensatur.

18. Qui enim tota in Christo mente confidit, etiam si, sicut homo lapsus, mortuus fuerit in peccato, fide sua vivet in aeternum.

19. Cavendum est vulnus quod dolore curatur.

20. Putredo carnis ferro indiget et cauterio.

21. Catena, sordes et comae, non sunt diadematis signa, sed fletus et lacrimarum.

22. Saccus et ieiunium arma sunt paenitentiae et

17 Ps.-AUGUSTIN., *Serm.* 254, 3; P. L., 39, 2216.

18 *Ibid.*

19 *Epist.* 79, 10, 2; HILBERG, II, 99, 14; P. L., 22, 731.

20 *Epist.* 117, 2, 1; HILBERG, II, 424, 18; P. L., 22, 954.

21 *Epist.* 17, 2, 3; HILBERG, I, 71, 17; P. L., 22, 360.

22 *In Ionam.*, 3, 5; P. L., 25, 1140 C-1141 A. P. ANFIN, pp. 95-96, Paris, 1956 (Sources chrétiennes, 43).

18 si : om. GSAacRLac sicut : ut Lpc

19 dolore : ore Fac

21 comae : compedes Apc, commemoratio peccatorum F

aussi vite au repentir, que le Seigneur est disposé à changer la sentence même fixée d'avance.

17. Ce n'est pas la durée matérielle que Dieu requiert dans le repentir, mais c'est la sincérité des sentiments qu'il pèse.

18. Qui, de tout son esprit, met sa confiance dans le Christ, quand bien même, comme un homme tombé, il mourrait dans le péché, grâce à sa foi, il vivra pour l'éternité.

19. Attention à la blessure dont le traitement est douloureux.

20. La pourriture de la chair requiert le fer et le feu.

21. Chaîne, crasse et longs cheveux ne sont pas des preuves de royauté, mais de pleurs et de larmes.

22. Le sac et le jeûne sont les armes du repentir

| | |
|---|----------------------------------|
| 17 longitudinem : tantum <i>add.</i> | 20 putredo carnis : -tridae -nes |
| sed : quantum affectus : | indiget : curantur |
| -tum paenitendo : -tentis | 21 et lacrimarum . om. |
| pensatur : -sat | 22 et remedium : auxilia |
| 18 sicut ... peccato : multis moriatur peccatis | quia : ut deprecatur : -centur |

18 *Etiam si sicut : etiam sicut* dans CC; le si est nécessaire au sens, et son omission s'explique par haplographie devant la première syllabe de *sicut*. — « Mettre, de tout son esprit, sa confiance dans le Christ » ne se conçoit pas sans un effort loyal pour aller ou, ici, pour revenir à lui. Que si cet effort demeure inefficace, il n'en sera pas moins récompensé, en raison de la foi agissante dont il témoigne. Cette sentence, qui va à garantir une douleur humaine de l'excès du désespoir où pourrait l'entraîner la mort peu chrétienne d'un être cher, est de celles dont Luther s'est fait l'écho en disant : *Pecca fortiter, sed crede fortius*. Mais une perspective dogmatique ne sauvegarde plus l'intention initiale justifiée par l'urgence pastorale.

19 Cf. L. S., 50, 8.

20 De même qu'un membre gangrené doit être amputé ou cautérisé; de même le péché, gangrène de l'âme, doit être retranché, ce qui ne peut se faire sans quelque violence.

21 Jérôme proteste contre les accusations portées, par son entourage monastique, contre sa propre orthodoxie. Par la sentence ci-dessus, il signifie à ceux qui portent chaînes, haillons et longs cheveux (portrait des moines), de ne pas s'arroger des pouvoirs impériaux, mais de s'en tenir à leur profession de pénitents.

22 Après *peccatorum*, longue omission du compilateur. *Ambitiosius* : -sus dans CC avec GAac. Le sens paraît exiger un adverbe appuyant

remedium peccatorum, quia inanis venter et habitus luctuosus ambitiosius Dominum deprecatur.

23. Deus natura misericors est, et paratus ut salvet clementia quos non potest salvare iustitia.

24. Deus nec bona implet quae sanctis promittit, si illi revertantur ad vitia; nec mala quae peccatoribus comminatur, si illi reversi fuerint ad salutem.

25. Homo iniquus, qui per nefas perituras divitias congregavit, si aliquando conversus evadere coepit aeterna supplicia, debet agere, ut multitudinem peccatorum possit exaequare ubertate virtutum.

26. HILARIUS DIXIT : Paenitudo enim mores immutat, et longa temporum crimina in ictu oculi pereunt, si cordis nata fuerit compunctio.

27. GREGORIUS DIXIT : Neque enim delicta satisfacimus, si ab iniquitate non cessamus.

28. Qui commisit prohibita sibimetipsi abscidere debet etiam concessa; et se reprehendat in minimis, quem meminit in maximis deliquisse.

23 *Ibid.*, 2, 9; *ibid.*, 1137 C.
 24 *Ibid.*, 3, 10, *ibid.*, 1144 B.
 25 Cod. Lyon 600, fol. 10-10^v,
 sub titulo : *De expositione iv prophetarum.*
 27 *Pastor.*, 3, 30; *P. L.*, 77,
 110 C.
 28 *Hom. Evang.*, 34, 16; *P. L.*,
 76, 1256 C.

23 Deus : humanae add. *Apc*
 25 coepit : cupit *W*
 27 delicta : recta *W*, -tis, *Spc*, pro -tis *Apc*, -to *FR*, pro delicto *Lpc*
 || non : eras. *R*
 28 quem : qui se *FLpc*

et le remède des péchés, car le ventre creux et l'habit de deuil valent une sollicitation pressante auprès du Seigneur.

23. Par nature, Dieu est miséricordieux et prêt à sauver par sa clémence ceux qu'il ne peut sauver par sa justice.

24. Dieu ne réalise pas les biens qu'il promet aux saints, si ceux-ci reviennent à leurs vices; ni les maux dont il menace les pécheurs, si ceux-ci sont revenus vers le salut.

25. Si l'homme injuste, qui, par crime, a amassé des richesses périssables, finit par se convertir et entreprend d'échapper aux supplices éternels, il doit faire en sorte de pouvoir égaler la multitude de ses péchés par l'abondance de ses vertus.

26. HILAIRE A DIT : Le repentir change les mœurs, et, en un clin d'œil, sont anéantis les crimes d'une longue vie, quand naît la componction du cœur.

27. GRÉGOIRE A DIT : Nous ne satisfaisons pas pour nos péchés, si nous ne nous abstenons pas de l'iniquité.

28. Celui qui a commis ce qui est défendu doit s'abstenir de cela même qui est permis; et qu'il se gourmande pour de petits manquements celui qui se souvient d'avoir péché en de plus grands.

24 Deus ... revertantur : nec
 bona videlicet implere Dominum
 quae promiserit si boni vertan-
 tur peccatoribus : pessimis
 27 Neque enim : Nequaquam
 delicta : om. non : om.
 28 quem : qui se

deprecatur; l'adjectif *ambitiosus*, au sens d' « enveloppant », pour déterminer *habitus*, déjà qualifié par *luctuosus*, serait peu satisfaisant.

23 Ce n'est pas à dire que la bonté annule la justice; car, pour que Dieu puisse exercer sa bonté, sa justice requiert de l'homme qu'il ouvre son cœur à l'accueil de la miséricorde divine. Cf. *L. S.*, 9, 30.

25 Expression un peu géométrique qui ne doit pas faire oublier qu'une disposition sincère de charité efface la multitude des péchés, comme le dit Hilaire à la sentence suivante.

29. Satis alienus a fide est qui ad agendam paenitentiam tempora senectutis exspectat.

30. Metuendum est ne, dum sperat misericordiam, incidat in iudicium.

31. Paenitentiam quippe agere est perpetrata mala plangere et plangenda non perpetrare; nam qui sic peccata deplorat, ut tamen alia committat, adhuc paenitentiam agere aut ignorat, aut dissimulat.

32. Deus omnipotens labore se denuntiat, cum duras hominum pravitates portat.

33. Si quis te de peccato forinseco correxerit, tu confitere interiorem [culpam] quam ille nescit.

34. Neque enim potest esse gratia electorum, nisi ubi fuerit venia peccatorum.

35. Magis enim de peccatore converso, quam de iusto stante, gaudium fit in caelo.

36. Necessarium ergo ei est, qui vult se omnimodo purgare a peccato, primas ipsas causas culpae succidere.

31 Hom. Evang., 34, 15; P. L., 76, 1256 B.

32 Ibid., 22, 4; ibid., 76, 1176 B.
35 Ibid., 34, 4; ibid., 76, 1248 C.

32 labore : laborare WSApc^{FRL}
33 confitere : de add. Apc || interiorem : -re GWSacA, -ra Spc^{FRL}, -rius Lpc (ac illis.) || quam : quod WApLpc, quae SFR
34 electorum : delicti. A || veniam : confessio A in ras.
35 peccatore : pectore Wac
36 ei : nobis GWSAFacLR

29. Il est passablement étranger à la foi celui qui, pour se livrer au repentir, attend l'âge de la vieillesse.

30. Il faut craindre, à force d'espérer la miséricorde, de tomber sous le coup du jugement.

31. Se repentir, c'est pleurer le mal commis et ne plus commettre ce qu'il nous faut pleurer; car celui qui déplore ses péchés de telle manière qu'il continue pourtant d'en commettre, ou bien il ignore encore ce qu'est le repentir, ou il fait semblant de se repentir.

32. Le Dieu tout-puissant se manifeste au travail quand il supporte les pénibles corruptions des hommes.

33. Si quelqu'un te reprend pour un péché extérieur, toi, confesse la faute intérieure qu'il ignore.

34. La grâce des élus est impossible, à moins qu'il n'y ait eu pardon des péchés.

35. Il y a plus de joie au ciel pour un pécheur converti que pour un juste qui tient bon.

36. Il est nécessaire à celui qui veut se purifier absolument du péché de trancher les toutes premières racines de la faute.

31 peccata : alia

35 enim : ergo

32 Deus omnipotens : sed tamen labore : -rare

32 A propos du *sudarium* que Pierre découvrit dans le sépulcre au matin de Pâques (Jn 20, 7), Grégoire dit : *Quia solet per sudarium laborantium sudor detergi, potest etiam sudarii nomine exprimi labor Dei, qui... laborare se denuntiat...*

33 Pour s'en tenir au texte de G et de Aac, il est nécessaire de supposer l'omission d'un substantif féminin antécédent de *quam*, comme, par exemple, *culpam*. Pour éviter cette conjecture, il faudrait adopter soit le texte de Apc : *de interiore quod (peccatum)*, soit celui de Lpc : *interius quod (peccatum)*, soit encore *interiora quae* avec SFR. Toutes ces lectures possibles ne modifient nullement le sens de la phrase.

34 « La grâce des élus » dans le sens où l'on parle de la grâce d'un condamné. Dieu ne peut faire grâce aux élus sans leur avoir pardonné leurs péchés, ce qui suppose leur repentir.

35 Cf. Lc 15, 7.

36 *Ei* : *nobis* dans CG, avec tous les manuscrits sauf Fpè, dont pour-

37. Internus iudex mentem potius quam verba considerat.

38. Numquam peccatores ad lamentum paenitentiae redirent, si nulla essent honorum exempla, quae eorum mentem traherent.

39. Omne enim peccatum grave est, quia non permittit animum ad sublimia levare.

40. Neque enim tunc veniam invenit, qui modo aptum veniae tempus perdit.

41. Ibi iam a Deo non potest mereri quod petit, qui hic noluit audire quod iussit. Qui tempus congruae paenitentiae perdidit, frustra ante regni ianuam cum precibus venit.

42. ISIDORUS DIXIT : Paenitentia non verbo agenda est, sed facto.

43. Cito corrigitur culpa quae cito cognoscitur; tardius autem sanatur vulnus, quod, et iam putrescentibus membris, paenitentia adhibetur; cito reviviscit.

37 *Ibid.*, 27, 8; *ibid.*, 76, 1209 D.
38 *Dial.*, 3, 37; U. MONICCA,
225, 5-7; P. L., 77, 313 D.
39 *Hom. Ez.*, 1, 2, 6; P. L.,
76, 797 D.

40 *Hom. Evang.*, 12, 4; P. L.,
76, 1121 B.
41 *Ibid.*, 12, 5; *ibid.*, 1121 C.
43 *Sent.*, 11, 23, 10; P. L., 83,
625 B.

37 Internus : inacternus W

43 vulnus : patet add Apc || paenitentia : qui -liae A || 3^o cito : non add. WFR || reviviscit : cui citius medela adhibetur add. R

37. Le juge intérieur considère plus l'esprit que les mots.

38. Jamais les pécheurs ne reviendraient aux larmes du repentir, n'étaient les exemples des bons qui entraînent leur esprit.

39. Tout péché est grave, car il ne laisse pas l'esprit s'élever vers les hauteurs.

40. Il n'a pas encore trouvé le pardon celui qui laisse passer à présent le temps favorable au pardon.

41. Là-haut, il ne peut mériter de Dieu ce qu'il demande celui qui n'a pas voulu écouter ici-bas ce qu'il commande. Celui qui a laissé passer le temps d'un convenable repentir se présente en vain avec des prières devant la porte du royaume.

42. ISIDORE A DIR : Le repentir n'est pas affaire de mots, mais d'actes.

43. Vite est réparée la faute qui est vite connue; plus lentement se guérit la blessure à laquelle est appliqué le repentir quand déjà les membres sont en putréfaction; vite elle se rouvre.

39 animum : -mam pore curationibus cito reviviscit : om.
40 Neque enim : Nequaquam
43 paenitentia : longo post tem-

tant la lecture s'impose. Cf. saint Benoît, Règle, Prol. : *et parvulos cogitatus eius (= diaboli) tenuit et allisit ad Christum. Ch. 2 : ut mox coeperint (peccata) oriri radicibus ea ut praevaleret amputet (abbas).*

37 Cf. *Matth.* 7, 21.

38 Le diacre Pierre a demandé pourquoi les bons meurent. Grégoire explique : *Quo igitur finis mundi urget, eo necesse est ut vivi lapides ad aedificium caeleste colligantur (...). Nec tamen ita omnes electos subtrahi credimus ut soli in mundo perversi remanent quia nunquam...*

39 Allusion au sens étymologique de *gravis*, qui signifie lourd, pesant.

41 Cf. *Matth.* 25, 10-12. — *Congruae* pourrait également bien s'entendre *congruae* (cf. W) et s'appliquer à *tempus* plutôt qu'à *paenitentiae*.

43 *Quod* est ici un accusatif de relation : à l'endroit de laquelle, par rapport à laquelle. — Quand le péché a longtemps séjourné dans le cœur de l'homme, comme le pus dans la plaie, le mal est plus difficile à guérir, et guéri, le malade est plus exposé aux rechutes.

44. Nam qui consuetudinem facit peccandi, iam sepultus est.

45. Grande scelus grande habet necessarium satisfactionis.

46. Qui ergo cupit certus esse in morte de indulgentia, sanus paeniteat, sanusque perpetrata facinora desleat.

47. Lavamini, mundi estote. Lavatur itaque et mundus est, qui et praeterita plangit et flenda non admittit; lavatur et non est mundus, qui plangit quod gessit, nec desinit, et post lacrimas ea quae fleverat repetit.

48. Qui autem prave vivendo paenitentiam in morte agit, periculosum est; sicut eius damnatio incerta est, sic et remissio dubia.

49. Ille paenitentiam digne agit qui reatum suum satisfactione legitima plangit, condemnando scilicet ac deflendo, tantum in deplorando profundius quantum existit in peccando prolixius.

50. Quamvis quisquis sit peccator et impius, si ad paenitentiam convertatur, consequi posse veniam credat.

51. Festinare debet ad Dominum paenitendo unusquisque dum potest, ne, si dum potest noluerit, omnino cum tarde voluerit non possit.

46 *Sent.*, II, 13, 15; *P. L.*, 83, 616 B.

47 *Ibid.*, 16, 4; *ibid.*, 619 B C. Cf. *Ps.-Augustinus*, *Serm.* 254, 2; *P. L.*, 39, 2216.

48 *Ibid.*, 13, 15; *ibid.*, 616 B.

49 *Ibid.*, 13, 6; *ibid.*, 615 A B.

50 *Ibid.*, 13, 8; *ibid.*, 615 B.

51 *Ibid.*, 13, 13; *ibid.*, 616 A.

45 grande : -dem *WApCLpc* || necessarium : -riam *WApCLpc* || satisfactionis : -onem *WApCLpc*

47 flenda : futura *R* || desinit : deserit *WSAFRLpc* (-ierit ac)

49 condemnando : contem. *W* || profundius : -fusior *W*

44. Celui qui prend l'habitude de pécher, est déjà au tombeau.

45. Un grand péché rend grandement nécessaire l'expiation.

46. Que celui qui désire être, à sa mort, assuré du pardon se repente et pleure, tandis qu'il est encore en santé, les péchés qu'il a commis.

47. Baignez et purifiez-vous. Il se baigne et se purifie celui qui, tout à la fois, déplore le passé et n'admet plus ce qu'il lui faudrait pleurer; il se baigne sans se purifier celui qui déplore ce qu'il a commis, mais ne cesse pas et renouvelle, après ses larmes, ce qu'il pleurerait.

48. Celui qui, ayant mal vécu, se repent au moment de mourir, c'est dangereux; de même que sa condamnation est douteuse, incertain est son pardon.

49. Celui-là se repent comme il sied qui gémit de ses torts par une expiation valable, c'est-à-dire en le condamnant et le pleurant, et en le déplorant d'autant plus profondément qu'il a persisté dans le péché plus longtemps.

50. Bien que tout homme soit pécheur et impie, qu'il soit certain, s'il en vient au repentir, de pouvoir obtenir le pardon.

51. Chacun doit, par le repentir, se hâter vers le Seigneur tant que c'est possible, de peur que, ne l'ayant pas voulu quand c'était possible, il ne puisse absolument plus le faire quand, trop tard, il le voudrait.

47 flenda : iterum *add.*
2° lavatur : itaque *add.* quod :
quae desinit : deserit

48 morte agit periculosum est :
-tis agit -lo

49 deflendo : quae gessit *add.*
profundius : -fusius pro-
lixius : -clivius
50 credat : -ditur
51 Dominum : Deum

47 Cf. *Is.* 1, 16.

48 Cf. *L. S.*, 9, 29.

52. Amplius laetatur Deus de anima desperata et ali-
quando conversa, quam de ea quae numquam exstitit
perdita.

53. Plus enim gaudium coram Deo et angelis eius
de eo qui a periculo liberatur, quam de eo qui num-
quam novit peccati periculum. Quantum enim con-
tristat res perdita, tantum magis, si fuerit inventa,
laetificat.

54. Multi, superna respecti gratia, in extremis suis
ad Deum revertuntur per paenitentiam; quaecumque
mala gesserunt, quotidianis fletibus purgant, atque in
bonis factis mala gesta commutant; quibus iuste totum
quod deliquerant ignoscitur, quia ipsi quod male
gesserunt paenitendo gesserunt.

55. Est autem paenitentia medicamentum vulneris,
spes salutis, per quam Deus ad misericordiam provo-
catur, quae non tempore pensatur, sed profunditate
fletus et lacrimarum. Paenitentia autem nomen
sumpsit a poena, qua anima cruciatur et mortificatur
caro.

56. Item dico : Qui vero paenitentiam egerunt,
proinde capillos et barbam nutriunt, ut demonstrent

52 *Ibid.*, 14, 4; *ibid.*, 617 C.

53 *Ibid.*, 14, 5; *ibid.*, 617 C.

54 *Ibid.*, 14, 7; *ibid.*, 618 A.

55 *De Eccles. Off.*, II, 17, 2;
P. L., 83, 802 A.

56 (*Prov.* 5, 22). *Ibid.*, 17, 3;
ibid., 802 B.

52 Amplius : *in sent. praec. in G*

54 deliquerant : dereliquit *W* || 3^o gesserunt : agnoscunt *W*, desle-
verunt *A*, diluerunt *F*, cognoscunt *R*, terserunt *Lpc*

56 pectoris : peccatoris *WSFR* || caput pectoris : apud peccatores *L*
(qui postea eap. apud || *Crinibus* : *Criminibus WS*)

52. Dieu se réjouit plus d'une âme dont on déses-
pérait, qui finit par se convertir, que de celle qui ne
s'est jamais trouvée en état de perdition,

53. Il y a plus de joie devant Dieu et ses anges pour
celui qui est libéré du danger que pour celui qui n'a
jamais connu le péril du péché. Plus, en effet, on
s'attriste de perdre une chose, plus on se réjouit de
la retrouver.

54. Beaucoup, pris en considération par la grâce
d'en-haut, se retournent vers Dieu, par le repentir, à
la fin de leur vie; tout ce qu'ils ont fait de mal, ils le
purifient par des pleurs quotidiens et ils changent en
bonnes actions leurs actes mauvais; à ceux-là, tous
leurs péchés sont, à juste titre, pardonnés, car eux-
mêmes, pour avoir mal agi, se sont exercés au repentir.

55. Le repentir est le remède de la blessure, l'es-
pérance du salut; par lui, Dieu est provoqué à la misé-
ricorde. Il ne se mesure pas à la durée, mais à la
profondeur des pleurs et des larmes. Le repentir prend
son nom de la « peine », parce que l'âme en est tor-
turée et la chair mortifiée.

56. De même je dis : Ceux qui se sont livrés au
repentir nourrissent leurs cheveux et leur barbe pour

53 Plus ... angelis eius : Non
aliter coram Deo et angelis copio-
sius est gaudium

54 1^o gesserunt : -rant; 2^o ges-
serunt : cognoscunt

55 per quam : peccatores sal-
vantur per quam *add.* fletus :
luctus autem : *om.*

56 Qui vero : Hi vero qui
egerunt : agunt pectoris : peccat.

56 *Prov.* 5, 22. — *Idem dico (Item WSP, dixit W, dicit ApCF)* :
Cette mention — quelle qu'en soit la forme — représente, elle et toutes
ses semblables, des lemmes servant à introduire des citations, et dont
il ne reste, dans l'état actuel du texte, que de rares témoins. Comme
on les trouve parfois à la fin des séries de sentences, ils peuvent
aussi constituer un rappel utile de l'auteur cité au début de la série
qui lui est attribuée. — *Crinibus* n'est pas attesté dans les exemples
cités par P. Sabatier; mais dans ses *Enarr. in Ps.* Augustin dit
toujours *crinibus* (*Ps.* 17, 26, 4; 34, s. 1, 11, 12; 57, 4, 28; 130, 2, 22;
139, 9, 7; cf. *CC.*, XL, index, p. 2216, ad *Prov.* 5, 22). La Vulgate porte
funibus. Peut-être allusion à Absalon II *Rois* 18, 9.

abundantiam criminum quibus caput pectoris gravatur. Capilli enim pro vitiis accipiuntur, sicut scriptum est : Crinibus peccatorum suorum unusquisque constringitur.

57. Per cilicium quippe recordatio est peccatorum.

58. Et idcirco in utroque paenitentiam agimus, ut et in compunctione ciliciis cognoscamus vitia quae per culpam commisimus [...]

59. Non tam consideranda est mensura temporis, quam doloris. Quanta fuit in malum assumptae mentis intentio, tanta necesse est in dilectione devotio. Duplex est autem paenitentiae gemitus, vel dum plangimus quod male gessimus, vel dum non egimus quod agere debueramus. Ille autem vere paenitentiam agit, qui nec paenitere praeterita negligit, nec adhuc paenitenda committit.

60. Si bona est ab extremis conversio, melior tamen est quae longe ante finem agitur, ut ab hac vita securus transeat.

61. In hoc saeculo paenitentiam operantibus Dei misericordia subvenit; in futuro autem iam non operamur, sed rationem operum nostrorum ponemus.

57 *Ibid.*, 17, 4; *ibid.*, 802 B.

58 *Ibid.*, 17, 5; *ibid.*, 802 C.

59 *Ibid.*, 17, 7; *ibid.*, 803 B.

60 *Ibid.*, 17, 9; *ibid.*, 804 A.

61 *Ibid.*, 13, 11; *ibid.*, 615 C. Cf.

Ps.-Augustin., *Serm.* 354, 3; P. L.,

39, 2216.

58 ciliciis : -cii *WApcFRLpc* || commisimus : et per flagella cineris perpendamus mortis sententiam ad quam peccando pervenimus *add.* R

59 Non : In paenitentia *praem.* A *in marg.* || assumptae : abruptae *WSpRL* || necesse ... devotio : debet esse in paenitendo afflictio R || paenitentiae : -tia *Apc* || gemitus : genitur *Aac*, gignitur *Apc* || plangimus : non egisse *add.* *Apc* || male ... egimus quod : *om.* GA || debueramus : vel egi(ss)e quod non) debuer(amus) *add.* *in marg.* *secata* A

manifestes l'abondance des péchés dont s'alourdit la tête de leur cœur. Les cheveux, en effet, sont le symbole des vices, comme il est écrit : Chacun est enchaîné par la chevelure de ses péchés.

57. Par le moyen d'un cilice, on se souvient de ses péchés.

58. Nous nous repentons par l'un et par l'autre pour connaître, par la piqûre due au cilice, les péchés que nous avons commis par notre faute [...]

59. Il ne faut pas tant considérer la mesure du temps que celle de la peine. Aussi ardent fut l'esprit voué au mal, aussi fervent doit-il être dans l'amour. Il y a deux gémissements du repentir, soit que nous pleurions le mal que nous avons fait, soit que nous n'ayons pas fait ce que nous aurions dû faire. Celui-là se repent vraiment qui ne néglige pas de se repentir pour le passé, et ne commet plus ce dont il lui faudrait se repentir.

60. Si une conversion de dernière heure est bonne, mieux vaut toutefois celle qui s'opère longtemps avant le terme, afin qu'on sorte tranquille de cette vie.

61. Dans ce siècle, la miséricorde de Dieu secourt ceux qui travaillent à leur repentir; dans le siècle à venir, nous ne travaillerons plus, mais nous rendrons compte de notre travail.

58 2^o in : *om.* compunctione : punct. ciliciis : -cii cognoscimus : agn. commisimus : et per favillam cineris perpendamus mortis sententiam ad quam peccando pervenimus *add.*

59 in malum assumptae : in peccando ad malum abruptae dilectione : lamentat. egimus :

ag. debueramus : debebamus paenitere praeterita : -tentiam -ritorum

60 ab extremis : ad extremum melior : multo *praem.*

securus : -rius

61 1^o In : Adhuc *praem.* ponemus : ponimus

58 « Par l'un et par l'autre » i. e. par le cilice et par la cendre. Cf. *Matth.* 11, 21.

62. Nullus desperare debet veniam, etiam si circa finem vitae ad paenitentiam convertatur.

63. Si enim paenitendo digna Deo acta gesserimus, severitatem eius in clementiam commutamus.

64. Deus qui nos malos tolerat, non dubium est quod conversis clementer ignoscat.

65. Sicut enim non oportet reminisci peccati affectum, sic necesse est unumquemque suum in deplendo commemorare peccatum.

66. Omne peccatum per paenitentiam recipit vulneris sanitatem.

67. Nihil autem peius quam culpam agnoscere, nec defflere.

68. In hac vita tantum paenitentiae patet libertas, post mortem vero nulla correptionis est licentia.

69. Paenitentibus divina clementia subvenit, et per paenitentiam indulgentia datur.

70. Vulnus iteratum tardius sanatur.

71. Secundum morbum impendenda est medicina; iuxta vulnus adhibenda remedia.

72. CAESARIUS DIXIT : Valde dura et nimium dolenda

62 *Ibid.*, 14, 6; *ibid.*, 617 C.
66 *Sent.*, II, 40, 6; *P. L.*, 83, 644 A.
67 *Ibid.*, 13, 4; *ibid.*, 615 A.
68 *Syn.*, I, 51; *P. L.*, 83, 830 A.
Cl. Ps.-Augustinus, Serm. 254, 3; *P. L.*, 39, 2216.

69 *Syn.*, I, 54; *ibid.*, 839 C.
70 *Syn.*, I, 77; *ibid.*, 845 A.
71 *Syn.*, 2, 24; *ibid.*, 851 A; *Syn.*, II, 69; *P. L.*, 83, 861 B.
72 EUSEBIUS GALLIGANUS, *Homil.* 6; *P. L.*, 67, 1058 B.

64 nos : non G, om. A
68 correptionis : correpl. SAFL

62. Nul ne doit désespérer du pardon, quand bien même il ne se serait repenti qu'à la fin de sa vie.

63. Si, en nous repentant, nous avons agi de façon digne de Dieu, nous changeons sa sévérité en bonté.

64. Dieu nous tolère pécheurs; il n'est pas douteux qu'il ne nous pardonne convertis.

65. S'il est interdit de se souvenir des sentiments éprouvés au moment du péché, il est par contre nécessaire qu'un chacun se rappelle son péché pour le déplorer.

66. Tout péché, grâce au repentir, obtient guérison de sa blessure.

67. Rien n'est pire que de connaître sa faute et de ne la pas déplorer.

68. En cette vie seulement est accessible la liberté du repentir; mais, après la mort, nulle possibilité d'amendement.

69. Aux repentants la clémence divine porte secours, et grâce au repentir le pardon est accordé.

70. Blessure répétée est plus longue à guérir.

71. A la maladie se mesure la drogue; à la blessure s'adapte le remède.

72. CÉSARE A DIT : C'est une condition très pénible

68 In ... tantum : Vbi nulla denda : impertienda medicina :
post ... vero : ubi correptionis : doctrina
correct. est : datur 72 nimium : nimis omnem
69 Paenitentibus : Facile praem. ... corporis : -ni intentionem stu-
71 morbum : mores impen- dium laboris.

72 Césaire déplore la conduite de ceux qui passent leur vie dans un labeur dont le seul but est le bien de leur corps; car tout ce travail est sans effet au moment de leur mort. Le rapport de cette sentence avec le sujet du chapitre semble assez obscur. Pourtant « l'application au soin du corps » est certainement, dans l'esprit de l'auteur, un divertissement qui ne favorise guère le repentir, puisqu'il mobilise toutes les énergies à l'extérieur, et le « fruit après le travail » est une allusion à la parabole des ouvriers de la vigne (*Matth.* 20, 8) donc à la rétribution, et à la pénitence que son souvenir devrait provoquer. Pour conjecturales qu'elles soient, de telles associations d'idées expliquent seules le choix de certaines sentences.

conditio est, omnem intentionem studio corporis impendere et fructum non recipere post laborem.

73. Dicit enim aliquis : Cum ad senecta venero, tunc ad paenitentiae medicamenta confugiam. Quare hoc de se fragilitas humana praesumat, cum unum diem vitae suae in potestate non habeat?

74. Iniquitatem enim nostram si nos agnoscimus, Deus ignoscit.

75. Multi enim se credebant longo tempore vivere, et ita illos mors repentina subtrahit, ut nec ad illam momentaneam possint paenitentiam pervenire. Eru-bescimus modo parvo tempore paenitentiam agere, et non timemus sine ullo termino aeterna supplicia sustinere.

76. Qui enim pro peccatis sibi ipse non parcat, Deus cito illi indulgentiam tribuit.

73 *Serm.* 64, 1; MORIN, 263, 13-16.

74 *Serm.* 180, 1 et 197, 1; MORIN, 731, 5 et 753, 15.

75 *Serm.* 64, 1; MORIN, 263, 16-20.

76 *Serm.* 64, 4; MORIN, 265, 30.

et profondément déplorable que de donner toute son application au soin du corps et de ne recevoir aucun fruit après le travail.

73. Quelqu'un dit : Quand je serai vieux, j'aurai recours au remède du repentir. Pourquoi l'humaine faiblesse aurait-elle envers elle-même cette présomption, quand elle n'a même pas en son pouvoir un seul jour de sa vie?

74. Si nous reconnaissons notre iniquité, Dieu pardonne.

75. Beaucoup estimaient devoir vivre longtemps, qu'une mort soudaine a ravis de telle manière qu'ils n'ont pu parvenir à ce repentir du dernier instant. Nous rougissons de nous repentir pour un tout petit peu de temps, et nous ne craignons pas de subir les supplices éternels sans aucune limite de temps.

76. Dieu pardonne vite à celui qui, à cause de ses péchés, ne se ménage pas.

73 *confugiam* : -gio

74 *Iniquitatem* ... agnoscimus :
Peccatum tuum si tu agnoscis

75 *Multi* : *Quam praem.*

X. DE ABSTINENTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Beati qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Is qui manducat non manducantem non spernat; et qui non manducat manducantem non iudicet.

3. Qui enim manducat Domino manducat; gratias enim agit Deo; et qui non manducat Domino non manducat, et gratias agit Deo.

4. Omnis creatura Dei bona et nihil reiiciendum quod cum gratiarum actione percipitur; sanctificatur enim per verbum Dei et orationem.

5. SALOMON DIXIT : Iustus comedit et replet animam suam; venter autem impiorum insatiabilis.

6. Anima saturata calcavit favum; anima esuriens et amarum pro dulce sumit.

7. Qui abstinens est adiiciens sibi vitam.

1 Mt. 5, 6.

2 Rom. 14, 3.

3 Rom. 14, 6.

4 1 Tim. 4, 4-5.

5 Prov. 13, 25.

6 Prov. 27, 7.

7 Eccli. 37, 34.

Miss : GWSAERL. Textus G.

3 et qui ... agit Deo : om. SA

CHAPITRE 10

DE L'ABSTINENCE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas; et que celui qui ne mange pas ne juge pas celui qui mange.

3. Car celui qui mange, c'est pour le Seigneur qu'il mange, car il rend grâce à Dieu; et celui qui ne mange pas, c'est pour le Seigneur qu'il ne mange pas, et il rend grâce à Dieu.

4. Toute créature de Dieu est bonne et nul aliment n'est à proscrire qui est pris avec action de grâces : il est sanctifié par la parole de Dieu et la prière.

5. SALOMON A DIT : Le juste mange et remplit son âme; mais le ventre des impies ne peut se rassasier.

6. L'âme rassasiée a piétiné le miel; l'âme affamée trouve douce même l'amertume.

7. L'abstinens prolonge sa vie.

3 Qui enim : Et qui

5 insatiabilis : insaturab.

6 calcavit : -bit sumit : -met

7 Qui : autem *add.*

sibi : adiciet

adiiciens

8. AUGUSTINUS DIXIT : Mens ciborum inanitate lassata perdet orationem vigorem.

9. Nihil prodest tota die longum ducere ieiunium, si postea ciborum satietate vel nimietate anima obruat.

10. Sit ergo temperatus cibus escae, et irrigata nostri corporis terra spinas libidinum non germinabit.

11. Qualis est caro quae post multos dies percipit cibum, talis est anima quae non assidue pascitur Dei verbo.

12. Item dixit : Qui non potest ieiunando curari potest eleemosynam dando redimeri.

13. Bonum est ieiunare, sed melius est eleemosynam dare.

14. Eleemosyna sufficit sine ieiunio, ieiunium non sufficit sine eleemosyna.

15. Ieiunium cum eleemosyna duplex bonum est; ieiunium vero sine eleemosyna nullum bonum est.

16. Tale est ieiunium sine eleemosyna, qualis sine oleo lucerna. Sicut lucerna quae sine oleo accenditur fumigare potest, lucem habere non potest, item ieiunium sine eleemosyna carnem quidem cruciat, sed caritatis lumine animam non illustrat.

17. HIERONYMUS DIXIT : Ieiunia moderata debent

9 CAESAR., *Serm.* 198, 4; MORIN, 758, 19-20.

10 *Ibid.*, MORIN, 22-23.

11 *Ibid.*, 198, 5; MORIN, 759, 10.

12 *Ibid.*, 199, 1; MORIN, 761, 13-14.

13 *Ibid.*, 199, 2; MORIN, 761, 15.

14 *Ibid.*; MORIN, 761, 18-19.

15 *Ibid.*; MORIN, 761, 20-21.

16 *Ibid.*, 199, 6; MORIN, 763, 18-22.

17 *Epist.* 125, 7, 1; HILBERG, III, 124, 15; P. L., 22, 1075.

8 inanitate : imman. *Lpc* || orationem : -nis *WApFR*, rationis *Lpc*

10 escae : om. *F*

12 Qui : Quem *WSLac*, Quae *ApeLpc*, Quod enim *F* || non : om. *G*

|| 1^o et 2^o potest : potes *W* (1^o potest) *SAPcFL* (1^o potest ac) || ieiunando :

-nio *F*

15 nullum : medium *W*

16 illustrat : lust. *W*

8. AUGUSTIN A DIT : L'esprit épuisé par l'insuffisance des nourritures perdra la vigueur pour la prière.

9. Rien ne sert de jeûner tout au long du jour, si ensuite l'âme est accablée par la suffisance ou l'excès des mets.

10. Que la matière de la nourriture soit mesurée, et, irriguée, la terre de notre corps ne fera pas germer les épines des convoitises.

11. Telle la chair qui attend de longs jours pour prendre de la nourriture, telle est l'âme qui ne se nourrit pas assidûment de la parole de Dieu.

12. De même il a dit : Qui ne peut en jeûnant être guéri peut en faisant l'aumône être racheté.

13. C'est bien de jeûner, c'est mieux de faire l'aumône.

14. L'aumône suffit sans le jeûne; le jeûne ne suffit pas sans l'aumône.

15. Le jeûne avec l'aumône, c'est deux fois bien; le jeûne sans l'aumône ne vaut rien.

16. Le jeûne sans l'aumône est pareil à la lampe sans huile. De même qu'une lampe qu'on allume sans huile peut bien fumer, mais non pas éclairer, de même le jeûne sans aumône torture bien la chair, mais n'éclaire pas l'âme de la lumière de charité.

17. JÉRÔME A DIT : Les jeûnes doivent être modérés

9 ducere : duxisse satietate : suavitare

10 escae ... non germinabit : om.

11 ut quomodo caro pascitur cibo sic reficiatur anima Dei verbo

12 Qui : Et peccata quae curari : -re potest : possit eleemosynam : -nas redimeri : -re

13 ieiunare : fratres *add.*

14 sufficit : sibi *add.* non :

omnino *praem.*

16 item : ita

17 Ieiunia : quae et ipsa (= ieiunia) debent esse : sint nimis : nimia

17 *Quia* : suivi d'une omission du compilateur.

esse, ne nimis debilitent stomachum, quia modicus et temperatus cibus carni et animae utilis est.

18. Pinguis venter non gignit sensum tenuem.

19. Plenus venter facile de ieiunio disputat.

20. Melius est enim stomacho dolere quam mente.

21. Tantum tibi ieiunium impone, quantum ferre potes.

22. Multoque melius est quotidie parvum, quam raro satis sumere. Pluvia illa optima est quae sensim descendit in terra; subitus et nimius imber in praecipua arva subvertit.

23. In ipsis etiam leguminibus infantia quaeque et gravia declinanda sunt. Nihilque scias conducere christianis adolescentulis ut esum olerum. Ardorque corporum frigidioribus epulis temperandus est.

24. Nonnulli vitam pudicam appetentes in medio itinere corruunt, dum solam abstinentiam carniū portant, et leguminibus onerant stomachum.

25. Nihil hic inflammat et titillat membra genitalia, nisi indigestus cibus ructusque convulsus. Parvus cibus et semper venter esuriens triduanis ieiuniis praefertur.

18 *Epist.* 52, 11, 4; HILBERG, I, 435, 4; *P. L.*, 22, 537.

19 *Epist.* 52, 7, 2; HILBERG, I, 427, 2; *P. L.*, 22, 533.

20 *Epist.* 79, 10, 1; HILBERG, II, 99, 11; *P. L.*, 22, 731.

21 *Epist.* 52, 12, 1; HILBERG, I, 435, 6; *P. L.*, 22, 537.

22 *Epist.* 54, 10, 5; HILBERG, I, 477, 15; *P. L.*, 22, 555.

23 *Epist.* 54, 10, 2; HILBERG, I, 476, 17 et 477, 1; *P. L.*, 22, 555.

24 *Epist.* 54, 10, 4; HILBERG, I, 477, 7; *P. L.*, 22, 555.

25 *Ibid.*; HILBERG, I, 477, 11 et 14.

18 non : om. WAL

22 quae sensim : si non superflue R

23 conducere : congruere W

24 carniū : -nis P, corporum R || portant : putant (su)fficere Apc in marg. secuta, putant P

25 hic : sic WSAPcFRL || nisi : quomodo W, sicut Apc, quam FRLpc

de peur qu'ils ne débilitent par trop l'estomac, car une nourriture peu abondante et adaptée est utile au corps et à l'âme.

18. Gros ventre ne donne pas esprit subtil.

19. Ventre plein parle du jeûne avec aisance.

20. Mieux vaut souffrir de l'estomac que de l'esprit.

21. Impose-toi de jeûner dans la mesure où tu peux le supporter.

22. Il vaut beaucoup mieux prendre chaque jour un peu de nourriture que d'en prendre rarement à satiété. La meilleure pluie est celle qui tombe lentement sur la terre; une pluie soudaine et violente bouleverse les labours et les met sens dessus dessous.

23. Même parmi les simples légumes, il faut éviter ceux qui gonflent et alourdissent. Sache que rien n'est avantageux aux adolescents chrétiens comme de manger des herbes potagères. Et l'ardeur du corps doit être modérée par des mets plutôt froids.

24. D'aucuns, en marche vers une vie chaste, tombent en chemin, du fait qu'ils s'abstiennent seulement des viandes, mais chargent leur estomac de légumes.

25. Rien ici n'enflamme et ne chatouille les parties sexuelles, si ce n'est une nourriture indigeste et un rot convulsif. Un peu de nourriture et un ventre qui a toujours faim sont préférables à des jeûnes de trois jours.

19 delicatus magister est qui pleno ventre de ieiuniis disputat

20 stomacho : te add.

21 ieiunium : -norum

22 terra : -ras 2° in : om.

23 Nihilque : ita add.

24 appetentes : -tentium portant : putant

25 hic : sic inflammat : corpora add. praefertur : -feratur

18 Cf. *Com. Att. fragm.* ed. Kock, III, p. 613 fr. 1234 παρὰ γαστήρ λεπτόν οὐ τίθει νόον.

26. Sensus officium exhibens Deo vigilat semper, et tenuis sit.

27. Ieiunia, vigiliae, eleemosynae et cetera eiusmodi augere bonum nostrum debent, non velare peccatum.

28. Ille abstinens vir credendus est, qui vitiorum omnium liber effectus est.

29. Neque enim reputata est abstinentia, ubi fuerit ventris saturitas subsecuta.

30. Membra sua quae sunt super terram mortificant, quando insolens corpus ieiuniorum continuatione castigant.

31. Nihil contra abstinentiam faciunt qui vinum, non pro ebrietate, sed tantum pro corporis salute percipiunt; nec hoc eis offert voluntas, sed permitti infirmitas.

32. Abstinentia ciborum sola non sufficit, nisi opera bona ei iungant.

33. GREGORIUS DIXIT : Plus est enim verbi pabulo victuram in perpetuum mentem reficere, quam ventrem mortiferae carnis terreno pane satiare.

34. Cibo corpus pascitur, pio opere spiritus nutritur.

35. Abstinentes et arrogantes abstinentia quidem corpus afficiunt, sed per desideria gulae mundo serviunt.

26 *Epist.* 69, 8, 6; HILBERG, I, 695, 14.

27 IULIAN. POMER., *De Vita Contemplativa*, III, 10, 4; P. L., 59, 489 C.

28 *Ibid.*, II, 17, 1; *ibid.*, 462 A.

30 IULIAN. POMER., II, 22, 1; P. L., 59, 467 C.

31 *Ibid.*, II, 22, 2; P. L., 59, 468 C.

33 *Hom. Evang.*, 6, 6; P. L., 76, 1098 C.

34 *Ibid.*, 4, 5; *ibid.*, 1092 B.

35 *Ibid.*, 32, 3; *ibid.*, 1235 A.

26 vigilat : vigiliad G, vigilat S, vigeat WAFRL

27 non : om. Aac || velare : novellare A, violare R

31 Nihil ... faciunt : om. P

33 mortiferae : -riturae R

26. L'esprit qui rend à Dieu ses devoirs est toujours vigilant; qu'il soit aussi dégagé.

27. Jeûnes, veilles, aumônes et toutes les autres choses de ce genre doivent s'ajouter à ce que nous faisons de bien et non dissimuler nos péchés.

28. Cet homme doit être tenu pour abstinant qui s'est libéré de tous les vices.

29. On ne compte pas l'abstinence là où lui a fait suite la satiété du ventre.

30. On mortifie ses membres qui sont sur la terre quand on châtie l'orgueil du corps par des jeûnes persévérants.

31. Ils n'agissent en rien contre l'abstinence ceux qui boivent du vin non pour l'ivresse, mais seulement pour la santé du corps; et ils ne s'offrent pas cela de bon gré, mais se le permettent à cause de leur infirmité.

32. La seule abstinence de nourriture ne suffit pas si on n'y joint pas les bonnes œuvres.

33. GRÉGOIRE A DIT : Mieux vaut restaurer au festin de la parole l'esprit promis à une vie éternelle que de rassasier d'un pain terrestre le ventre d'une chair vouée à la mort.

34. Le corps se repaît d'aliments; l'esprit se nourrit d'œuvre bonne.

35. Ceux qui s'abstiennent avec arrogance affligent bien leur corps par leur abstinence, mais, par leur désir de gourmandise, ils sont esclaves du monde.

26 vigilat : vigeat

27 Ieiunia : abstinentiae add.

28 vir : vere

33 mortiferae : -riturae

34 nutritur : -riatur

35 abstinentia : per -tiam desideria gulae : -rium gloriae serviunt : vivunt

30 Cf. *Col.* 3, 5.

35 Le texte original, avec *desiderium gloriae*, est davantage dans la ligne de pensée amorcée par *arrogantes*.

36. Cum mens ad praecepta caritatis tenditur, restat procul dubio ut per abstinentiam caro maceretur.

37. Non enim Deo, sed sibi quisque ieiunat, si ea quae ad tempus ventri subtrahit, non inopibus tribuit, sed ventri postmodum offerenda custodit.

38. Admonendi sunt abstinentes, ut noverint quia tunc placentem Deo abstinentiam offerunt, cum ea quae sibi de alimentis subtrahunt indigentibus largiuntur.

39. ISIDORUS DIXIT : Qui a cibis abstinent et prave agunt, daemones imitantur. Illi autem bene a cibis abstinent, qui a malis actibus vel a mundi ambitione ieiunant.

40. Escis enim libido crescit; ieiunium luxuriam superat.

41. Hoc est perfectum et rationabile ieiunium, quando noster homo exterior ieiunat, interior orat.

42. Per ieiunium etiam occulta mysteriorum revelantur, divinique sacramenti arcana panduntur.

36 *Pastor.*, 2, 4; *P. L.*, 77, 29 D-30 A.
37 *Ibid.*, 3, 19; *ibid.*, 77, 83 A.
38 *Ibid.*; *ibid.*, 82 D.
39 *Sent.*, 11, 44, 8; *P. L.*, 83, 652 A.

40 *Syn.*, 2, 14; *ibid.*, 848 B C.
41 *Sent.*, 11, 44, 1; *ibid.*, 651 A.
42 *Ibid.*, 44, 2; *ibid.*, 651 A.

36. Quand l'esprit se porte aux préceptes de la charité, il reste assurément à la chair à se consumer par l'abstinence.

37. Ce n'est pas pour Dieu, mais pour soi qu'on jeûne, si ce qu'on soustrait à son ventre pour un temps, on ne le distribue pas aux indigents, mais le garde pour en faire ensuite don à son ventre.

38. Il faut avertir ceux qui pratiquent l'abstinence, afin qu'ils sachent qu'ils offrent à Dieu une abstinence qui lui plaît quand ils font largesse aux pauvres des aliments dont ils se privent.

39. ISIDORE A DIT : Ceux qui s'abstiennent d'aliments et se conduisent mal imitent les démons. Ceux-là, au contraire, s'abstiennent comme il faut d'aliments qui s'interdisent de mauvaises actions ou une ambition profane.

40. Par les aliments croît la sensualité; le jeûne vainc la luxure.

41. Alors le jeûne est parfait et spirituel, quand jeûne notre homme extérieur et prie l'homme intérieur.

42. Par le jeûne, les profondeurs mêmes des mystères sont dévoilées et révélés les secrets du divin sacrement.

37 inopibus : egenis
39 Illi ... abstinent : Ille ... -net
autem : enim malis :
-liliae vel : et ambitione
ieiunant : -onibus -nat
40 ieiunium ... superat : -nio
luxuria superatur
42 mysteriorum : caelestium
add.

39 *Imitantur* : suivi d'une omission du compilateur.

40 *Crescit* : suivi d'une omission du compilateur.

41 *Rationabile*, dans la langue ecclésiastique, se colore inévitablement d'une signification particulière du fait de sa parenté avec λογικόν évocateur du Λόγος; cette harmonique ne serait pas déglagée par le mot « rationnel ».

42 Isidore, dans ce passage, fait allusion aux révélations que Daniel (*Dan.* 10, 3) a obtenues après un jeûne. « Les secrets du divin sacrement » doivent donc ici s'entendre d'un plan de Dieu sur l'histoire du monde, tenu caché jusque-là et révélé au prophète après son jeûne.

43. Ieiunia fortia tela sunt adversus tentamenta daemoniorum; cito enim per abstinentiam devincunt. Immundi enim ibi se magis insistunt, ubi plus videntur escam et potum.

44. Caro enim tunc Deum sinit, quando per ieiunium abstinere et arescit. Abstinentia vivificat moderata et occidit superflua; vivificat animam, corpus negat.

45. Quidam incredibiliter abstinent, ut, hominibus curiosis, non abstinentiae voto, ab esca carniū se suspendunt. Hii potius execrandi sunt, quia Dei creaturam usibus humanis concessam reiiciunt.

46. Spernitur ieiunium quod in vesperā repletionē ciborum reficitur.

47. Spernitur ieiunium quod in vesperum deliciis compensatur.

48. Tota enim die epulas in cogitatione ruminat, qui ad explendam gulam vespere sibi delicias praeparat.

49. Corporis debilitas nimia etiam vires animae frangit, mentisque ingenium facit marcescere, nec valet quicquam boni per imbecillitatem perficere.

50. Quicquid enim cum modo et temperamento fit salutare est; quicquid autem nimis et ultra modum est perniciosum fit, studiumque suum in contrarium vertit.

43 *Ibid.*, 44, 3; *ibid.*, 651 B. 47 *Ibid.*, 44, 11; *ibid.*, 652 B.
 44 *Ibid.*, 44, 4; *ibid.*, 651 C. 48 *Ibid.*, 44, 12; *ibid.*, 652 B.
 45 *Ibid.*, 44, 6 et 9; *ibid.*, 49 *Ibid.*, 44, 15; *ibid.*, 652 C D.
 651 C D et 652 A. 50 *Ibid.*, 44, 16; *ibid.*, 652 D-
 46 *Ibid.*, 44, 10; *ibid.*, 652 B. 653 A.

43 abstinentiam : adversarii *add.* W || 2° enim : spiritus *add.* W S F R L || se : spiritus *Apc* || insistunt : ingerunt W, -tuunt F, inserunt *Lpc*

44 negat : necat W S A p c F L

45 curiosis : sancti pareant Hii *add.* *Apc*

46 *om.* GA

48 Tota : Totas S F L a c || die : Dei S F

49 Corporis : Cor prius G || mentisque : -tesque W A || ingenium : nimium ieiunium *Apc* || per : operis W

43. Les jeûnes sont des traits efficaces contre les tentations des démons, car ils les vainquent vite par l'abstinence. Les impurs, en effet, s'attachent davantage là où ils voient plus de nourriture et de boisson.

44. La chair a soif de Dieu quand, par le jeûne, elle s'abstient et se dessèche. L'abstinence modérée vivifie; excessive, elle tue; elle vivifie l'âme et tue le corps.

45. Certains pratiquent une abstinence incroyable au point de s'abstenir de nourriture carnée, non pas par vœu d'abstinence, mais pour la curiosité des hommes. Mais ces gens-là doivent plutôt être maudits, car ils rejettent une créature de Dieu accordée en usage aux humains.

46. Méprisable le jeûne qu'on répare le soir en se gavant de nourriture.

47. Méprisable le jeûne que l'on compense le soir par des voluptés.

48. Tout le jour il rumine des plats dans sa pensée celui qui, pour satisfaire sa gourmandise, se prépare pour le soir des mets délicats.

49. Une excessive faiblesse du corps brise même les forces de l'âme et fait s'engourdir la subtilité de l'esprit, lequel ne peut faire le moindre bien à cause de sa débilité.

50. Tout ce qui se fait avec mesure et discrétion est salubre, mais tout ce qui est excessif et outrancier est funeste et change son zèle en détriment.

43 insistunt : iniiciunt nis studio *praem.* esca : escis
 44 moderata : *om.* super- 46 vespera : -rum
 flua : *om.* 49 mentisque : mentis quoque
 45 curiosis : sancti appareant 50 enim : nam
add. in 6 non : qui execratio-

43 *Devincunt* : suivi d'une omission du compilateur.

44 *Cf. Ps.* 62, 2.

51. Corpus autem quod abstinentia frangit, tentatio non urit.

52. Sicut omnes carnales cupiditates abstinentia resecantur, ita omnes animae virtutes edacitatis vitio destruuntur.

53. Neque enim quispiam potest virtutem perfectionis attingere, nisi prius ventris edomuerit ingluviem.

54. BASILIUS DIXIT : Non bene possumus vigilare, cum dapibus fuerit venter onustus. Vigiliis stude copulare ieiunium, ut cunctis virtutibus florere possis. Sicut equis frena sunt imponenda, ita corda nostra ieiunio sunt frenanda.

55. Escae enim plurimae non solum corda nostra, sed etiam corpus et animam laedunt.

56. Nihil prodest ventrem ab escis resecare, et animam obruere passionibus.

57. Talem te exhibe, fili, cum volueris ieiunare, ut cum te a cibis abstines, abstineas et linguam tuam ab illicitis verbis.

58. Corpus exerceamus ieiuniis, et mentem purgemus a vitiis.

59. Ad vigilandum autem multum ieiunium pro-

51 *Ibid.*, 42, 7; *ibid.*, 648 B.

52 *Ibid.*, 42, 10; *ibid.*, 648 C.

53 *Ibid.*, 42, 10; *ibid.*, 649 A.

54 *Admonitio ad filium spirit.*,

13; LEHMANN, 53, 1-2; 53, 3-5 et

10, 11; P. L., 103, 694 C.

55 *Ibid.*, 13; *ibid.*, 53, 15-16;

P. L., 694 D.

56 *Ibid.*, 15; *ibid.*, 55, 13; P. L.,

695 C.

57 *Ibid.*, 16; *ibid.*, 56, 11-12;

P. L., 696 A.

58 EUSEBIUS GALLICANUS, *Homil.*

6; P. L., 67, 1058 C.

59 *Admonitio ad filium spirit.*,

13; LEHMANN, 52, 18-20; P. L., 103,

694 BC.

54 Vigiliis stude : Vigil esto *Fpc* || ieiunium : -niis *GWSAacLF*,
-nia *R* || ut : et *GAecF*.

57 Talem te : Talenta *G* || ut : et *G* || abstineas : -ne *GWSAacLacR*
-net *F*

51. La tentation ne brûle pas le corps que l'abstinence brise.

52. De même que toutes les convoitises charnelles sont retranchées par l'abstinence, de même toutes les vertus de l'âme sont anéanties par le vice de glotonnerie.

53. Nul ne peut atteindre la perfection de la vertu s'il n'a d'abord dompté la voracité de son ventre.

54. BASILE A DIT : Nous ne pouvons bien veiller quand l'estomac est chargé de mets. Applique-toi à joindre le jeûne aux veilles pour pouvoir fleurir en toutes les vertus. De même qu'aux chevaux il faut la bride, de même nos cœurs doivent être bridés par les jeûnes.

55. Trop de nourriture fait du mal non seulement à notre cœur, mais à tout notre corps et à notre âme.

56. Rien ne sert de priver le ventre de nourriture et d'accabler l'âme de passions.

57. Montre-toi tel, mon fils, quand tu voudras jeûner, qu'en t'abstenant de nourriture, tu gardes aussi ta langue des paroles illicites.

58. Exerçons notre corps par les jeûnes et purgeons notre esprit de vices.

59. En vue d'une veille, le jeûne est de grande

51 urit : exurit

53 quispiam ... perfectionis :
posse quempiam virtutum perfec-
tionem

54 bene : enim venter : nos-
ter *add.* Vigiliis : ergo *add.*
cunctis : animae tuae *add.* im-
ponenda : inposita corda ...
frenanda : imponamus ieiunio-
rum frena corpori nostro

55 corda nostra : animae
etiam : om. corpus et ani-

mam : corpori plurimum

56 Nihil : Quid resecare :
necare

57 te : et tu *add.* volueris
ieiunare : velis exercere ieiunium
ut : et abstines : -ueris
abstineas : -ne

58 et : ut

59 enim : namque praegra-
vatur et impeditur : -lus praepre-
ditur fervescit : torpescit

54 *Ieiunium* : — *niis* dans *CC* avec la plupart des mss, et de même
ut : et; ces deux modifications sont nécessaires à la compréhension de
la phrase.

dest. Sicut enim miles plurimo onere praegravatur et impeditur ad bellum, ita impeditur monachus ad vigiliis, cum escarum largitate fervescit.

60. Saepe enim per ciborum aviditatem franguntur stomachi vires, necnon abundantiam sanguinis et cholerum plurimas aegritudines, escarum largitate, patimur.

61. CAESARIUS DIXIT : Quid prodest, si carnem nostram ieiuniis et vigiliis affligamus, et mentem nostram non emendemus, aut quae interiora sunt non curemus ?

62. IN COLLATIONIBUS DIXIT : Tantum sibi cibum unusquisque concedat, quantum sustentatio corporis, non quantum desiderium carnis exposcit.

63. Qui nimium cibus utuntur, quantum magis ventrem corrumpunt, tantum amplius sensum obtundunt.

64. IN VITIS PATRUM DIXIT : Quemadmodum enim flamma comburit silvam, sic visiones malas exstinguit esuriens.

65. Qui continet ventrem suum, minuit vitia; nam qui vincitur ab escis augmentat vitia.

66. Incrementum ignis silva, et incrementum ventris esca multa.

60 *Ibid.*, 13; LEHMANN, 53, 16-19; P. L., 694 D.

61 EUSEBIUS GALLICANUS, *Homil.* 6; P. L., 67, 1058 A.

62 CASSIANUS, *Collationes*, 2, 22; PETSCHENIG, 61, 23-25; P. L., 49, 553 B.

63 S. ISIDORUS HISPAL., *Sent.*, 11, 42, 6; P. L., 83, 648 A.

64 EVAGRIUS, *Sententiae*, 11, 3-4; J. LECLERCQ, in *Scriptorium*, V, 2 (1951), p. 205, et P. L., 20, 1181 C.

65 S. NILUS, *De octo spiritibus malitiae*, 1; P. G., 79, 1146 A.

66 *Ibid.*

61 et mentem ... emendemus : om. G

63 corrumpunt... obtundunt : (i)ngurgitant... corrumpunt W

64 esuriens : -ries WSApLFR

utilité. De même, en effet, que le soldat est alourdi par une charge trop pesante et gêné pour le combat, de même le moine est gêné pour les veilles, quand la lourdeur des mets l'échauffe.

60. Souvent, l'avidité pour le manger brise les forces de l'estomac, et, du fait de l'abondance des mets, nous souffrons de pléthore sanguine et des multiples aigreurs de la bile.

61. CÉSAIRE A DIT : Que sert-il d'affliger notre chair de jeûnes et de veilles, si nous ne corrigeons pas notre esprit ou bien n'avons nul souci des réalités intérieures ?

62. DANS LES « CONFÉRENCES », ON A DIT : Que chacun s'accorde de nourriture autant qu'en exige l'entretien du corps et non le désir de la chair.

63. Ceux qui abusent des nourritures détériorent d'autant plus leur estomac qu'ils émoussent davantage leurs facultés.

64. DANS LES « VIES DES PÈRES », ON A DIT : De même que la flamme brûle la forêt, de même celui qui a faim éteint les visions mauvaises.

65. Qui modère son appétit écrase ses vices; celui qui se laisse vaincre par [l'appât] des nourritures augmente ses vices.

66. Charge pour le feu, la forêt; charge pour le ventre, mets plantureux.

60 abundantiam : -tia escarum largitate : per — -latem patimur : perpetimur

61 Quid prodest : Noveritis itaque fratres nihil prodesse affligamus : -gimus

62 sibi cibum : sibimet cibi corporis : carnis carnis : saturitas

63 corrumpunt : pascent sensum : mentis add.

64 esuriens : -ries

64 *Esuriens* : — ries dans CC contre G et Aac dont le sens est clair : celui qui — par son jeûne — a faim éteint en lui le feu des imaginations mauvaises.

65-74 Version différente; v. g. 65 : Qui ventri dominatur passiones minuit qui autem ab eduliis vincitur auget voluptates.

67. Ligna multa magnam extollent flammam, abundantia autem escarum nutriunt desideria.

68. Flamma minuitur deficiente silva, et escarum indigentia marcescere facit desideria mala.

69. Desiderium escae genuit inoboedientiam, et gustus suavis expulit de paradiso.

70. Multae escae delectant gulam, nutriunt autem vermem fornicationis.

71. Vacuus venter in orationibus vigilare facit; nam qui repletus est somnum fert gravissimum.

72. Sicut enim flammam ignis in paleas currentem retinere est impossibile, sic et libidinis impetum ardentem ventre satiato retinere est impossibile.

73. Vapor thymiamatis replet aerem, et oratio abstinentis odoratum Domini.

74. Mensura competens replebit vas, venter vero disruptus non dicit : Sufficit.

75. Passiones etiam et vilia corporis nostri si fame ieiuniorum ac vigiliarum labore macerentur, tunc adversariorum nostrorum daemonum humiliabitur virtus.

67 *Ibid.*; cf. *Epistola Macarii*,
P. L., 103, 451 A.
68 *Ibid.*; P. G., 79, 1146 A.
69 *Ibid.*; P. G., 79, 1146 B.
70 *Ibid.*

71 *Ibid.*
72 *Ibid.*, 5; *ibid.*, 1150 C.
73 *Ibid.*, 2; *ibid.*, 1147 A.
74 *Ibid.*

67 *escarum* : prava enim *add. W*
73 *odoratum* : adorat *F*, -amentum *R* || Domini : Deum *F*, Dominum *Lpc*

67. Abondance de bois soulèvera une grande flamme, multitude de plats nourrit les désirs.

68. La flamme diminue quand le bois fait défaut, et l'insuffisance des mets dessèche les mauvais désirs.

69. Le désir de manger a engendré la désobéissance et la saveur agréable a chassé du paradis.

70. Abondance de mets plaît à la bouche, mais nourrit le ver de la fornication.

71. Ventre vide permet de veiller dans les prières, car l'homme gorgé subit un très lourd sommeil.

72. De même qu'il est impossible de retenir la flamme qui court dans la paille, de même impossible de retenir en un ventre gavé l'ardeur violente de la sensualité.

73. La vapeur de l'encens emplit l'air et la prière de l'abstiné l'odorat du Seigneur.

74. La mesure convenable remplira le vase, mais le ventre qui éclate ne dit pas : « C'est assez. »

75. Si les passions et les vices de notre corps sont consumés par la faim des jeûnes et le travail des veilles, alors sera humiliée la puissance de nos adversaires les démons.

69 *Gen.* 3, 6.

XI. DE DERELINQUENTE SAECULUM

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnis qui reliquerit domos, vel fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut uxorem, aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis quae sit voluntas Dei bona, et bene placens, et perfecta.

3. Qui utuntur hoc mundo tamquam non utantur.

4. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Quicumque ergo voluerit amicus esse saeculi huius, inimicus Dei constituetur.

5. SALOMON DIXIT : Convertere ad Dominum et relinque peccata tua.

6. AUGUSTINUS DIXIT : Sunt quidam qui facilius

1 Mt. 19, 29.
2 Rom. 12, 2.
3 1 Cor. 7, 31.
4 Iac. 4, 4.

5 Eccli. 17, 21.
6 *Enarr. in Ps. 71, 3*; DEKKERS-FRAIPONT, 973, 3, 18-19; P. L., 36, 902 D.

Mss : GWSA(B a sent. 44) FRL. Textus G.
Titulum. derelinquente : relinquentibus WS, -quendo A, -tibus FLpc, relinquente Lac
1 vel fratres : om. R || filios : aut filias add. WSFRL
6 1° Dei : om. Apc

CHAPITRE 11

DE L'ÉLOIGNEMENT DU MONDE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout homme qui, pour mon nom, aura abandonné ses demeures, frères, sœurs, père, mère, femme, enfants ou champs, recevra le centuple et obtiendra la vie éternelle.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne vous conformez pas à ce monde, mais réformez-vous en vous faisant une nouvelle faculté de juger, afin d'éprouver quelle est la volonté de Dieu, ce qui est bon, ce qui lui plaît, ce qui est parfait.

3. Ceux qui usent de ce monde comme n'en usant pas.

4. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Quiconque aura voulu être ami de ce monde s'instituera ennemi de Dieu.

5. SALOMON A DIT : Retourne-toi vers le Seigneur et abandonne tes péchés.

6. AUGUSTIN A DIT : Il en est qui distribuent tous

1 reliquerit : — quit. domos : 4 constituetur : -tuitur
-mum 6 Dei : om.
2 bene : om.

5 Abandonner ses péchés, c'est rompre les liens qui nous attachent à ce monde.

omnia sua pauperibus Dei distribuunt, quam ipsi pauperes Dei fiant.

7. HIERONYMUS DIXIT : Multi, coepta veritatis via, capti saeculi voluntatibus, de medio itinere revertuntur.

8. Facilius sacculus quam voluptas contemnitur; multi divitias relinquunt, vitia non relinquunt.

9. Malum est quod non in eo studio servimus, quo quaesita quaerimus.

10. Unusquisque cuius opera agit, eius filius appellatur.

11. Christum sequi cupiens, si habes in potestate, rem tuam vende; si vero non habes, magno onere liberatus es. Totum enim Deo dedit, qui seipsum obtulit. Facile contemnit omnia, qui se semper cogitat esse moriturum.

7 In Mt. 7, 13-14; P. L., 26, 48 A.

8 Ibid., 19, 21; *ibid.*, 137 C.
9 Ibid., 23, 15; *ibid.*, 170 A.

40 Ibid., 170 D.
41 Epist. 53, 11, 3; HILBERG, I, 465, 1-9 nota, ex ms. I'.

7 voluntatibus : volupt. WSAFL

8 sacculus : seculos GAac, saeculum WSApcFRL

9 studio : adquisita Add. Apc, Deo add. F || servimus : -vamus Apc

11 onere : honore GR, onore A

leurs biens aux pauvres de Dieu plus facilement qu'ils ne se font eux-mêmes pauvres de Dieu.

7. JÉRÔME A DIT : Beaucoup, ayant pris le chemin de la vérité, en reviennent, en cours de route, ravis par les caprices du monde.

8. Il est plus aisé de faire fi de l'argent que du plaisir; beaucoup abandonneront leurs biens sans abandonner leurs vices.

9. Il est fâcheux que nous mettions moins de zèle à servir (Dieu) qu'à chercher l'objet de nos désirs.

10. Chacun est appelé fils de celui dont il fait les œuvres.

11. Si, désirant suivre le Christ, tu te trouves propriétaire, vends ton bien; si tu n'as rien, tu es délivré d'un grand poids. Car il a tout donné à Dieu celui qui s'est offert lui-même. Tenir toute chose pour négligeable est aisé à qui toujours pense qu'il doit mourir.

7 coepta : inventa voluntatibus : volupt.

9 Non eo studio servamus quaesita quo quaerimus

8 relinquunt : -tes vitia non relinquunt : Dominus non sequuntur

8 Le texte de L. S. : *seculos* n'est qu'une déformation phonétique de *sacculus*, et non, comme l'ont pensé les scribes postérieurs, trompés par le titre du chapitre, un barbarisme équivalent à *saeculum*; le parallélisme de la deuxième partie de la sentence confirme cette interprétation. — L'argent est la plus fragile de nos chaînes, et la rompre ne suffit pas à nous libérer.

9 Le texte de L. S. diffère peu du texte de Jérôme, si l'on admet, comme y autorisent deux exemples cités par Du Cange, l'équivalence *servire* = *servare* (documents de l'année 794). Mais, dans cette acception, on comprend mal la place de cette sentence dans ce chapitre. Le texte du ms. F nous laisse entrevoir que *servire* a pu être compris absolument au sens de « servir Dieu »; ce qui autorise la traduction proposée. Son texte n'est pas mieux en situation dans ce chapitre que l'autre version, du moins son lien avec la sentence précédente, où il a été question d'argent, pourrait expliquer sa présence ici.

10 Cf. Jn 8, 39-41. Pour justifier cette citation dans ce chapitre, il faut sans doute l'unir mentalement à la suivante; encore que les deux sentences appartiennent, dans les originaux, à des contextes différents. Defensor a utilisé un centon hiéronymien sans recourir aux textes originaux de Jérôme.

11 La leçon *honore* n'est qu'une variante phonétique de *onere*, cette dernière lecture offrant seule un sens.

12. Qui vult esse perfectus, multitudines hominum et officia et salutationes et convivia quasi catenas fugiat voluptatum.

13. Utinam quod renuntiamus saeculo voluntas sit, non necessitas.

14. Nudum Christum, nudam crucem Christi nudus sequere.

15. Dominus magis quaerit animas credentium quam opes.

16. AMBROSIUS DIXIT : Qui vult Deum possidere, renuntiet mundo, ut sit illi beata possessio. Non renuntiat mundo is quem terrenae possessionis delectat ambitio. Dum sua quisque non relinquit, mundo, cuius bona retinet, servit.

17. GREGORIUS DIXIT : Qui caelestis vitae dulcedinem, in quantum possibilitas admittit, perfecte cognoverit, ea quae in terris amaverat libenter cuncta derelinquet.

18. Quisquis igitur iam aeternam vitam cognovit, apud eius animum temporales fructus vilescunt.

12 *Epist.* 58, 6, 1; HILBERG, I, 535, 7; *P. L.*, 22, 583.

13 *Epist.* 125, 20, 3; HILBERG, III, 141, 10; *P. L.*, 22, 1085.

14 *Epist.* 125, 20, 5; HILBERG, III, 142, 8, nota, ex ms. F; *P. L.*, 22, 1085. Cf. MATTHIAEUS BERNARDS,

Nudus nudum Christum sequi in Wissenschaft u. Weisheit, XIV, 1951, pp. 148-151.

45 *Epist.* 71, 4, 2; HILBERG, II, 5, 9; *P. L.*, 22, 671.

16 IULIAN. POMER., *De Vita contemplativa*, II, 16, 3; *P. L.*, 59, 460 C-461 A.

17 *Hom. Evang.*, 11, 2; *P. L.*, 70, 1115 C.

18 *Ibid.*, 27, 5; *ibid.*, 1207 D.

14 nudus : nudas W

16 Non : Haec GAacSLac, hic WF, Haud Lpc, Is non R || is : om. WFR || quem : cui R || possessionis : non add. WF || servit : fidem servat Apc

12. Celui qui veut être parfait doit fuir les foules, les devoirs de société, les visites, les banquets, comme autant de chaînes des plaisirs.

13. Puisse notre éloignement du monde être le fait de notre volonté, non de la nécessité.

14. Nu, suis le Christ nu, la croix nue du Christ.

15. Le Seigneur désire les âmes des fidèles plutôt que leurs biens.

16. AMBROISE A DIT : Que celui qui veut obtenir Dieu pour richesse renonce au monde, afin que Dieu lui soit une heureuse richesse. Point ne renonce au monde celui qui se complaît au faste de la richesse terrestre. Tant qu'il n'abandonne pas ses biens, chacun demeure esclave du monde dont il retient les biens.

17. GRÉGOIRE A DIT : Celui qui aura connu aussi parfaitement qu'il est possible la douceur de la vie céleste abandonnera volontiers tout ce qu'il avait aimé sur la terre.

18. Les fruits du temps s'affadissent pour l'âme de celui qui a déjà connu la vie de l'éternité.

12 Qui ... perfectus : om.

16 illi : Deus add. possessio- nis : adhuc add. Dum ... quis- que : Quia quamdiu sua

17 derelinquet : -quit

18 igitur : ergo aeternam vi- tam : aeterna vilescunt : -cant

12 C'est l'appel du désert, l'appel du silence qui est exprimé ici; il n'est pas réservé aux moines; c'est à tous que le Christ dit : « Soyez parfaits... » (*Matth.* 5, 48).

13 Nul acte ne peut avoir de valeur religieuse s'il n'est pas libre. Mais on peut faire de nécessité vertu; car la nécessité n'entrave en rien la liberté; elle lui donne souvent l'occasion de magnifiques accroissements.

14 La nudité spirituelle est l'état d'une âme parfaitement dépouillée, c'est-à-dire libre et prête à revêtir le Christ : *Col.* 3, 9-10.

16 *Deum possidere* ne peut s'entendre d'une possession compréhensive; le sens est plutôt d'un contact enrichissant.

17 Grégoire va exposer que le plus efficace des moyens de dépouillement c'est de goûter Dieu (*Ps.* 33, 9), mais qu'il y faut toute une préparation faite de pureté et de fidélité. — L'incise *in quantum possibilitas admittit* nuance opportunément le *perfecte* qui suit. Noter l'opposition *caelestis vitae* — *in terris* qui désigne deux étapes dans la voie de la perfection, plutôt que l'avant et l'après mourir.

18 Ici, *vita aeterna* est synonyme du *vita caelestis* de la sentence 17,

19. Tergeat ergo sordes pravi operis, qui Deo praeparat domum mentis.

20. Electi enim sic ad bona tendunt, ut ad mala perpetranda non redeant.

21. Qui autem quodquod plene potest agere, agat plene, quod Deus promisit, accipiat.

22. Multa relinquitis, si desideria renuntiatis. Exteriora etenim nostra Domino, quamlibet parva, sufficiunt. Cor namque et non substantiam pensat; nec perpendit quantum in eius sacrificio, sed ex quanto proferatur. Regnum Dei, quantum habes tantum valet.

23. Quos Deus diu ut convertantur tolerat, non conversos durius damnat.

24. Negotia quae ad peccatum implicant, ad haec necesse est ut post conversionem animus non recurat.

25. Laboriosum non est homini relinquere sua, sed valde laboriosum est relinquere semetipsum. Minus

19 *Ibid.*, 30, 2; *ibid.*, 1221 A.
22 *Hom. Evang.*, 5, 2; *P. L.*, 76,
1093 C D.

23 *Ibid.*, 13, 5; *ibid.*, 1126 A.
24 *Ibid.*, 24, 1; *ibid.*, 1184 C.
25 *Ibid.*, 32, 1; *ibid.*, 1233 A.

20 perpetranda : -trata R
21 agat : ut *add. Apc*
22 Multa : fratres *add. Apc*
24 ad peccatum : peccata B

19. Qu'il nettoie les souillures des œuvres mauvaises celui qui prépare pour Dieu la demeure de son esprit.

20. Les élus se portent au bien de telle manière qu'ils ne reviennent plus à mal faire.

21. Si quelqu'un accomplit ce qu'il peut accomplir, qu'il reçoive ce que Dieu a promis.

22. Vous abandonnez beaucoup si vous renoncez à vos désirs. En effet, nos biens extérieurs, même s'ils sont peu de chose, suffisent au Seigneur. C'est qu'il pèse le cœur et non la richesse; et, dans le sacrifice qu'on en fait, il apprécie moins la quantité que le fond dont elle provient. Le prix du royaume de Dieu s'égalé à ce que tu possèdes.

23. Dieu condamne durement, s'ils ne se convertissent, ceux qu'il tolère longtemps pour qu'ils se convertissent.

24. Il faut qu'après sa conversion l'esprit ne revienne pas aux affaires qui enlissent dans le péché.

25. Il n'est pas onéreux à l'homme de quitter ses biens, mais il lui est très onéreux de se quitter lui-même. C'est vraiment peu de chose de renoncer à ce

19 Tergeat : -gat
22 Multa : fratres *add.* desi-
deria : -riis terrenis
23 Quos Deus : Nam quos
25 Laboriosum : Et fortasse
praem. enim : autem

et la connaissance dont il est question n'est pas l'expérience intemporelle de la vie de l'au-delà après la mort, mais bien le résultat d'une expérience spirituelle dès ici-bas.

21 L'expression *plene agere* évoque la plénitude que contient en germe une action — quelle qu'elle soit — pourvu qu'elle soit bien faite. Le travail est un acte religieux qui porte en lui-même sa récompense : la perfection même de Dieu, qu'il sème dans l'âme de qui agit dans la gravité.

22 Pour donner au deuxième membre de cette citation son vrai sens, il faut tenir compte du contexte, et insister sur le *quamlibet parva* : Ce n'est pas parce qu'on a peu de bien qu'il faut craindre de ne pas satisfaire le Seigneur, car il tient compte moins de ce qu'on donne, que de la manière dont on le donne.

quippe est abnegare quod habet; valde enim multum est abnegare quod est.

26. Nihil nobis prodest abrenuntiatio corporis sine abrenuntiatione mentis.

27. Sunt nonnulli qui, despectis carnis desideriiis, cuncta relinquere pertractant; sed cum cecidisse etiam alios post boni operis initia conspiciunt, hoc ipsum facere quod deliberaverunt pertimescunt.

28. BASILIUS DIXIT : Nulli studeas placere in vita tua, nisi Deo soli.

29. Sicut enim qui militant regi terreno omnibus iussis eius oboediunt, sic et qui militant regi caelestia debent custodire praecepta caelestia. Miles terrenus contra hostem visibilem pergit ad bellum; tecum vero hostis invisibilis quotidie dimicando non desinit.

30. ISIDORUS DIXIT : Necessè est omni converso ut post timorem consurgere ad caritatem Dei debeat quasi filius, ne semper sub timore iaceat quasi servus.

27 Hom. Ez., I, 3, 18; P. L., 76, 813 D.

28 Admonitio ad filium spirit., 2; LEHMANN, 32, 22; P. L., 103, 686 B.

29 Ibid., 1; *ibid.*, 30, 16; 31, 1-2 et 5-7; P. L., 685 B.

30 Sent., II, 8, 4; P. L., 83, 609 B.

qu'on a; c'est une très grande chose de renoncer à ce qu'on est.

26. Il ne sert de rien de renoncer de corps si l'on ne renonce d'esprit.

27. D'aucuns, ayant méprisé les désirs de la chair, entreprennent de tout quitter; mais, quand ils voient que d'autres sont tombés, après leurs débuts dans l'œuvre du bien, ils redoutent de faire cela même qu'ils ont décidé.

28. BASILE A DIT : À personne ne te soucie de plaire en ta vie, si ce n'est à Dieu seul.

29. De même que les soldats d'un roi de la terre obéissent à tous ses ordres, de même les soldats du Roi du ciel doivent observer les préceptes du ciel. Le soldat de la terre part en guerre contre un ennemi visible; tandis que, contre toi, c'est un ennemi invisible qui chaque jour ne cesse de combattre.

30. ISIDORE A DIT : Il faut que tout converti considère comme un devoir de s'élever de la crainte à l'amour de Dieu, tel un fils, de peur qu'il ne gise pour toujours sous la crainte, tel un esclave.

28 Nulli : Nec alicui Deo : 30 ne : nec illi

27 Par respect pour la véritable pensée de Grégoire, on a traduit *despectis carnis desideriiis* par « ayant méprisé les désirs de la chair » en donnant à cette dernière expression (*carnis desideria*) le sens péjoratif qu'elle a toujours eu dans la langue chrétienne depuis saint Paul (*Gal.* 5, 16; *Ephés.* 2, 3); pourtant on préférerait aujourd'hui dire : « ayant détourné leur vue des désirs de la chair », car il y a de légitimes désirs de la chair; ils sont une chose bonne qu'on n'a point le droit de mépriser. Mais on peut — précisément parce qu'ils sont une chose bonne — en faire à Dieu le sacrifice. Et comme cela est une chose difficile à la nature, ceux qui s'y sont décidés ont besoin de la fidélité de leurs devanciers. Ceux-ci viennent-ils à défaillir, la gravité de leur faute se doit prendre, moins de la nature de cette faute, que de ses conséquences sur le moral de ceux qui luttent et sur l'opinion de ceux qui s'interrogent.

30 Le « converti » est celui qui a quitté le monde, c'est-à-dire certaine manière de vivre incompatible avec l'adhésion au Christ.

31. Primordia conversorum blandis refoveda sunt modis, ne si ab asperitate incipiant, exterriti ad priores lapsus recurrant. Qui enim conversum sine lenitate erudit, exasperare potius quam corrigere novit.

32. Ille enim perfectus est qui huic saeculo et corpore et corde discretus est.

33. Multi enim post conversionem, etiam nolentes, nutum libidinis sustinent, quod tamen ad damnationem non tolerant, sed ad probationem.

34. Utile est Dei servo post conversionem tentari, quatenus, a torpore negligentiae, sollicitantibus vitiis, ad virtutes animam per exercitum praeparet vitiorum.

35. Ea quae saeculi amatoribus cura sunt sancti velut adversa refugiant; plusque adversitatibus mundi gaudent quam pro spiritualibus delectantur.

31 *Ibid.*, 8, 5; *ibid.*, 609 B.
32 *Ibid.*, III, 17, 4; *ibid.*, 693 B.
33 *Ibid.*, II, 9, 4; *ibid.*, 610 A.

34 *Ibid.*, 9, 6; *ibid.*, 610 B.
35 *Ibid.*, III, 16, 1; *ibid.*, 691 C.

33 nutum : motum *WSAFL*, nodum *B*
34 conversionem : confess. *W* || torpore : tepore *Fpc* || exercitum :
-tium *WSApcFpcL*
35 cura : cara *WApFRL* || pro (*om. Lac*) spiritualibus : prosperita-
libus *WFRLLpc*

31. Chez les convertis, les débuts doivent être encouragés par de la douceur, de peur que, si l'on commençait par l'âpreté, ils ne retournent, frappés de terreur, à leurs anciennes erreurs. Car celui qui forme un converti sans aménité s'entend plutôt à l'exaspérer qu'à le corriger.

32. Il est parfait celui qui, de ce monde, est séparé de corps et de cœur.

33. Beaucoup, après leur conversion, endurent, même malgré eux, l'arbitraire de la sensualité; et toutefois ce fardeau ne va pas à les condamner, mais à les éprouver.

34. Il est utile au serviteur de Dieu d'être tenté après sa conversion, jusqu'à ce que, loin de la torpeur de la négligence à quoi l'inclinent les vices, il dispose son âme aux vertus parmi l'armée des vices.

35. Les saints répugnent, comme contraire, à ce qui fait le souci de ceux qui aiment le monde. Ils ont plus de joie des contrariétés qui leur viennent du monde que de plaisir des réalités spirituelles.

32 enim : ergo
33 Multi enim : Multique
nutum : motum
34 animam : -mum exerci-
tium : -tium
35 cura : cara pro spiritali-
bus : prosperitalibus

33 *Nutus* signifie mouvement, tendance (des corps); mais aussi volonté manifestée par un mouvement de tête (c'est ce dernier sens que veut rendre le mot « arbitraire »; et comme cette leçon est attestée par le ms. G, elle doit être retenue. Les autres mss donnent une leçon facile. — Le terme de *libido* est malaisé à traduire; « sensualité » est sans doute trop chargé de disqualification morale; « sexualité » serait le meilleur s'il n'était pour nos contemporains un mot trop souvent redit et lourd d'une histoire relevant davantage de la psychanalyse que de l'ascétique; or, ici, c'est d'ascèse qu'il s'agit et de vie chrétienne.

35 Les variantes sont d'importance. — La joie des saints ne prend pas sa source dans les « consolations spirituelles », mais dans l'obéissance à la volonté de Dieu, laquelle ils sont plus assurés de trouver en la croix.

36. Servis Dei cuncta huic mundo contraria sunt, ut, dum ista adversa sentiunt, ad caeleste desiderium ardentius excitentur.

37. Magna apud Deum refulget gratia, qui huic mundo contemptibilis fuerit; nam revera necesse est ut quem mundus odit diligatur a Deo.

38. Sanctis viris in hoc mundo tabernaculum non est, quibus patria et domus in caelo est.

39. Qui enim mundum hunc diligunt, turbulentis eius curis et sollicitudinibus conturbantur.

40. Sancti viri saeculo renuntiantes, ita huic mundo moriuntur, ut soli Deo vivere delectentur. Quantum enim sancti ab huius saeculi conversione se subtrahunt, tantum internae mentis acie praesentiam Dei et angelorum societatis frequentiam contemplantur.

41. Si ita quisque renuntiat quibus possedit omnibus, ut suis non renuntiet moribus, non est Christi discipulus. Qui enim renuntiat rebus, sua abnegat; qui vero renuntiat moribus pravis, semetipsum abnegat.

42. Longe quippe a Deo est animus, cui adhuc haec vita dulcis est.

43. Multi cupiunt convolare ad gratiam Dei, sed timent carere oblectamentis mundi. Provocat quidem eos amor Christi, sed revocat cupiditas saeculi.

44. Tribus modis terret Deus homines, ut vel sero

36 *Ibid.*, 16, 2; *ibid.*, 691 C D-692 A.

37 *Ibid.*, 16, 3; *ibid.*, 692 A.

38 *Ibid.*, 16, 4; *ibid.*, 692 A.

39 *Ibid.*, 16, 7; *ibid.*, 692 C.

40 *Ibid.*, 17, 1; *ibid.*, 692 C D-693 A.

44 *Ibid.*, 18, 2; *ibid.*, 693 C D.

42 *Ibid.*, 20, 1; *ibid.*, 694 D.

43 *Ibid.*, 22, 1; *ibid.*, 696 A.

44 *Ibid.*, 11, 7, 8; *ibid.*, 697 C-698 A.

40 renuntiantes : relinquentes R || conversione : -satione WSAFRL

44 ... / corigantur : hic incipit B

36. Tout ce qui appartient à ce monde contrarie les serviteurs de Dieu, de telle sorte que, sensibles à ces oppositions, ils se portent avec plus d'ardeur au désir du ciel.

37. Il brille d'une grande grâce aux yeux de Dieu celui qui, selon ce monde, aura été méprisé; car il est, au vrai, nécessaire qu'il soit aimé de Dieu celui que le monde hait.

38. Il n'est pas de gîte en ce monde pour les hommes saints dont la patrie et la demeure sont dans le ciel.

39. Ceux qui aiment ce monde sont troublés par le tourbillon de ses soucis et de ses inquiétudes.

40. Les hommes saints, qui ont renoncé au monde, meurent à ce monde au point de ne trouver de joie à vivre que pour Dieu seul. Plus, en effet, les saints s'éloignent de la manière de vivre de ce monde, plus, à l'intime pointe de l'esprit, ils contemplent la présence de Dieu et la nombreuse société des anges.

41. Si quelqu'un renonce à tout ce qu'il possédait sans renoncer à ses mœurs, il n'est pas disciple du Christ. Qui renonce aux richesses renie ses biens, mais qui renonce à ses mœurs perverses se renie lui-même.

42. Bien éloigné de Dieu l'esprit à qui cette vie est encore douce.

43. Beaucoup désirent recourir à la grâce de Dieu, mais ils craignent d'être privés des délices du monde. L'amour du Christ les appelle, mais l'envie du monde les rappelle.

44. De trois manières Dieu épouvante les hommes,

36 huic mundo : huius mundi
38 viris : om.
40 viri : funditus *add.* Quan-
tum ... sancti : Quantoque
angelorum : -gelicae

41 renuntiat : -liet quibus :
quae ut : et robus : suis
add. semetipsum : scilicet *add.*
44 Tribus : Multis inde :
exinde

44 Dans une vue chrétienne des événements, tout fléau peut être considéré comme un signe de la colère de Dieu et un châtiment du

convertantur, atque inde magis erubescant quod tam diu expectati sunt ut redirent. Nam nunc minis, nunc plagis, nunc revelationibus quosdam concutit, ut qui voluntate converti despiciunt, commoti terroribus corrigantur.

45. Tunc enim amorem nostrae conversionis ostendimus, si Dominum ut patrem diligimus, quem prius servili mente vere ut Deum formidabamus.

46. CAESARIUS DIXIT : Nihil prodest quod istum locum expetimus, si tales hic sumus quales in saeculo esse poteramus.

47. IN VITIS PATRUM DIXIT : Qui diligit saeculum tristabitur plurimum; contemnens autem quae in eo sunt laetabitur semper.

48. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Difficilis est subita permutatio; longo enim tempore si paulatim assidue fiant, labori non erit, ex usu venit.

49. Non quaerit a te Deus pecuniam, sed animam misericordem et piam mentem.

45 *Ibid.*, 8, 4; *ibid.*, 609 B. 48 PS.-CLEMENS, *Recognitiones*,
46 EUSEB. GALLICAN., *Homil.* 6; 3, 31; P. G., 1, 1306 D.
P. L., 67, 1056 D. 49 PS.-CLEMENS, *Epist. ad Jacobum*...; P. L., 130, 41 B.

48 enim : autem *WSBFRL* || assidue fiant : adsuaef. *WSApcBFLac*,
assueti fiant *R*, adsuaefiat *Lpc* || erit : quia *add. WBLpc*, sed *add. Apc*,
quod *add. F*

afin qu'ils se convertissent, même tard, et rougissent ensuite d'autant plus qu'ils ont retardé plus longtemps leur retour. En effet, tantôt par des menaces, tantôt par des coups, tantôt par des révélations, il en frappe pour qu'ils se convertissent sous le choc de la frayeur eux qui ont négligé de se convertir par volonté.

45. C'est alors que nous manifestons l'amour de notre conversion, quand nous aimons comme un père le Seigneur que vraiment, d'un esprit servile, nous craignons d'abord comme un dieu.

46. CÉSAIRE A DIT : Il est inutile de gagner tel lieu, si nous y sommes pareils à ce que nous pouvions être dans le monde.

47. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Qui aime le monde aura grande tristesse, mais à qui méprise ce qu'il contient, joie sans fin.

48. AU LIVRE DE CLÉMENT ON A DIT : Il est difficile de changer tout d'un coup, mais avec le temps, peu à peu, si l'on est constant, point de peine, cela vient de l'habitude.

49. Dieu ne te demande pas d'argent, mais une âme encline à la piété et un esprit porté à la bonté.

45 Dominum : denuo Deum : 48 assidue fiant : assuefiat
Dominum labori : labor erit : quod *add.*
46 Nihil : Non enim satis 49 quaerit : requirit
expetimus : tivimus hic : om.
poteramus : potuimus

péché, et, selon les termes mêmes de la sentence, l'idéal est de se convertir à Dieu dans la liberté d'une volonté qui choisit, plutôt que dans la réaction d'un esprit apeuré.

XII. DE TIMORE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem occidere non possunt; sed potius eum timete qui potest animam et corpus perdere in gehennam.

2. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : In timore incolatus vestri tempus conversamini.

3. Deum timete, regem honorificate.

4. Considerantes in timore castam conversationem vestram.

5. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus : Abba, Pater.

6. Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Ihesu Christi Deo et Patri; subiecti invicem in timore Christi.

7. SALOMON DIXIT : Initium sapientiae timor Domini.

1 Mt. 10, 28.

2 1 Petr. 1, 17.

3 1 Petr. 2, 17.

4 1 Petr. 3, 2.

5 Rom. 8, 15.

6 Eph. 5, 20-21.

7 Eccli. 1, 16.

Mss : GWSA(B)PRL. Textus G.

2 incolatus : incoatus S

6 Christi : om. F

CHAPITRE 12

DE LA CRAINTE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme. Craignez plutôt celui qui peut perdre l'âme et le corps dans la géhenne.

2. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Conduisez-vous avec crainte durant le temps de votre exil.

3. Craignez Dieu, honorez le roi.

4. Examinez dans la crainte la chasteté de votre vie.

5. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ce n'est pas un esprit d'esclave que vous avez reçu pour retomber dans la crainte, mais vous avez reçu l'esprit des enfants adoptifs qui nous fait clamer : Abba, Père.

6. Rendez constamment grâces à Dieu le Père pour toute chose au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ; soumis les uns aux autres dans la crainte du Christ.

7. SALOMON A DIT : Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur.

1 potest : et add.

2 tempus : -pore

2 « Exil ». Le mot latin *incolatus* signifie tout simplement le fait d'habiter (ici-bas); mais dans la langue chrétienne, il connote nécessairement l'opposition à la demeure céleste. Cf. Ps. 119, 5 selon la Vulgate.

8. Time Dominum et recede a malo.
 9. Timor Domini apponet dies, et anni impiorum breviabuntur.
 10. In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis eius erit spes. Timor Domini fons vitae, ut declinet a ruina mortis.
 11. Qui Deum timet nihil neglegit.
 12. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Timor Domini gloria et gloriatio et laetitia et corona exultationis. Timor Domini delectabit cor et dabit laetitiam et gaudium, longitudinem dierum. Timenti Dominum bene erit in extremis, et in die defunctionis suae benedicetur.
 13. Timor Domini scientiae religiositas.
 14. Plenitudo sapientiae est timere Deum.
 15. Corona sapientiae timor Domini, replens pacem et salutis fructum.
 16. Radix sapientiae est timere Dominum, rami enim illius longaevi.
 17. Alibi dicit : Timor Domini expellit peccatum, nam qui sine timore est non poterit vivificari.
 18. Sapientia et disciplina timor Domini.
 19. Ipse dicit : Non sis incredibilis timori Domini, et ne accesseris ad illum duplici corde.

8 Prov. 3, 7.
 9 Prov. 10, 27.
 10 Prov. 14, 26-27.
 11 Eccle. 7, 19.
 12 Eccle. 1, 11-13.
 13 Eccle. 1, 17.

14 Eccle. 1, 20.
 15 Eccle. 1, 22.
 16 Eccle. 1, 25.
 17 Eccle. 1, 27-28.
 18 Eccle. 1, 34.
 19 Eccle. 1, 36.

8-9 et recede ... Domini : *om. G*
 12 gaudium : in *add. WBFL*, et *add. Apc* || Timenti : Timele *W*
 13 Domini : *om. R*
 14 sapientiae : scientiae *R*
 17 vivificari : iustific. *SFL*

8. Crains le Seigneur et retire-toi du mal.
 9. La crainte du Seigneur prolongera les jours, et les années des impies seront abrégées.
 10. Dans la crainte du Seigneur, assurance de force, et pour ses enfants, il y aura une espérance. La crainte du Seigneur, source de vie pour éviter la ruine de la mort.
 11. Qui craint Dieu ne néglige rien.
 12. JÉSUS FILS DE SIRACH A DIT : La crainte du Seigneur : gloire et fierté, joie et couronne d'allégresse. La crainte du Seigneur réjouira le cœur et procurera liesse et joie et longueur de jours. Pour qui craint le Seigneur la fin sera bonne, au jour de son trépas, il sera béni.
 13. La crainte du Seigneur : science et piété.
 14. Le comble de la sagesse : craindre Dieu.
 15. Le couronnement de la sagesse est la crainte du Seigneur, elle répand la paix et multiplie le fruit du salut.
 16. La racine de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur, ses rameaux sont de longue durée.
 17. Ailleurs, il dit : La crainte du Seigneur chasse le péché, car qui est sans crainte ne pourra recevoir la vie.
 18. Sagesse et instruction que la crainte du Seigneur.
 19. Le même a dit : Ne sois pas sans croire à la crainte du Seigneur et n'en approche pas avec un cœur double.

12 gaudium : et *add.*
 16 rami enim : et rami
 17 vivificari : iustific.

18 Sapientia : enim *add.*
 19 Non : Ne

13 Le texte dit littéralement : « piété de science » ; ce qui signifie : piété informée par la science, piété éclairée. Mais, depuis le temps de l'Aufklärung, cette formule serait un anachronisme au bord du contresens.

20. Item dixit : Meluentes Deum sustinete misericordiam eius, et non deflectatis ab illo, ne cadatis. Iterum dixit : Qui timetis Deum credite in illum, et non evacuabitur merces vestra. Qui timetis Deum sperate in illum et in oblectationem veniet vobis misericordia. Qui timetis Deum diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

21. Alibi dicit : Qui timent Dominum non erunt incredibiles verbo illius et qui diligunt illum conservabunt viam illius. Qui timent Dominum inquirunt quae beneplacita sunt illi, et qui timent eum replebuntur lege ipsius. Qui timent Dominum praeparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas. Qui timent Dominum custodiunt mandata eius, et patientiam habebunt usque in conspectionem illius.

22. Item dicit : Cogitatum habe in praeceptis Dei, et in mandatis illius maxime assiduus esto.

23. Aliubi dicit : In tota anima tua time Deum.

24. Ipse dixit : Qui timent Deum erunt in oculis illius.

25. Timor Domini est non despiciere hominem iustum pauperem.

26. Item dixit : Magnus est iudex et potens in honore, et non est maior illo qui timet Deum.

20 Eccli. 2, 7-10.

21 Eccli. 2, 18-21.

22 Eccli. 6, 37.

23 Eccli. 7, 31.

24 Eccli. 10, 24.

25 Eccli. 10, 25-26.

26 Eccli. 10, 27.

20 1° Deum : *om. F*
21 Qui timent ... viam illius : *om. GA* || (et qui) timent (eum) : diligunt *WSBFRL* || replebuntur : -bunt *F* || lege : legem *F* || in conspectionem : ad insp. *WBFRL*, ad inconsp. *S*

23 In tota ... time Deum : *om. GA*

24 Ipse dixit : *om. A*

26 Item dixit : *om. R*

20. De même il a dit : Vous qui craignez Dieu, attendez sa miséricorde et ne vous détournez pas de lui, crainte de tomber. Il a dit encore : Vous qui craignez Dieu, croyez en lui et votre récompense ne sera pas vaine. Vous qui craignent Dieu, espérez en lui et sa miséricorde fera vos délices. Vous qui craignent Dieu, aimez-le, et vos cœurs seront dans la lumière.

21. Ailleurs, il dit : Ceux qui craignent le Seigneur ne seront pas sans croire à sa parole, et ceux qui l'aiment garderont sa voie. Ceux qui craignent le Seigneur cherchent son bon plaisir, et ceux qui le craignent seront comblés par sa loi. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, et, sous son regard, sanctifieront leur âme. Ceux qui craignent le Seigneur observent ses commandements et patienteront jusqu'à ce qu'il paraisse.

22. De même il dit : Applique ta pensée aux préceptes de Dieu et sois extrêmement attentif à ce qu'il commande.

23. En un autre endroit, il dit : Crains Dieu de toute ton âme.

24. Le même a dit : Ceux qui craignent Dieu demeureront sous ses yeux.

25. La crainte du Seigneur est de ne point mépriser le juste qui est pauvre.

26. De même il a dit : Grand est le juge et puissant en honneur; mais il n'est pas plus grand que celui qui craint Dieu.

20 Deum : Dominum (*toties quoties*) 1° in illum : illi

21 inquirunt : -rent illi : ei

2° timent : diligunt eius : illius in conspectionem : ad insp.

22 Cogitatum : tuum *add.*

23 Deum : Dominum

24 Deum : Dominum

25 Domini : Dei non : noli

26 est : et potens : est *add.*

22 Bien que le mot « craindre » soit absent de cette sentence, elle dit pourtant que l'attention à Dieu et la fidélité à ses préceptes sont tout à la fois l'aliment et l'exercice de la crainte.

26 Se rappeler le rôle tenu par certains « juges » dans l'histoire du peuple élu.

27. Nihil melius est quam timor Dei.
28. Item dicit : Omne execrumentum erroris odit Deus, et non erit amabile timentibus eum.
29. Aliubi dicit : Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.
30. Item dixit : Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendit ab inertia.
31. Consummatio timoris Dei sapientia.
32. Qui timet Dominum excipit doctrinam eius, et qui evigilaverit ad illum inveniet benedictionem illius.
33. Alibi dicit : Qui timent Dominum excipient doctrinam eius, et iustitiam quasi lumen accendit.
34. Timenti Dominum non occurrunt mala, sed in tentatione illorum Deus conservabit a malis.
35. Spiritus timentium Dominum quaeritur, et in responsione illius benedicitur. Spes enim timentibus Deum in salvantes illos.

27 Eccli. 23, 37.
 28 Eccli. 15, 13.
 29 Eccli. 15, 20.
 30 Eccli. 18, 27.
 31 Eccli. 21, 13.

32 Eccli. 32, 18.
 33 Eccli. 32, 20.
 34 Eccli. 33, 1.
 35 Eccli. 34, 14-15.

32 qui evigila /... ab hinc textus deest usque ad sent. 13, 1 in B
 34 Timenti : -tibus R || illorum : illos WFR
 35 responsione : respectu W || in salvantem : salvans W || illos : illius GALac

27. Rien de meilleur que la crainte de Dieu.
28. Pareillement il dit : Dieu hait toute erreur comme une profanation et elle n'agrèera point à ceux qui le craignent.
29. Ailleurs, il dit : Les yeux du Seigneur sur ceux qui le craignent, et lui-même connaît toute œuvre d'homme.
30. Il a dit aussi : L'homme sage sera, en toute circonstance, dans la crainte, et durant les jours du péché, il se garde de l'inaction.
31. La perfection de la crainte de Dieu, c'est la sagesse.
32. Qui craint le Seigneur accepte sa doctrine, et qui aura veillé pour l'attendre trouvera sa bénédiction.
33. En un autre passage, il dit : Ceux qui craignent le Seigneur accepteront sa doctrine; et elle fait briller leur justice comme un flambeau.
34. A qui craint le Seigneur nul mal n'arrive, mais, dans leurs épreuves, Dieu les gardera du mal.
35. L'esprit de ceux qui craignent le Seigneur est l'objet de sa recherche et, dans sa réponse, trouve une bénédiction. Car ceux qui craignent Dieu espèrent en celui qui les sauve.

28 Deus : Dominus
 30 attendit : -det
 31 sapientia : et sensus *add.*
 32 excipit : -piet evigilave-
 rit : vigilaverint inveniet :
 -nient illius : *om.*
 33 excipient ... accendit : inve-
 nient iudicium iustum et iustitias
 quasi lumen accendent

34 occurrunt : -rent illorum
 Deus : Deus illum conserva-
 bit : et liberabit *add.*
 35 Dominum : Deum respon-
 sione : respectu benedicitur :
 -cetum timentibus Deum : illo-
 rum salvantes : -tem

29 En Orient, qu'un souverain daigne arrêter son regard sur quel-
 qu'un, est un signe de la faveur qu'il lui accorde.
 30 La crainte de Dieu rend circonspect en tout temps, et quand vient
 la tentation, elle conseille de fuir l'oisiveté.
 33 *Iustitia* signifie la perfection de celui qui observe intégralement
 la loi : la sainteté. La parole de Dieu, sa doctrine, est la source de cette
 sainteté.

35 Cf. Ps. 118, 176.

36. Item dicit : Qui timet Dominum nihil trepidabit et non pavebit, quoniam ipse est spes eius. Timentibus Deum beata est anima.

37. Oculi Domini super timentes eum.

38. Alibi dixit : Timor Domini sicut paradus benedictionibus, et super omnem gloriam operuerunt illum.

39. Ipse dixit : Beatus cui donatum est habere timorem Dei.

40. Timor Domini initium dilectionis eius.

41. Item dicit : Facultates et victus exaltant cor, et super haec timor Domini.

42. HIERONYMUS DIXIT : Nulla res nos sic ab omni peccato servat immunes sicut timor supplicii et timor Dei.

43. AMBROSIUS DIXIT : Qui timet Dominum declinat a malo, et ad virtutis semitam vias suas dirigit.

44. GREGORIUS DIXIT : Prava mens, si non prius per timorem evertitur, ab assiduitatis vitiis non emundatur.

45. Item dicit : Deum timere est nulla quae facienda sunt bona praeterire.

46. ISIDORUS DIXIT : Timor enim semper emendat. Timor expellit peccatum et timor reprimit vitium. Timor cautum facit hominem atque sollicitum. Ubi

36 Eccli. 34, 16-17.

37 Eccli. 34, 19.

38 Eccli. 40, 28.

39 Eccli. 25, 15.

40 Eccli. 25, 16.

41 Eccli. 40, 26.

45 Moral., 1, 3, 3; P. L., 75,

536 A, et Ps.-EPHRAEM, *Dicta*;
ASSEMANI, t. III, 585 f, 2^e col.

46 *Syn.*, 2, 26; P. L., 83, 851 B.

Cf. Ps.-AUGUSTIN, *Serm.* 207, 2;
P. L., 39, 2314, et Ps.-EPHRAEM,
Dicta; ASSEMANI, t. III, 585 c,

2^e col.

38 benedictionibus : replebitur *add. F* || operuerunt : operuit S, operiunt *FR*, -rint *Lpc*

42 2^o timor : amor *WSFRL*

43 a malo : errores *W*, errorem *Sac* (-re) *FL*, ab errore *SpCR*

44 evertitur : convert. *Spe* || assiduitatis : adsueltis *WR*, adsiduis *FL*, aliis *S in ras.*

46 emendat : emun. *Wac* || dissolutio : desolatio *SFL*

36. De même il dit : Qui craint le Seigneur n'aura nulle terreur, nulle peur, car il est son espérance. Heureuse l'âme des craignants Dieu.

37. Les yeux du Seigneur sur ceux qui le craignent.

38. Ailleurs, il a dit : La crainte du Seigneur est pareille à un paradis de bénédictions, et elles l'ont couverte d'une gloire au-dessus de toute gloire.

39. Le même a dit : Heureux celui à qui est donné d'avoir la crainte de Dieu.

40. Craindre le Seigneur, c'est commencer à l'aimer.

41. Il dit aussi : Richesses et nourriture élèvent le cœur, mais plus que celles-ci est la crainte de Dieu.

42. JÉRÔME A DIT : Nulle réalité ne nous préserve de tout péché comme la crainte du châtement et la crainte de Dieu.

43. AMBROISE A DIT : Qui craint le Seigneur s'écarte du mal, et il oriente ses pas vers le sentier de la vertu.

44. GRÉGOIRE A DIT : L'esprit dépravé, s'il n'est d'abord bouleversé par la crainte, ne se corrige pas des vices qui lui sont habituels.

45. De même il dit : Craindre Dieu, c'est ne rien omettre du bien qui doit être fait.

46. ISIDORE A DIT : La crainte corrige toujours. La crainte chasse le péché et la crainte réprime le vice. La crainte rend l'homme prudent et attentif. Où man-

36 Timentibus Deum : -tis Do-
minum anima : eius *add.*

38 benedictionibus : -nis

39 Beatus : homo *add.*

40 Domini : Dei

41 victus : virtutes

46 sceleratio : perditio mortis

42 Plusieurs mss disent : « La crainte du châtement et l'amour de Dieu. »

vero timor non est, ibi dissolutio vitae est. Ubi timor non est, ibi sceleratio est. Ubi timor non est, ibi scelerum abundantia est.

47. Si Deum metuere in tranquillitate non volumus, vicino eius iudicio vel passionibus attriti timeamus.

47 passionibus : percuss. W

que la crainte : vie dissolue. Où manque la crainte : criminalité. Où manque la crainte : abondance de crimes.

47. Si nous ne voulons pas craindre Dieu dans la tranquillité, craignons-le dans l'écrasante pensée de son jugement tout proche et des souffrances.

47 La « tranquillité » signifie l'insouciance d'une vie paisible. Si donc une telle tranquillité nous dispose peu à la crainte de Dieu, que celle-ci naisse en nous de la pensée du jugement et des châtements à venir.

XIII. DE VIRGINITATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Filii saeculi huius nubunt et traduntur ad nuptias; illi vero qui digni habentur saeculo illo et resurrectione ex mortuis neque nubent, neque ducent uxores, neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Virgo quae innupta est cogitat quae Domini sunt, quomodo placeat Deo.

3. Item dicit : Qui matrimonio iungit virginem suam bene facit, et qui non iungit melius facit.

4. AUGUSTINUS DIXIT : Nihil prodest virginitas corporis, ubi operatur corruptio mentis.

5. Sicut enim occisus inimicus non tibi facit iniuriam, sic mortificata caro non turbabit animam tuam.

1 Lc. 20, 34-36.

3 1 Cor. 7, 38.

2 1 Cor. 7, 32 vel 34.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 resurrectionis : .../rectionis *denuo B* (cf. 12, 3a)

3 virginem : -nitatem *R*

5 occisus : ociosus *GA*

CHAPITRE 13

DE LA VIRGINITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Les enfants de ce monde-ci prennent femmes et les femmes se marient; mais ceux qui sont dignes de ce monde-là et de la résurrection d'entre les morts ni ne se marieront ni ne prendront femmes, car ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils sont égaux des anges et Fils de Dieu, étant fils de la résurrection.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : La jeune fille non mariée pense aux choses du Seigneur et à la manière de plaire à Dieu.

3. De même il dit : Celui qui marie sa fille fait bien, et celui qui ne la marie pas fait mieux.

4. AUGUSTIN A DIT : Rien ne sert d'être vierge de corps quand la corruption sévit dans l'esprit.

5. De même qu'un ennemi tué ne te fait plus de mal, de même la chair mortifiée ne troublera plus ton âme.

1 habentur : -bebuntur nu- 2 Virgo ... est : Et mulier
bent : -bunt ducent : -cunt innupta et virgo

5 Bien que la leçon *ociosus*, adoptée dans CC, ne soit pas sans signification, *occisus* semble préférable, en raison surtout du parallélisme avec *mortificata*.

6. Tales enim decet Domino habere ministros, qui in nullo carnis contagio corrumpantur, sed potius continentia castitatis splendeant.

7. HIERONYMUS DIXIT : Multum distat inter puritatem virginalis animae, nulla cogitatione pollutae, et sordes eius quae multorum libidini subiucuit.

8. Centenarius numerus primus est qui pro virginitatis corona virginibus deputatur. Sexagenarius secundo pro continentiae labore viduarum est. Tricenarius tertio loco nuptiarum foedera ipsa dictatorum coniunctione testatur; ac si viduae, amisso primo gradu, per tertium perveniunt ad secundum.

9. Tenera res in feminis fama pudicitiae est et quasi flos pulcherrimus cito ad levem marcescit auram, levique flatu corrumpitur, maxime ubi aetas consentit ad vitium et maritalis deest auctoritas.

10. Stude non solum oculos tuos castos servare, sed et linguam.

11. Nihil prodest carnem habere virginem, si mente quis nupserit.

6 Ps.-AUGUSTIN., *Serm.* 291, 3; P. L., 39, 2297.

7 In Mt. 9, 17; P. L., 26, 57 D-58 A.

8 *Epist.* 123, 8, 3; HILBERG, III, 82, 6, nota ex ms. F

9 *Epist.* 70, 8, 1; HILBERG, II, 97, 4; P. L., 22, 730.

10 *Epist.* 52, 15, 1; HILBERG, I, 438, 12; P. L., 22, 538.

11 *Adv. Helv.*, 20; P. L., 23, 204 A.

7 Hieronymus : Hisidorus B || cogitatione : contagione SBFRLL
8 secundo : gradus add. WB, grado add. S, gradu add. FRL || dictatorum : -lata thoricque Lpc || ac si : et sic Lpc

6. Il convient que le Seigneur ait des ministres tels que nul contact charnel ne les corrompe, mais plutôt qu'une chaste continence les fasse resplendir.

7. JÉRÔME A DIT : Grande est la différence entre la pureté de l'âme virginal que ne souille nulle pensée et l'impureté de celle qui a été soumise à la sensualité d'un grand nombre.

8. Le nombre cent, le premier, est celui qui est assigné aux vierges en raison de la couronne de virginité. Le nombre soixante, en second lieu, est le propre des veuves en raison du labeur de la continence. Le nombre de trente, en troisième rang, atteste les liens du mariage par consentement oral et réciproque; et si elles deviennent veuves, perdu le premier degré, elles parviennent au second par le troisième.

9. C'est une réalité fragile chez les femmes que leur réputation de chasteté, et, comme la plus belle des fleurs, elle se fane vite à la moindre brise et se gâte au moindre souffle, surtout là où l'âge incline au vice et où défaut l'autorité d'un mari.

10. Applique-toi à garder chastes non seulement tes yeux, mais aussi ta langue.

11. Rien ne sert d'avoir un corps vierge, si, en esprit, on s'est déjà mariée.

7 Alia est enim puritas virginalis animae et nulla prioris vitii contagione pollutae et aliae sordes ...

6 Ce n'est pas à dire que tout contact charnel soit corrupteur; s'il l'était, il faudrait l'interdire, ce à quoi l'Église s'est toujours refusée. Mais il est plus convenable aux ministres de Dieu de le servir dans la continence.

8 Cf. *Matth.* 13, 8. — Le contexte est un plaidoyer pour inviter les veuves à ne point se remarier. Hilberg donne en apparat le texte du ms. F : *Tricenarius tertio loco nuptiarum foedera ipsa digitorum coniunctione testatur, ac si viduae...* Noter la variante *digitorum* inconcue des mss du L. S., qui portent tous *dictatorum*, comme si depuis Jérôme, ou ses premiers compilateurs, la conscience chrétienne avait précisé que c'est moins l'union des doigts que la réciprocité des consentements oraux qui fonde l'alliance conjugale.

12. ISIDORUS DIXIT : Quidam in iuventute luxuriose viventes et in senectute continentes fieri delectantur, et tunc eligunt castitatem servare, quando eos libido servos habere contempsit.

13. Tales non habent praemium, qui non habuerunt laboris certamina; eos enim exspectat gloria, in quibus fuerint laboriosa certamina.

14. Qui corpus suum continentiae dedicant, cum feminis habitare non praesumant.

15. Gemina est bona virginitas, quia et in hoc mundo sollicitudinem saeculi amittit, et in futuro aeternum castitatis praemium recipit.

16. Qui casti perseverant et virgines, angelis Dei efficiuntur aequales.

17. Castitas enim fructus suavitatis est. Castitas securitas mentis, sanitas corporis.

18. Virginitas autem si labitur, nullatenus reparatur; nam quamvis paenitendo veniae fructum recipiat, incorruptionem tamen nullatenus recipit pristinam.

19. Virgo carne et non mente nullum praemium habet in repromissione.

12 *Sent.*, II, 39, 24; *P. L.*, 83, 643 A B.

13 *Ibid.*, 39, 25; *ibid.*, 643 B.

15 *Sent.*, II, 40, 3; *P. L.*, 83, 643 C.

16 *Ibid.*, 40, 4; *ibid.*, 644 C.

17 *Ibid.*, 40, 5; *ibid.*, 644 A.

18 *Ibid.*, 40, 6; *ibid.*, 644 A.

19 *Ibid.*, 40, 7; *ibid.*, 644 A.

12 Luxuriose ... senectate : *om. F* || servare : -vire *WS* (*vel potius* fervire) *BFLac*

13 eos enim ... certamina : *om. F*

14 habitare : habire (= abire) *S*

12. ISIDORE A DIT : Certains, qui ont passé leur jeunesse dans la luxure, se félicitent d'être, dans leur vieillesse, devenus continents; et ils choisissent de garder la chasteté quand la sensualité ne daigne même plus les avoir pour serviteurs.

13. Ceux-là n'ont pas de récompense qui n'ont point eu les labeurs du combat, car la gloire attend ceux qui ont connu de laborieux combats.

14. Que ceux qui consacrent leur corps à la continence n'aient pas la présomption d'habiter avec des femmes.

15. La virginité est doublement bonne, car d'une part, dans ce monde, elle se débarrasse des soucis de la vie, et d'autre part, dans le monde futur, elle reçoit l'éternelle récompense de la chasteté.

16. Ceux qui demeurent chastes et vierges avec persévérance deviennent les égaux des anges de Dieu.

17. La chasteté est un fruit de douceur. La chasteté est tranquillité de l'esprit, santé du corps.

18. La virginité, une fois blessée, ne se guérit plus; car, quoique, par la pénitence, on reçoive le fruit du pardon, on ne peut plus récupérer l'ancienne intégrité.

19. Qui est vierge de corps et non d'esprit n'obtient nulle récompense au pays de la promesse.

12 L'impuissance — quelle qu'en soit l'origine — n'a jamais paru à l'Église garante d'une authentique chasteté.

13 Explication de la sentence 12; la chasteté est sans doute l'une des vertus qui exige les plus difficiles combats.

15 Les soucis inhérents à la vie conjugale et à l'éducation des enfants a toujours été un thème littéraire très cultivé; et les auteurs chrétiens ne se sont pas fait faute d'utiliser ces trésors de rhétorique pour recommander la virginité. Heureusement celle-ci a d'autres lettres de créance.

17 *Suavitatis* est un génitif de qualification et non d'origine. La *suavitas* qui signifie la chasteté n'a rien de mièvre; il lui faut une force singulière pour tenir en bride l'un des instincts les plus violents de l'homme; cette force faite de calme et de maîtrise de soi a pour effet la paix intérieure et l'euphorie d'un corps intègre.

18 Il s'agit sans doute ici uniquement de la virginité corporelle; sans quoi cette citation serait en contradiction avec la sentence 25 de ce même chapitre.

20. Melius est uxorem ducere quam per libidinis ardorem perire.

21. Continentia hominem Deo proximum facit; ubi iusta manserit, ibi et Deus manet.

22. Mens enim per oculos capitur.

23. Castitas hominem ad caelum coniungit. Castitas hominem ad caelum pertrahit.

24. CAESARIUS DIXIT : Nihil prodest virginitatem integritate corporis custodire, si oculorum concupiscentias noluerit evitare.

25. Longa castitas post peccatum imitatrix est virginitatis.

26. Non etiam carnis integritas servatur, ubi animus superbiae tumore corrumpitur.

27. Virginitas in corpore nihil proderit, si caritas aut humilitas a corde discesserit. Melior est humilis coniugalitas quam superba virginitas.

21 *Syn.*, 2, 9; *P. L.*, 83, 847 C.

23 *Syn.*, 2, 10; *P. L.*, 83, 847 C.
Cf. *Ps.-Augustin., Serm.* 291, 3;

P. L., 39, 2207.

24 *Regulae Monasticae*, 2, 7;
MORIN, II, 141, 2-3; *P. L.*, 67,
1158 A.

26 *Regulae Monasticae*, 2, 5;
MORIN, II, 138, 25-26; *P. L.*, 67,
1156 D.

27 *Serm.* 237, 4; MORIN, 901,
15-16; cf. *S. Augustin., Enarr. in*
Ps. 99, 13; *P. L.*, 37, 1280; DEK-
KERS-FRAIPONT, 1402, 13, 33-35.

21 iusta (= iuxta GA) : ista WSBFRL

20. Mieux vaut prendre femme que de périr dans l'ardeur du désir.

21. La continence rapproche l'homme de Dieu; là où elle demeurera légitime, Dieu aussi demeure.

22. C'est par les yeux que l'esprit se fait prendre.

23. La chasteté établit une union entre l'homme et le ciel. La chasteté attire l'homme jusqu'au ciel.

24. CÉSZAIRE A DIT : Rien ne sert de garder la virginité par l'intégrité du corps si l'on ne veut éviter les convoitises du regard.

25. Longue chasteté après la faute imite la virginité.

26. On ne garde pas l'intégrité de la chair, quand l'esprit se gâte par l'enflure de l'orgueil.

27. La virginité corporelle ne servira de rien, si la charité ou l'humilité ont déserté le cœur. Mieux vaut le mariage avec l'humilité qu'une orgueilleuse virginité.

21 iusta : om.

24 Quid prodest virgini integritatem ...

20 Cf. *I Cor.* 7, 9.

21 Il semble que le *iuxta* des mss GA soit mis pour *iusta*, encore que ce mot ne figure pas dans l'édition d'Isidore et que tous les autres mss l'aient interprété *ista*. — Il est vrai qu'il peut y avoir une continence illégitime, soit dans l'intention qui la commande, soit dans les moyens par lesquels on prétend se l'imposer. Cf. *Matth.* 19, 12.

25 L'origine de cette citation n'a pu être identifiée; elle est pourtant de nature à réconforter les pécheurs.

XIII. DE IUSTITIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Quaerite ergo primum regnum Dei et iustitiam eius, et haec omnia adiicientur vobis.

2. Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent. Non veni vocare iustos, sed peccatores in paenitentia.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Sicut per unius delictum omnes in condemnationem vitae, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae.

4. Item dixit : Sicut regnavit peccatum in mortem, ita et gratia regnat per iustitiam in vitam aeternam.

5. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Fructus autem iustitiae in pace seminatur facientibus pacem.

1 Mt. 6, 33.
2 Lc. 5, 31-32.
3 Rom. 5, 18.

4 Rom. 5, 21.
5 Iac. 3, 18.

Mss : GWSABFRL. Textus G.
2 paenitentia : patientiam S
3 1^o vitae : mortis A || unius : huius G
4 in vitam : om. G

CHAPITRE 14

DE LA JUSTICE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît.

2. Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin du médecin, mais les malades. Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la pénitence.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : De même que, par la faute d'un seul, tous sont voués à une vie de condamnation, de même, par la justice d'un seul, tous les hommes sont appelés à une vie de justification.

4. Il a dit aussi : De même que le péché a régné pour la mort, de même la grâce règne par la justice pour la vie éternelle.

5. JACQUES L'APÔTRE A DIT : Le fruit de la justice est semé dans la paix pour ceux qui font la paix.

1 ergo : autem
2 paenitentia : -tiam
3 Sicut : Igitur praem. om-
nes : in omnes homines 1^o vi-
tae : om.
4 Sicut : Vt praem. mor-
tem : -te regnat . -gnet

3 La leçon du ms. G huius ne peut être retenue, car il faudrait un antécédent qui n'est pas exprimé; G n'est pas soutenu par A; et enfin l'erreur de G est paléographiquement facile à expliquer.

6. SALOMON DIXIT : Non affligit Dominus fame animam iusti, et insidias impiorum subvertit.
7. Memoria iusti cum laudibus, et nomen impiorum putrescet.
8. Opus iusti ad vitam, et fructus impii ad peccatum.
9. Argentum electum lingua iusti, cor impiorum pro nihilo.
10. Quod timet impius veniet super eum, desiderium suum iustis dabitur.
11. Labia iusti considerant placita, et os impiorum perversa.
12. Iustus de angustia liberatus est, et traditur impius pro eo.
13. Semen iustorum salvabitur.
14. Desiderium iustorum omne bonum est.
15. Verte impios et non erunt, domus autem iustorum permanebunt.
16. Domus impiorum delebitur, tabernacula vero iustorum germinabunt.
17. Noli esse iustus multum.
18. Domus autem iusti plurima fortitudo, in fructibus impii conturbatio.
19. Abominatio Domini est via impii, qui sequitur iustitiam diligitur ab eo.

6 Prov. 10, 3.

7 Prov. 10, 7.

8 Prov. 10, 16.

9 Prov. 10, 20.

10 Prov. 10, 24.

11 Prov. 10, 32.

12 Prov. 11, 8.

13 Prov. 11, 21.

14 Prov. 11, 23.

15 Prov. 12, 7.

16 Prov. 14, 11.

17 Eccle. 7, 17.

18 Prov. 15, 6.

19 Prov. 15, 9.

17 iustus : iniustus *Spc*18 conturbatio : -babitur *WB*19 via : cor *R* || diligitur : dirig. *F*

6. SALOMON A DIT : Le Seigneur n'afflige pas par la faim l'âme du juste, mais il déjoue les embûches des méchants.
7. Le souvenir du juste s'accompagne de louanges, mais le nom des méchants se corrompra.
8. L'œuvre du juste conduit à la vie, et le fruit du méchant au péché.
9. Argent de choix la langue du juste; le cœur des méchants ne vaut rien.
10. Ce que redoute le méchant lui écherra; ce que désirent les justes leur sera départi.
11. Les lèvres du juste s'attachent au bon plaisir (de Dieu), et la bouche du méchant à ce qui est pervers.
12. Le juste est libéré de l'angoisse; le méchant est livré à sa place.
13. La race des justes sera sauvée.
14. Ce que désirent les justes, c'est tout ce qui est bien.
15. Retourne les méchants et ils ne seront plus; les maisons des justes subsisteront.
16. La maison des méchants sera détruite, mais les tentes des justes seront florissantes.
17. Ne sois pas juste avec excès.
18. La maison du juste est une grande force; les fruits du méchant sont cause de trouble.
19. La voie du méchant est abominable à Dieu; qui suit la justice est aimé de lui.

6 affligit : -get subvertit :

-tet

8 et : om.

12 traditur : -detur

13 Semen : autem *add.*

15 permanebunt : -bit

16 vero : om.

18 autem : om. in : et *praem.*

conturbatio : -batur

19 Domini est : est Domino

diligitur : -getur

17 Tout excès est contraire à la sagesse, même l'excès de justice : « *Summum ius, summa iniuria.* » Voir plus bas, sentence 33.

20. Sunt iusti quibus multa proveniunt quasi opera egerint impiorum; et sunt impii, qui ita securi sunt, quasi iustorum facta habeant.

21. Sunt iusti atque sapientes et opera eorum in manu Dei, et tamen nescit homo utrum amore an odio dignus sit, sed omnia in futuro reservantur incerta.

22. Fugit impius nemine persequente; iustus autem, quasi leo confidens, absque terrore erit.

23. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : In iustitiam agonizare anima tua; usque in mortem certa pro iustitia, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

24. Datio Dei permanet iustis.

25. Benedictio Dei in mercedem iusti festinet.

26. Ante hominem vita et mors, bonum et malum; quod placuerit ei, dabitur illi.

27. Ante iudicium para iustitiam tibi.

28. Qui custodit iustitiam continebit sensum eius.

29. Si sequaris iustitiam apprehendes illam, et indues, quasi poderem, honorem.

20 Eccle. 8, 14.

21 Eccle. 9, 1-2.

22 Prov. 28, 1.

23 Eccli. 4, 33.

24 Eccli. 11, 17.

25 Eccli. 11, 24.

26 Eccli. 15, 18.

27 Eccli. 18, 19.

28 Eccli. 21, 12.

29 Eccli. 27, 9.

24 *utrum* : verum GA

23 *agonizare* : pro *add.* SFRL || *tua* : et *add.* S || pro : per B

25 *festinet* : -nent GALac, *festitur* Spc, -nant B, — -nat WRLpc

27 *tibi* ... *sequaris iustitiam* (*in sent.* 29) : om. W

29 *poderem* : *pudorem* GWSAF, *podorem* B

20. Il est des justes auxquels adviennent beaucoup de maux, comme s'ils avaient commis les crimes des méchants; et il est des méchants aussi tranquilles que s'ils avaient fait les actes des justes.

21. Il y a des justes et des sages, et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; pourtant, l'homme ignore s'il est digne d'amour ou de haine, et tout l'avenir demeure incertain.

22. Le méchant prend la fuite quand personne ne le poursuit; mais le juste, tel un lion hardi, sera sans frayeur.

23. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Pour la justice, lutte en ton âme; jusqu'à la mort, combats pour la justice, et Dieu vaincra devant toi tes ennemis.

24. Le don de Dieu est pour toujours acquis aux justes.

25. Que la bénédiction de Dieu se hâte de récompenser le juste.

26. Devant l'homme, vie et mort, bien et mal; ce qui lui aura plu lui sera donné.

27. Avant le jugement, procure-toi la justice.

28. Qui garde la justice contiendra ses sens.

29. Si tu observes la justice, tu l'acquerras, et te vêtiras d'honneur comme d'une tunique.

21 *reservantur* : serv.

23 *In iustitiam* : Pro -lia
agonizare : pro *add.* tua : et
add. 2^o in : ad

25 *festinet* : -nat

29 *honorem* : -ris

24 Malgré G et A, la leçon *utrum* semble exigée par le sens; tandis que *verum* s'explique par une mauvaise lecture ou transcription de *utrum*.

26 C'est l'option libre sur les grandes réalités de la vie humaine et morale qui détermine la justice de l'homme ou son injustice.

27 Doit pouvoir s'interpréter de deux manières : d'abord pour juger il faut être juste; et aussi, pour être jugé — et chacun de nous le sera —, il vaut mieux s'y être disposé en acquérant la justice, c'est-à-dire une conduite conforme à la loi de Dieu. Cf. *Matth.* 5, 25 et *Lc* 12, 58.

29 La leçon *pudorem* n'est ici que variante phonétique.

30. Qui custodit iustitiam, ipse exaltabitur.
31. AUGUSTINUS DIXIT : Si enim iustus sum, nihil timeo, nemo me conterrere potest.
32. Iustus autem confidit ut leo.
33. GREGORIUS DIXIT : Iustitia, si modum non habet, in crudelitatem cadit.
34. Malitia remanentium meretur ut hi qui prodesse poterant festine subtrahuntur, ut, cum mundi finis appropinquat, electi tolluntur, ne deteriora videant.
35. Sic iniustus irascitur Deus, ut tamen eorum corda per iustorum consortium consoletur.
36. ISIDORUS DIXIT : Multi apud homines putantur electi, et apud Deum reprobi existunt; et multi apud homines reprobi sunt, et apud Deum electi sunt. Nullus se putet electum, ne forte et apud Deum sit reprotus.
37. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Perfectio legis pax est; ex peccatis enim bella nascuntur et certamina. Ubi autem peccatum non fit, pax est animae. Ubi vero pax est, in disputationibus veritas, in operibus iustitia invenitur.

30 Eccli. 20, 30.

32 Cf. Prov. 28, 1.

33 Hom. Ez. 1, 3, 8; P. L., 70, 809 A.

34 Dial., 3, 37 (36, P. L.); U. MORICCA, 224, 18-20; P. L., 77, 313 C.

35 Hom. Ez., 1, 1, 18; P. L.,

76, 794 C.

36 Sent., II, 7, 13; P. L., 83, 608 B C.

37 Ps.-CLEMENTIS, Recognitiones, 2, 36; P. G., I, 1265 C.

34 conterrere : contemnere WF

33 crudelitatem : credul. G (gred.) AFLac, incredul. SF

37 iustitiae : om. G

30. Qui garde la justice sera exalté.
31. AUGUSTIN A DIT : Si je suis juste, je n'ai rien à craindre; personne ne peut m'effrayer.
32. Le juste a l'assurance du lion.
33. GRÉGOIRE A DIT : La justice qui ne connaît pas la mesure s'avilit en cruauté.
34. La méchanceté de ceux qui restent mérite que lui soient bien vite soustraits ceux qui pouvaient rendre service, afin qu'à l'approche de la fin du monde les élus soient enlevés pour ne pas voir le pire.
35. Dieu s'irrite contre les injustes, en sorte toutefois que leur cœur soit rassuré par la compagnie des justes.
36. ISIDORE A DIT : Beaucoup, qui auprès des hommes passent pour élus, sont réprouvés aux yeux de Dieu; et beaucoup sont réprouvés chez les hommes, qui sont élus auprès de Dieu. Que nul ne s'estime élu, de crainte que, d'aventure, il ne soit réprouvé au regard de Dieu.
37. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : La perfection de la loi, c'est la paix; des péchés, en effet, naissent guerres et batailles. Tandis que, là où il n'y a pas de péché, c'est la paix de l'âme. Mais là où il y a la paix, on trouve la vérité à travers les discussions et la justice dans l'action.

30 custodit : operatur

30 Pour « garder la justice » il ne suffit pas d'une attitude conservatrice et passive, mais cela requiert agir et progrès.

32 Cf. plus haut la sentence 22.

34 Cf. Matth. 24, 22. Ici « élu » est synonyme de « juste ».

35 Le contexte explique que Dieu, châtiant des coupables, leur donne, en même temps que l'épreuve purificatrice, le secours de la présence des saints; elle doit leur épargner le désespoir, où ils sombreraient peut-être, s'ils n'éprouvaient que la justice de Dieu sans son amour.

XV. DE INVIDIA

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Nolite iudicare invicem.

2. Cavete autem a fermento phariseorum.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et detractiones et omnes invidias.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Caritas non aemulatur.

5. Quidam quidem et propter invidiam Christum praedicant, quidam autem et propter bonam voluntatem.

6. SALOMON DIXIT : Vita carniū sanitas cordis, putredo ossuum invidia.

7. Ne comedas cum homine invido, ne desideres cibos eius; quoniam in similitudinem harioli et coniec-

1 Mt. 7, 1.
2 Mt. 16, 6.
3 1 Petr. 2, 1.
4 1 Cor. 13, 4.

5 Phil. 1, 15.
6 Prov. 14, 30.
7 Prov. 23, 6-7.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

7 Comede ... dicit : Comedit et benedicit F

CHAPITRE 15

DE LA JALOUSIE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ne vous jugez pas mutuellement.

2. Gardez-vous du ferment des pharisiens.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Quittez toute malice, et toute ruse, et les hypocrisies et les médisances et toutes les jalousies.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : La charité n'est pas jalouse.

5. Certains prêchent le Christ par jalousie, et certains par un bon sentiment.

6. SALOMON A DIT : Vie de la chair que la santé du cœur; pourriture des os que la jalousie.

7. Ne mange pas avec un homme jaloux; ne désire pas ses mets, car à la façon du devin et du voyant il

1 invicem : ut non iudicemint
2 Cavete autem : Et cavete
3 detractiones ... invidias : invidias ... detractiones
5 invidiam : et contentionem
add.
7 2° ne : et praem. dicit : licet

1 Cf. Rom. 14, 13 : *Non ergo amplius invicem iudicemus.*
2 Noter que Defensor entend ce ferment de l'envie, selon 1 Cor. 5, 8. (*in fermento malitiae et nequitiae*) et non de l'enseignement des Pharisiens avec Matth. 16, 12, ni de l'hypocrisie avec Lc 12, 1.

6 La santé du cœur est le critère le plus sûr de la « vie de la chair », c'est-à-dire de la santé physique, souvent considérée comme le signe et la récompense d'une saine vie morale.

toris aestimat quod ignorat. « Come et bibe », dicit tibi, et mens eius non est tecum.

8. Qui sibi invidet, nihil est illo nequius.

9. AUGUSTINUS DIXIT : Invidia cunctam virtutem concremat.

10. Per invidiam praedicatur tibi Christus.

11. Invidia et livor super omnia inebriant animam.

12. Ubi est invidia, amor fraternus esse non potest.

13. Qui invidet non amat; peccatum diaboli in illo est, quia diabolus invidendo cecidit.

14. Ideo cognoscitur invidia non posse esse in caritate.

15-16. Per invidiam enim crucifixus est Christus. Ideo autem qui invidet fratrem suum crucifigit Christum.

17. HIERONYMUS DIXIT : Semper virtutes sequitur invidia.

18. Magna virtus est qui invidiam humilitate superat.

19. AMBROSIVS DIXIT : Invidus certe qui alienum facit bonum suum invidendo supplicium.

20. GREGORIUS DIXIT : Mors pravorum est invidere aliis virtutis bonum, quod ipsi habere non appetunt. Hinc propheta ait : Quaeite Dominum dum inveniri potest, invocate eum dum prope est. Et tunc dicunt :

8 Eccli. 14, 6.

9 Serm. ad fratres in eremo,

18; P. L., 40, 1264.

10 In Ioh. Evang., v, 19; P. L.,

35, 1424; WILLEMS, 52, 10-11.

12 In Epist. Ioh., v, 8; P. L.,

35, 2016.

13 Ibid., 2016-2017.

14 Ibid., 2017.

17 Epist. 108, 18, 1; HILBERG,

II, 329, 5; P. L., 22, 893.

18 Epist. 60, 10, 5; HILBERG, I,

560, 4; nota, cf. ms. Γ; P. L., 22,

595.

19 IULIAN. POMER., De Vita con-

templativa, III, 5; P. L., 59, 480 A.

20 (Is. 55, 6; Sap. 5, 8 et 9

et 6).

10 Christus : crucifixus add. B

20 Mors : Mos WApEL || divitiarum : rerum F || dimittunt : res huius saeculi add. F, omnia add. R

juge ce qu'il ignore. « Mange et bois », te dit-il, et son esprit n'est pas avec toi.

8. Rien de pire que celui qui se porte envie à lui-même.

9. AUGUSTIN A DIT : La jalousie consume toute vertu.

10. C'est par jalousie qu'on te prêche le Christ.

11. La jalousie et l'envie plus que tout enivrent l'âme.

12. Là où il y a jalousie, il ne peut y avoir d'amour fraternel.

13. Qui jalouse n'aime pas. Le péché du diable est en lui, parce que le diable est tombé par jalousie.

14. L'on sait que la jalousie ne peut subsister dans la charité.

15-16. C'est par jalousie que le Christ fut crucifié. Et c'est pourquoi qui jalouse son frère crucifie le Christ.

17. JÉRÔME A DIT : Toujours la jalousie poursuit les vertus.

18. Grande est la vertu qui domine la jalousie par l'humilité.

19. AMBROISE A DIT : Jaloux certes celui qui, par jalousie, fait son propre supplice du bien d'autrui.

20. GRÉGOIRE A DIT : C'est la mort des dévoyés que de jalouser autrui pour le bien de la vertu qu'ils ne désirent point avoir. D'où la parole du prophète : Cherchez le Seigneur tant qu'il peut être trouvé, invoquez-le tant qu'il est proche. Et ils disent alors : En quoi

9 On aurait tout aussi bien pu transcrire le texte en *Invidia cuncta virtute concremat* : l'envie est consumée par toute vertu.

10 Cf. L. S., 15, 5. — Le contexte renvoie explicitement à ce texte de Paul; dans Augustin, cette phrase est interrogative et suivie de la réponse : *Vide Christum, vita invidiam* : « C'est par jalousie qu'on te prêche le Christ? Regarde le Christ, évite la jalousie. »

Quid nobis profuit abundantia divitiarum vel lucra saeculi, omnia sicut umbra transierunt, et sol iustitiae non ortus est nobis. Propter quod peccant morientes, hic dimittunt et ipsa peccata secum portant, quia dulce est peccatum, sed amara mors.

21. Item dicit : Qui in se donorum gratiam minime recognoscunt, maiorem aliis non invident.

22. ISIDORUS DIXIT : Unde bonus proficit, inde invidus contabescit.

23. Invidus membrum est diaboli, cuius invidia mors introivit in orbem terrarum.

24. Multi et bonos imitare nolunt, et de honorum profectibus invidiae livore tabescunt.

25. Alibi dicit : Fideliter autem deplorandi sunt qui odio in fratrem tabescunt.

26. Invidia sensum mordet, pectus urit, mentem afficit. Item dicit : Invidia cor hominis quasi quaedam pestis depascit. Alibi dicit : Adversus invidiam caritas praeparetur. Item dicit : De bono alterius non doleas; de alterius profectibus non tabescas; nullius prosperitae lacereris.

27. EUSEBIUS DIXIT : Invidiae horror non solum religiofas, sed et viles animas pervadit.

22 *Sent.*, III, 25, 1; *P. L.*, 83,
700 A.

23 *Ibid.*, 25, 3; *ibid.*, 700 B.

24 *Ibid.*, 25, 5; *ibid.*, 700 B.

25 *Ibid.*, 27, 1; *ibid.*, 701 B.

26 *Syn.*, 2, 37; *ibid.*, 854 A.

21 maiorem : -ra *WSBRL*

25 *om. F* Fideliter : *Flebiliter WB*

26 quidem : quaedam *WBRLpc*

27 Invidiae horror : -dia honor *A*

nous ont servi l'abondance des biens et les gains du monde, tout passe comme une ombre et le soleil de justice ne s'est pas levé pour nous. Ce pourquoi pêchent ceux qui sont en train de mourir, ils l'abandonnent ici-bas et emportent avec eux leurs péchés eux-mêmes, car le péché est doux, mais amère est la mort.

21. De même il dit : Que ceux qui reconnaissent être totalement privés de la grâce des dons n'aillent pas envier aux autres une grâce plus grande.

22. ISIDORE A DIT : Ce qui engraisse l'homme de bien fait dessécher le jaloux.

23. Le jaloux est un membre du diable : par la jalousie de celui-ci, la mort est entrée dans l'univers.

24. Beaucoup refusent d'imiter les bons, pâlisent et se consomment d'envie du fait des progrès des bons.

25. Ailleurs, il dit : Il faut pleurer avec foi ceux qui se consomment de haine contre un frère.

26. La jalousie déchire la sensibilité, brûle le cœur, affecte l'esprit.

De même il dit : La jalousie dévore le cœur de l'homme comme une peste.

Ailleurs, il dit : Contre la jalousie, que l'on apprête la charité.

Il dit aussi : Ne t'afflige pas du bien d'autrui, ne te consume pas du fait des succès d'autrui. Ne te mets pas en pièce parce que quelqu'un prospère.

27. EUSÈBE A DIT : L'horreur de la jalousie envahit non seulement les âmes religieuses, mais même les plus communes.

23 *Cf. Sag.* 2, 24.

25 *Fideliter deplorandi sunt*, c'est déplorer une attitude que réprouve la fidélité à la loi du Christ et la déplorer par l'exercice d'une vue de foi sur ceux que la haine sépare du Christ qui est vie, lumière et vérité. — La variante, comme l'édition d'Isidore, donne un texte plus banal : *Flebiliter*.

27 La jalousie est un vice tel que les âmes les moins affinées sont sensibles à l'horreur qu'elle inspire.

28. EPHRAEM DIXIT : Invidia enim manifestat nos caritatem penitus non habere.

29. IOSEPHUS DIXIT : Difficile est in prosperis invidia carere.

28. ÉPHREM A DIT : La jalousie montre bien que nous sommes absolument dépourvus de charité.

29. JOSÈPHE A DIT : Il est difficile, dans les succès, de n'être pas envié.

28 *Sermo asceticus*; ASSEMANI, 1, 46 C.

28 caritatem : Dei *add. WBRL*

XVI. DE SILENTIO

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Bonus homo de bono thesauro profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert mala.

2. Qui a semetipso loquitur gloriam propriam quaerit.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Verbosi, otiosi et curiosi, loquentes quae non oportet.

4. Tu autem loquere quae decet sanam doctrinam.

5. SALOMON DIXIT : In multiloquio peccatum non deerit; qui autem moderatur labia sua, prudentissimus est.

6. Propter peccata labiorum ruina proximat mala.

7. Qui custodit os suum custodit animam suam; qui autem inconsideratus est ad loquendum sentiet mala.

1 Mt. 12, 35.

2 Ioh. 7, 18.

3 1 Tim. 5, 13.

4 Tit. 2, 1.

5 Prov. 10, 19.

6 Prov. 12, 13.

7 Prov. 13, 3.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 1° & 2° thesauro : cordis sui *add. S* || bonum : bona WSBFRL || mala : malum A

6 mala : *om. WB*, malo F, malorum M

CHAPITRE 16

DU SILENCE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : L'homme bon tire d'un bon trésor ce qui est bon, et l'homme mauvais tire d'un mauvais trésor ce qui est mauvais.

2. Qui parle de son propre mouvement cherche sa propre gloire.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Bavards, oisifs et curieux qui disent ce qu'il ne faut pas.

4. Pour toi enseigne la saine doctrine qui sied.

5. SALOMON A DIT : Dans un flot de paroles, péché ne manquera; qui freine ses lèvres est le plus prudent.

6. A cause des péchés des lèvres, une ruine mauvaise s'approche.

7. Qui garde sa bouche garde son âme; qui est inconsideré en paroles éprouvera des malheurs.

1 bonum : -na

3 Verbosi ... curiosi : Non solum otiosae, sed et verhosae et curiosae

6 mala : malo

4 La vertu du silence consiste sans doute moins dans l'absence des paroles, qu'en ce travail intérieur qu'est la recherche du bien et sa diffusion.

3 Adaptation d'un verset de saint Paul concernant les défauts de certaines veuves.

4 Comme on le verra à plusieurs reprises, le silence n'est pas le mutisme. Cf. L. S., 32, 10.

8. In omni opere erit abundantia; ubi autem verba sunt plurima, frequenter egestas.

9. Lingua placabilis, lignum vitae; quae autem immoderata est conterit spiritum.

10. Hominis est animum praeparare, et Domini gubernare linguam suam.

11. Voluptas regum labia iusta; qui recta loquitur, dirigetur.

12. Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua, perficit malum.

13. Item dicit : Qui exaltat os suum quaerit ruinam.

14. Qui moderatur sermones suos doctus et prudens est, et pretiosi spiritus vir eruditus.

15. Mors et vita in manibus linguae.

16. Cum obsecrationibus loquetur pauper, et dives effabitur rigide.

17. Qui custodit os suum, custodit animam suam; qui autem neglegit vias suas mortificabitur.

8 Prov. 14, 23.
9 Prov. 15, 4.
10 Prov. 16, 1.
11 Prov. 16, 13.
12 Prov. 16, 30.

13 Prov. 17, 19.
14 Prov. 17, 27.
15 Prov. 18, 21.
16 Prov. 18, 23.
17 Prov. 19, 16.

10 domini : forsan Deum GASac, ad Deum Spc
11 voluptas : voluntas WSBFRLac ut vid. || iusta : -li FL
16 obsecrationibus : obscurat. S

8. Tout travail sera source d'abondance, mais trop parler sera souvent source de pauvreté.

9. La langue apaisante : arbre de vie; celle qui ignore la mesure brise l'esprit.

10. C'est le propre de l'homme de préparer son cœur, et le propre du Seigneur de gouverner sa langue.

11. Plaisir des rois, les lèvres justes; qui a une parole droite saura se diriger.

12. Qui, le regard fixe, rêve de noirs desseins parfait le mal en se mordant les lèvres.

13. Il dit de même : Qui élève la voix cherche la ruine.

14. Qui mesure ses discours est sage et prudent; esprit de valeur l'homme cultivé.

15. Mort et vie sont au pouvoir de la langue.

16. Le pauvre en parlant multipliera les adjurations, et le riche s'exprimera avec raideur.

17. Qui garde sa bouche garde sa vie; qui néglige ses voies trouvera la mort.

9 autem : om.

10 Domini : Dei suam : om.

11 Voluptas : Voluntas diri-
getur : dilig.

13 os : + ostium +

15 manibus : manu

17 os suum : mandatum

10 « Sa langue » : la langue de l'homme. Le Maître de Sacy commente : « Cette sentence nous fait voir deux choses très importantes sur la difficulté de régler la langue. La première, que, pour pouvoir parler selon Dieu, il faut d'abord préparer son âme en l'élevant à Dieu... La seconde... c'est qu'après même que l'homme aura ainsi préparé son âme, il aura encore besoin d'implorer à tout moment la grâce de Dieu, afin qu'elle gouverne sa langue. »

12 Cf. L. S., 38, 13. — Le Maître de Sacy commente ainsi ce verset : « C'est la description d'un méchant homme, qui ayant résolu de faire une méchante action, l'exécute avec une audace et un emportement qui paraît sur son visage. » Il semble que Defensor ait entendu le *mordens labia* comme un signe d'un certain silence propice au mal.

13 Le texte de L. S. explique la place de cette sentence ici, alors que le texte de la Vulgate la ferait plutôt placer dans l'un des chapitres traitant de l'orgueil.

17 Peut-être Defensor a-t-il été influencé par le souvenir de la sentence 7.

18. Labia deosculabitur qui recta verba respondit.
 19. Qui custodit os suum et linguam suam, custodit ab angustiis animam suam.
 20. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Noli citatus esse in linguam tuam et inutilis et remissus in operibus tuis.
 21. Priusquam audias, ne respondeas verbum; et in medio seniorum ne adicias loqui.
 22. Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitiam delicti.
 23. Antequam loquaris, disce.
 24. Qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.
 25. Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis.
 26. Est qui labitur in lingua sua, sed non ex animo; quis est enim qui non deliquerit in lingua sua?
 27. Est qui emittit verbum certum enarrans veritatem.
 28. Verbum nequam immutat cor.
 29. Est tacens qui invenitur sapiens, et est debilis qui praeest ad loquendum. Est autem tacens non habens sensum loquelae, et est tacens sciens apti temporis. Homo sapiens tacebit usque ad tempus, lascivus autem et imprudens non servabit tempus. Qui multis utitur verbis laedit animam suam.

18 Prov. 24, 26.
 19 Prov. 21, 23.
 20 Eccli. 4, 34.
 21 Eccli. 11, 8.
 22 Eccli. 14, 1.
 23 Eccli. 18, 19.

24 Eccli. 19, 5.
 25 Eccli. 19, 7.
 26 Eccli. 19, 16-17.
 27 Eccli. 19, 23.
 28 Eccli. 37, 21.
 29 Eccli. 20, 5-8.

19 suam : meam G
 26 sed non ... in lingua sua : om. GA
 29 debilis : odib. RL || praest : procax est RL || non habens ... et est tacens : om. R

18. Baiser sur les lèvres qu'une franche réponse.
 19. Qui garde sa bouche et sa langue préserve d'angoisses son âme.
 20. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Ne sois pas prompt à la parole et inutile et indolent au travail.
 21. Ne réponds pas avant d'avoir écouté; au milieu des anciens ne prolonge pas ton discours.
 22. Heureux l'homme qui n'a pas failli en la parole de sa bouche et n'est point aiguillonné par le remords d'une faute.
 23. Avant de parler, apprends.
 24. Qui hait le bavardage éteint la méchanceté.
 25. Ne répète point une parole méchante et dure, et tu n'en seras pas diminué.
 26. Tel pêche par sa langue, mais non du fond de l'âme, car qui ne faillira par sa langue!
 27. Tel profère une parole sûre, exprimant la vérité.
 28. Parole méchante change le cœur.
 29. Tel se tait qui s'avère sage; tel est incapable qui prend le premier la parole. Tel se tait ne sachant parler; tel autre se tait qui sait le temps convenable. L'homme sage se taira jusqu'au moment voulu, mais l'homme léger et imprudent ne gardera pas le temps opportun. Qui parle beaucoup lèse son âme.

18 respondit : -det
 20 linguam tuam : -gua tua
 21 seniorum : sermonum
 22 tristitiam : -tia
 26 1° in lingua sua : lingua
 28 immutat : -tabit
 29 debilis : obid. praest :
 procax est 1° autem : om.
 apti temporis : tempus ap-
 tum servabit : -bunt lae-
 dit : -det

18 Le baiser sur la bouche est dans certains pays, de nos jours encore, la marque d'une estime particulière.

19 Contrairement à l'édition du CC, j'adopte ici la lecture *animam suam*, malgré G; car G n'est pas appuyé par A, et le sens exige *suam*, 25 Bel exemple de litote.

29 SABATIER, II, 452, signale que les manuscrits 15 de Saint-Germain et 1 de Corbie (B. N. lat. 11.533 et 11.532) donnent le texte : *sciens tempus apti temporis*, dont L. S. est plus proche que de la Vulgate.

30. Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

31. Iugum enim linguae iugum ferreum est et vinculum illius vinculum aereum est.

32. Saepi aures tuas spinis, et noli audire linguam nequam; et ori tuo facito ostia et seras.

33. Verbis tuis facito stateram et frenos ori tuo rectos. Attende ne forte labaris in lingua, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

34. Supra mensam magnam sedisti? Non aperias supra illa faucem tuam prior.

35. Adolescens, loquere in causa tua vix. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum. In multis esto quasi inascius, et audi tacens simul et quaerens.

36. Ubi sunt senes, non multum loquaris.

37. Ubi auditus est, non effundas sermonem, et importune noli extolli in sapientia tua.

38. HIERONYMUS DIXIT : Discat aliquando, reticescere, qui numquam didicit loqui.

39. AMBROSIVS DIXIT : Est autem homo qui silentium affectat quidem, sed cor eius multum se condemnat; iste talis multum loquitur. Et est alius qui a mane usque ad vesperum loquitur, et cum discretione silentium magnum custodit.

40. GREGORIUS DIXIT : Non superbe quis audeat vel contemnere vel indicare quod egit.

30 Eccli. 28, 22.

31 Eccli. 28, 24.

32 Eccli. 28, 28.

33 Eccli. 28, 29-30.

34 Eccli. 31, 12.

35 Eccli. 32, 10-12.

36 Eccli. 32, 13.

37 Eccli. 32, 6.

38 Adv. Helv., 1; P. L., 23, 185 A.

39 Vitae Patrum, v, 10, 51; P. L., 73, 921 C D.

31 et vinculum ... est : om. GAF
40 quod egit : quid egerit R

30. Beaucoup sont tombés à la pointe de l'épée, mais non pas autant qu'en fit périr leur langue.

31. Le joug de la langue est un joug de fer et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

32. Ferme les oreilles avec des épines et n'écoute pas la langue méchante, et à ta bouche, place une porte et des verrous.

33. Pour tes paroles, fais-toi une balance et des mors droits pour ta bouche. Prends garde à ne point faillir par hasard en parlant et tomber devant les ennemis qui te tendent des embûches, de crainte que ta chute ne soit incurable et mortelle.

34. Es-tu assis à la table d'un grand? N'y ouvre point le premier la bouche.

35. Adolescent, parle peu quand tu es en cause. Si l'on t'interroge deux fois, que ta réponse ait un terme. Sur bien des points, fais l'ignorant, cependant, écoute en silence et cherche.

36. Là où il y a des vieillards, parle peu.

37. Là où on l'écoute, ne prodigue pas ton discours, et ne te gonfle pas à contretemps dans ta sagesse.

38. JÉRÔME A DIT : Que parfois il apprenne à se taire celui qui n'a jamais appris à parler.

39. AMBROISE A DIT : Tel homme affecte le silence, mais son cœur se condamne gravement; il est pareil à qui parle sans cesse. Et tel autre parle du matin au soir, qui par sa discrétion garde un profond silence.

40. GRÉGOIRE A DIT : Que nul n'ait l'orgueilleuse audace de déprécier ni de déclarer ce qu'il a fait.

31 linguae : illius

33 Attende : Et praem.

34 supra illa : super illam

37 auditus : non add.

37 La Vulgate dit : « Si l'on ne t'écoute pas, ne prodigue pas la parole. »

39 L'auteur oppose le silence tout extérieur de celui qui entretient en lui le tumulte des vaines pensées, au silence que peut garder celui qui est obligé à beaucoup parler.

40 Parler de soi est la pire atteinte au silence.

41. ISIDORUS DIXIT : Scito quo tempore loquaris, considera quando dicas. Tempore congruo loquere, tempore congruo tace.

42. Non loquaris nisi interrogatus fueris; non dicas, priusquam audias; interrogatio os tuum aperiat.

43. Linguosus homo imperitus est, sapiens paucis verbis utitur. Brevem sermonem scientia facit; loqui multum stultitia est. Vox enim insipientis in multiplicatione sermonis. Maneat igitur in verbo mensura; in sermone sit statera. Semper verba tua sint moderata; modum loquendi non transeas.

44. Plus dilige audire quam dicere, plus auscultare quam loqui.

45. In principio audi; loquere novissimus; finis plus habet honorem. Melius est novissimus sermo quam primus.

46. BASILIUS DIXIT : In conventu noli proferre sermonem; sed oportuna verba procedant ex ore tuo, cum opportunum tempus inveneris, ut te audientibus cunctis gratiam praebeas.

47. CAESARIUS DIXIT : Nihil prodest si in habitatione silentium sit, et in habitatoribus vitiorum tumultus et collectatio passionum.

48. IN VITIS PATRUM DIXIT : Cum silentio et oratione age quod agis in veritate.

41 *Syn.*, 2, 48; *P. L.*, 83, 856 C.

42 *Ibid.*, 49; *ibid.*, 856 C.

43 *Ibid.*, 49; *ibid.*, 856 D-857 A.

44 *Ibid.*, 72; *ibid.*, 862 A.

45 *Ibid.*, 73; *ibid.*, 862 A.

46 *Admonitio ad filium spirit.*,

16; LEHMANN, 56, 17-20; *P. L.*, 103,

696 A B.

47 EUSEB. GALLICAN., *Homil.* 6; *P. L.*, 67, 1057 C; *Homil.* 10; *P. L.*, 67, 1067 C.

48 PORCARIUS, *Monita*; ed. A. WILMART in *Revue bénédictine*, XXVI, 1909, p. 478, l. 23-24 (secundum textum ms. Vindobon. lat. 1550).

41 Tempore ... loquere : om. W

42 dicas priusquam : respondans antequam A

43 Brevem sermonem : -vis-mo AR || Maneat : in periodo praeced. in B

45 1° novissimus : sermos add. G

46 ut te : a te FR, ad te SLac, aple Lpc

48 habitatoribus : auditor. A

41. ISIDORE A DIT : Sache à quel moment parler, considère quand tu prends la parole. En temps opportun, parle; en temps opportun, tais-toi.

42. Ne parle pas, à moins que tu n'aies été interrogé; ne prends pas la parole avant d'avoir écouté; que ce soit pour interroger que tu ouvres la bouche.

43. Le bavard est ignorant, le sage parle avec parcimonie. Bref est le discours de la science, sottise que de beaucoup parler. La voix de l'insensé multiplie les discours. Donc, que la parole soit toujours mesurée, le discours bien pesé. Que toujours tes paroles soient modérées; ne dépasse pas la mesure du parler.

44. Aime mieux écouter que dire, ouïr que parler.

45. Au début, écoute; parle le dernier; la fin réserve plus de considération. La dernière parole vaut mieux que la première.

46. BASILE A DIT : En groupe, ne profère pas de discours; mais que des mots opportuns sortent de ta bouche quand tu auras trouvé le moment opportun de rendre un service à ceux qui t'écoutent.

47. CÉSAIRE A DIT : Rien ne sert que la demeure soit silencieuse, si les habitants sont en proie au tumulte des vices et aux chocs des passions.

48. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : En silence et en prière, fais ce que tu fais, dans la vérité.

46 ore tuo : te praebeas :
-beant

XVII. DE SUPERBIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnis enim qui se exaltat humiliabitur; et qui se humiliat exaltabitur.
2. Quod hominibus altum est, abominabile est ante Deum.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Noli altum sapere, sed time.
4. Scientia inflat, caritas vero aedificat.
5. Caritas non inflatur.
6. SALOMON DIXIT : Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia; ubi autem humilitas, ibi et sapientia.
7. Contritionem praecedit superbia, et ante ruinam exaltatur spiritus. Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.
8. Superbum sequitur humilitas et humilem spiritum suscipiet gloria.
9. Priusquam conteratur, exaltatur cor hominis; et antequam glorificetur, humiliatur.

1 Lc. 14, 11.

2 Lc. 16, 15.

3 Rom. 11, 20.

4 1 Cor. 8, 1.

5 1 Cor. 13, 4.

6 Prov. 11, 2.

7 Prov. 16, 18-19.

8 Prov. 20, 23.

9 Prov. 18, 12.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

2 abominabile : -natio WSBFRL || ante : apud RL

CHAPITRE 17

DE L'ORGUEIL

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout homme qui s'élève sera humilié et qui s'humilie sera élevé.
2. Ce qui est élevé pour les hommes est abominable devant Dieu.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : N'aie point de goût pour les grandeurs, crains plutôt.
4. La science enfle, mais la charité édifie.
5. La charité ne s'enfle pas.
6. SALOMON A DIT : Où il y aura eu de l'orgueil, là, il y aura des outrages; où de l'humilité, là de la sagesse.
7. L'orgueil précède l'écrasement, et avant la ruine s'élève l'esprit. Mieux vaut être humilié avec les doux que de partager les dépouilles avec les orgueilleux.
8. L'abaissement poursuit l'orgueilleux et la gloire recevra l'esprit humble.
9. Avant d'être écrasé s'élève le cœur de l'homme; et avant d'être glorifié, il est abaissé.

1 Omnis enim : Quia omnis

2 abominabile : -natio

8 spiritum : -tu

9 Priusquam : Antequam

4 et 5 « L'enfluré » est une métaphore pour signifier l'orgueil. Cf. « La grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf. »

10. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Odibilis coram Deo et hominibus superbia.
 11. Initium superbiae hominis apostatare a Deo.
 12. Initium peccati est omnis superbia.
 13. Perdidit Deus memoriam superborum.
 14. Non est creata hominibus superbia.
 15. Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea; et qui communicaverit superbo, induit superbiam.
 16. Denudatio pessima superbae linguae.
 17. Effusio sanguinis in rixa superborum.
 18. Dolor autem consumit illos, antequam moriantur.
 19. Sicut caprea inducitur in laqueum, sic et corpus superborum.
 20. Non te extollas in cogitatione animae tuae sicut taurus, ne forte elidatur mens tua per stultitiam.
 21. AUGUSTINUS DIXIT : Vitanda nobis est superbia; quae et angelos novit decipere, quanto magis homines dissipare.
 22. HIERONYMUS DIXIT : Vir superbus non decorabitur, et voluntatem suam perducit ad finem.
 23. Gravis culpa est, quando ad imperitiam et negligentiam superbe crimen accedit.

10 Eccli. 10, 7.
 11 Eccli. 10, 14.
 12 Eccli. 10, 15.
 13 Eccli. 10, 21.
 14 Eccli. 10, 22.
 15 Eccli. 13, 1.
 16 Eccli. 5, 17.

17 Eccli. 27, 16.
 18 Eccli. 27, 32.
 19 Eccli. 11, 32.
 20 Eccli. 6, 2.
 23 *In Mt.* 25, 24; *P. L.*, 26, 187 D.

11 apostatare : facit *add. A*
 16 Denudatio : Denotatio *WSBFL* (Denotio *ac*), Denuntiatio *R* ||
 superbae : -hi *WBFpRL*, -horum *S*, -hum *Fac* || linguae : biling. *Fac*
 20 mens : anima *R*
 21 homines : *om. G*
 22 et : nec *WSBRL*
 23 superbe : -biao *WApCBRL*

10. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Haïssable aux yeux de Dieu et des hommes est l'orgueil.
 11. Le commencement de l'orgueil de l'homme est de se détourner de Dieu.
 12. Le commencement du péché est tout orgueil.
 13. Dieu a perdu le souvenir des orgueilleux.
 14. L'orgueil n'a pas été créé pour les hommes.
 15. Qui aura touché de la poix en sera souillé; et qui aura fréquenté un orgueilleux se revêt d'orgueil.
 16. La pire indécence est celle d'une langue orgueilleuse.
 17. Effusion de sang dans la querelle des orgueilleux.
 18. La douleur les consume avant qu'ils ne meurent.
 19. Comme la chèvre sauvage est amenée dans le filet, ainsi le corps des orgueilleux.
 20. Ne t'élève pas dans la pensée de ton âme comme le taureau, de peur que ton esprit ne soit brisé par la sottise.
 21. AUGUSTIN A DIT : Il nous faut éviter l'orgueil; lui qui a su tromper les anges, combien plus saura-t-il mettre les hommes en fuite.
 22. JÉRÔME A DIT : L'homme orgueilleux ne sera point honoré; il poursuit sa propre volonté jusqu'au bout.
 23. La faute est grave quand, à l'inexpérience et à l'insouciance, s'ajoute orgueilleusement le crime.

10 Deo : est *add.*
 12 Initium : omnis *add.*
 omnis : *om.*
 15 induit : -duet
 16 Denudatio : denotatio *su-*
 perbae linguae : super bilinguem
 18 consumit : -met
 19 caprea inducitur : perdis
 inducitur in caveam et ut caprea
 corpus : cor
 20 sicut : velut mens : virtus
 23 ... conligit ut ad pigritiam
 et negligentiam superbiae quoque
 crimen accederet

18 Bien qu'ils soient séparés dans la Vulgate, il faut, pour lui donner un sens, lier ce verset au précédent.
 22 Cf. *Hab.* 2, 5.

24. Nihil magis christianus studeat vitare quam tumentem et erectam cervicem, Dei contra se odium provocantem.

25. AMBROSIIUS DIXIT : Superbia ex angelis daemones fecit; humilitas autem homines sanctis similes reddit. Superba voluntas facit Dei praecepta contemnere, humilitas custodire. Superbi cupiunt in se praedicari quod non faciunt; humiles refugiunt, quidquid boni operantur, agnoscunt.

26. GREGORIUS DIXIT : Nequaquam valet in culmine humilitatem discere, qui in imis positus non desit superbiere.

27. ISIDORUS DIXIT : Tantum quisque fit veritati vicinior, quantum se esse longius a superbia fuerit arbitratus.

28. Superbiam diaboli imitantur superbia, adversus quam opponitur humilitas Christi, quia humiliantur elati.

29. Principalium vitiorum regina et mater superbia est, et omnis peccans superbus.

30. Omnis superbia tantum in imo iacet, quantum in altum se erigit; tantumque profundius labitur, quantum excelsius elevatur. Qui enim per propriam superbiam attolitur, per Dei iustitiam inclinatur.

24 Epist. 76, 1, 1; HILBERG, II, 35, 1 nota, ex ms. e

25 IULIAN. POMER., *De Vita contemplativa*, III, 3, 1; P. L., 59, 478 A B.

26 Pastor., I, 9; P. L., 77, 22 B.

27 Sent., III, 23, 16; P. L., 83, 698 C.

28 Ibid., II, 37, 7; *ibid.*, 638 D-639 A.

29 Ibid., 37, 8 et 38, 2; *ibid.*, 639 A B.

30 Ibid., 38, 3; *ibid.*, 639 B C.

24 quam tumentem : quantum mentem G, quam mentem A

25 sanctis : angelis *add.* WSBFRL

28 Superbiam : -bi SpcA, superbia : -bi WSBFRL || quia : quia WBFRLpc || elati : electi WLpc

29 Principalium : -lia GAac, -cipium Ape || vitiorum : mortuorum GAac, mortis Ape || regina : regna G, regia B

30 excelsius : excessius S || attolitur : ext. R

24. Que le chrétien s'étudie à n'éviter rien autant qu'une nuque gonflée et dressée d'orgueil, provoquant contre soi la haine de Dieu.

25. AMBROISE A DIT : Des anges l'orgueil a fait des démons; mais l'humilité rend les hommes semblables aux saints. L'orgueil de la volonté fait mépriser les préceptes de Dieu, l'humilité les observer. Les orgueilleux désirent qu'on proclame d'eux ce qu'ils ne font pas; les humbles évitent que soit connu le bien qu'ils font.

26. GRÉGOIRE A DIT : Jamais il ne peut, au faite des honneurs, apprendre l'humilité celui qui, aux dernières places, n'a cessé de faire l'orgueilleux.

27. ISIDORE A DIT : On se trouve d'autant plus près de la vérité qu'on se sera jugé plus loin de l'orgueil.

28. C'est l'orgueil du diable qu'on imite par l'orgueil auquel s'oppose l'humilité du Christ, car sont humiliés ceux qui se sont élevés.

29. La reine et la mère des vices capitaux est l'orgueil, et tout homme qui pèche est un orgueilleux.

30. Tout orgueil gît d'autant plus bas qu'il s'élève plus haut; et il choit d'autant plus profondément qu'il s'est davantage élevé. Car celui qui se hausse par son propre orgueil est abaissé par la justice de Dieu.

27 a superbia : ab ea (= veritate)

28 Cette sentence offre un texte difficile en raison de l'ambivalence (actif-passif) de *imitor*, de l'attraction possible de la finale de *diaboli* sur la finale du mot précédent, et de la confusion qu'a pu occasionner l'initiale *a* de *adversus* sur la finale de *superbia*. Au début de la sentence *superbia(m)* est mieux attestée avec *G* et *Sac* que *superbi* par *Sp* et *A*; ceci déterminé, il reste deux possibilités : ou bien on adopte la leçon *superbi* sujet du déponent *imitantur*, ou bien, gardant la leçon *superbia* de *G* appuyé par *A*, on fait de *imitantur* un pluriel d'indétermination suivi d'un complément de moyen à l'ablatif. Cette dernière leçon offrant un sens recevable et étant attestée par le ms de base confirmé par *A* semble s'imposer.

31. Qui inflantur superbia, vento pascuntur.
 32. Superbia sicut origo est omnium criminum, ita et ruina cunctarum virtutum. Ipsa est in peccato prima, ipsa in conflictu postrema.
 33. Qui de virtutum effectibus existunt superbi, cadentes carnis vitio, humiliantur, ut surgant.
 34. IN VITIS PATRUM DIXIT : Fructus putrefactus inutilis agricolae, et virtus superbiae inutilis Deo. Sicut enim pondus fructuum frangit ramum, sic superbia decorem evertit animae.
 35. Anima superbi derelinquitur a Deo, et fit daemonum desiderium.
 36. Superbia de caelis deposuit archangelum, et tanquam fulgorem fecit cadere super terram.
 37. Humilitas hominem elevat in caelum, et cum angelis laetari facit.
 38. Noli per superbiam negare progeniem, etsi egenus est ille et tu electus; sed ipse Conditor plasma vit utrosque.
 39. Quod enim superbiae vel ruinae est, cito labitur; quod gratiae, diu tenetur.

31 *Ibid.*, 38, 4; *ibid.*, 639 C.
 32 *Ibid.*, 38, 7; *ibid.*, 639 C D.
 33 *Ibid.*, 39, 13; *ibid.*, 641 D.
 34 S. NILUS, *De octo spiritibus malitiae*, 17; P. G., 79, 1162 D.

35 *Ibid.*
 36 *Ibid.*, 1163 A.
 37 *Ibid.*
 38 *Ibid.*, 1163 B.

33 humiliantur : -litate F || ut surgant : resurgant F
 34 superbi : -biae GA
 38 electus : elatus WSBFRL

31. Ceux qui s'enflent d'orgueil se repaissent de vent.
 32. De même que l'orgueil est l'origine de tous les crimes, de même il est la ruine de toutes les vertus. C'est lui qui est le premier en tout péché, c'est lui qui est le dernier qu'on ait à combattre.
 33. Ceux que l'effet de leurs vertus rend orgueilleux sont humiliés par le vice de la chair jusqu'à la chute, pour qu'ils se relèvent.
 34. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Les fruits gâtés sont inutiles au laboureur, et la vertu de l'orgueil est inutile à Dieu. Car de même que le poids des fruits rompt la branche, de même l'orgueil ruine la beauté de l'âme.
 35. L'âme de l'orgueilleux est délaissée de Dieu et devient l'objet d'amour des démons.
 36. L'orgueil a fait tomber du ciel l'archange, et, comme un éclair, l'a fait choir sur terre.
 37. L'humilité élève l'homme au ciel et le fait se réjouir avec les anges.
 38. Ne renie pas par orgueil l'homme de ta race, même s'il est pauvre et toi élu du sort : le Créateur lui-même vous a façonnés l'un et l'autre.
 39. Ce qui vient de l'orgueil et de la chute fait vite défaut; ce qui vient de la grâce est longtemps conservé.

33 Qui de virtutum affectibus existunt superbi ut cadant carnis...

34 *Virtus superbiae* : « La vertu de l'orgueil », expression qu'il faut entendre dans le sens de *virtus superbi* : la vertu de l'orgueilleux, la vertu qu'inspire l'orgueil.

XVIII. DE SAPIENTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

2. Iustificata est sapientia ab omnibus filiis suis.

3. Filii huius saeculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere usque ad sobrietatem.

5. Nolite prudentes esse apud vosmetipsos.

6. Quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes.

1 Mt. 10, 16.
2 Mt. 11, 19.
3 Lc. 16, 8.

4 Rom. 12, 3.
5 Rom. 12, 16.
6 1 Cor. 1, 21.

Mss : GWSA(B)FRL. Textus G.

6 Deum : Dei GWpcA, Domini Wac ut vid. B

CHAPITRE 18

DE LA SAGESSE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Soyez prudents comme des serpents et simples comme des colombes.

2. Justice a été rendue à la sagesse par tous ses enfants.

3. Les fils de ce siècle sont plus avisés parmi leurs semblables que les fils de lumière.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne soyez pas plus sages qu'il ne convient, mais soyez sages avec modération.

5. Ne soyez pas prudents à vos propres yeux.

6. Parce que, par la sagesse de Dieu, le monde n'a pas connu Dieu au moyen de la sagesse, il a plu à Dieu de sauver, par la folie de la prédication, ceux qui croient.

2 ab omnibus : a

4 usque : om.

1 L'équilibre entre la prudence et la simplicité constitue l'art de la sagesse évangélique.

3 Le savoir-faire et la compétence que d'autres emploient pour le mal, nous devrions les employer au service des intérêts de Dieu.

5 Il s'agit ici d'une prudence qui ruinerait la simplicité et la confiance. Cf. L. S., 18, 1 et 10.

6 C'est par un plan très sage de Dieu que la sagesse humaine est insuffisante à faire connaître Dieu; il y faut la Révélation : l'évangile.

7. Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum.

8. SALOMON DIXIT : Inclina cor tuum ad noscendam prudentiam. Si enim sapientiam invocaveris, et inclina-veris cor tuum prudentiae, si quaesieris eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effoderis illam, tunc intelliges timorem Domini, et scientiam Dei invenies. Dominus dat sapientiam et ex ore eius scientia et prudentia.

9. Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae.

10. Ne sis sapiens apud temetipsum.

11. Beatus homo qui invenit sapientiam et qui affluit prudentia. Melius est acquisitio eius negotiatione argenti, et auri primo fructus eius : pretiosior est cunctis opibus, et omnia quae desiderantur huic non valeant comparari.

12. Principium sapientiae posside sapientiam, et in omni possessione tua acquire prudentiam. Arripi illam et exallabit te. Glorificaberis ab ea, cum eam fueris amplexatus. Dabit capiti tuo augmentum gratiarum, et corona inclita proteget te.

13. Dic sapientiae : « Soror mea es », et prudentiam voca amicam tuam.

14. Melior est enim sapientia cunctis praetiosissimis, et omne desiderabile ei non potest comparari.

7 : Cor. 3, 19.

8 Prov. 2, 2-6.

9 Prov. 3, 5.

10 Prov. 3, 7.

11 Prov. 3, 13-15.

12 Prov. 4, 7-9.

13 Prov. 7, 4.

14 Prov. 8, 11.

11 Melius : -lior WpaSABPRL || auri : auro P || primo : purissimi A in ras. et ligav. ad verbum praeced., primi R et ligav. ad verbum praeced., -mus Lpe || desiderantur : sid. GA

12 inclita : inclina (forsan pro inclinis) G

7. La sagesse de ce monde est folie auprès de Dieu

8. SALOMON A DIT : Incline ton cœur pour connaître la prudence. Quand tu auras invoqué la sagesse et incliné ton cœur à la prudence, quand tu l'auras cherchée comme une somme d'argent et déterrée comme un trésor, alors tu comprendras la crainte du Seigneur et trouveras la science de Dieu. Le Seigneur donne la sagesse et de sa bouche sortent science et prudence.

9. Aie confiance dans le Seigneur de tout ton cœur, et ne t'appuie pas sur ta prudence.

10. Ne sois pas sage à tes yeux.

11. Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse et qui regorge de prudence; son acquisition vaut mieux que le commerce de l'argent, et ses fruits passent avant ceux de l'or : elle est plus précieuse que toutes les richesses, et rien de ce qu'on désire ne saurait lui être comparé.

12. Commencement de la sagesse : possède la sagesse, et au prix de tout ce que tu possèdes, acquiers la prudence. Saisis-la et elle t'élèvera. Elle fera ta gloire quand tu l'auras embrassée. Elle donnera à ta tête un surplus de grâces et te couvrira d'une couronne éclatante.

13. Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur », et nomme la prudence ton amie.

14. La sagesse vaut mieux que tout ce qu'il y a de plus précieux, et tout ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

8 Dominus : quia praem.

12 augmentum : -ta

11 Melius : -lior auri : -ro

valeant : -lent

11 Dans CC, le texte est ponctué : ... argenti et auri; primo fructus eius pretiosior... En dépit des variantes importantes par rapport à la Vulgate, il semble que l'on doive garder la ponctuation de celle-ci, ce qui oblige à forcer un peu le sens de primo.

15. Principium sapientiae timor Domini, et scientia sanctorum prudentia.

16. Sapiens corde praecepta suscipit, stultus caeditur labiis.

17. In labiis sapientis invenitur sapientia.

18. Sapientes abscondunt scientiam; os autem stulti confusio proximum est.

19. Labia iusti erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt, in cordis egestate morientur.

20. Lingua autem sapientium sanitas est.

21. Lux sapientis fons vitae, ut declinet a ruina mortis.

22. Qui cum sapientibus graditur sapiens est; amicus stultorum efficitur similis.

23. Sapiens timet et declinat a malo.

24. Corona sapientium divitiae eorum, et imprudentia stultorum fatuitas.

25. In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quoque erudiet.

26. Labia sapientium disseminabunt scientiam, cor stultorum dissimile erit.

15 Prov. 9, 10.

16 Prov. 10, 8.

17 Prov. 10, 13.

18 Prov. 10, 14.

19 Prov. 10, 21.

20 Prov. 12, 18.

21 Prov. 13, 14.

22 Prov. 13, 20.

23 Prov. 14, 16.

24 Prov. 14, 24.

25 Prov. 14, 33.

26 Prov. 15, 7.

16 ceditur : cecid. A || labiis : om. B

17 In labiis : om. GWA

18 scientiam : sapientiam SFRL

24 imprudentia : prud. Spc

26 disseminabunt : dissimulabunt S

15. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur, et la science des saints la prudence.

16. Le sage reçoit les préceptes en son cœur, le sot se perd par ses lèvres.

17. Sur les lèvres du sage, on trouve la sagesse.

18. Les sages cachent leur science; la bouche du sot ne tarde pas à être confondue.

19. Les lèvres du juste instruisent un grand nombre, mais les gens sans instruction mourront, le cœur affamé.

20. La langue des sages est source de santé.

21. Lumière du sage : fontaine de vie pour éviter une chute mortelle.

22. Qui marche avec des sages est sage; l'ami des fous leur devient semblable.

23. Le sage craint, il évite le mal.

24. Couronne des sages : leurs richesses; imprudence des sots : folie.

25. Dans le cœur de l'homme prudent repose la sagesse, elle éduquera aussi les ignorants.

26. Les lèvres des sages sèmeront la science; le cœur des sots sera privé de la ressemblance.

16 suscipit : -piet

17 invenitur : -nietur

22 est : erit efficitur : -cietur

23 a malo : malum

24 et imprudentia : fatuitas

fatuitas : imprudentia

17 C'est surtout par ses paroles que le sage révèle sa sagesse.

19 Le « juste » est le vrai sage. La sagesse est vie et nourriture pour le cœur et l'on périt d'en être privé.

23 *Timet* pris absolument a le sens passif : est dans la crainte (de Dieu).

26 *Dissimile* : Le Maître de Sacy traduit : « Il n'en est pas de même du cœur des insensés. » L'adjectif sans complément prend, semble-t-il, une valeur particulière. En effet, la deuxième partie seule de cette sentence est encore citée en 24, 11; or privée ainsi de point de comparaison — lequel se trouverait dans la première partie selon le Maître de Sacy — l'adjectif *dissimile* doit avoir un sens par lui-même. C'est le sens que mettent en lumière les travaux récents sur la théo-

27. Cor sapientis quaerit doctrinam, et os stultorum pascitur imperitia.

28. Posside sapientiam quia auro melior est, et acquire prudentiam quia praeliosior est argento.

29. Qui sapiens est corde appellabitur prudens; et qui dulcis eloquio maiora percipiet.

30. Cor sapientis erudiet os eius, et labiis illius addet gratiam.

31. Aqua profunda, verba ex ore viri; et torrens redundans, fons sapientiae.

32. In facie prudentis lucet sapientia; oculi stultorum in finibus terrae.

33. Custos prudentiae invenit bona.

34. Est aurum et multitudo gemmarum. Vas autem pretiosum labia prudentium.

35. Noli vendere sapientiam et doctrinam et intelligentiam.

36. Vir sapiens et fortis est; vir doctus et robustus et validus.

37. Neque plus sapias quam necesse est, ne obstepescas.

38. Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.

27 Prov. 15, 14.
28 Prov. 16, 16.
29 Prov. 16, 21.
30 Prov. 16, 23.
31 Prov. 18, 4.
32 Prov. 17, 24.

33 Prov. 19, 8.
34 Prov. 20, 15.
35 Prov. 23, 23.
36 Prov. 24, 5.
37 Eccle. 7, 17.
38 Eccle. 7, 20.

27. Le cœur du sage est avide de doctrine, et la bouche des sots se repaît d'ignorance.

28. Possède la sagesse, car elle vaut mieux que l'or, et acquiers la prudence, car elle est plus précieuse que l'argent.

29. Qui est sage de cœur sera appelé prudent, et qui a la parole douce recevra de plus grands biens.

30. Le cœur du sage instruira sa bouche et à ses lèvres il confèrera la grâce.

31. Eau profonde, les mots sortis de la bouche de l'homme; torrent débordant, la source de la sagesse.

32. Sur le visage de l'homme prudent brille la sagesse; les yeux des sots aux extrémités de la terre.

33. Qui garde la prudence trouve du bien.

34. Il y a de l'or et quantité de pierres précieuses, mais c'est un vase précieux que les lèvres des prudents.

35. Ne vends ni la sagesse, ni l'enseignement, ni l'intelligence.

36. L'homme sage est courageux aussi; l'homme instruit est fort et vigoureux.

37. Ne sois pas plus sage qu'il n'est nécessaire, de crainte que tu ne deviennes insensible.

38. La sagesse a rendu le sage plus fort que dix gouverneurs de ville.

27 pascitur : -cetur
33 invenit : -niet
34 prudentium : scientiae

36 est : et *add.* 2^o et : *om.*
38 confortavit : -bit

logie de l'Image de Dieu imprimée en l'âme humaine à la création. Être privé ou dépourvu de cette ressemblance initiale avec Dieu, c'est se trouver dans un dénuement qui laisse le cœur des sots vide de la vraie Sagesse de Dieu.

32 Le Maître de Sacy traduit le deuxième membre comme suit : « L'insensé a les yeux égarés. » Et de commenter : « Le visage est le tableau de l'âme (...). Si elle est défigurée par le vice, la légèreté du cœur paraîtra souvent dans l'égarément des yeux. » — Il fait aussi état de l'opinion de Grégoire le Grand selon lequel le sens serait « Les sots bornent leurs regards aux choses de la terre. »

39. Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quam clamor principis inter stultos. Melior est sapientia quam arma bellica.

40. Verba oris sapientis gratia, et labia insipientis praecipitabunt eum.

41. HIBSUS FILIUS SIRACH DIXIT : Omnis sapientia a Domino Deo est.

42. Dilecto Dei honorabilis sapientia.

43. In thesauris sapientiae, intellectus et scientiae, et religiositas. Exsecratio peccatoribus sapientia.

44. Concupiscens sapientiam conserva iustitiam et Deus praebit illam tibi.

45. Non est enim tibi necessarium ea quae abscondita sunt videre oculis tuis.

46. Cor sapiens intelligitur in sapientia, et auris bona audiet cum omni concupiscentia sapientiam; sapiens cor et intelligibile abstinabit se a peccatis.

47. Sapientia filiis suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se.

48. Qui sapientiam diligit diligit vitam.

49. Qui tenuerit sapientiam vitam hereditabit.

50. In lingua enim agnoscitur sapientia; et sensus et scientia et doctrina in verbo veritatis.

51. Aspera est enim nimium sapientia indoctis hominibus.

39 Eccl. 9, 17-18.

40 Eccl. 10, 12.

41 Eccl. 1, 1.

42 Eccl. 1, 14.

43 Eccl. 1, 26.

44 Eccl. 1, 33.

45 Eccl. 3, 23.

46 Eccl. 3, 31-32.

47 Eccl. 4, 12.

48 Eccl. 4, 13.

49 Eccl. 4, 14.

50 Eccl. 4, 29.

51 Eccl. 6, 21.

43 1° sapientiae : -tia W || religiositas : -talis F

51 Aspera est : Sapere F || sapientia : insipientia est F

39. Les paroles des sages s'entendent dans le silence plus que la clameur du prince parmi les sots. Mieux vaut la sagesse que les armes de guerre.

40. Les mots tombés de la bouche du sage sont une grâce, les lèvres de l'insensé hâteront sa ruine.

41. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Toute sagesse vient du Seigneur Dieu.

42. Aimer Dieu : sagesse digne de respect.

43. Dans les trésors de la sagesse, de l'intelligence et de la science, il y a aussi l'esprit de religion. Mais aux pécheurs la sagesse est en exécution.

44. Si tu désires la sagesse, conserve la justice et Dieu te la donnera.

45. Il ne t'est pas indispensable de voir de tes yeux ce qui est caché.

46. Le cœur sage se discerne à la sagesse et l'oreille ouverte au bien ouïra la sagesse avec une extrême avidité; le cœur sage et intelligent s'abstiendra de pécher.

47. La sagesse insuffle la vie à ses enfants et reçoit ceux qui la cherchent.

48. Qui aime la sagesse aime la vie.

49. Qui aura saisi la sagesse aura la vie en héritage.

50. Au langage se reconnaît la sagesse, de même le bon sens; la science et la doctrine à la parole de vérité.

51. Apre à l'excès est la sagesse pour les hommes ignorants.

43 2° et : om. Exsecratio : 50 agnoscitur : dign. verita-
autem add. tis : sensati

44 Concupiscens : Fili praem.

46 sapiens : -ntis

48 sapientiam : illam

49 tenuerit : -rint heredita-

bit : -bunt

44 La fidélité à observer la loi, qui est la justice, conditionne le don de la sagesse.

45 C'est une forme de sagesse que de limiter sa curiosité.

52. Decor enim vitae est in sapientia, et vincula illius vincula salutaris.

53. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam; et si dilexeris audire, sapiens eris.

54. Sapientia humilitate exaltavit caput ipsius, et in medio magnatorum consedere illum faciet.

55. Beatus vir qui in sapientia sua morabitur, et qui in iustitia sua meditabitur.

56. Qui continens est iustitiae apprehendit sapientiam et obviavit illi, quasi mater honorificata.

57. Non est speciosa laus in ore peccatoris, quoniam a Deo profecta est sapientia. Sapientiae enim Dei astabit laus, et ori fideli abundabit, et dominator dabit eam illi.

58. Omnis astutus agnovit sapientiam.

59. Omnis sapientia timor Dei, et in illa timere Deum; in omni sapientia dispositio legis.

60. Homo prudens placebit magnatis.

61. Melior est homo qui defecit sapientia et deficiens sensu in timore, quam qui abundat sensu et transgreditur legem Altissimi.

62. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit; gratiae autem fatuorum effundentur.

63. Sapientia absconsa et thesaurus invisus, quae utilitas in utrisque?

52 Eccli. 6, 31.

53 Eccli. 6, 34.

54 Eccli. 11, 1.

55 Eccli. 14, 22.

56 Eccli. 15, 1-2.

57 Eccli. 15, 9-10.

58 Eccli. 18, 28.

59 Eccli. 19, 18.

60 Eccli. 20, 29.

61 Eccli. 19, 21.

62 Eccli. 20, 13.

63 Eccli. 20, 32.

52 2° vincula : natura *WSBFLac*, naturae *Lpc*

53 sapiens : *abhinc defecit textus in B usque ad 18, 79*

54 humilitati : -liati *FR*, -latis *L* || consedere : -sidero *Lpc*

55 morabitur : morietur *W*

57 ori : honore *F*

63 absconsa : -ndita *R*

52. La beauté de la vie est dans la sagesse et ses liens sont des liens qui sauvent.

53. Si tu prêtes l'oreille, tu recevras la doctrine, et si tu aimes écouter, tu seras sage.

54. La sagesse a, par l'humilité, donné tête haute à cet homme, et elle le fera asseoir au milieu des puissants.

55. Heureux l'homme qui demeurera dans sa sagesse et qui méditera sur sa justice.

56. Qui garde la justice atteint la sagesse, et elle est venue à lui comme une mère honorée.

57. Elle est sans beauté la louange dans la bouche du pécheur, car c'est de Dieu qu'est sortie la sagesse. La louange, en effet, ira de pair avec la sagesse de Dieu, elle abondera dans la bouche fidèle et le souverain la lui donnera.

58. Tout homme habile a admis la sagesse.

59. Toute sagesse est crainte de Dieu et c'est en elle que l'on craint Dieu; en toute sagesse, ordonnance de la loi.

60. L'homme prudent plaira aux grands.

61. Mieux vaut l'homme qui a manqué de sagesse et est dénué de sens en conservant la crainte que celui qui est plein de sens et transgresse la loi du Très-Haut.

62. Le sage se rend aimable par ses paroles, les charmes des sots seront dissipés.

63. Sagesse celée, trésor caché, quelle utilité en l'un et l'autre?

52 sapientia : illa 2° vincula : tiam : illam (= iustitiam) ob-
alligatura viavit : -bil

54 humilitate : -liati exalta-
vit : -bit ipsius : illius

55 1° sua : om.

56 apprehendit : -det sapien-

57 ori : in ore

58 agnovit : agnoscit

59 Deum : et *add.*

61 defecit : minuitur

59 Le Maître de Sacy traduit : « La souveraine sagesse est la crainte de Dieu. C'est elle qui apprend à craindre Dieu, et elle consiste toujours à exécuter ses lois. »

64. Dominus pie agentibus dedit sapientiam.
65. Ornamentum aureum prudenti doctrina et quasi brachiale in brachio dextro.
66. Verba autem prudentium statera ponderabuntur.
67. Flagella et doctrina in omni tempore sapientia.
68. Magnus qui invenit sapientiam scientiam, sed non est super timentem Deum.
69. Homo sanctus in sapientia manet sicut sol, nam stultus sicut luna immutatur.
70. Sapiens non odit mandata et iustitias.
71. Vir sapiens plebem suam erudit.
72. Sapientia in ore fideli complantabitur.
73. Vir peritus multos erudit, et animae suae suavis est.
74. Vir sapiens implebitur benedictione.
75. Sapiens in populo hereditavit honorem, et nomen illius erit vivens in aeternum.

64 Eccli. 43, 37.
65 Eccli. 21, 24.
66 Eccli. 21, 28.
67 Eccli. 22, 6.
68 Eccli. 25, 13.
69 Eccli. 27, 12.

70 Eccli. 33, 2.
71 Eccli. 37, 26.
72 Eccli. 34, 8.
73 Eccli. 37, 22.
74 Eccli. 37, 27.
75 Eccli. 37, 29.

65 aureum : aurium *A*
68 sapientiam : -liae *P*, -lia *GSAL*, et *add.* *S* || scientiam : -lia *GSA*, -liae *R* || super : sine *P*

64. Le Seigneur a donné la sagesse aux hommes religieux.
65. La doctrine est pour le prudent un ornement d'or et comme un bracelet à son bras droit.
66. Les paroles des prudents seront pesées à la balance.
67. La sagesse, c'est, en tout temps, fouet et enseignement.
68. Il est grand celui qui a trouvé la sagesse et la science, mais il n'est pas plus grand que celui qui craint Dieu.
69. Le saint, dans la sagesse, demeure comme le soleil; le sot est mobile comme la lune.
70. Le sage ne hait point ordres et prescriptions.
71. L'homme sage instruit son peuple.
72. La sagesse sera comme un plant dans la bouche fidèle.
73. L'homme d'expérience en a instruit beaucoup, et il est plein de douceur pour sa propre âme.
74. Le sage sera comblé d'une bénédiction.
75. Le sage a, parmi le peuple, hérité l'honneur, et son nom sera vivant à jamais.

64 Dominus : Omnia autem
Dominus fecit et
68 Magnus : Quam *praem.*
sapientiam : et *add.* Deum
Dominum

69 immutatur : mut.
72 fideli : -lis
74 benedictione : -nibus
75 hereditavit : -bit

64 *Pie agentibus*, littéralement : « à ceux qui agissent pieusement »; cette piété est d'abord le sentiment de la transcendance de Dieu, une attention respectueuse et fidèle à sa présence universelle et intime communiquée à l'homme.

67 Le Maître de Sacy traduit : « La sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction. »

68 Le texte critique *sapientia scientia* et les variantes laissent tant de possibilités d'interprétation qu'on a préféré transcrire cette expression par le double accusatif plutôt que de mettre arbitrairement l'un ou l'autre terme à l'ablatif instrumental ou au génitif d'origine.

76. Sapientia scribae in tempore vacuitatis, et qui minoratur actu sapientiam percipiet.

77. Sapientiam omnium antiquorum exquirat sapiens.

78. Sapiens occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversatur.

79. Sapiens bona et mala in omnibus tentavit.

80. AUGUSTINUS DIXIT : Docti ut stellae fulgebunt et qui alios erudire poterit in aeterna refulgebit claritate.

81. Nutri tuam animam lectionibus divinis, parant enim tibi mensam spiritalem.

82. Ubi enim sapientiae possessio est, ibi amor mulieris excluditur.

83. HIERONYMUS DIXIT : Multum enim est melius verba rustica quam disertis falsa proferre.

84. Sapientes mundi ideo Scripturas sacras despiciunt, quia eas non ex maiestate sensuum, sed ex verborum indicant vilitate.

85. GREGORIUS DIXIT : Sapientia est timere Deum, abnegare autem seipsum a malis.

76 Eccli. 38, 25.

77 Eccli. 39, 1.

78 Eccli. 39, 3.

79 Eccli. 39, 5.

80 Cf. Daniel 12, 3, dans CÉSIRE D'ARLES, *Serm.* 7, 5, 5; C. C., 103, p. 40, et Ps.-AUGUSTIN.,

Ad fratres in eremo, 56; P. L., 40, 1340 D.

81 Cf. L. S., 81, 8.

83 *Epist.* 18 A, 4, 2; HILBERG, 1, 78, 7; P. L., 22, 363.

84 *In Ionam* 3, 9; P. L., 25, 1143 C.

76 sapientia scribae : -tiam -be WFLpc

79 omnibus : hominibus WSAFRL || .../ temptavit : denuo B (cf. 18, 53)

82 amor : mors S

83 verba : vera WBFpcR || rustica : -cae WBR, -ci SAFAcL || disertis : -te WBR, -ta A

76. La sagesse vient au scribe au temps du loisir; et qui restreint son activité recevra la sagesse.

77. De la sagesse de tous les anciens s'enquiert le sage.

78. Le sage scrutera le sens caché des proverbes et se familiarise avec les secrets des paraboles.

79. Le sage a éprouvé en tout être le bien et le mal.

80. AUGUSTIN A DIT : Les doctes brilleront comme des étoiles, et qui pourra en instruire d'autres resplendira d'une éternelle clarté.

81. Nourris ton âme des divines lectures, car elles te procureront une table spirituelle.

82. Là où l'on possède la sagesse, là est exclu l'amour de la femme.

83. JÉRÔME A DIT : Il vaut beaucoup mieux préférer les paroles d'un rustre que les mensonges d'un homme éloquent.

84. Les sages du monde méprisent les saintes Écritures, pour la raison qu'ils les estiment non pas sur la majesté de leur sens, mais sur la bassesse de leurs mots.

85. GRÉGOIRE A DIT : La sagesse est de craindre Dieu et, quant à soi, de s'abstenir du mal.

77 exquirat : -ret

78 Sapiens : om. conversatur

79 Sapiens : om.

add. omnibus : hominibus

tentavit : -bit

83 verba rustica : vera rustice

bona : enim

76 Ce n'est que dans un certain loisir (*vacuitas*) que l'on peut chercher Dieu, vraie sagesse. Cf. Ps. 45, 11.

77 Le sens de la tradition garantit la sagesse des évolutions nécessaires.

80 *Dan.* 12, 3, dont le texte Vulgate est : *Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti; et qui ad iustitiam erudiant multos, quasi stellae in perpetuas aeternitates.* — Autre exemple (cf. L. S., 7, 52) d'une citation biblique, que Defensor n'a pas identifiée comme telle.

81 Cf. Ps. 22, 5. Le Verbe, Parole de Dieu, est, dans l'Écriture sainte, comme le Christ dans l'Eucharistie, pain vivant pour nos âmes.

83 La sagesse s'accommode mieux de la vérité que de la rhétorique, et c'est Jérôme qui nous le dit !

86. Prima sapientia est vitare malum; secunda sapientia est facere bonum.

87. Quisquis ergo vult audita intelligere, festinet ea quae iam potuit intelligere opere implere.

88-89. Scire autem Deo approbare est; nescire enim reprobare.

90. Scripturae sacrae intelligentia quae, si in cunctis esset aperta, vilesceret, et tantum maiori dulcedine inventa reficit, quantum maiori labori fatigat animum quaesita.

91. Qui verba Dei audit semper oculos cordis ponere ad exitum debet, et sine cessatione meditari, quando a praesenti vita exeat atque ad aeterna gaudia pertingat.

92. IN LIBRO SAPIENTIAE DIXIT : Melior est sapientia quam vires, et vir prudens magis quam fortis.

93. Multitudo sapientiae sanitas est orbis terrarum.

94. Omne aurum in comparatione sapientiae arena est exigua.

95. Neminem enim diligit Dominus, nisi eum qui cum sapientia inhabitat.

96. ISIDORUS DIXIT : Omnis qui secundum Deum sapiens est, beatus est; beata vita cognitio divinitatis

86 Ps.-EPHRAÏM, *Dicta*; ASSE-
MANI, t. III, 582 f, 1^{re} col.

87 *Hom. Evang.*, 23, 2; *P. L.*,
76, 1183 A.

88 *Moral.*, xxviii, 2, 11; *P. L.*,
76, 452 B.

89 *Ibid.*, 1, 5, 6; *P. L.*, 75,
557 D.

90 *Hom. Ez.*, 1, 6, 1; *P. L.*, 76,
829 B.

91 *Ibid.*, II, 1, 16; *P. L.*, 76,
946 B C.

92 *Sap.* 6, 1.

93 *Sap.* 6, 26.

94 *Sap.* 7, 9.

95 *Sap.* 7, 28.

96 *Sent.*, II, 1, 1; *P. L.*, 83,
599 B C. Ps.-AUGUSTIN., *Serm.* 302,
1; *P. L.*, 39, 2324.

91 pertingat : perveniat R

93 sapientiae : -tium F

86. La première sagesse est d'éviter le mal, la seconde sagesse est de faire le bien.

87. Quiconque veut pénétrer le sens de ce qu'il a entendu doit se hâter de traduire en actes ce que déjà il en a pu comprendre.

88-89. Pour Dieu, savoir, c'est approuver; ignorer, c'est réprouver.

90. L'intelligence de la sainte Écriture, qui, si elle était accessible à tous, s'avilirait, recrée l'esprit avec d'autant plus de douceur, quand elle est découverte, qu'elle l'accable d'une plus lourde peine quand elle est recherchée.

91. Qui entend les paroles de Dieu doit toujours porter les yeux de son cœur vers la fin et sans cesse réfléchir au moment où il sortira de la vie présente et parviendra aux éternelles joies.

92. AU LIVRE DE LA SAGESSE, ON A DIT : La sagesse vaut mieux que la force et l'homme prudent plus que le courageux.

93. Plénitude de sagesse, santé de l'univers.

94. Tout l'or, en comparaison de la sagesse, n'est qu'une pincée de sable.

95. Le Seigneur n'aime personne si ce n'est celui qui habite avec la sagesse.

96. ISIDORE A DIT : Tout homme qui est sage, selon Dieu, est bienheureux. La vie bienheureuse, c'est de

92 magis : om.

93 sapientiae : autem -tium

94 sapientiae : illius

95 Dominus : Deus

87 La sagesse, étant science de la vie, ne progresse que dans la mesure où ses premiers rudiments transforment vraiment la vie de l'homme et le mettent en état de recevoir d'autres lumières.

90 La lecture de l'Écriture, source de la sagesse, ne saurait être considérée comme un agréable passe-temps. Elle requiert un vrai travail, un réel effort; car, pour être religieuse, cette lecture exige tant une sérieuse préparation intellectuelle qu'une austère mortification du cœur.

est; cognitio divinitatis virtus boni operis est; virtus boni operis fructus aeternitatis est.

97. Qui secundum saeculum sapiens est, secundum Deum stultus est.

98. Nullus sapientiam Dei plene recepit, nisi qui se ab omni abstrahere actionum cura contendit.

99. Tunc autem recte Deum cognoscimus, quando eum perfecte scire non denegamus.

100. Nullus autem in culpa maior est, quam ille qui Deum nescit.

101. Investigationem veri multorum est quaerere, sed paucorum invenire.

102. Omnis sapientia scientia et opinione consistit; melior est autem ex scientia veniens, quam ex opinione sententia; nam illa vera est, ista dubia.

103. Simpliciter cum ignorantia vocari stultitiam; simpliciter cum prudentia vocari sapientiam.

104. Utile est multa scire et recte vivere; quod si utrumque non valemus, melius est ut bene vivendi studium, quam multa sciendi, sequamur.

105. Non enim pertinet ad beatitudinem consequendam homini scientia rerum; nec esse beatum multa scire, sed esse magnum beate vivere.

97 *Ibid.*, 1, 2; *ibid.*, 599 C.

98 *Ibid.*, 1, 4; *ibid.*, 599 C.

99 *Ibid.*, 1, 5; *ibid.*, 599 C.

100 *Ibid.*, 1, 6; *ibid.*, 600 B.

101 *Ibid.*, 1, 7; *ibid.*, 600 B.

102 *Ibid.*, 1, 8; *ibid.*, 600 C.

103 *Ibid.*, 1, 10; *ibid.*, 600 C.

601 A.

104 *Ibid.*, 1, 11; *ibid.*, 601 A.

105 *Ibid.*, 1, 12; *ibid.*, 601 A.

99 non : nos *WB*

105 hominem : humanarum *Lps* || magnum beate : imaginem beatam recte *F*

connaître la divinité; la connaissance de la divinité, c'est la vertu de l'œuvre bonne; la vertu de l'œuvre bonne est un fruit d'éternité.

97. Qui est sage selon le siècle est sot selon Dieu.

98. Nul n'a pleinement reçu la sagesse de Dieu, si ce n'est celui qui s'efforce de se retirer de tout souci des activités.

99. Alors nous connaissons Dieu comme il faut quand nous ne refusons pas de le connaître parfaitement.

100. Nul n'est plus coupable que celui qui ignore Dieu.

101. Beaucoup cherchent à découvrir le vrai, mais peu le trouvent.

102. Toute la sagesse consiste en science et en opinion, mais mieux vaut l'avis qui vient de la science que celui qui résulte de l'opinion, car celui-là est vrai, celui-ci douteux.

103. On appelle sottise la simplicité unie à l'ignorance; on appelle sagesse la simplicité unie à la prudence.

104. Il est utile de beaucoup savoir et de bien vivre, mais si nous ne sommes pas capables de l'un et de l'autre, mieux vaut se livrer à l'étude du bien-vivre qu'à celle du grand savoir.

105. Pour obtenir le bonheur, l'homme n'a que faire de la science des choses; ce n'est pas être heureux que de beaucoup savoir, mais c'est être grand que de vivre heureux.

99 non : nos

97 Cf. *L. S.*, 18, 7. La leçon *non*, adoptée par *L. S.* au lieu de *nos*, est plus conforme à la grande tradition de la théologie apophatique : la perfection de la connaissance de Dieu, c'est de connaître que nous ne le connaissons pas.

105 Les mss *G* et *A* étant défectueux du fait d'une omission du même au même, doivent ici céder la place au texte de *W*, contrairement à ce qui a été fait dans *CC*.

106. Multi, qui Deum noverunt per scientiam, per actionem non venerantur.

107. Ideo caecantur divino iudicio punienda committere et, in poena commissi facinoris, facinus detestius addere.

108. Nihil sapientia melius, nihil prudentia dulcius, nihil scientia suavius.

109. Noxia non vitamus nisi per sapientiam.

110. Sapientia dando largior fit, retinendo minoratur. Largiendo redundantior est scientia, et dum plus confertur, plus abundat.

III. CYPRIANUS DIXIT : Quomodo enim sapiens vel patiens esse potest, qui nec sapientiam, nec patientiam Dei habet? Sapiens ille est humilis et mitis.

108 *Syn.*, 2, 65; *P. L.*, 83, 860 B C.

109 *Ibid.*

110 *Ibid.*, 2, 67; *ibid.*, 861 A.

111 *De bono patientiae*, 2; *Handb.*, 397, 14 et 398, 12; *P. L.*, 4, 623 A et B.

110 Sapientia : om. R || retinendo : del. R
111 patientiam : sap. WB

106. Nombreux sont ceux qui ont connu Dieu par leur science et qui, par leurs actes, ne le vénèrent pas.

107. C'est pourquoi ils sont aveuglés, par jugement divin, au point de commettre des actes qu'il faut punir, et, en châtement des crimes qu'ils ont commis, ils en viennent à ajouter encore des crimes plus détestables.

108. Rien n'est meilleur que la sagesse, rien n'est plus doux que la prudence, rien n'est plus suave que la science.

109. Nous n'évitons pas ce qui nuit, si ce n'est par la sagesse.

110. La sagesse s'accroît de ses dons, s'épuise à se refuser. A se répandre, la science se développe et, à se distribuer, elle se fait plus abondante.

III. CYPRIEN A DIT : Comment peut-il être ou sage ou patient celui qui ne possède ni la sagesse ni la patience de Dieu? C'est lui qui est sage, humble et doux.

111 *Matth.* 11, 29.

XVIII. DE IRACUNDIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnis qui irascitur fratri suo sine causa reus erit iudicio.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Sol non occidat super iracundiam vestram. Irascimini autem et nolite peccare.

3. IACOBUS APOSTOLUS DIXIT : Ira enim viri iustitiam Dei non operatur.

4. SALOMON DIXIT : Fatuus statim indicat iram suam; qui autem dissimulat iniuriam, callidus est.

5. Inter superbos semper iurgia sunt; qui autem agunt cuncta consilio, reguntur sapientia.

6. Responsio mollis frangit iram; sermo durus suscitatur furorem.

7. Vir iracundus provocat rixas, qui patiens est mitigat suscitatas.

8. Ne velox sis ad irascendum, quia ira in sinu stulti requiescit.

1 Mt. 5, 22.
2 Eph. 4, 26.
3 Iac. 1, 20.
4 Prov. 12, 16.

5 Prov. 13, 10.
6 Prov. 15, 1.
7 Prov. 15, 18.
8 Eccle. 7, 10.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 sine causa : om. SFB, cras A

5 semper : om. F || reguntur : reiung. G

CHAPITRE 19

DE L'IRASCIBILITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Quiconque se met en colère contre son frère sans motif sera coupable au jugement.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Au coucher du soleil, ne soyez pas en colère. Mettez-vous en colère, mais ne péchez pas.

3. JACQUES L'APÔTRE A DIT : La colère de l'homme n'est pas ouvrière de la justice de Dieu.

4. SALOMON A DIT : Le sot manifeste sur-le-champ sa colère, mais qui cèle son offense est un habile.

5. Entre orgueilleux, il y a toujours des querelles, mais ceux qui font tout par conseil se conduisent avec sagesse.

6. Une douce réponse brise la colère; une parole dure excite la fureur.

7. L'homme colère provoque les rixes; qui est patient apaise celles qui se sont élevées.

8. Ne sois pas prompt à la colère : la colère gît au cœur du sot.

1 sine causa : om.

2 autem : om.

2 La Vulgate inverse les deux phrases de la sentence.

4 « Son offense », entendez : celle qui lui est faite et qui provoque la colère qu'il maîtrise.

9. Semper iurgia quaerit malus, angelus autem crudelis mittitur contra eum.

10. Sicut fremitus leonis, ita ira regis; et quasi ros super herbam, ita hilaritas eius.

11. Spiritus viri suscitatur imbecillitatem suam, spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere?

12. Ira non habet misericordiam nec erumpens furor, et impetum concitati ferre quis poterit?

13. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Cum iracundo non facias rixas.

14. Cor hominis immutat faciem illius sive in bona, sive in mala. Vestigium cordis boni et faciem bonam difficile invenies et cum labore.

15. Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram inimici.

16. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

17. Secundum ligna silvae, sic et ignis exardescit; et secundum virtutem hominis, sic iracundia illius erit.

18. Homo enim iracundus incendit ignem.

9 Prov. 17, 11.
10 Prov. 19, 12.
11 Prov. 18, 14.
12 Prov. 27, 4.
13 Eccli. 8, 19.

14 Eccli. 13, 31-32.
15 Eccli. 25, 22-23.
16 Eccli. 28, 8.
17 Eccli. 28, 12.
18 Eccli. 28, 11.

9. Toujours le méchant cherche des querelles; mais un ange cruel est envoyé contre lui.

10. Rugissement du lion, la colère du roi; pareil à la rosée sur l'herbe, son sourire.

11. L'esprit de l'homme soulève sa faiblesse; mais qui pourra souffrir l'esprit à la colère facile?

12. La colère est dénuée de pitié, ainsi que la fureur qui éclate; et qui pourra soutenir la violence de l'emporté?

13. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Avec l'homme colère ne fais point de rixes.

14. Le cœur de l'homme change son visage soit en bien, soit en mal. Il te sera difficile et laborieux de trouver la marque d'un bon cœur sur une bonne figure.

15. Il n'est point de pire tête que la tête d'un serpent; il n'est pas de colère plus colère que celle d'un ennemi.

16. Souviens-toi de craindre Dieu, et tu ne te mettras pas en colère contre ton prochain.

17. Tel le bois de la forêt, tel le feu qui l'embrase; telle est la vertu de l'homme, telle sera sa colère.

18. L'homme de colère allume un incendie.

9 mittitur : -letur
10 1^o ita : et add. quasi :
sicut
11 suscitatur : sustentatur
12 rixas : rixam
13 inimici : mulieris
14 1^o Secundum : enim add.
1^o et : om.
15 ignem : litem

14 Il y a une apparente contradiction entre les deux membres de cette sentence; car, si les pensées du cœur transparaissent sur le visage, comment est-il difficile de les y lire? — C'est qu'il y a des simulateurs, et que tel fait bon visage qui cache un cœur pervers : trop poli pour être honnête, dit-on. A moins que l'auteur sacré n'ait voulu simplement signifier que les cœurs purs sont rares. Les textes originaux donnent un tout autre sens.

17 Le bois vert fait plus de fumée que de feu; la colère d'un homme sans vertu est vaine. Mais il y a les colères de Dieu, du Christ et des saints, qui sont de justes et constructives colères.

18 La colère engendre la colère.

19. Zelus et iracundia minuent dies, et ante tempus ad senectutem perducent.

20. HIERONYMUS DIXIT : Furor vero incipiens ira est, et fervens in animo indignatio. Ira autem est, cuius amaritudo et furor species sunt, quae furore extento, desiderat ultionem, et eum quem cepisse putat vult laedere.

21. GREGORIUS DIXIT : Inde enim diabolus in alterius corde rixam malam solet immittere, unde alterum conspicit pietatis negotium fecisse.

22. In nostro enim bono opere, aliquando cavendum est scandalum proximi, aliquando pro nihilo reputandum.

23. Quantum enim sine peccato possumus, vitare proximorum scandalum debemus. Si autem de veritate scandalum sumitur, utilius permittitur nasci scandalum quam veritas relinquatur.

24. ISIDORUS DIXIT : Si te praecoccupaverit ira, mitiga illam.

25. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Illa ira est, ubi mentem turbat ut rectum consilium perdat. Illa vero ira quae malos punit perturbationem mentis non infert.

26. Haec enim est iusta et necessaria iracundia, qua unusquisque in his in quibus erravit et perperam gessit, indignatur et semetipsum incusat.

19 Eccli. 30, 26.

20 In Eph. 4, 31; P. L., 26, 516 B.

21 Hom. Ez., 1, 7, 3; P. L., 76, 842 A.

22 Ibid., 7, 4; ibid., 842 A.

23 Ibid., 7, 5; ibid., 842 C.

24 Syn., 2, 30; P. L., 83, 852 B.

25 Ps.-CLEMENTIS, Recognitiones, 10, 48; P. G., 1, 1443 C-1444 A.

26 Ibid., 6, 3; P. G., 1, 1348 B C et Epistola IV Ps.-Clementis, P. L., 130, 53 D.

20 extento : extincto WSBFRL || cepisse : decepisse WSBFRLac, se decep. Lpc

21 rixam malam : -xam -lum SFRL

25 1° ira : mala add. FRL

19. L'envie et la colère abrègeront les jours et conduiront avant l'heure à la vieillesse.

20. JÉRÔME A DIT : La fureur est une colère naissante et une indignation qui brûle dans le cœur. Mais c'est la colère — dont l'amertume et la fureur sont des modes — qui, la fureur ayant grandi, désire la vengeance et veut frapper celui dont elle pense qu'il a commencé.

21. GRÉGOIRE A DIT : C'est alors que le diable a coutume d'inspirer au cœur d'un homme une méchante querelle, quand il en voit un autre se mettre en peine d'œuvres de piété.

22. Quand on agit selon le bien, il nous faut tantôt éviter de scandaliser le prochain, tantôt le tenir pour néant.

23. Tant qu'il est possible sans pécher, nous devons éviter de scandaliser le prochain. Mais si le scandale naît de la vérité, il est plus utile de permettre que naisse le scandale que d'abandonner la vérité.

24. ISIDORE A DIT : Si la colère t'a saisi, apaise-la.

25. AU LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : Il y a telle colère où le trouble de l'esprit fait perdre le bon sens; il y a telle colère qui punit les méchants sans perturber l'esprit.

26. Voici la colère juste et nécessaire, celle par laquelle chacun s'indigne et s'accuse soi-même de toutes ses erreurs et faux pas.

19 minuent : -nuunt ad senectutem perducent : senectam adducet cogitatus

20 fervens : -vescens extento : restincto cepisse : nocuisse

22 reputandum : contemnendum

27. IN VITIS PATRUM DIXIT : Oculi iracundi, turbulenti et sanguinei et iracundiae cordis nuntii. Vulpes inhabitant animae quae memor est malitiae, et bestiae cubant in turbulento corde. Sicut enim palearum fumus conturbat oculum, sic memoria malitiae in tempore orationis. Iracundi oratio abominata tymiama, et psalmodia iracundi sonus horribilis. Omne enim bonum impedimentum est tristitiae. Nimis tristans homo non movet sensum ad divinae cogitationis intuitum, nec orationem mundam emittit aliquando. Vincula pedum impedimenta cursorum, et tristitia impedimentum est visioni divinae; qui vinculus est a tristitia, iam superatus est ab aliis vitiis.

28. Ventus validissimus non movet turrim, et animam sine ira non movet indignatio. Aqua movetur per violentias ventorum et iracundus conturbatur a cogitationibus iracundis.

29. Qui linguam suam non tenuerit in tempore irae, nec passiones carnis suae poterit aliquando retinere.

30. Sicut africanus ventus in pelago, ita furor in corde viri.

27 S. NILUS, *De octo spirit. malit.*, 9-11; P. G., 79, 1154 C-1155 A-D.

28 *Ibid.*, 1154 C.

29 *Vitae Patrum*, v, h, 49; P. L., 73, 870 D.

30 EVAGRI, *Sententiae*, 36; ed. J. LECLERCQ, in *Scriptorium*, v, 2 (1951), p. 207; P. L., 20, 1182 C.

27. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Les yeux furieux, mobiles et injectés de sang proclament la colère du cœur. Des renards habitent l'âme qui se souvient de la méchanceté et des bêtes sont tapies dans le cœur agité. Telle une fumée de paille pique les yeux, tel le souvenir d'une méchanceté au temps de la prière. La prière de l'homme irrité est un abominable encens, et la psalmodie de l'homme en colère un horrible bruit. Toute bonne action entrave la tristesse. Trop triste, l'homme ne meut plus son sens à regarder vers la pensée de Dieu, il ne répand plus une prière pure. Chaînes aux pieds empêchent de courir; la tristesse empêche de voir Dieu. Qui est lié par la tristesse est déjà accablé des autres vices.

28. Le vent le plus violent n'ébranle pas une tour, l'indignation n'ébranle pas l'âme sans colère. La mer est bouleversée par la violence des vents, et l'homme irritable est bouleversé par des pensées de colère.

29. Qui n'a pas tenu sa langue au temps de la colère ne pourra jamais retenir les passions de sa chair.

30. Tel le suroît sur la mer, telle la fureur au cœur de l'homme.

27 Pour les sentences tirées de la *Vie des Pères*, il est difficile de comparer les textes latins. La version dont se servait Defensor est généralement plus proche du grec que du latin de J. M. Suarez (évêque de Vaison + 1633). A titre d'exemple : Defensor : *Iracundi oratio abominata tymiama et psalmodia iracundi sonus horribilis*. Nil : *Θυμωδους προσευχη ἐβδελυγμένον θυμίαμα και ψαλμοδια ὀργίλου ἤχος ἀηδής*. Suarez : *Furibundi oratio suffimendum est detestandum et psalmodum decantatio viri succensi animo sonus est insuavis*.

27 Omne ... bonum : -nis ... -ni WBF, -ni ... -no Lpc

28 iracundis : in sent. seq. in GB (= -dus)

XX. DE VANA GLORIA

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Attendite autem ne faciatis iustitiam vestram coram hominibus ut videamini ab eis; alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Qui gloriatur in Domino gloriatur.

3. SALOMON DIXIT : Ne glorieris in crastinum, ignorans quid supraventura pariat dies. Laudet te alienus et non os tuum, extraneus et non labia tua.

4. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Noli te extollere in faciendo opere tuo.

5. Noli quaerere homini ducatum, neque a rege cathedram honoris.

6. Non laudes virum in specie sua, neque spernas homines in visu suo.

7. Non te iustifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est.

1 Mt. 6, 1.
2 1 Cor. 1, 31.
3 Prov. 27, 1-2.
4 Eccli. 10, 29.

5 Eccli. 7, 4.
6 Eccli. 11, 2.
7 Eccli. 7, 5.

CHAPITRE 20

DE LA VAINÉ GLOIRE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Prenez garde à ne pas mettre en œuvre votre justice en public pour être vu des hommes; autrement, vous n'aurez point de récompense auprès de votre Père.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur.

3. SALOMON A DIT : Ne te glorifie pas du lendemain, ignorant ce que le jour à venir enfantera. Qu'un autre te loue et non ta propre bouche, un étranger et non tes propres lèvres.

4. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Ne te vante pas en faisant ton travail.

5. Ne demande pas à un homme un commandement, ni à un roi une place d'honneur.

6. Ne loue pas un homme sur l'apparence; ne méprise pas les gens sur leur mine.

7. Ne te justifie pas devant Dieu, car il connaît ton cœur.

1 autem : om.
3 supraventura : superv.

5 homini : a Domino
6 homines : -nem

5 « Un commandement », entendez : la charge de commander aux autres.

8. In vestitu ne glorieris umquam, nec in die honoris tui extollaris.

9. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

10. In vanitate apprehenditur peccator et superbus.

11. Ante sermonem non collaudes virum; haec enim tentatio est hominum.

12. Penes regem noli velle videri sapiens.

13. Curam habere de bono nomine, hoc enim magis permanebit tibi, quam illi thesauri magni praetiosi. Bonae vitae numerus dierum, bonum autem nomen permanebit in aevum.

14. HIERONYMUS DIXIT : Non quaeras gloriam et non dolebis cum ingloriosus fueris.

15. Qui laudem non habuerit, nec contumelias sentit. Non ideo te bonum existimes, si bonus praediceris. Nemo magis scire potest qui sis sicut tu qui conscius tibi es. Quid enim prodest, dum malus es, si bonus praediceris ?

16. Cave ne rumusculos hominum aucuperis, ne, offensus Deum, populorum laudi commodes.

17. GREGORIUS DIXIT : Sancti non solum gloriam supra modum suum omnino non appetunt, sed etiam hoc ipsum refugiunt quod sese habere sciunt.

8 Eccli. 11, 4.

9 Eccli. 11, 30.

10 Eccli. 23, 8.

11 Eccli. 27, 8.

12 Eccli. 7, 5.

13 Eccli. 41, 15-16.

14 In Mt. 5, 12; P. L., 26, 35 B.

15 S. ISIDOR. HISPAL., Syn., 2, 42; P. L., 83, 855 A.B.

16 S. HIERONYM., Epist. 52, 13, 1; HILBERG, 1, 436, 5; P. L., 22, 537.

17 Moral., xviii, 8, 13; P. L., 76, 44 C.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

11 Ante sermonem : in sent. praec. in G

13 illi : mille WBFpRL || aevum : aeternum S

15 habuerit : appetit WBFRL, apperit S

16 aucuperis : opereris F, credas (aut forsari eras.) opera Lpc || offensus : -so WB, -dens F, -sum Lpc || Deum : Deo WB || commodes : medes WBac, -menderis Bpc, -das F

8. Ne mets jamais ta gloire dans ton vêtement, et ne te vante pas au jour où l'on t'honore.

9. Avant qu'il ne meure, ne loue pas un homme, car c'est en ses fils que l'on connaît un homme.

10. Par la vanité se font prendre le pécheur et l'orgueilleux.

11. Avant qu'il ne parle, ne loue pas un homme, car c'est une tentation des hommes.

12. Devant le roi, ne veuille pas être considéré comme un sage.

13. Avoir soin de ton renom, car il te demeurera plus que ces trésors de grand prix. A bonne vie, jours comptés; mais bon renom demeurera à jamais.

14. JÉRÔME A DIT : Ne cherche pas la gloire et tu n'auras pas de peine quand la gloire t'aura manqué.

15. Celui qui n'aura pas eu de louanges ne souffrira point des injures. Ne t'estime pas bon, pour ce qu'on aura dit que tu l'étais. Nul ne peut mieux savoir qui tu es que toi-même qui es conscient de toi. Que sert-il, si tu es méchant, qu'on te dise bon ?

16. Garde-toi d'épier les cancans des gens, crainte qu'ayant offensé Dieu, tu ne montres quelque complaisance pour la louange des peuples.

17. GRÉGOIRE A DIT : Les saints non seulement ne désirent absolument pas une gloire qui les dépasse, mais ils récusent le mérite même qu'ils savent posséder.

10 vanitate : sua add.

11 collaudes : laudes

13 habere : habe illi : mille

thesauri : pretiosi et add.

15 habuerit : appetit

16 ... ne offensam Dei populorum laude commutes

17 ... hoc ipsum videri refugiunt quod esse meruerunt

15 La flatterie rend susceptible. Mais l'opinion d'autrui importe moins que le verdict de la conscience.

16 *Commedes*, adopté dans CG, n'offre pas plus de sens que *commodes*, qui est mieux attesté. Il se peut d'ailleurs que *commodes* ne soit qu'une variante phonétique de *commutes* (o = u; d = t).

18. Tunc veraciter hic quod agit homo bonum est, quando ei complacere concupiscit a quo est. Qui bona agere videtur, et per hoc non Deo, sed hominibus, placere desiderat, in vanum laborat.

19. Magnus ergo unusquisque esse studeat, sed tamen aliquo modo esse se nesciat, ne, dum sibi magnitudinem arroganter tribuit, amittat.

20. Bono opere dum laus humana obviat, mentes operantis immutat.

21. Per hoc quod agimus, laudes exterius non quaeramus; sic autem sit opus in publico, quatenus intentio maneat in occulto.

22. Qui enim, accepta qualibet gratia, vanis suis laudibus nitorem gloriae offerunt, quasi oleum vendunt.

23. Impinguat ergo caput oleum peccatoris, cum demulcet mentem favor adulantis.

24. ISIDORUS DIXIT : Qui eleemosynam vanae gloriae ex causa impertit, ex virtute vitium facit. Qui aliquod donum Dei quod meruit in suam laudem convertit, procul dubio virtutem in vitium transfert.

25. Non declinat dexteram qui non sibi, sed Deo, tribuit bona quae agit.

18 Hom. Ez., 1, 4, 4; P. L., 76, 817 A.

19 Hom. Evang., 7, 4; P. L., 76, 1102 C.

20 Moral., 1, 36, 52; P. L., 75, 550 D.

21 Hom. Evang., 11, 1; P. L., 76, 1115 B.

22 Ibid., 12, 3; *ibid.*, 1120 B.

23 Ibid., 1120 C.

24 Sent., II, 34, 6; P. L., 83, 636 B.

25 Sent., III, 23, 2; *ibid.*, 697 B.

18 agit : ait S

19 aliquo modo : aliquando B

20 Bono opere : Bonum opus quod operatur WB

22 vanis : viciis A in ras.

23 favor : pavor B

24 Qui aliquod : Quid aliud qui B

25 dexteram : ad dext. neque ad sinistram F

18. Alors vraiment ce que l'homme fait ici-bas est bon quand il désire complaire à celui qui lui donne l'être. Qui semble faire le bien et, par là, désire plaire non à Dieu mais aux hommes travaille en vain.

19. Que chacun s'efforce d'être grand, et pourtant d'une certaine manière qu'il l'ignore, de peur qu'en s'attribuant avec arrogance de la grandeur, il ne la perde.

20. Quand la louange humaine prévient l'œuvre bonne, elle change les dispositions de celui qui la fait.

21. A travers nos actions, ne cherchons pas des louanges à l'extérieur; et que notre travail soit tel en public que notre intention demeure dans le secret.

22. Ceux qui, au reçu de quelque grâce, offrent le brillant de la gloire à la vanité de leurs propres louanges vendent leur huile pour ainsi dire.

23. L'huile du pécheur oint la tête, lorsque la faveur du flatteur sourit à l'esprit.

24. ISIDORE A DIT : Qui fait l'aumône par motif de vaine gloire fait de vertu un vice. Qui tourne à sa propre louange quelque don de Dieu qu'il a mérité, sans nul doute transforme une vertu en vice.

25. Il ne « dévie pas à droite » celui qui rapporte non à soi, mais à Dieu le bien qu'il fait.

18 in vanum laborat : intentionis suae faciem deorsum premit

24 convertit : aut in malos usus assumit add.

18 Exemple de la liberté avec laquelle les compilateurs traitent leurs sources.

22 Le contexte est l'explication de la parabole des vierges sages et des vierges folles, *Math.* 25, 1-13. Sur le verset : *Ita potius ad vendentes et emite vobis*, Grégoire commente : *Venditores quippe olei adulatores sunt.*

23 Même contexte que celui de la sentence 22, avec référence à *Ps.* 140, 5.

25 Pour une meilleure intelligence de cette sentence, il eût fallu ajouter, avec Isidore : *neque ad sinistram, se vertit qui de divina indulgentia peccandi licentiam non praesumit.* Cf. *Deut.* 17, 11.

26. Inde se nonnulli esse iustos confidunt, unde maxime reprobantur.

27. Amator vanae gloriae, unde possit semper laudari, agere non quiescit.

28. Ille autem debet publicare bonum quod agit, qui perfecta humilitate fundatur et nulla elatione contingitur.

29. Cum enim causa iactantiae pauper pascitur, etiam ipsum misericordiae opus in peccatum convertitur.

30. Fraudem facimus Deo, quotiens de bono opere nostro nosmetipsos, non Deum, laudamus.

31. Prudentis autem viri discretio solerter prospicit, ne bonum intemperanter agat et de virtute in vitium transeat.

32. IN VITIS PATRUM DIXIT : Vana gloria vitium est sine ratione, et omni opere bono inserit se.

33. Lapis missus non pergit ad caelum, et oratio hominis placendi non ascendit ad Deum.

34. Noli applicare secretam abstinentiam, neque ostendas eam quasi in lumine testibus multis, ut qui videt in absconso Pater, reddat tibi in palam.

26 *Ibid.*, II, 35, 3; *ibid.*, 637 B.
27 *Ibid.*, III, 23, 7; *ibid.*, 697 C.
28 *Ibid.*, 23, 10; *ibid.*, 698 A B.
29 *Ibid.*, 60, 9; *ibid.*, 733 C.
30 *Ibid.*, II, 10, 3; *ibid.*, 610 C.

31 *Ibid.*, 34, 5; *ibid.*, 636 B.
32 S. NILUS, *De octo spirit. malit.*, xv; P. G., 79, 1159 C.
33 *Ibid.*, 1162 A.

30 Deo : om. WB
31 vitium : virtutem Lpc
32 sine : si non SFL || ratione : orationi Fpc
33 hominis : sibi metipsi add. F, sibi add. Lpc || placendi : -ti
GWSA FR, -tis L
34 applicare : public. B

26. D'aucuns s'assurent être justes sur cela même qui leur vaudra la plus grande réprobation.

27. L'amateur de vaine gloire ne cesse de faire surgir de continuelles occasions d'être loué.

28. Celui-là doit montrer au grand jour le bien qu'il fait, qui est enraciné dans une parfaite humilité et n'est atteint d'aucune tendance à se vanter.

29. Nourrir un pauvre par ostentation, c'est faire d'une œuvre même de miséricorde un péché.

30. Nous volons Dieu toutes les fois que, d'une bonne action, nous nous louons nous-mêmes et non Dieu.

31. La discrétion de l'homme prudent est soigneusement attentive à ne pas faire le bien sans modération ni à passer de la vertu au vice.

32. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : La vaine gloire est un vice sans raison et elle s'immisce en toute œuvre bonne.

33. Pierre lancée n'atteint le ciel; prière de l'homme qui doit plaire ne monte à Dieu.

34. N'affiche pas ton abstinence secrète, ne la montre pas comme au jour à de nombreux témoins, afin que le Père, qui voit dans le secret, te rétribue au grand jour.

33 Le texte de L. S. : *hominis placenti* est peu clair. Les copistes essayent de s'en accommoder en le retouchant. Le grec προσευχή ἀνθρωποπρέσβου est exactement rendu par *eius qui hominibus placere studet* dans Suarez. De toute façon, *placenti* n'a pas de sens, il fallait opter soit pour *placendi* (ms. B), soit pour *placētis* (ms. L). La première correction est plus proche du texte : de -ti à -di, il n'y a qu'une différence de prononciation. Le sens est également déterminé par le sujet de ce chapitre : il s'agit d'un homme qui veut plaire à tous et à soi-même.

35. Ne perdas labores propter humanam gloriam, neque futuram aeternam gloriam tradas pro parvis et temporali gloria. Gloria enim humana in pulvere redietur et honor eius exstinguetur super terram. Gloria autem virtutem glorificat in saecula.

35. Ne perds pas tes labeurs pour une gloire humaine, ne trahis pas l'éternelle gloire à venir pour des riens, pour une gloire temporelle. La gloire humaine retournera en poussière et son faste s'éteindra sur la terre. La gloire glorifie la vertu pour les siècles.

35 *Ibid.*, xvi; P. G., 79, 1162 B.

35 humanam : vanam R || aeternam : terrenam W (*praem.* ad) B ||
 iradas : et ne perdas A || et temporalem : temporalibus aeternam A ||
 gloriam : misericordiam A || pulverem : pectore W (-rem) SAB ||
 redietur : redigetur SBFRL, redigit W || virtute : -tum WSBFRL ||

XXI. DE FORNICATIONE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.
2. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Iniqui, luxuriantes, oculos habentes plenos adulterio et incessabiles delicto.
3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Fugite fornicationem : omne peccatum quodcumque fecerit homo, extra corpus est; qui autem fornicaverit, intra corpus suum peccat.
4. Fornicatores enim et adulteros iudicabit Deus.
5. SALOMON DIXIT : Fovea enim profunda est meretrix et puteus angustus aliena; insidiatur in via quasi latro, et quos incautos viderit interficit.
6. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Non des mulieri potestatem animae tuae, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

1 Lc. 12, 35.

2 2 Petr. 2, 13-14.

3 1 Cor. 6, 18.

4 Hebr. 13, 4.

5 Prov. 23, 27-28.

6 Eccli. 9, 2.

Mss : GWSABFRL, Textus G.

2 incessabiles delicto : -lis -ti SP, -li -lo R

5 aliena : devorans *add. in interl. L* || incautos : inpu^{di}ditis (= -cos)
WBac, inpu^{di}ciliis Bpc

CHAPITRE 21

DE LA FORNICATION

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ayez les reins ceints et des lampes ardentes en vos mains.
2. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Méchants, enclins aux débordements, ayant les yeux rassasiés d'adultère et insatiables de péché.
3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Fuyez la fornication : tout péché que l'homme peut commettre n'atteint pas son corps; qui fornique pêche dans son corps.
4. Quant aux fornicateurs et aux adultères, Dieu les jugera.
5. SALOMON A DIT : Gouffre profond la courtisane, et puits étroit l'étrangère; elle tend ses embûches dans la rue comme un voleur et tue ceux qu'elle a vus imprudents.
6. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Ne donne pas à une femme pouvoir sur ton âme, de peur qu'elle ne fasse brèche à ta vertu pour ta confusion.

1 in manibus vestris : om.

2 iniqui : in conviviis suis

luxuriantes : vobiscum *add.*

delicto : -cti

3 fornicaverit : -catur intra :

in

5 *Aliena* est synonyme de *meretrix* dans la langue biblique.

7. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

8. Propter speciem mulieris multi perierunt, et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

9. Qui se iungit fornicariis erit nequam.

10. Post concupiscentias tuas non eas, et a voluntate tua averte.

11. Qui tenet mulierem infidelem, quasi qui apprehendit scorpionem.

12. Sicut sol oriens in altissimis Dei, sic mulieris bonae species in ornamentis domus eius.

13. Nequitia mulieris immutat faciem eius, et oblectavit vultum suum tamquam ursus.

14. Fornicatio mulieris in extollentia oculorum et in palpebris illius agnoscitur.

15. AUGUSTINUS DIXIT : Si verum est quia in te Deus vivit, fornicatio in te mortua est.

7 Eccli. 9, 5.
8 Eccli. 9, 9.
9 Eccli. 10, 3.
10 Eccli. 18, 30.

11 Eccli. 26, 10.
12 Eccli. 26, 21.
13 Eccli. 25, 24.
14 Eccli. 26, 12.

12 eius : viri sui A
13 eius : viri sui A || oblectavit : obcaecavit WSBFRL || suum : eius S

7. Ne jette pas les yeux sur la jeune fille, crainte de tomber peut-être à cause de sa beauté.

8. Pour le charme d'une femme beaucoup se sont perdus; c'est de là aussi que le désir, comme un feu, s'embrase.

9. Qui se joint aux fornicateurs sera mauvais.

10. Ne suis pas tes désirs et détourne-toi de ta propre volonté.

11. Avoir une femme infidèle, c'est comme saisir un scorpion.

12. Comme le soleil levant sur les montagnes de Dieu, ainsi le charme d'une bonne épouse dans le cadre ordonné de sa maison.

13. La méchanceté d'une femme altère son visage, et elle a grimé sa physionomie comme un ours.

14. L'inconduite d'une femme est au lever de ses yeux, et à ses paupières on en voit le signe.

15. AUGUSTIN A DIT : S'il est vrai que Dieu vit en toi, la fornication est morte en toi.

10 averte : -tere
11 mulierem infidelem : illam
(= mulierem nequam)
12 oriens : mundo add. orna-
mentis : -tum
13 oblectavit : obcaecat
14 agnoscitur : -cetur

8 Par ce verset et d'autres où le mot revient, on voit que *concupiscentia* est proprement le désir sexuel.

12 Ce verset, par antithèse, est bien en place ici. On notera le rapport discret établi entre beauté et vertu.

13 C'est bien la méchanceté qui est sujet de *oblectavit* comme de *immutat*, et non *mulier*. La raison de la citation de ce verset en ce chapitre n'est pas évidente; à moins d'entendre *nequitia* de la malice propre aux femmes de mauvaise vie. Cette interprétation n'irait d'ailleurs pas sans difficulté, car s'il est vrai que la *nequitia* donne à ces dames le facies de l'ours, il serait plutôt à souhaiter, dans l'intérêt de la vertu, que la dite *nequitia* exerce largement ses ravages.

14 On s'étonne moins de la psychologie aiguë du sage biblique que de l'immuabilité des procédés employés par ces dames pour se désigner aux clients éventuels.

15 Fondement théologique de la morale chrétienne : l'inhabitation du Verbe dans l'âme fidèle. — Il n'y a pas à proprement parler de « morale » chrétienne; il y a une « sagesse » chrétienne qui est

16. HIERONYMUS DIXIT : Vae illi qui tunc habuerit terminum luxuriae, quando vitae.

17. Luxuria inimica Deo, perditio est paternae haereditatis substantiam.

18. Fornicatio non solum conscientiam sed et corpus maculat.

19. Inter epulas et illecebras voluntatum, etiam ferreas mentes libido domat; difficile enim inter delicias servare pudicitiam. Nitens cutis sordidum ostendit animum.

20. Et in serico et in pannis libido dominatur, nec regum purpuram timet, nec mendicantium spernit squalorem.

21. Sine Cerere et Libero friget Venus.

22. Qui luxuriatur, vivens mortuus est; ergo qui inebriatur, mortuus est et sepultus est.

23. GREGORIUS DIXIT : Dum satiétate venter extenditur, aculei libidinis excitantur.

24. ISIDORUS DIXIT : Fornicatio carnis adulterium est, fornicatio animae servitus idolorum est.

16 *Epist.* 123, 13, 2; HILBERG, III, 83, 11 nota, ex ms. F.

17 *Epist.* 21, 9; HILBERG, II, 119, 10; *P. L.*, 22, 383.

18 *Epist.* 55, 2, 5; HILBERG, I, 489, 4; *P. L.*, 22, 561.

19 *Epist.* 117, 6, 4; HILBERG, II, 429, 12-13 et 16-17 nota, ex ms. F; *P. L.*, 22, 957.

20 *Epist.* 79, 10, 1; HILBERG, II, 99, 9-11; *P. L.*, 22, 731.

21 *Epist.* 54, 9, 5; HILBERG, I, 476, 8; TIRENTIUS, *Eun.*, 732; *P. L.*, 22, 554.

22 *Epist.* 69, 9, 1; HILBERG, I, 696, 14; *P. L.*, 22, 663.

23 *Pastor.*, 3, 19; *P. L.*, 77, 81 B.

24 *Sent.*, II, 39, 18; *P. L.*, 83, 642 C.

16 vitae : suae finis advenerit *add. A*

17 paternae ... substantiam : animae *A*

19 voluntatum : volupt. *WSBFRL* || delicias : divitias *R*

20 dominatur : Libido *add. A* || timet : tenent *GS*, tenunt *WB*, metuit *A*, tenet *FRLpc* (*ac illis.*) || mendicantium : pannis pauperum *A* || spernit squalorem : perhorrescit *A*

16. JÉRÔME A DIT : Malheur à qui ne mettra un terme à sa luxure qu'au terme de sa vie.

17. La luxure est hostile à Dieu, elle est une ruine pour les biens de l'héritage paternel.

18. La fornication souille non seulement la conscience, mais le corps.

19. Au sein des festins et des plaisirs convoités, la sensualité dompte même les volontés de fer; car il est difficile, au sein des délices, de conserver la pudeur. Une peau éclatante révèle une âme souillée.

20. Dans la soie aussi bien qu'en haillons règne la sensualité, elle ne craint pas la pompe des rois, elle ne méprise pas la crasse des miséreux.

21. Privée de Cérès et de Bacchus froidit Vénus.

22. Qui se livre à la luxure est un mort viv; qui s'adonne à l'ivresse est mort et enseveli.

23. GRÉGOIRE A DIT : Quand le ventre se tend de satiété, s'aiguisent les dards de la sensualité.

24. ISIDORE A DIT : Fornication de la chair que l'adultère, fornication de l'âme que servir les idoles.

une conduite de la vie, conduite inspirée et réalisée par la foi en la présence du Dieu vivant, demeurant par la grâce au plus profond de l'être humain.

18 Le sens de cette sentence n'est pas que la fornication revêtirait une gravité plus grande du fait qu'à la souillure de l'âme — ce qui lui est commun avec tous les autres vices — elle ajoute une souillure du corps, laquelle ne saurait être de soi peccamineuse. C'est plutôt une sorte d'argument *ad hominem* proportionné à des consciences frustrées encore, pour qui la faute intérieure est plus sensible, quand elle s'accompagne d'une souillure extérieure qui aide à en prendre conscience. — Dans une saine pédagogie, il convient de ne pas insister sur le caractère polluant de certaines activités physiologiques, afin d'éviter d'en fausser l'exercice licite par des réflexes de culpabilité ou de dégoût sans objet.

19 Dans le dernier membre de cette sentence, il faut faire la part de la rhétorique, car la vertu ne se cache pas exclusivement sous une carapace de crasse, et, de nos jours du moins, il est plus commun d'entendre dire que la propreté du corps favorise plutôt la propreté morale.

21 Le jeûne et l'abstinence de vin atténuent le feu des ardeurs physiques.

24 Le terme *fornicatio* prend ici le sens générique d'infidélité qu'il a souvent dans la Bible.

25. Luxuria vero carnis ideo notabilis omnibus est, quoniam statim per se turpis est.

26. Sicut per superbiam mentis itur in prostitutionem libidinis, ita per humilitatem mentis salvabitur castitas carnis.

27. Principaliter his duobus vitiis diabolus humano generi dominatur, id est, superbia mentis et luxuria carnis. Haec enim vitia duo diabolus humanum genus possedit, vel dum mentem in superbia erigit, vel dum per luxuriam carnem corrumpit.

28. Prima fornicationis oculorum tela sunt, secunda verborum, sed qui non capitur oculis potest verbis resistere.

29. Qui dilectionem refrenat libidinosae suggestionis non transit ad consensum libidinis. Cito enim resistit operi, qui titillanti non accommodat dilectioni.

30. Si plus oblectat mentem dilectio fornicationis quam amor caritatis, adhuc in homine peccatum regnat. Certe si amplius delectat pulchritudo intimae caritatis, iam non regnant peccata, sed regnat iustitia.

25 *Ibid.*, 38, 1; *ibid.*, 639 B.
26 *Ibid.*, 39, 1; *ibid.*, 640 B.
27 *Ibid.*, 39, 5; *ibid.*, 641 A.

28 *Ibid.*, 39, 8; *ibid.*, 641 B.
29 *Ibid.*, 39, 9; *ibid.*, 641 B.
30 *Ibid.*, 39, 17; *ibid.*, 642 B.

26 per superbiam : per se turpam *SLac*, per turpia *F*
29 dilectionem : delectat. *WBRLpc* || consensum : -sessum *G* || titillanti : carni *add.* *Lpc* || dilectioni : -ctationem *WBFLpc*, delectationi *R*

30 dilectio : delectatio *Lpc* || caritatis : castit. *SABFRL* || Certe : Citius *WB* || intime caritatis : integritatis *B* || caritatis : castit. *WSFRL*

25. La luxure de la chair pour tous est discernable en ce que, de soi, elle provoque immédiatement la honte.

26. Comme, par l'orgueil de l'esprit, on va à la prostitution et à la sensualité, ainsi, par l'humilité de l'esprit, on sauvera la chasteté de la chair.

27. C'est principalement par ces deux vices que le diable est maître du genre humain, à savoir l'orgueil de l'esprit et la luxure de la chair. Par ces deux vices, le diable s'est emparé du genre humain, soit qu'il élève l'esprit par l'orgueil, soit qu'il pervertisse la chair par la luxure.

28. Les premiers traits de la fornication viennent des yeux, les seconds des paroles; mais qui n'est pas captivé par les yeux peut résister aux paroles.

29. Qui refrène l'attrait d'une suggestion sensuelle ne va pas jusqu'à consentir à la sensualité. Car promptement il résiste à l'acte celui qui refuse son adhésion à l'attrait qui le chatouille.

30. Si l'attrait de la fornication charme davantage l'esprit que l'amour de la charité, le péché règne encore dans l'homme. Certainement, si la beauté d'une profonde charité a plus de charme, dès lors les péchés ont fini de régner, c'est le règne de la justice.

29 dilectionem : delectat. 30 dilectio : delectatio caritillanti : se *add.* dilectioni : tatis : castit. (1^o et 2^o) delectat.

25 La faculté qui permet de percevoir ce qui est honteux, et parlant d'éviter la luxure, est la pudeur, antenne de la conscience. Mais c'est un sentiment fragile qu'il est aisé d'étouffer en soi.

26 C'est une constante de l'ascèse chrétienne que la relation étroite établie entre humilité et chasteté.

27 *Haec enim vitia duo*, exemple de l'emploi de l'accusatif, ou du moins d'une forme accusative, avec valeur instrumentale.

28 Cf. plus haut, les sentences 2, 7, 8, 14 : le rôle des yeux et des regards dans les péchés de la chair.

30 Le texte de *L. S.*, avec *caritatis* au lieu de *castitatis*, semble sinon plus authentique, du moins plus judicieux. Les pédagogues chrétiens

31. Omnis immunda pollutio fornicatio dicitur; ex dilectione enim fornicandi varia gignuntur flagitia, quibus regnum Dei clauditur et homo separatur.

32. Fornicatio maxime est sceleris, quia per carnis immunditiam templum Dei violat, et, tollens membra Christi, facit membra meretricis.

33. Luxuriosa namque vita carnem cito debilitat, fractamque celeriter ducit ad senectutem.

34. Omnibus peccatis fornicatio maior est, quia fornicatio universa antecedit mala.

35. Melius est enim mori quam fornicari; melius est enim mori quam libidine maculari.

31 *Ibid.*, 39, 19; *ibid.*, 642 C.
32 *Ibid.*, 39, 20; *ibid.*, 642 C.
33 *Ibid.*, 40, 5; *ibid.*, 644 A

34 *Syn.*, 2, 8 et 9; *ibid.*, 847 B.
35 *Ibid.*, 2, 9; *ibid.*, 847 B.

31 dilectione : -ctatione WSBFRLpc || homo : a Deo add. WBFRLpc

31. Toute souillure impure est dite fornication; c'est, en effet, de l'attrait pour la fornication que naissent les différentes turpitudes qui ferment le royaume de Dieu et en excluent l'homme.

32. La fornication est le comble du crime, car, par l'impureté de la chair, elle viole le temple de Dieu et, prenant les membres du Christ, elle en fait les membres d'une prostituée.

33. Une vie de luxure épuise vite la chair et rapidement la mène, brisée, à la vieillesse.

34. La fornication passe tous les péchés, car la fornication a précédé tous les maux.

35. Mieux vaut mourir que fornicuer; mieux vaut mourir qu'être souillé par la sensualité.

31 dilectione : delectatione
homo : a Deo

s'accordent à estimer que le meilleur antidote d'un penchant à la sensualité — quelle qu'en soit la forme — est une charité généreuse au service des autres.

32 Cf. *I Cor.* 6, 15-19. L'apôtre n'a pas écrit que la fornication est le plus grand des péchés. Il marque que sa gravité vient de la profanation du temple de l'Esprit qu'est le corps des fidèles. Les surenchères postérieures tendraient à faire croire indûment que la part du corps dans ce vice ajoute à la culpabilité de la conscience. Cf. note 18.

33 La considération des effets physiologiques ou sanitaires d'une vie dissipée peut bien, elle aussi, constituer un argument *ad hominem* pour dissuader quelqu'un de céder à la luxure; mais elle ne saurait être prise pour une justification chrétienne de la chasteté. Seules les réalités chrétiennes commandent la conduite chrétienne; c'est la présence du Christ dans l'âme du baptisé qui impose à ce dernier une vie conforme à ce qu'il est devenu par le baptême, à savoir : un fils de Dieu.

34 Le *quia* manque dans Isidore, et, en effet, cette consécution est contestable, car elle attribue à un péché actuel la qualification propre au péché originel. Pour la première partie de la sentence, voir note 32. La seconde partie fait allusion probablement à la chute originelle. Il y a toute une tradition, même à l'intérieur de l'orthodoxie catholique, en faveur d'une interprétation sexuelle de la faute originelle. Cf. J. COPELANS, *La connaissance du bien et du mal et le péché du paradis*, Gembloux, 1948; du même : « L'interprétation sexuelle du péché du paradis dans la littérature patristique », dans *Ephemerides theol. Lovan.*, 24, 1948, 402-408. Cf. aussi PAULIN DE NOLE, *Epist.* 23, 77; éd. Hartel, CSEL, 29, pp. 179, 23-29.

36. Libido vero in infernum hominem mergit. Libido vero in tartarum hominem mittit. In poenas tartari hominem libido trahit.

37. Gravius libido urit quem otiosum invenerit; corpus enim labore fatigatum minus delectatur flagitio.

38. Otio etiam deditos cito luxuria subrepat; vacantem luxuria cito praeoccupat.

39. CAESARIUS DIXIT : Contra reliqua vitia oportet nos omni virtute resistere, contra libidinem vero non expedit repugnare, sed fugere.

40. IN VITIS PATRUM DIXIT : Castitatem gignet abstinentia, gastrimargia autem mater est incontinentiae.

41. Viridis herba prope aquam nascens, et vitium libidinis in visitatione mulierum.

42. Magis approxima igni ardenti quam mulieri iuveni, cum et ipse sis iuvenis.

43. Nihil enim valet eum mundum esse corpore qui pollutus est mente. Non enim aestus corporis declinavit, nisi qui animae motus ante compresserit.

36 *Ibid.*, 2, 10; *ibid.*, 847 C.

37 *Ibid.*, 2, 18; *ibid.*, 849 B.

38 *Ibid.*

39 *Serm.* 41, 1; MORIN, 172, 17-18; et *Regul. Monast.*, II, 4; MORIN, 138, 10-12.

40 S. NILUS, *De octo spirit. malit.*, 4; P. G., 79, 1147 D.

41 *Ibid.*, 5; P. G., 79, 1150 C.

42 *Ibid.*; *Epistola Beati Macarii*, P. L., 103, 451 C.

36 Libido ... mergit : om. G

37 fatigatum : -gat ubi R

38 subrepat : subpetit W || vacantem : vagantem W, -tes R, vacans Lpc

43 compresserit : consperserit WBac, sperserit Bpc

36. La sensualité plonge l'homme dans l'enfer. La sensualité envoie l'homme au tartare. Aux châtiments du tartare, la sensualité traîne l'homme.

37. La sensualité brûle plus gravement celui qu'elle trouve oisif; le corps harassé de travail est moins avide de turpitudes.

38. La luxure surprend vite les gens adonnés à l'oisiveté; la luxure s'empare vite du désœuvré.

39. CÉSaire a dit : Contre les autres vices, il nous faut résister de toute notre vertu; mais, contre la sensualité, ce qui convient, ce n'est pas combattre, mais fuir.

40. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : L'abstinence engendre la chasteté, la gourmandise est mère de l'incontinence.

41. L'herbe verte pousse au bord de l'eau, et le vice de la sensualité à la fréquentation des femmes.

42. Approche plutôt d'un feu ardent que d'une femme jeune, quand toi aussi tu es jeune.

43. Rien ne sert qu'il soit pur de corps celui dont l'esprit est souillé. Car nul ne détournera les ardeurs de son corps, sinon celui qui aura réprimé auparavant les mouvements de son âme.

36 trahit : perducit

38 Otio etiam deditos : Otiositati deditum

41 Les « Vies des Pères » s'adressent au premier chef à des moines.

XXII. DE PERSEVERANTIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Qui autem perseveraverit usque in finem hic salvus erit.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificatione, finem vero vitam aeternam.

3. SALOMON DIXIT : Melior est finis orationis quam principium.

4. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterasce.

5. HIERONYMUS DIXIT : Non quaerentur in Christianis initia, sed finis; quia Paulus male coepit, sed bene finivit; Iudae laudantur exordia, sed finis perditionis damnatur.

1 Mt. 24, 13.
2 Rom. 6, 22.
3 Eccl. 7, 9.

4 Eccl. 11, 21.
5 Epist. 54, 6, 4; HILBERG, 1, 472, 11; P. L., 22, 552-553.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

5 Hieronymus dixit : om. GA || Paulus : malus G || coepit : concaepit S || perditionis : prodit. WBFRL

CHAPITRE 22

DE LA PERSÉVÉRANCE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Celui qui aura persévéré jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Maintenant, libérés du péché, devenus serviteurs de Dieu, vous portez du fruit en vous sanctifiant et vous avez pour fin la vie éternelle.

3. SALOMON A DIT : Mieux vaut la fin d'un discours que son début.

4. Tiens-toi à ce que tu as établi et entretiens-toi de cela; puis vieillis à faire ce que tu as décidé.

5. JÉRÔME A DIT : Ce qu'on cherche chez les chrétiens, ce ne sont pas les débuts, mais la fin; car Paul a mal commencé, mais a bien fini; de Judas on loue les commencements, mais sa perdition finale le condamne.

2 sanctificatione : -nem

5 perditionis : prod.

3 Cette citation se retrouve en 7, 8 et en 23, 6. Sa place en ce chapitre se justifierait par deux interprétations selon le sens qu'on accorde à *orationis*. Le prédicateur doit aller jusqu'au bout de son sermon pour qu'il produise du fruit, bien qu'il ait quelque difficulté à aborder son sujet. C'est en effet à la fin du discours qu'une saine rhétorique place, après les exposés et les plaidoyers nécessaires, la parénèse qui émeut les sentiments et les incline à consentir aux exhortations. — Si pénible que soit parfois à la nature l'entrée en oraison, les âmes seules qui persévèrent en goûtent les joies et les fruits.

6. Coepisse multorum est, ad culmen pervenisse paucorum.

7. GREGORIUS DIXIT : Virtus boni operis perseverantia est.

8. Incassum quippe bonum agitur, si ante terminum vitae deseratur.

9. Ille bene immolat qui sacrificium boni operis usque in finem debitae perducit actionis.

10. ISIDORUS DIXIT : Tunc enim placet Deo nostra conversatio, quando bonum quod inchoamus perseveranti fine complemus.

11. Bonum ergo non coepisse, sed perfecisse virtus est.

12. Non inchoantibus praemium promittitur, sed perseverantibus datur.

13. Semper in vita hominis finis quaerendus est : quia Deus non respicit quales antea fuerimus, sed quales circa finem vitae nostrae assisterimus.

14. Unumquemque Deus enim de suo fine, non de vita praeterita iudicat.

15. CYPRIANUS DIXIT : Ex fine enim suo unusquisque aut iustificatur, aut condemnatur.

6 *Epist.* 71, 2, 1; HILBERG, II, 2, 20; *P. L.*, 22, 669.

7 *Hom. Evang.*, 25, 1; *P. L.*, 76, 1189 C.

8 *Moral.*, I, 37, 55; *P. L.*, 75, 554 A.

9 *Hom. Evang.*, 25, 1; *P. L.*, 76, 1189 C.

10 *Sent.*, II, 7, 2; *P. L.*, 83, 607 A.

10-13 *Ps.-EPHRAEM, Dicta; ASSEMANI*, t. III, 587 cd, 2^o col.

12 *Sent.*, II, 7, 1; *P. L.*, 83, 606 C.

13 *Ibid.*, 14, 8; *ibid.*, 618 A.

14 *Ibid.*, 14, 6; *ibid.*, 617 C D.

8 deseratur : desider. B

10 conversatio : -versio WB

13 assisterimus : extiter. WB

6. Commencer est le fait d'un grand nombre; parvenir au sommet, de bien peu.

7. GRÉGOIRE A DIT : La vertu d'une œuvre bonne est la persévérance.

8. Vainement on fait le bien, si, avant la fin de la vie, on abandonne.

9. Celui-là immole selon les règles qui poursuit le sacrifice d'une œuvre bonne jusqu'au terme qui lui est assigné.

10. ISIDORE A DIT : Notre vie plaît à Dieu quand nous achevons le bien commencé en persévérant jusqu'à la fin.

11. Non pas commencer, mais parfaire le bien, voilà la vertu.

12. Ce n'est pas à ceux qui commencent que la récompense est promise, mais à ceux qui persévèrent, elle est donnée.

13. C'est toujours la fin qu'il faut interroger dans la vie d'un homme, car Dieu ne regardera pas quels nous aurons été auparavant, mais quels nous nous arrêterons à la fin de notre vie.

14. Dieu juge chacun sur sa fin et non sur sa vie passée.

15. CYPRIEN A DIT : Sur sa fin, chacun est ou justifié ou condamné.

6 culmen : calcem

12 datur : om.

13 fuerimus : viximus assisterimus : existimus

13 Il faut noter toutefois que la meilleure manière de se préparer une bonne fin est encore de vivre tels que nous souhaitons être au moment de paraître devant Dieu; car nous ne savons ni le jour ni l'heure.

XXIII. DE SECURITATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Vigilate ergo quia nescitis Dominus vester qua hora venturus est.

2. Omnibus dico : vigilate.

3. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Estote itaque prudentes et vigilate in orationibus.

4. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Cum enim dixerint homines : Pax et securitas, tunc repentinus eis superveniet interitus.

5. SALOMON DIXIT : Sunt iusti atque sapientes et opera eorum in manu Dei, et tamen nescit homo utrum amore an odio dignus sit, sed omnia in futuro reservantur incerta.

6. Melior est finis orationis quam principium.

7. HIERONYMUS DIXIT : Cavendum est, ne quod in nobis optimum est labitur in vitium.

1 Mt. 24, 42.

2 Mc. 13, 37.

3 1 Petr. 4, 7.

4 1 Thess. 5, 3.

5 Eccle. 9, 1-2.

6 Eccle. 7, 9.

7 In Mt. 5, 29; P. L., 26, 39 B.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

2 Haec sent. ponitur post verba : Petrus apostolus dixit in GA

5 utrum : si WB

6 om. R

CHAPITRE 23

DE LA SÉCURITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure votre Seigneur viendra.

2. A tous je dis : Veillez.

3. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Soyez prudents et veillez en priant.

4. PAUL L'APÔTRE A DIT : Quand les hommes diront : « Paix et sécurité », c'est alors que, tout d'un coup, fondra sur eux la perdition.

5. SALOMON A DIT : Il y a des justes et des sages et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; et pourtant, l'homme ignore s'il est digne d'amour ou de haine, et tout l'avenir est gardé dans l'incertitude.

6. Mieux vaut la fin d'un discours que son début.

7. JÉRÔME A DIT : Il faut prendre garde que le meilleur de nous-même ne tombe pas dans le vice.

1 est : sit

5 reservantur : serv.

1 Ce chapitre porte en titre le nom d'un vice. On voit dès cette première sentence qu'il s'agit du vice opposé à la vertu de vigilance.

6 Cf. 7, 8 et 22, 3. La vertu de vigilance toute orientée vers les perspectives eschatologiques introduit dans le détail de nos actions la disposition fondamentale par laquelle elle conduit l'âme chrétienne vers la fin absolue qui est Dieu. Qu'il s'agisse de prédication ou de prière, c'est la fin qui importe, et la fin est beaucoup moins le terme de l'action momentanée, que le but même de la vie.

8. Ideo nobis Dominus tempus sui celavit adven-
tus, ut, penduli expectationis incerto, semper iudicem
nostrum credamus esse venturum, quem, quando
venturus sit, ignoramus.

9. Omnis vita sapientis meditatio mortis est.

10. GREGORIUS DIXIT : Si qua est praesentis temporis
laetitia agenda, ut numquam amaritudo sequentis
iudicii recedat a memoria.

11. Plerisque enim hostis callidus mentem cum
peccato supplantat : cum de ruina afflictam respicit,
securitatis pestiferae blanditiis seducit.

12. Qui igitur mente securus est, perpetratis iniqui-
tatibus, ipse sibi testis est quia innocens non est.

13. Cumque mens segura redditur, in corpore ani-
mus laxatur.

14. Cum bona fratres agitis, semper ad memoriam

8 *Ibid.*, 24, 42; *ibid.*, 182 C.
9 *Epist.* 60, 14, 2; HILBERG, 1, 548 B.
566, 10; *P. L.*, 22, 598.
10 *Hom. Evang.*, 39, 3; *P. L.*, 1102 B.
76, 1296 A B. Cf. *L. S.*, 55, 19.
11 *Pastor.*, 3, 29; *P. L.*, 77, 108 B.
13 *Moral.*, 1, 33, 47; *P. L.*, 75, 548 B.
14 *Hom. Evang.*, 7, 4; *P. L.*, 76, 1102 B.

10 laetitia : si est *add. W*, sic est *add. BR*, ita est *add. SFL*.
12 non : *om. G*.
13 corpore : torpore *WFRLL*.
14 semper : *om. R*.

8. Le Seigneur nous a caché le temps de sa venue
pour que, suspendus dans l'incertitude de l'attente,
nous ne cessions de tenir pour certain la venue de
notre juge, dont nous ignorons quand il viendra.

9. Toute la vie du sage est une méditation de la
mort.

10. GRÉGOIRE A DIT : S'il faut se livrer à quelque
joie du temps présent, que jamais l'amertume du juge-
ment qui doit suivre ne quitte la mémoire.

11. À l'égard du grand nombre, l'ennemi rusé fait
choir l'esprit par le péché : quand il le voit affligé de
sa ruine, il le séduit par les charmes d'une sécurité
délétère.

12. Qui a l'esprit en sécurité après avoir commis
des iniquités se donne à soi-même le témoignage qu'il
n'est pas innocent.

13. Quand l'esprit s'est établi dans la sécurité, l'âme
se relâche dans le corps.

14. Frères, quand vous faites le bien, rappelez tou-
jours à votre mémoire vos mauvaises actions, pour

8 Quod non expediat scire apos-
tolis ut pendulae expectationis
incerto semper eum credant esse
venturum quem ignorant quando
venturus sit

11 Plerisque : -rumque 1°
cum : quam
13 in corpore animus : in tor-
porem
14 cognoscitur : conspic.

8. Le texte de Jérôme suit les citations de *Matth.* 24, 43 et 24, 36.
9 Cette citation est explicitement attribuée à Platon par Jérôme
(*Phaedo*, p. 64 A. *Cicero Tusc. disp.* I, 74).

10 Oublier cette fin serait tomber dans le vice de la « sécurité ».
11 C'est à Grégoire que le compilateur a emprunté, avec son titre,
le sens du mot *securitas*, comme on le voit dans les citations sui-
vantes. Ce sens, qui n'a pas été signalé dans A. BLAISSE, *Dictionnaire
latin-français des auteurs chrétiens*, Strasbourg, 1954, est un peu
différent de celui des premières sentences du chapitre. Il signifie
ici plutôt le silence de la conscience qui ne sait plus discerner le mal
comme tel.

14 *Incaute* a donc ici la valeur de *secure*, c'est-à-dire : par oubli
de notre condition de pécheur. C'est une troisième nuance de la
securitas.

mala acta revocate; ut dum caute culpa cognoscitur, numquam de bono opere incaute animus laetetur.

15. Horam vero ultimam Dominus noster idcirco nobis voluit esse incognitam, ut semper possit esse suspecta, ut, dum illam videre non possumus, ad illam sine intermissione praeparemur.

16. ISIDORUS DIXIT : Neque iustus de sua iustitia confidat, neque peccator de Dei misericordia desperet, sed habeat in corde spem pariter et metum; sic speret misericordiam, ut iustitiam metuat; sic spes indulgentiae erigat, ut metus gehennae semper affligat.

17. Quamvis quisque sit iustus, numquam necesse est ut in hac vita sit securus.

18. Quamvis sanctorum conversatio probabilis sit, incertum tamen hominibus est qua sint fine destinati.

19. Nulla te res de peccato securum faciat.

20. Quamvis paenitentiae propitiatio peccatorum sit, sine metu tamen homo esse non debet, quia paenitentiae satisfactio divino tantum pensatur iudicio, non humano.

21-22. Neque enim umquam oportet paenitentem habere de peccatis securitatem; nam securitas negligentiam parat, negligentia autem saepe incautum ad vitam transactam reducit.

15 *Ibid.*, 13, 6; *ibid.*, 1126 B C. 20 *Sent.*, II, 13, 18; *P. L.*, 83,
16 *Syn.*, 2, 25; *P. L.*, 83, 851 B. 616 C.
17 *Sent.*, III, 5, 16; *ibid.*, 663 B. 21 *Ibid.*
19 *Syn.*, 2, 25; *P. L.*, 83, 851 A. 22 *Ibid.*, 616 C-617 A.

15 praeparemur : separemus *G* (*forsan pro speramus*)
19 Nulla te res : Nullatenus *Bpc*
20 propitiatio : probacio *G*
22 parat : parit *WBR* || vitam : vitia *WBR* *Lpc*

que, prenant prudemment conscience de votre faute, votre âme n'aille point imprudemment se réjouir de vos bonnes actions.

15. Pour notre heure dernière, notre Seigneur a voulu qu'elle nous reste inconnue, pour qu'elle puisse être toujours épiée, et que, ne pouvant la voir, nous nous y préparions sans relâche.

16. ISIDORE A DIR : Que le juste ne se confie point en sa justice, que le pécheur ne désespère pas de la miséricorde de Dieu, qu'il garde plutôt en son cœur également l'espérance et la crainte; qu'il espère la miséricorde de telle manière qu'il craigne la justice; que l'espérance du pardon relève le courage, de telle sorte que la crainte de la géhenne rende toujours humble.

17. Quoiqu'on soit juste, rien ne rend jamais absolument fondée la sécurité en cette vie.

18. Pour prévisible que soit le sort des saints, la fin à laquelle ils sont destinés demeure pourtant cachée aux hommes.

19. Que rien ne te rende indifférent au péché.

20. Bien que par elle-même la pénitence soit expiation des péchés, on ne doit toutefois pas être sans crainte, car la satisfaction de la pénitence est estimée au jugement de Dieu et non à celui des hommes.

21-22. Il ne faut pas que le pénitent ait jamais d'indifférence vis-à-vis de ses péchés, car la sécurité dispose à la négligence, et la négligence ramène souvent l'imprudent à sa vie passée.

15 videre : praev. 20 paenitentiae : per -tiam
16 1° Neque ... metum : Pari- 21-22 parat : -rit vitam : vitia
ter sint in te timor atque fiducia
pariter spes et metus

21 Cf. *L. S.*, 23, 10.

23. ISIDORUS DIXIT ITEM : Incertum namque est uniuscuiusque vitae tempus, et ideo festinandum est, ne forte dubitantem mors repentina praeveniat.

24. CAESARIUS DIXIT : Quantum sumus securi de praeteritis, tantum simus solliciti de futuris.

25. Omnia enim crimina vel peccata cito ad nos revertuntur, si non quotidie bonis operibus expugnantur.

24 *Serm.* 12, 3; MORIN, 59, 7-8; vel *Serm.* 55, 5; MORIN, 234, 1 et 237, 4-5; et denuo *Regul. Monast.*, 2, 2; MORIN, 135, 26-27.

25 *Regul. Monast.*, 2, 2; MORIN, 135, 27-28.

23 Hisidorus ... item : *om. L.*

24 sumus : possumus *G*

23. ISIDORE A DIT DE MÊME : Incertain est le temps de vie d'un chacun; aussi faut-il se hâter, crainte qu'une mort subite ne prévienne par hasard l'hésitant.

24. CÉSAIRE A DIT : Autant nous sommes assurés du passé, autant soyons attentifs à l'avenir.

25. Tous les crimes ou péchés nous reviennent vite, si nous ne les combattons pas chaque jour par des œuvres bonnes.

23 *Hisidorus dixit item* au lieu de *Hisidorus dixit* : *Item* dans *CC*; correction suggérée par *A*, par le sens et par l'omission de *item* dans les autres mss.

25 Et la *securitas* est précisément ce sommeil ascétique, cette paresse spirituelle, qui nous fait nous endormir moralement au lieu de veiller.

XXIII. DE STULTITIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Omnis qui audit verba mea et non facit ea, similis est viro stulto.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Quae stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes.

3. Sustinete enim insipientes, cum sitis ipsi sapientes.

4. SALOMON DIXIT : Stulti ea quae sibi sunt noxia cupient, et imprudentes odibunt scientiam.

5. Stultus caeditur labiis.

1 Mt. 7, 26.
2 1 Cor. 1, 27.
3 2 Cor. 11, 19.

4 Prov. 1, 22.
5 Prov. 10, 8.

CHAPITRE 24

DE LA SOTTISE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Tout homme qui entend mes paroles et ne les met pas en pratique est semblable à un sot.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Dieu a choisi ce qui est sot dans le monde pour confondre les sages.

3. Souffrez les insensés, puisque vous-mêmes êtes sages.

4. SALOMON A DIT : Les sots désireront ce qui leur est nuisible et les imprudents haïront la science.

5. Le sot est frappé par ses lèvres.

1 mea : haec *add.* est : crit
3 Sustinete enim : Libenter
enim suffertis

1 La sottise dont il s'agit est un vice propre au chrétien qui, ayant assez de foi pour se dire tel, n'en a pas suffisamment pour vivre en chrétien. C'est proprement de l'infantilisme chrétien.

2 Mais il est une sorte de sottise que le monde méprise et dont précisément Dieu se sert pour réduire à néant l'orgueil de l'intelligence.

3 La nuance ironique du texte paulinien s'est évanouie sous le vêtement, plus sévèrement moralisant, dont le compilateur a habillé cette citation.

5 Le Maître de Sacy commente, se référant au premier stique de ce verset : « L'insensé au contraire ne reçoit la loi que dans l'esprit pour en parler et non dans le cœur pour l'accomplir. » Cf. L. S., 24, 1. « C'est pourquoi il est frappé par ses lèvres, parce qu'en disant

6. Stultus labiis verberabitur.
 7. Os autem stulti confusio proximi est.
 8. Qui stultus est serviet sapienti.
 9. Homo versutus celat sapientiam, cor insipientium provocat stultitiam.
 10. Qui autem fatuus est aperit stultitiam suam.
 11. Cor stultorum dissimile erit.
 12. Stultus pascitur imperitia.
 13. Stultitia gaudium stulto.
 14. Non decent stulto verba composita, nec principium labia mentientis.
 15. Expedi magis ursae occurrere raptis foetibus, quam fatuo confitenti sibi in stultitia.
 16. Quid prodest habere divitias stulto, cum sapientiam emere non possit?
 17. Homo stultus plaudet manibus cum sponderit pro amico suo.

6 Prov. 10, 10.
 7 Prov. 10, 14.
 8 Prov. 11, 20.
 9 Prov. 12, 23.
 10 Prov. 13, 16.
 11 Prov. 15, 7.

12 Prov. 15, 14.
 13 Prov. 15, 21.
 14 Prov. 17, 7.
 15 Prov. 17, 12.
 16 Prov. 17, 16.
 17 Prov. 17, 18.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

9 sapientiam : scient. WSABFRL

14 principium : -pium GA, -pium WB, -pium SFRLac || mentientis : -tia Lpc

15 confitenti : -denti GpcWSAB(-tis)FRL

6. Le sot sera châtié par ses lèvres.
 7. La bouche du sot est la honte du prochain.
 8. Le sot servira le sage.
 9. L'homme adroit tait sa sagesse, le cœur des insensés proclame leur sottise.
 10. Le fat étale sa sottise.
 11. Le cœur des sots sera privé de la ressemblance.
 12. Le sot se repaît d'ignorance.
 13. Sottise, joie du sot.
 14. Les paroles réfléchies ne conviennent point à un sot, ni au prince les lèvres du menteur.
 15. Il vaut mieux rencontrer une ourse privée de ses petits qu'un fat se vantant de sa sottise.
 16. Que sert-il au sot d'avoir des richesses, puisqu'il ne peut acheter la sagesse?
 17. Le sot applaudira quand il se sera porté garant pour son ami.

7 confusio : -sioni proximi : 14 stulto : -tum principium :
 -num -cipem labia : -bium men-
 9 sapientiam : scientiam et -tientis : -tiens
 provocat : -cabit 15 confitenti : -denti stulti-
 10 suam : om. tia : sua add.
 12 Stultus : Os -torum pas- 16 stulto : -tum
 citur : -ectur

des vérités qu'il ne pratique point, il se blesse et il se condamne par ses paroles. »

8 Dans nombre de citations des livres sapientiaux, la notion de sottise se rapproche étrangement de ce qu'on entend le plus familièrement par ce mot : un manque de savoir-faire, de sens pratique, d'esprit inventif qui réduit un homme au rôle de factotum des autres.

9 Parfois il s'agit plutôt d'une inaptitude à percevoir ce qu'il faut faire ou ne pas faire, dire ou ne pas dire : le manque de tact.

14 Le Maître de Sacy traduit : « Il n'en est pas de même du cœur des insensés », rattachant ce stique à celui avec lequel il forme le verset biblique. Mais dans L. S., on ne peut traduire ainsi, pas même en le rattachant à la sentence précédente. La traduction proposée s'appuie sur les considérations faites en 13, 26.

14 *Principium* est ici l'équivalent de *principem*.

17 Le Maître de Sacy explique qu'il est insensé de se réjouir d'avoir reçu un ministre qui vous fait responsable et garant d'un autre devant Dieu.

18. Stultus, si tacuerit, sapiens putabitur et, si compresserit labia sua, intelligens.

19. Os stulti contritio eius, et labia illius ruina animae eius.

20. Stultitia hominis supplantat gressus eius, et contra Deum fervet animo suo.

21. Ne respondeas stulto iuxta stultitiam suam, ne efficiaris ei similis. Responde stulto iuxta stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.

22. Quomodo pulchras frustra habet claudus tibias, sic indecens est in ore stultorum parabola. Sicut qui mittit lapidem in acervum Mercurii, ita qui tribuit insipienti honorem.

23. Si contuderis stultum in pila, quasi tipsanas feriente desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia eius.

24. Stultus complicat manus suas.

25. In via stultus ambulans, cum ipse insipiens sit, omnes stultos aestimat.

26. Labia insipientis praecipitabunt eum, initium verborum eius stultitia et novissimum oris illius error pessimus.

18 Prov. 17, 28.

19 Prov. 18, 7.

20 Prov. 19, 3.

21 Prov. 26, 4-5.

22 Prov. 26, 7-8.

23 Prov. 27, 22.

24 Eccle. 4, 5.

25 Eccle. 10, 3.

26 Eccle. 10, 12-13.

19 et labia ... eius : om. B

20 animo suo : -mus suus Lpc

26 pessimus : illius F

18. Le sot, s'il se tait, sera réputé sage, et s'il serre les lèvres, intelligent.

19. La bouche du sot l'accable; ses lèvres ruinent son âme.

20. La sottise de l'homme fait trébucher ses pas et brûle en son âme contre Dieu.

21. Ne réplique point au sot selon sa sottise, pour ne pas lui devenir semblable. Réplique au sot selon sa sottise, pour qu'il ne s'estime point sage.

22. De même qu'en vain l'estropié a de belles jambes, de même le proverbe est déplacé dans la bouche des sots. C'est jeter une pierre sur le tas de Mercure que de faire honneur à l'insensé.

23. Quand tu broierais un sot dans un mortier, comme des grains d'orge à coups de pilon, sa sottise ne lui serait point ôtée.

24. Le sot joint les mains.

25. Dans la voie où marche le sot, étant lui-même dénué de sens, il juge sots tous les hommes.

26. Les lèvres de l'insensé feront sa perte, la première de ses paroles est sottise et son dernier mot la pire des erreurs.

18 stultus : quoque add.

23 tipsanas : tisanas

20 Le Maistre de Sacy donne pour sujet à *fervet* l'homme plutôt que sa sottise.

21 Il y a un temps pour parler et un temps pour se taire, et le sage sait les discerner.

22 L'expression « jeter une pierre au tas de Mercure » est un proverbe qui a exactement le sens du proverbe français « porter de l'eau à la rivière » pour signifier une action inutile. Le Maistre de Sacy donne une explication plus religieuse : « Mercure autrefois était le dieu des chemins. On y dressait sa statue; et les voyageurs pour tenir les chemins nets, et pour l'honorer, jetaient des pierres en un monceau au pied de cette image. Le Sage dit donc qu'élever l'insensé en honneur, c'est faire comme ceux qui honorent le dieu de bois ou de pierre, qui préside aux chemins sans pouvoir marcher. Car on donne alors à un homme une autorité qu'il n'est pas capable de soutenir. »

24 En français, on dirait plutôt : croise les bras, pour signifier son oisiveté ou sa paresse.

27. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Homines stulti non apprehendent sapientiam, et homines stulti non videbunt illam.

28. Stultus acerbiter impropertavit.

29. A facie verbi parturis fatuus, tamquam † genitus † partus infantis. Sagitta infixā in femore carnis, sic verbum in corde stulti.

30. Datus insipientis non erit utilis sibi, oculi enim illius septemplices sunt; exigua dabit et multa impropertabit, et apertio oris illius infamatio est.

31. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius; qui enim edunt panem fatui falsae linguae sunt.

32. Ex ore fatui reprobabitur parabola, non enim illam dicit in tempore suo.

33. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.

34. Narratio fatui quasi sarcina in via.

27 Eccli. 15, 7.
28 Eccli. 18, 18.
29 Eccli. 19, 11-12.
30 Eccli. 20, 14-15.

31 Eccli. 20, 17-18.
32 Eccli. 20, 22.
33 Eccli. 21, 17.
34 Eccli. 21, 19.

29 gemitus : genitus GWSABRL || carnis : canis WR
30 sibi : tibi SPL || infamatio : inflamm. FL

27. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Les sots ne comprendront pas la sagesse, les sots ne la verront pas.

28. Le sot met de l'aigreur dans les reproches.

29. Entendu un mot, tu en accouches, sot que tu es, comme des gémissements dans la mise au monde d'un enfant. Flèche fixée dans la cuisse, telle la parole dans le cœur d'un sot.

30. Le don de l'insensé ne lui sera point utile, car ses yeux sont septuples : il donnera peu et fera beaucoup de reproches; ouvrir la bouche, c'est, pour lui, se couvrir d'infamie.

31. Pour le fat, point d'ami; nul agrément dans ses bienfaits, car ceux qui mangent le pain d'un fat sont de langue hypocrite.

32. De la bouche d'un fat, on refusera un proverbe, car il le dit à contretemps.

33. Le cœur du sot est un vase brisé : il ne contiendra nulle sagesse.

34. Le récit d'un fat est comme un fardeau en chemin.

27 sapientiam : illam postquam : et homines sensati obviabunt illi add. illam : cam
28 acerbiter : acriter impropertavit : -bit

29 genitus : gemitus in femore : femori
30 sibi : tibi infamatio : inflamm.
31 fatui : illius

29 *Genitus* avec tous les manuscrits. Mais il est difficile de trouver un sens acceptable à ce texte. Il ne faut y voir sans doute qu'un nouveau témoin de la confusion, fréquente dans *L. S.*, de *n* pour *m*, et entendre : *gemitus*. La leçon équivoque : *genitus*, ne se serait perpétuée qu'à la faveur de l'obscurité générale de la phrase tout entière. — Le Maître de Sacy explique : « L'insensé, qui suit les égarements de son esprit et non la lumière de l'Esprit de Dieu, n'a pas plutôt entendu une parole injurieuse au prochain, qu'il est pressé de l'enfanter, comme une femme qui est en travail. Cette parole est dans lui un poids qui l'accable, jusqu'à ce qu'il s'en décharge en la redisant. »

30 Le sens semble être celui-ci : Celui qui donne éprouve la joie de faire plaisir et celle aussi de recevoir des témoignages de gratitude. Or, de cela, le sot se prive à la fois par la parcimonie de ses dons et par l'avidité à s'informer (les yeux septuples) de ce qu'il advient

35. Compedes in pedibus stulto.
36. In ore fatuorum cor illorum, et in corde sapientium os illorum.
37. Confusio patris est de filio indisciplinato.
38. Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.
39. Cum stulto non multum colloquaris, et cum insensato non abieris.
40. Arenam et salem et massam ferri facilius est portare, quam hominem imprudentem et fatuum et impium.
41. Praecordia fatui quasi rota carri; et quasi axis versatus, sic cogitatus stulti.
42. Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quam qui abscondit sapientiam suam.
43. Labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium statera ponderabuntur.
44. Non communices homini indocto, ne male de progenie tua loquatur.

35 Eccli. 21, 22.
 36 Eccli. 21, 29.
 37 Eccli. 22, 3.
 38 Eccli. 22, 7.
 39 Eccli. 22, 14.

40 Eccli. 22, 18.
 41 Eccli. 33, 5.
 42 Eccli. 41, 18.
 43 Eccli. 21, 28.
 44 Eccli. 8, 5.

43 verba ... ponderabuntur : om GA

35. Entraves aux pieds pour le sot !
36. Le cœur des sots est dans leur bouche, la bouche des sages est dans leur cœur.
37. La honte d'un père lui vient d'un fils sans savoir.
38. Enseigner un sot, c'est recoller un pot.
39. Ne parle pas trop avec le sot, et ne va pas avec l'insensé.
40. Il est plus facile de porter sable, sel et masse de fer qu'un homme imprudent, fat et impie.
41. Le cœur du fat est comme la roue d'un char, et comme un axe tordu la pensée du sot.
42. Mieux vaut celui qui cache sa sottise que celui qui cache sa sagesse.
43. Les lèvres des imprudents diront des sottises; les paroles des prudents seront pesées à la balance.
44. N'aie point de relations avec un ignorant, de peur qu'il ne dise du mal de ta famille.

35 stulto : doctrina *add.* 41 versatus sic : versatilis
 39 1^o et 2^o non : ne collo- stulti : illius
 quaris : loq. 42 quam : homo *add.*
 40 portare : ferre

de ses dons, et, partant, à critiquer l'usage qui en est fait, ce qui le couvre de honte. Le sot, même quand il donne, n'est pas suffisamment désintéressé.

35 Le sens de la Vulgate est donc : L'instruction est pour le sot ce que des entraves sont pour les pieds. Tandis que dans L. S. : Ne laissez pas courir le sot, autrement il propagera sa sottise.

36 C'est-à-dire : Les sots parlent sans cesse de ce qu'ils ont à cœur; les sages s'entretiennent avec le Dieu qui habite en leur cœur.

37 « Sans savoir » plutôt qu'« indiscipliné »; c'est de sagesse qu'il s'agit ici, non de morale.

38 Tâche difficile et jamais parfaitement satisfaisante.

41 La traduction proposée voudrait maintenir une différence de sens entre *versatus* et *versatilis*. Ce dernier terme est explétif, car le propre d'un axe est de servir de pivot à quelque chose qui tourne. Le texte de L. S. marque une progression par rapport au premier stique : Le sot est un esprit mobile comme une roue, mais encore cette instabilité lui inspire des réactions imprévisibles comme la roue fixée à un essieu faussé.

45. HIERONYMUS DIXIT : Stultiloquium enim et scurrum esse non decet Christianum; decet autem sermonem eius sale esse conditum, ut gratiam apud audientes habeat.

46. Quidquid enim amens loquitur, vociferatio et clamor est appellandus.

47. HILARIUS DIXIT : Stultus iuxta infirmitates suas sentit, et iuxta imbecillitatem naturae suae sapit.

48. GREGORIUS DIXIT : Sicut nec auris escas, nec guttur verba cognoscit, ita nec stultus quisque sententiam sapientiae intellegit.

49. Fatuum cum sapientibus in praedicatione non suspicias, ne per eum qui implere rem non valet, illi qui praevalent obsistas.

50. ISIDORUS DIXIT : Nihil stultitia peius, nihil insipientia deterius, nihil ignavia turpius. Ignorantia vitiorum nutrix est. Ignorantia enim, quid sit culpae dignum, non sentit. Insiptens assidue peccat. Indoctus enim facile decipitur. Stultus in vitio cito labitur.

45 In Eph. 5, 4; P. L., 26, 520 C. 49 Moralia, I, 16, 23; P. L., 75, 537 C.
46 Epist. 109, 2, 5; HILBERG, II, 354, 9; P. L., 22, 908. 50 Syn., 2, 65; P. L., 83, 860 B C.

45 scurrum : obscurum R
49 non : om. B || suscipias : socias WB
50 Ignorantia ... nutrix est : om. B

45. JÉRÔME A DIT : Stupidités et bouffonneries ne conviennent pas au chrétien; il sied pourtant que sa parole soit relevée de sel, pour avoir l'agrément des auditeurs.

46. Tout ce que dit un fou doit s'appeler vocifération et clameur.

47. HILAIRE A DIT : Le sot comprend selon ses limites et juge selon la faiblesse de ses moyens.

48. GRÉGOIRE A DIT : Comme l'oreille ignore les mets et le palais les sons, de même aucun sot ne comprend une sentence de sagesse.

49. Quand tu prêches, ne reçois pas un sot avec des sages, de peur que, par le fait de celui qui ne peut « réaliser », tu ne fasses obstacle à qui a plus de capacité.

50. ISIDORE A DIT : Rien de pire que la sottise, rien de plus détestable que le manque de sagesse, rien de plus honteux que l'ignorance. L'ignorance est nourrice des vices. Par ignorance, en effet, on ne sait ce qui est coupable. L'insensé pêche continuellement. L'ignorant est, en effet, aisément trompé. Le sot tombe vite dans le vice.

45 Cf. Eph. 5, 4. Le sel dont il s'agit est évidemment le sel des Écritures, dont il est question par exemple en L. S., 32, 38.

XXV. DE AVARITIA

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Cavete ab omni avaritia, quia non in abundantia cuiusquam vita eius est, quae possidet.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnis fornicatio et immunditia et avaritia, nec nominetur in vobis.

3. Omnis fornicator aut immundus aut avarus, quod est idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi et Dei.

4. SALOMON DIXIT : Conturbat domum suam qui sectatur avaritiam; qui autem odit munera vivet.

5. Avarus non implebitur pecunia, et qui amat divitias fructus non capiet ex eis.

6. Avaro autem nihil est scelestius.

7. Nihil est iniquius quam amare pecuniam; hic etenim animam suam venalem habet.

8. Multos perdidit aurum atque argentum.

9. Non sit porrecta manus tua ad capiendum, et ad dandum collecta.

1 Lc. 12, 15.

2 Eph. 5, 3.

3 Eph. 5, 5.

4 Prov. 15, 27.

5 Eccl. 5, 9.

6 Eccl. 10, 9.

7 Eccl. 10, 10.

8 Eccl. 8, 3.

9 Eccl. 4, 36.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 Dominus ... evangelio : om. GA

4 suam : Dei Apc

CHAPITRE 25

DE L'AVARICE

1. LE SEIGNEUR A DIT DANS L'ÉVANGILE : Gardez-vous de toute avarice, car, dans l'opulence, la vie d'un homme ne lui vient pas de ce qu'il possède.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Qu'on ne mentionne chez vous aucune fornication ni impureté ni avarice.

3. Nul fornicateur ou impudique ou avare — c'est un idolâtre — n'obtient l'héritage dans le royaume du Christ et de Dieu.

4. SALOMON A DIT : L'avare trouble sa maison; qui hait l'argent vivra.

5. L'avare n'aura jamais assez d'argent, et qui aime la richesse n'en recueillera pas de fruits.

6. Rien de plus criminel que l'avare.

7. Rien de plus injuste que d'aimer l'argent, car on vendrait même son âme.

8. L'or et l'argent en ont perdu beaucoup.

9. Que ta main ne se tende pas pour recevoir et ne se retire pas au moment de donner.

1 Cavete : Videte et *praem.*
est : ex his *add.*

2 Omnis fornicatio et : Fornicatio autem et omnis 2^o et : aut

5 implebitur : -pletur
7 enim : enim et

8 Multos : enim *add.* atque :

9 capiendum : accip.

10. AUGUSTINUS DIXIT : Sicut enim avaritia in infernum ponere, ita iugum Christi in caelum levare consuevit.

11. HIERONYMUS DIXIT : Avaritia modum ignorat et, cum omnia devoret, nescit penitus saturari.

12. Esurit semper et inops est, et, cum feralibus dentibus universa regna mundi discerpserit, « tu adhuc ieiuna », horribilibus confitetur.

13. GREGORIUS DIXIT : Impetiginem quoque habet in corpore, quisquis avaritia vastatur in mente.

14. Si autem necdum possumus relinquere propria, saltem non concupiscamus aliena.

15. Avaritia cor parentis illicit fecunditas proles, eo enim ad ambitum congregandae hereditatis accenditur, quo multis heredibus fecundatur.

16. CYPRIANUS DIXIT : Avarus vir similis est inferno.

17. Avaritia palam saevit.

18. IN VITIS PATRUM DIXIT : Qui amat argentum non videbit scientiam; et qui congregat illud obscurabitur ei.

13 *Pastor.* 1, 11; *P. L.*, 77, 26 A. 9; LEHMANN, 46, 8; *P. L.*, 103, 69; C.
 14 *Hom. Evang.*, 5, 4; *P. L.*, 76, 1095 A.
 15 *Moral.*, 1, 4, 5; *P. L.*, 75, 530 D.
 16 *Admonitio ad filium spirit.*, 48 EVAGRIUS, *Sententiae*, 18; J. LECLEBECQ, in *Scriptorium*, v, 2, 1951, p. 205; *P. L.*, 20, 1181 D.

40 ponere : punire A
 42 tu : tunc se *WSBFRL* || ieiuna : -nam *WBFRLpc*, esse *add. F* || horribilibus : -lius *WB*, dentibus *add. F*, -his *R*, clamoribus *add. Lpc*
 43 vastatur : vert. S
 48 ei : om. *WSPRL*

10. AUGUSTIN A DIT : De même que d'ordinaire l'avarice mène à l'enfer, de même le joug du Christ, habituellement, élève au ciel.

11. JÉRÔME A DIT : L'avarice ignore la mesure et, dévorant tout, elle ne sait du tout se rassasier.

12. Elle a toujours faim, elle est toujours pauvre, et quand, de ses dents féroces, elle aura déchiré tous les royaumes du monde, « tu es encore à jeun », s'avouera-t-elle en mots horribles.

13. GRÉGOIRE A DIT : Il a la gale sur le corps celui que l'avarice ravage en son esprit.

14. Si nous ne pouvons encore abandonner nos propres biens, du moins ne convoitons pas le bien des autres.

15. Une nombreuse famille induit le cœur du père à l'avarice, car il s'enflamme d'autant plus du désir d'amasser un héritage, qu'il est riche d'un plus grand nombre d'héritiers.

16. CYPRIEN A DIT : L'avare est semblable à l'enfer.

17. L'avarice s'acharne en plein jour.

18. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON DIT : Qui aime l'argent ne verra pas la science, et qui amasse celui-là n'aura plus d'yeux pour celle-ci.

43 Le sens de la sentence est celui d'une comparaison : Telle la gale pour le corps, telle l'avarice pour l'esprit. On sait aujourd'hui à quel point les passions de l'âme sont génératrices de maux physiques; voir Dr. Paul TOURNIER, *Médecine de la personne*, 5^e éd., Neuchâtel-Paris, 1941.

45 Pour relever le mérite de Job, Grégoire croit devoir poser ce principe pour le moins contestable. Il est d'expérience facile de constater qu'habituellement il y a moins d'égoïsme dans les familles nombreuses que dans les foyers sans enfants, où sévit parfois une rage de s'enrichir d'autant plus ridicule, qu'elle n'est pas justifiée par la nécessité d'établir des enfants.

46 Il ne dit jamais « c'est assez ».

47 La passion de l'argent obnubile tellement l'esprit qu'elle fait perdre toute notion de convenance : elle ne prend plus la peine de se dissimuler, elle s'étale sans pudeur au grand jour.

48 Car la science exige un esprit désintéressé.

XXVI. DE VIRTUTIBUS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.

3. Alii per Spiritum datur operatio virtutum.

4. Fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

5. SALOMON DIXIT : Noli prohibere benefacere eum qui potest; si vales, et ipse benefac.

6. Omni custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita procedit.

7. HIERONYMUS DIXIT : Multae sunt virtutum species,

¹ Mc. 9, 39.

² 1 Cor. 4, 20.

³ 1 Cor. 12, 8 et 10.

⁴ 1 Cor. 2, 5.

⁵ Prov. 3, 27.

⁶ Prov. 4, 23.

⁷ Epist. 123, 1, 1; HILBERG, III, 72, 5; nota ex ms. Γ.

CHAPITRE 26

DES VERTUS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Il n'est personne qui pratique la vertu en mon nom et puisse aussitôt mal parler de moi.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ce n'est pas dans des discours que consiste le royaume de Dieu, mais dans la vertu.

3. A l'un est donné par l'esprit de pratiquer les vertus.

4. Que votre foi ne consiste pas dans une sagesse humaine, mais dans la vertu de Dieu.

5. SALOMON A DIT : N'empêche pas de bien faire celui qui le peut; si tu en es capable, toi aussi fais le bien.

6. Avec une grande vigilance, garde ton cœur, car la vie en procède.

7. JÉRÔME A DIT : Nombreuses sont les sortes de vertus qui procurent à ceux qui les pratiquent le

³ Alii : quidem *add.*

⁴ Le terme « vertu » ne signifie pas seulement disposition morale au bien, ou exercice de cette faculté, mais encore la puissance de Dieu en tant sans doute qu'elle crée, entretient et développe cette disposition dans le cœur de l'homme.

⁵ La vertu consiste à ne pas faire le mal, mais plus encore à pratiquer le bien.

⁶ Analogie physiologique dont tout le sens est spirituel : le principe de toute vie — vie spirituelle qui est vertu — réside dans cette garde du cœur qui en repousse toutes atteintes peccamineuses.

quae sectatoribus suis tribuunt regna caelorum. Unum quidem iter, sed perveniendi multa compendia.

8. Qui proficere studet, etiamsi gradum perfectionis attingat, semper tamen invenit quo crescat, et per dies singulos seipso melior fiat.

9. Nemo potest et virtutum signum et divitias possidere.

10. AUGUSTINUS DIXIT : Vitatur virtute malitia, et zizania contendit frumentum.

11. AMBROSIUS DIXIT : Non potest mens regnum habere virtutum, nisi prius excusserit iugum vitiorum.

12. GREGORIUS DIXIT : Scientia etenim virtus est, humilitas enim custos virtutis.

13. Sanctus quisque, etiam cum perversa mente requiritur, a bonitatis suae studio non mutatur.

14. In via Dei socios habere desiderate.

15. ISIDORUS DIXIT : Ad virtutes difficile consurgimus, ad vitia sine labore dilabimur.

8 *Epist.* 53, 1, 4; HILBERG, 1, 445, 3 nota, ex ms. Γ.

9 *Epist.* 58, 2, 2; HILBERG, 1, 529, 12, nota, ex ms. Γ.

11 IULIAN. POMER., *De Vita Contemplativa*, III, 3, 1; P. L., 59, 478 B.

12 *Hom. Evang.*, 7, 4; P. L., 76, 1102 B.

13 *Ibid.*, 7, 3; P. L., 76, 1100 D.

14 *Ibid.*, 6, 6; P. L., 76, 1098 B.

15 *Sent.*, II, 36, 1; P. L., 83, 637 B.

9 virtutum signum : -tes simul WSBFRL
10 virtute : vir *Apc*, virtus *RLpc* || malitia : -tiae S(militiae) *Lac* ||
contendit : -temnit *WBR*, inten. S, ad vicem ten. F, incendunt *Lpc* ||
frumentum : -ti F

15 vitia : convicia *SL*

royaume de Dieu. Unique est la route, mais, pour arriver au terme, nombreux sont les raccourcis.

8. Qui s'étudie à progresser, même s'il parvient à un certain degré de perfection, trouve toujours chemin où monter et, de jour en jour, devenir meilleur.

9. Nul ne peut avoir et la réputation des vertus et la richesse.

10. AUGUSTIN A DIT : La méchanceté s'élimine par la vertu et la zizanie rivalise avec le froment.

11. AMBROISE A DIT : L'esprit ne peut posséder l'empire des vertus, s'il n'a d'abord secoué le joug des vices.

12. GRÉGOIRE A DIT : Le savoir est une vertu, et l'humilité est gardienne de la vertu.

13. Un saint, fût-il pressé par un mauvais esprit, ne dévie pas de son propos de bien faire.

14. Sur la route qui mène à Dieu, désirez avoir des compagnons.

15. ISIDORE A DIT : Nous nous haussons difficilement aux vertus, nous tombons sans peine dans les vices.

9 virtutum : -tutes signum : simul

8 Dans le domaine de l'ascèse, comme dans celui de la vie spirituelle en général, c'est une loi que cette découverte toujours renouvelée des exigences de Dieu, selon laquelle plus on monte et plus on découvre de sommets à gravir. C'est la théorie magnifique du progrès perpétuel — de l'épéctase — si chère à Grégoire de Nysse. Cf. J. DAMASCOU, *Platonisme et vie mystique. Essai sur la doctrine spirituelle de saint Grégoire de Nysse*, Paris, 1944.

10 Cf. *Matth.* 13, 24-30 et 36-43. L'absence de référence ne permet pas d'éclaircir ce texte qui est peu satisfaisant, comme on l'a vu par les variantes des manuscrits. Pour le fond, il n'est pas douteux que cette sentence établit un rapport entre vertu-vice d'une part et froment-zizanie de l'autre; les réactions réciproques de ces deux derniers éléments servant d'image pour signifier celles des premiers.

11 Il ne peut s'agir ici d'une antériorité strictement chronologique, pour la bonne raison qu'il est impossible de secouer le joug des vices autrement qu'en acquérant les vertus qui leur sont opposées.

13 Cette ténacité, cette force est vertu par excellence.

14 C'est un caractère de la vertu de se vouloir communiquer.

16. Occulta virtutes pro elatione.
 17. Grandes enim sudores impertimur, ut ad caelum conscendere valeamus.
 18. Sicut paulatim homo a minimis vitiis in maximis proruit, ita gradatim ad ea quae sunt excelsa consurgit.
 19. Qui autem inordine virtutes comprehendere nititur, cito periclitatur. Haec est causa in rerum natura ut, quicumque velociter ad profectum tendunt, sine dubio celeriter finiantur.
 20. Prius vitia extirpanda sunt in homine, deinde inserendae virtutes. Nam cohaerere et coniungi non potest veritas cum mendacio.
 21. Vis autem virtutes tuas augere, publicare noli.
 22. GREGORIUS DIXIT : Illae mentes supernos cives aspiciunt, quae cum virtutum odoribus ad Deum per sancta desideria proficiscuntur.
 23. Cum vero adhuc timore bona quis agit, a malo penitus non recessit. Ex timore unumquodque vitium praemittitur, ex caritate autem virtutes oriuntur : fides, spes, caritas.
 24. Gaudeat in opus bonum, quodque virtus administrat.
 25. CYPRIANUS DIXIT : Nihil prodest verbis proferre virtutem, et factis destruere veritatem.

16 *Syn.*, 2, 62; *ibid.*, 859 C.
 17 *Sent.*, II, 36, 1; *ibid.*, 637 C.
 18 *Ibid.*, 36, 3; *ibid.*, 637 C.
 19 *Ibid.*, 36, 4; *ibid.*, 637 C.
 20 *Ibid.*, 36, 6; *ibid.*, 637 D.
 21 *Syn.*, 2, 62; *ibid.*, 859 C.

22 *Hom. Evang.*, 21, 2; *P. L.*, 76, 1170 D.
 23 *Moral.*, I, 26, 37; *P. L.*, 75, 544 A B.
 25 *De mortalitate*, 20; ПАВЛ., 310, 2-3; *P. L.*, 4, 596 B.

16 pro elatione : elatione *F*, praelat. *R*
 19 inordine : inordinate *WBRLpc*, -nom *F* || profectum : perf. *B*
 21 publicare : suppl. *GA*
 24 quodque : quod una quoque *W*, quod unaquaque *SPLac*, quod quaque *A*, quod unaquaque *RLpc*

16. Cache tes vertus à cause de l'orgueil.
 17. Nous consacrons d'abondantes sueurs à nous rendre capable de monter au ciel.
 18. De même que, peu à peu, l'on se rue des vices moindres dans les plus grands, de même c'est par degré qu'on s'élève vers les hauteurs.
 19. Qui s'efforce d'acquérir les vertus de façon désordonnée court à sa perte. La raison en est, selon l'ordre des choses, que ceux qui tendent à progresser rapidement, sans aucun doute, sont très vite à bout.
 20. Il faut d'abord extirper les vices dans l'homme, puis y introduire les vertus. Car ni contact ni union n'est possible de la vérité avec le mensonge.
 21. Si tu veux accroître tes vertus, ne les affiche pas.
 22. GRÉGOIRE A DIT : Ils ont les yeux sur les citoyens du monde d'en-haut ces esprits qui, enveloppés du parfum de leurs vertus, progressent vers Dieu par leurs saints désirs.
 23. Quand c'est encore par crainte que l'on fait le bien, on n'est pas tout à fait dégagé du mal. C'est par la crainte qu'on réprime tout vice; c'est de la charité que naissent les vertus : foi, espérance, charité.
 24. Joie pour toute œuvre bonne qu'opère la vertu.
 25. CYPRIEN A DIT : C'est en vain que les mots parlent de vertu quand les actes ruinent la vérité.

17 impertimur : perpel.
 18 ita : a medicis virtutibus
 add. consurgit : contendit
 19 inordine : -nate

21 publicare : prodero
 23 fides ... caritas : om.
 25 proferre : praef.

19 Il faut du temps même pour une œuvre spirituelle et ce n'est pas le moindre signe de vertu de le comprendre.
 20 Cf. *L. S.*, 26, 11.

XXVII DE VITIIS

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Ab intus enim de corde hominum cogitationes malae procedunt : adulteria, fornicationes, homicidia, furta, avaritia, nequitiae, impudicitiae oculos, blasphemiae, superbia, stultitia, omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut oboediatis concupiscentiis eius.

3. SALOMON DIXIT : Iniquitates suae capiunt impium et funibus peccatorum suorum unusquisque constringitur.

4. AUGUSTINUS DIXIT : Nulla caro exultat in Deo quae vivit in vitiis.

5. HIERONYMUS DIXIT : Non purgantur mala vitiorum, nisi ex comparatione virtutum.

1 Mc. 7, 21-23.
2 Rom. 6, 12.
3 Prov. 5, 22.

4 *Appendix Serm. 54, 1; P. L., 39, 1848 D.*
5 Cf. *In Mt. 9, 20; P. L., 26, 58 B.*

Mss : GWSABFRL. Textus G.

4 oculus : malus add. WSBFRL || communicant : coinquant Ape

CHAPITRE 27

DES VICES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : C'est de l'intérieur, c'est du cœur des hommes que naissent les pensées mauvaises : adultères, fornications, homicides, vols, avarice, méchancelés, impudicités des yeux, blasphèmes, orgueil, absurdité; tous ces maux sortent du dedans et souillent l'homme.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Que le péché ne règne pas dans votre corps mortel, de sorte que vous obéissiez à ses convoitises.

3. SALOMON A DIT : Ses propres iniquités sont un piège pour l'impie, et, aux filets de ses propres péchés, un chacun se laisse prendre.

4. AUGUSTIN A DIT : Nulle joie en Dieu pour aucune chair qui vit dans les vices.

5. JÉRÔME A DIT : On ne se purifie pas du mal des vices, si ce n'est par l'acquisition des vertus.

1 avaritia : -liae nequitiae : 3 unusquisque : om.
dolus add. impudicitiae : -tia 5 Nisi enim ex comparatione
oculus : -lus malus blas- virtutum vitium non ostenditur
phemiae : -mia

1 Cf. *L. S., 38, 2.*

3 Le Maître de Sacy commente : « Le péché qui n'a point été effacé par une sincère pénitence est comme un poids qui entraîne l'homme dans d'autres péchés. »

6. Malae arboris nodo malus clavus aut cuneus infingendus est.

7. Non poterunt in die iudicii aliorum virtutes aliorum vitia sublevare.

8. Circumdati enim vitiis non possunt videre virtutes.

9. Omnia vitia expelle ab anima tua, ut virtutes animae consequi possis.

10. Nos vero amore virtutum vitia superemus.

11. Omnes enim homines vitiis nostris favemus et quod propria facimus voluntate ad naturae referimus necessitatem.

12. ISIDORUS DIXIT : Recedens homo a Deo statim vitiorum traditur potestati, ut, dum patitur intenta vitia, revertendo unde cecidit, resipiscat.

13. Satis delicate se palpant, qui volunt sine labore vitia superare.

14. Perfecte renuntiat vitio qui occasionem evitat in perpetrando peccato.

6 *Ibid.*, 21, 24; *P. L.*, 26, 155 A, et *Epist.* 69, 5, 1; HILBERG, 1, 686, 17-18.

7 *Ibid.*, 25, 9; *P. L.*, 26, 185 B.
8 Cod. Lyon 600, fol. 9^v, sub titulo : *De expositione IV prophetarum.*

9 BASILIUS, *Admonitio ad filium spirit.*, 2; LEHMANN, 33, 2-3; *P. L.*, 103, 686 B.

10 *Epist.* 125, 14, 1; HILBERG, III, 132, 18; *P. L.*, 22, 1080.

11 *Ibid.*, 55, 4, 2; *ibid.*, 1, 492, 7-9; *P. L.*, 22, 562.

12 *Sent.*, II, 32, 1; *P. L.*, 83, 634 B.

13 *Ibid.*, 32, 3; *ibid.*, 634 B C.

14 *Ibid.*, 32, 4; *ibid.*, 634 C.

11 favemus : faciemus *SLac*, fatigamur *F*, -mur *R* || propria : pro prima *A*

12 intenta : infesta *WBR*

6. Au nœud d'un mauvais arbre il faut enfoncer un mauvais clou ou un mauvais coin.

7. Au jour du jugement, les vertus des uns ne pourront contrebalancer les vices des autres.

8. Plongés dans les vices, ils ne peuvent pas voir les vertus.

9. Chasse de ton âme tous les vices, pour pouvoir acquérir les vertus de l'âme.

10. Pour nous, nous dominons les vices par l'amour des vertus.

11. Nous tous, les hommes, nous sommes indulgents pour nos vices, et ce que nous faisons par volonté propre, nous le rapportons à une nécessité de la nature.

12. ISIDORE A DIT : L'homme qui s'éloigne de Dieu est aussitôt livré au pouvoir des vices; c'est afin que, souffrant de la violence des vices et revenant d'où il est tombé, il reprenne ses sens.

13. Ils se tâtent avec trop de mollesse ceux qui veulent, sans effort, vaincre leurs vices.

14. C'est renoncer parfaitement au vice que d'éviter l'occasion de pécher.

6 Malae : -lo 12 intenta : infesta cecidit :
9 Omnia vitia : -ne -tium -derat
consequi : conquirere

6 Le contexte est l'exégèse de *Matth.* 21, 24-27. A l'insidieuse interrogation des princes des prêtres, le Christ répond par une question embarrassante. Ceci explique le sens du proverbe, mais non point sa place en ce chapitre. Celle-ci se justifierait-elle par l'interprétation suivante : pour chasser un vice, un autre vice peut être utile; comme ceux qui mobilisent leur vanité pour s'interdire l'avarice, ou l'avarice pour éviter la gourmandise ?

7 Affirmation du caractère personnel de la rétribution, qui n'exclut pas, pour le temps d'ici-bas, la réalité de la communication des mérites.

9 Cf. 26, 11 et 20.

10 Même sens que 27, 5; nuance les sentences 26, 11 et 20 et 27, 9.

12 Souvent le Seigneur permet que nous fassions l'expérience du péché pour qu'ayant goûté son amertume et son vide, nous revenions à lui avec plus de fidélité.

13 Au singulier dans Isidore.

14 Une véritable contrition comporte la résolution de s'éloigner de tout ce qui peut favoriser le vice.

15. Vitia vero cordis tui revela.
16. Nonnumquam hominem sua vitia persequuntur, quia nimirum qui prius volendo ea sibi fecit socia, ea postea sentit etiam nolens stimulos.
17. Dupliciter est autem criminis reus qui et admittit scelera per voluntatem et defendit ea per contumaciae tumorem.
18. Invicem sibi succrescunt vitia ut, dum unum abierit, succedat aliud.
19. Aliquando utiliter peccatur in minimis vitiis, ut maiora utilius caveantur.
20. Veraciter autem sanantur vitia, quae virtutibus, non vitiis, excluduntur.
21. CAESARIUS DIXIT : Vitia enim nostra hostes nostri sunt.
22. IN VITIS PATRUM DIXIT : Sicut pinguis terra germinat quod abscosum est in ea, sic et caro pinguis producit vitium.

15 Syn., 2, 62; *ibid.*, 859 C.
 16 *Sent.*, II, 32, 6; *ibid.*, 634 D-635 A.
 17 *Ibid.*, 33, 1; *ibid.*, 635 B.
 18 *Ibid.*, 33, 4; *ibid.*, 635 C.
 19 *Ibid.*, 33, 5; *ibid.*, 635 C.

20 *Ibid.*
 21 FAUSTUS RIENSIS, *Serm.* I, 1; *P. L.*, 58, 809 C.
 22 S. NILUS, *De octo spirit. malit.*, 3; *P. G.*, 79, 1147 B.

15-16 vitia ... sua : om. W
 19 peccatur ... vitiis : peccator in minima vitia cadit Lpc

15. Découvre les vices de ton cœur.
16. Parfois l'homme est la proie de ses propres vices; c'est sans doute que, s'en étant d'abord fait délibérément des compagnons, il en ressent ensuite, malgré lui, les aiguillons.
17. Il est doublement coupable de crime celui qui consent au forfait par volonté et le justifie par orgueil et opiniâtreté.
18. Les vices poussent les uns après les autres, de sorte que, l'un s'en allant, un autre lui succède.
19. Parfois, il n'est pas sans profit de pécher en des vices mineurs, pour se garder plus utilement des grands.
20. Les vices sont vraiment guéris quand ils sont chassés par des vertus et non par d'autres vices.
21. CÉSARE A DIT : Nos vices, voilà nos ennemis.
22. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Comme une terre grasse fait germer ce qui est caché en elle, de même une chair grasse engendre le vice.

16 stimulos : -losa
 17 Dupliciter : -cati

18 succrescunt : succedunt

15 Ce n'est pas par ses propres forces, que le pécheur peut se libérer de ses vices. Le Christ peut le délivrer, pourvu que, vraiment contrit, il découvre ses fautes au ministre approuvé par l'Église.
 18 Dans Isidore, la sentence s'éclaircit des quelques mots qui précèdent et que le compilateur a omis : *In cordibus saeculariter viventium.*

19 Bien entendu la fin ne justifie pas les moyens; et il n'y a jamais de raison valable de commettre sciemment un péché; mais de deux maux il faut choisir le moindre; c'est le sens de la sentence.

22 Cf. *L. S.*, 21, 13 et 40, par exemple.

XXVIII. DE EBRIETATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Attendite autem vobis ne forte graventur corda vestra in crapula vel ebrietate et curis huius vitae.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Nolite inebriari vino, in quo est luxuria.

3. SALOMON DIXIT : Luxuriosa res vinum et tumultuosa ebrietas, quicumque in his delectatur non erit sapiens.

4. Ne intuearis vinum quando flavescit, cum splenderit in vitro color eius; ingreditur blande, sed in novissimo mordebit ut coluber et sicut regulus venena diffundet.

5. Nullum secretum est, ubi regnat ebrietas.

6. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Operarius ebriosus non locupletabitur et qui spernent modica paulatim decidunt. Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes et arguunt sensatos.

1 Lc. 21, 34.

2 Eph. 5, 18.

3 Prov. 20, 1.

4 Prov. 23, 31-32.

5 Prov. 31, 4.

6 Eccli. 19, 1-2.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

4 venena : venera (= -ria ?) G

6 qui : non *add. Bpc* || sapientes : *om. Fac*

CHAPITRE 28

DE L'IVRESSE

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Surveillez-vous, de peur que d'aventure vos cœurs ne s'appesantissent dans la débauche et l'ivresse et les soucis de cette vie.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Ne vous enivrez pas de vin, source de luxure.

3. SALOMON A DIT : Invite à la luxure : le vin; invite au désordre : l'ivresse; quiconque y trouve son plaisir ne sera point sage.

4. Ne regarde pas le vin quand il se dore, lorsque sa couleur jette ses feux dans le verre; si doux quand on le boit, mais à la fin, il mordra tel un serpent et tel un basilic répandra son venin.

5. Point de secret où règne l'ivresse.

6. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : L'ouvrier ivre ne s'enrichira pas, et ceux qui méprisent les riens peu à peu se ruinent. Le vin et les femmes font apostasier même les sages et sont cause d'accusation même contre les hommes sensés.

1 vel : et
3 in : *om.*

6 spernent : -nit decidunt :
-det arguunt : -guent

7. Sufficiens autem est homini erudito vinum exiguum; in dormiendo non laborabis ab illo, nec senties laborem.

8. Diligentes in vino noli provocare, multos enim exterminavit vinum.

9. Amaritudo animae vinum multum potatum.

10. Aequa vita vinum hominibus, si bibas illud moderate sobrius.

11. Vinum in iucunditatem creatum est, non ebrietatem.

12. Vinum moderate potatum sanitas et corpori et animae.

13. Vinum multum potatum irritationem et iram et ruinas multas facit.

14. Sicut ignis probat ferrum durum, sic vinum corda superbiorum.

15. HIERONYMUS DIXIT : Ubi cumque saturitas et ebrietas fuerit, ibi libido dominatur.

16. Religiosus numquam vinum redolet, ne audiat illud philosophi : hoc non est osculum porrigere, sed propinare.

17. Quidquid inebriat et statum mentis evertit similiter fugiamus et vinum.

7 Eccli. 31, 22.

8 Eccli. 31, 30.

9 Eccli. 31, 39.

10 Eccli. 31, 32.

11 Eccli. 31, 35.

12 Eccli. 31, 36-37.

13 Eccli. 31, 38.

14 Eccli. 31, 31.

15 In Titum 1, 7; P. L., 26, 567 A.

16 Epist. 52, 11, 3; HILBERG, 1, 434, 2, nota, ex ms. s; P. L., 22, 536.

17 Ibid., 434, 10; P. L., 22, 537.

7 Sufficiens : Quam praem. SFL

8 in : om. WB || in vinum : invicem S

10 Aequa vita : Necal vitam in sent. praec. R || sobrius : in sent. seq. in GW, cris add. SBFL, erit add. R

12 om. GA

14 superbiorum : arguet add. WSBFRL

16 vinum : om. SF || redolet : dol. Sac

17 inebriat et : in ebrietate WB || 2° et : ut WSBFRL

7. Peu de vin suffit à l'homme de savoir; en dormant, tu n'en seras pas indisposé et ne ressentira pas de fatigue.

8. N'incitez pas au vin ceux qui l'aiment, car le vin en a exterminé beaucoup.

9. Amertume de l'âme, le vin bu en excès.

10. Équilibre de la vie est le vin pour les hommes, pourvu que, sobre, tu le boives avec modération.

11. Le vin a été fait pour la joie, non pour l'ivresse.

12. Le vin modérément pris est santé pour le corps et pour l'âme.

13. Boire trop de vin engendre l'irritation, la colère et de nombreuses ruines.

14. Comme le feu éprouve un fer robuste, de même le vin le cœur des orgueilleux.

15. JÉRÔME A DIT : Là où ivresse et satiété ont sévi, là règne la sensualité.

16. Que l'homme religieux ne sente jamais le vin, crainte d'entendre cette parole du philosophe : « Ceci n'est pas donner un baiser, mais le déguster. »

17. Quoi que ce soit qui enivre et compromette l'équilibre de l'esprit, fuyons-le comme le vin.

7 Sufficiens autem : Quam suff.

in : et praem. nec : et non

laborem : dolorem

10 vinum : in sobrietate add.

moderate : eris add.

11 non : et non in ebrieta-

tem : ab initio add.

12 1° et : est

14 Sicut : om. superbiorum :

arguet in ebrietate potatum add.

7 L'Église n'a jamais été prohibitionniste. C'est la mesure dans l'usage du vin qu'elle recommande et non l'abstention totale qu'elle commande.

10 Il est assez inattendu de voir prôner le vin comme facteur d'équilibre. Il est d'expérience toutefois qu'un peu de vin de qualité est tonique et aide à réparer les forces d'un convalescent par exemple. Le Maître de Sacy traduit : « Le vin pris avec tempérance est comme une espèce de vie. »

12 Cette sentence est faite avec les parties de deux versets, ce qui dénature le sens de l'un et de l'autre : *Exultatio animae et cordis vinum moderate potatum. Sanitas est animae et corpori sobrius potus.*

17 L'usage de toute boisson enivrante est coupable en ce qu'il prive l'homme du contrôle de lui-même et des incitations de sa conscience. C'est une démission de toute responsabilité.

18. Ventrem distentum cibo et vini potionibus irrigatum voluptas genitalium sequitur.

19. Quidquid seminarium voluptatum est venenum puta.

20. AMBROSIUS DIXIT : Infirmum stomachum moderatus cibus et vinum confortat; ebrietas autem corpus debilitat.

21. Plerumque enim gula et abundantia vini turpiter in luxuriam solvit.

22. Vinum quippe non reputatur in usum, sed damnatur in excessum.

23. ISIDORUS DIXIT : Ebrietas autem perturbationem gignit mentis, furorem cordis, flammam libidinis.

24. Ebrietas autem ita mentem alienat, ut ubi sit nesciat; unde etiam malum non sentitur quod per ebrietatem committitur.

25. Plerisque laus est multum bibere et non inebriari. Audiant hi adversum se dicentem prophetam : Vae qui potentes estis ad bibendum vinum et viri fortes ad miscendam ebrietatem.

26. Non solum ex vino inebriantur homines, sed etiam ex ceteris potandi generibus; vario modo conficiuntur.

27. BASILIUS DIXIT : Sicut enim piscis se praeparat

18 *Epist.* 55, 2, 3; HILBERG, I, 488, 15; *P. L.*, 22, 561.

19 *Epist.* 54, 10, 5; HILBERG, I, 477, 13; *P. L.*, 22, 555.

20 IULIAN. POMER., *De Vita contempl.*, II, 22, 2; *P. L.*, 59, 468 B.

21 *Ibid.*, III, 6, 1; *ibid.*, 480 C.

22 *Sent.*, II, 43, 1; *P. L.*, 83, 649 C.

24 *Ibid.*, 43, 2; *ibid.*, 650 A.

25 (Is. 5, 22). *Ibid.*, 43, 3; *ibid.*, 650 A.

26 *Ibid.*, 43, 7; *ibid.*, 650 C.

27 *Admonitio ad filium spirit.*, 14; LEHMANN, 54, 21-22 et 55, 1-2; *P. L.*, 103, 695 B.

18 genitalium : generalium *SPR*

19 puta : potat *R*

22 reputatur : refut. *W* || excessum : excelsum *WF*

24 mentem : tamen *GA*

25 Vae : ut *R*

27 piscis : porcus *F*

18. Quand le ventre est distendu par la nourriture et irrigué par les beuveries, s'ensuit le plaisir sexuel.

19. Toute pépinière de voluptés, tiens-la pour poison.

20. AMBROISE A DIT : Pris modérément, nourriture et vin réconfortent l'estomac faible; l'ivresse débilite le corps.

21. La plupart du temps, la gourmandise et l'excès de vin finissent honteusement en luxure.

22. Quant au vin, il est indifférent d'en user, il est condamnable d'en abuser.

23. ISIDORE A DIT : L'ivresse engendre le trouble de l'esprit, la fureur du cœur, le feu de la sensualité.

24. L'ivresse met l'esprit tellement hors de soi, qu'il ne sait où il est; si bien qu'il n'a plus conscience du mal commis en état d'ivresse.

25. Pour beaucoup, c'est un sujet de gloire que de boire abondamment sans être ivre. Que ceux-là entendent ce que dit contre eux le prophète : « Malheur à vous qui êtes forts pour boire le vin et résistants aux mixtures enivrantes. »

26. Ce n'est pas seulement de vin que les hommes s'enivrent, mais de toutes sortes de boissons fabriquées de diverses façons.

27. BASILE A DIT : Tel un poisson se dispose à avaler

20 cibus et vinum : usus vini
autem corpus : animum corpusque

21 Plerumque : -rosque

27 Sicut enim piscis cum avidis

faucibus properat ut gluliat
escam repente hamum intra fauces reperit hostem (...) ita ebrius intra se per vinum suscipit inimicum

24 La leçon des mss *GA* : *tamen*, ne présente pas de sens et le verbe *alienat*, étant transitif, appelle un complément.

ut glutiat escam, ita ebriosus in vinum suscipit inimicum.

28. Vinum enim nobis Dominus ad laetitiam cordis, non ad ebrietatem, donavit.

29. Plurimi namque homines per vinum maximam debilitatem corporis contraxerunt, nec potuerunt consequi pristinam firmitatem, quia non temperaverunt gulae ardorem.

30. Ebriosus putat se aliquid optimum agere, cum fuerit praecipitia devolutus.

31. In omnibus te exhibe sobrium, ut te sobrietas exhibeat.

28 *Ibid.*; *ibid.*, 54, 5-7; *P. L.*, 695 A.

29 *Ibid.*, 54, 11-14.

30 *Ibid.*; *ibid.*, 54, 16-17; *P. L.*, 695 B.

31 *Ibid.*, 55, 4-5.

29 Plurimi : Primi *R*

31 exhibeat : Deo *add.* *WB*

l'appât, tel l'homme pris de vin reçoit son ennemi.

28. Quant au vin, le Seigneur nous l'a donné pour la joie du cœur et non pour l'ivresse.

29. Beaucoup d'hommes ont, par le vin, contracté une très grande faiblesse du corps, et ils n'ont pu retrouver leur ancienne santé, parce qu'ils n'ont pas modéré leur passion gourmande.

30. L'homme ivre estime qu'il fait ce qu'il y a de mieux, alors qu'il s'est vautré dans les bas-fonds.

31. En tout, entretiens-toi sobre pour que la sobriété t'entretienne.

28 donavit : creavit

29 homines : om. firmitatem : dignitatem quia : primum *add.*

30 aliquid optimum : boni aliquid fuerit : ad *add.*

31 sobrietas : in omnibus castum *add.*

28 Cf. *L. S.*, 28, 11.

XXVIII. DE DECIMIS

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Omnem decimationem vestram distribuite.

2. Ipse per prophetam loquitur : Inferte omnem decimam in horreo meo ut sit cibus in domo mea, et probate me in his, dicit Dominus.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : De filiis Levi sacerdotium accipientes mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est a fratribus suis.

4. Hilarem enim datorem diligit Deus.

5. SALOMON DIXIT : Alii dividunt propria et ditiores fiunt, alii rapiunt non sua et semper in egestate sunt.

6. IESUS FILIUS SIRACH DIXIT : In omni dato hilarem fac vultum tuum et in exultatione sanctifica

Totum capitulum : Ps.-CASSI-
ANUS, *Homil.* 16; *P. L.*, 67, 1078 C-
1079 B.

4 Cf. Tob. 1, 7, vel potius :
*Heptateuchi partis posterioris ver-
sio latina antiquissima e codice
lugdunensi...* U. ROBERT, Lyon,
1900, p. 29 : Deut. 26, 12.

2 Malach. 3, 10.
3 Hebr. 7, 5.
4 2 Cor. 9, 7.
5 Prov. 11, 24.
6 Eccli. 35, 11-13.

Mss : GWSABFRL. Textus G.
2 decimam : -mationem R

CHAPITRE 29

DES DIMES

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Distribuez entièrement le dixième de vos biens.

2. LUI-MÊME DIT PAR LE PROPHÈTE : Apportez la dîme entière à mon grenier, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et en cela mettez-moi à l'épreuve, dit le Seigneur.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : Parmi les fils de Lévi, ceux qui reçoivent le sacerdoce ont ordre de lever, selon la loi, les dîmes sur le peuple, c'est-à-dire sur leurs propres frères.

4. Dieu aime celui qui donne avec joie.

5. SALOMON A DIT : Les uns partagent leurs biens et en deviennent plus riches, les autres volent ce qui n'est pas leur et sont toujours dans le besoin.

6. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Chaque fois que tu donnes, montre un visage gai et, dans la jubilation,

2 horreo meo : horreum ut :
et in his : super hoc

Titre : le mot de dîmes, contraction de décimes, désigne le dixième des revenus annuels; et, dans l'Ancien Testament, prélevées sur les divers produits du sol, elles étaient destinées au service du Temple, des lévites et des sacrifices.

6 « D'un œil bon », expression littérale qui signifie « de grand cœur »; « de tes mains » : « de ce que tu possèdes ».

decimas tuas. Da Altissimo secundum datum eius, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum, quoniam Dominus retribuens est et septies tantum reddet tibi.

7. AUGUSTINUS DIXIT : Decimae enim tributa sunt egentium animarum.

8. Quod si decimam dederis, non solum abundantiam fructuum recipies, sed etiam sanitatem corporum consequeris.

9. Non eget Dominus Deus, non praemium postulat, sed honorem.

10. Deus enim noster qui dignatus est totum dare, decimum a nobis dignatur repetere, non sibi, sed nobis sine dubio, profuturum.

11. Ut propheta dicit : Primitias areae tuae et torcularis tui non tardabis offerre mihi. Si tardius dare peccatum est, quantum peius est enim non dedisse.

12. De militia, de negotio, de artificio redde decimas.

13. Cum enim decimas dando, et terrena et caelestia possis munera promereri, quare per avaritiam duplici te benedictione defraudas ?

14. Haec enim est Domini iustissima consuetudo,

7 CESARIUS, *Serm.* 33, 1; MORIN, 137, 14-15.

8 *Ibid.*; MORIN, 137, 24-26.

9 *Ibid.*, 33, 2; MORIN, 138, 2.

10 *Ibid.*, 33, 1; MORIN, 136, 12-14.

11 *Ibid.*; MORIN, 137, 6-8 (Ex. 22, 29).

12 *Ibid.*; MORIN, 137, 18-19.

13 *Ibid.*; MORIN, 137, 28-30.

14 *Ibid.*, 33, 2; MORIN, 138, 10-11.

7 tributa : -bulata W

13 munera : numerata W

consacre tes dîmes. Donne au Très-Haut comme il t'a donné, et d'un oeil bon, fais l'inventaire de tes mains, car le Seigneur paie de retour et il te rendra sept fois autant.

7. AUGUSTIN A DIT : Les dîmes sont l'offrande pour les pauvres.

8. Si tu donnes la dîme, non seulement tu auras en retour abondance de fruits, mais, qui plus est, tu obtiendras la santé du corps.

9. Le Seigneur Dieu n'est pas dans le besoin, il ne demande pas qu'on le paie, mais qu'on l'honore.

10. Notre Dieu, qui a daigné nous donner tout, daigne nous en demander en retour le dixième, non pas pour sa propre utilité, mais, sans nul doute, pour la nôtre.

11. Comme dit le prophète : « Tu ne tarderas pas à m'offrir les prémices de ton aire et de ton pressoir. » Si c'est péché de donner trop tard, combien pire est ne point donner.

12. De ta solde, de ton commerce, de ton ouvrage rends le dixième.

13. Lorsqu'en donnant les dîmes, tu peux retirer des récompenses terrestres ensemble que célestes, pourquoi, par avarice, te priver de cette double bénédiction ?

14. Telle est la très juste coutume du Seigneur : si

9 Verser la dîme — qui correspond à notre denier du culte — est moins une œuvre de justice qu'un acte religieux : ce n'est pas notre argent qui est agréable à Dieu, mais la disposition adorante d'un cœur qui reconnaît, en donnant la dîme, devoir tout au Seigneur.

10 Le dépouillement que Dieu nous demande est la condition indispensable pour qu'il puisse se donner davantage à nous. Si Dieu nous demande un sacrifice, c'est pour nous rendre plus heureux.

12 Quel que soit ton métier : soldat, marchand ou artisan, fais hommage à Dieu du dixième de ce que ton travail te rapporte.

14 Cette pensée est davantage dans l'esprit de l'Ancienne Alliance, selon laquelle la vertu est récompensée par un bonheur terrestre et le péché puni par des malheurs tout humains.

ut si tu illi decimam non dederis, tu ad decimam revoceris.

15. Dabis impio militi, quod non vis dare sacerdoti.

16. Benefacere semper Deus paratus est, sed hominum malitia prohibetur.

17. Decimae enim ex debito requiruntur, et qui eas dare noluerit res alienas invasit. Et quanti pauperes, in locis ubi ipse habitat, illo decimas non dante, fame mortui fuerint; tantorum homicidiorum reus ante tribunal aeterni iudicis apparebit, quia rem a Domino pauperibus delegatam suis usibus reservavit. Qui ergo sibi aut praemium comparare aut peccatorum desiderat indulgentiam promerere, redditis decimis, etiam de novem partibus studeat eleemosynam dare.

15 *Ibid.*; MORIN, 138, 14-15.

16 *Ibid.*; MORIN, 138, 19-20.

17 *Ibid.*, 33, 3; MORIN, 139,

14-20.

17 delegatum : delatam B || redditis : reddat G (seddat) AFR (his add.) L || decimis : -mas FRL || etiam : Deo et A

tu ne lui donnes pas la dîme, tu es ramené au dixième de tes biens.

15. C'est au soldat sans cœur que tu donneras ce que tu ne veux pas donner au prêtre.

16. Dieu est toujours prêt à faire du bien, mais la malice des hommes l'en empêche.

17. Les dîmes sont requises comme un dû, et qui n'a pas voulu en faire don a ravi le bien d'autrui. Et combien de pauvres, parce qu'il ne donne pas la dîme, sont morts de faim sur les lieux mêmes où il réside ! D'autant de meurtres il apparaîtra coupable devant le tribunal de l'éternel juge, car il réserve à son propre usage le bien que le Seigneur lui avait confié pour les pauvres. Que celui donc qui souhaite pour lui-même obtenir la récompense, ou mériter le pardon de ses péchés, après avoir acquitté les dîmes, mette encore son zèle à faire l'aumône sur les neuf parts qui lui restent.

15 Echo de temps troublés dans lesquels l'Église présentait la seule sécurité; le paysan qui avait cru pouvoir garder sa récolte, sans même en prélever la dîme pour l'Église, se voyait souvent contraint de la céder tout entière sur réquisition militaire.

16 Mystère de la puissance de ce néant qu'est l'homme : il peut faire échec à la bonté de Dieu ici-bas.

XXX. DE CUPIDITATE

1. DOMINUS DICIT IN EVANGELIO : Quam difficile est confidentes in pecuniis in regnum Dei introire.

2. Difficile quippe est pecunias habentes regnum Dei introire.

3. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Radix omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes erraverunt a fide et inservierunt se doloribus multis.

4. SALOMON DIXIT : Semitae omnis avari animas possidentium rapiunt.

5. Aquae furtivae dulciores sunt et panis absconditus suavior.

1 Mc. 10, 24.
2 Mc. 10, 23.
3 1 Tim. 6, 10.

4 Prov. 1, 19.
5 Prov. 9, 17.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

3 inserviunt : inseruerunt WSBFRL

4 Semite ... rapiunt : senite ... sapiunt GA (forsan pro : sinite, omnes avari ... sap.)

CHAPITRE 30

DE LA CUPIDITÉ

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Qu'il est difficile à ceux qui mettent leur confiance dans les richesses d'entrer dans le royaume de Dieu !

2. Oui, il est difficile aux riches d'entrer dans le royaume de Dieu.

3. PAUL L'APÔTRE A DIT : La racine de tous les maux est la cupidité; pour l'avoir faite leur, certains ont erré dans la foi et se sont asservis à bien des douleurs.

4. SALOMON A DIT : Les sentiers de tout avare emportent les âmes des riches.

5. Les eaux dérobées sont plus douces et le pain, en cachette, a plus de saveur.

1 Quam : Filioli *praem.* 3 Radix : enim *add.* inser-
2 Difficile quippe : Quam diff. vierunt : inseruerunt
est : qui habentes : habent 4 Semitae : Sic *praem.*
in introire : -ibunt

4 « Les sentiers » ou « les voies » sont des hébraïsmes pour désigner la conduite de la vie. — Les gens riches sont généralement avarés, peu disposés à partager leurs biens avec les moins fortunés, et l'emploi égoïste de leur argent leur enlève avec le sens de la misère humaine, le moyen de sauver leur âme par la charité.

5 Dans la Bible, ce sont les paroles de la Folie. Le Maître de Sacy commente : « Toutes les opinions nouvelles que l'erreur invente en les proportionnant à la faiblesse et à la sensualité des hommes sont des eaux dérobées. Ces eaux paraissent plus douces aux insensés qui préfèrent le poison agréable du mensonge à l'amertume salutaire

6. Statera dolosa abominatio est apud Dominum, et pondus aequum voluntas eius.

7. Suavis est homini panis mendacii, postea implebitur os eius calculo.

8. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia.

9. Insolubilis oculus, cupiditas in parte iniquitatis; non satiabitur, donec consumet arefaciens animam suam.

10. Qui aedificat domum impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hieme.

11. Multi dati sunt in auri casus et facta est in specie ipsius perditio illorum.

12. AMBROSIVS DIXIT : Porro cupiditas atque superbia in tantum unum sunt malum, nec superbus sine cupiditate, nec cupidus sine superbia possit inveniri.

6 Prov. 11, 1.
7 Prov. 20, 17.
8 Eccli. 14, 3.
9 Eccli. 14, 9.

10 Eccli. 21, 9.
11 Eccli. 31, 6.
12 IULIAN. POMER., *De Vita contempl.*, III, 4, 1; P. L., 59, 479 B.

9 Insolubilis : Insatiabilis A || consumet arefaciens : consummare faciens A

10 impendiis : in pecuniis WB, in compendiis SFL, in stipendiis A, in praesidiis R

12 malum : ut *add.* WSBFRL

6. Une balance fausse est une abomination pour le Seigneur, un juste poids son vouloir.

7. Savoureux est à l'homme le pain du mensonge, puis sa bouche s'emplira de gravier.

8. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : Pour l'homme cupide et ladre, la richesse n'a point de sens.

9. Tel l'œil impossible à satisfaire, telle la cupidité en matière d'injustice; elle ne sera satisfaite, qu'elle n'ait consumé l'âme de celui qu'elle a desséché.

10. Édifier une maison avec l'argent d'autrui, c'est cimenter ses pierres en hiver.

11. Beaucoup sont devenus la proie de l'or, et sa beauté a fait leur perte.

12. AMBROISE A DIT : La cupidité et l'orgueil forment si bien un seul mal qu'on ne peut trouver d'orgueilleux sans cupidité ni de cupide sans orgueil.

6 est : om.

7 mendacii : et *add.*

9 Insolubilis : Insatiab. cu-

piditas : -di consumet : -mat

10 domum : suam *add.*

de la vérité. » — Étant donné le sujet traité dans ce chapitre, il semble que Defensor insiste — plus que l'interprétation spirituelle de Le Maître de Sacy — sur l'idée d'un larcin fait en cachette, en quoi le cupide met toute sa joie.

7 Le Maître de Sacy propose deux explications :

1° « L'homme abandonné à ses sens n'aime que les biens du monde. Il en fait son pain et ses délices. Mais il trouvera après cette vie que ces faux biens n'étaient que du gravier, plus propres à charger qu'à nourrir son âme. »

2° « Il est doux à l'homme de se nourrir de la complaisance qu'il trouve en lui-même. C'est là son pain; et c'est un pain de mensonge (...) parce que cette complaisance n'est pas un pain qui puisse nourrir le cœur, mais une pierre que le blesse et qui le déchire. » — C'est sans doute la première de ces deux explications qui justifierait le mieux la place de cette sentence dans le chapitre de la cupidité, le « mensonge » étant interprété comme un attachement excessif aux biens de ce monde.

8 Alors qu'elle est faite pour faciliter les échanges de toute nature, il en fait un objet de collection ou une idole pour sa propre et exclusive satisfaction.

10 *Impendiis* (au lieu de *instipendiis* de CC); il n'y a ici aucune raison de ne pas garder la leçon claire de G. — Un homme de métier ne commettrait pas l'erreur grossière d'utiliser du ciment quand il pourrait geler.

13. ISIDORUS DIXIT : Gravi enim dolore amittuntur quae cum magno amore habentur. Minus autem carendo dolemus, quod minus possidendo diligimus.

14. Gloriam temporalem sequentes etsi nitidi sunt foris fulgore potentiae, intus tamen vacui sunt elatione superbiae.

15. Qui in appetendis honoribus saeculi aut prosperitatibus mundi instanter desudat labore, et hic et in futuro vacuus invenitur a requie.

16. Nemo potest spiritalia bella suscipere, nisi prius carnis edomavit cupiditates.

17. Non potest ad contemplandum Deum mens esse libera, dum desiderii huius mundi et cupiditatibus inhiat. Neque enim alta conspiciere poterit oculus quem pulvis claudit.

18. Omni peccato peior est avaritia et amor pecuniarum.

19. Cupiditas omnium criminum materia est; si enim succiditur radix criminum, non pullulant ceterae soboles peccatorum.

20. Numquam satiari novit cupiditas, semper avarus eget; quantumque magis acquirit, tantum amplius quaerit.

21. Plerique potentes tanta cupiditatis rabie inflammantur, ut de confinibus suis pauperes excludant. Non

43 *Sent.*, III, 59, 2; *P. L.*, 83, 731 A.

44 *Ibid.*, 59, 7; *ibid.*, 731 C.

45 *Ibid.*, 48, 2; *ibid.*, 718 A.

46 *Sent.*, II, 41, 1; *ibid.*, 645 B.

47 *Ibid.*, 41, 2.

48 *Ibid.*, 41, 3.

49 *Ibid.*, 41, 4; *ibid.*, 646 A.

S. PROSPER, *Sentent.*, 112; *P. L.*, 51, 442 B.

20 *Ibid.*, 41, 7; *ibid.*, 646 B.

21 *Ibid.*, 41, 8; *ibid.*, 647 A.

18 pullulant : pollutant AB

13. ISIDORE A DIT : On perd avec grande douleur ce qu'on possédait avec grand amour. Nous souffrons moins d'être privés de ce que nous tenons moins à posséder.

14. Les favorisés de la gloire temporelle, même s'ils brillent au dehors par l'éclat de leur pouvoir, sont pourtant vides au-dedans par l'enflure de l'orgueil.

15. Qui, pour acquérir les honneurs du siècle et les faveurs du monde, se met en sueur par un travail incessant se trouvera, ici-bas et dans le monde futur, exempt de repos.

16. Nul ne peut entreprendre les combats spirituels, s'il n'a d'abord dompté les cupidités de la chair.

17. L'esprit ne peut être libre pour contempler Dieu, tant qu'il hée de convoitise pour les désirs et cupidités de ce monde, car l'œil, que ferme la poussière, ne pourra fixer son regard en haut.

18. L'avarice et l'amour de l'argent sont pires que tout péché.

19. La cupidité est la substance de tous les crimes, car, si l'on tranche la racine des crimes, cessent de pulluler tous les autres rejetons des péchés.

20. La cupidité ne sait jamais se rassasier, l'avare est toujours dans le besoin, et plus il amasse, plus il demande.

21. La plupart des puissants s'enflamment d'une telle rage de cupidité, qu'ils excluent les pauvres de

44 sequentes : sequaces in- 49 materia : mater enim
tus : interius ergo

44 La sentence 12 explique la place de celle-ci en ce chapitre.
46 Autre forme de convoitise : après celle de l'argent et du pouvoir, la cupidité de la chair.

48 Cela est dit aussi de la fornication (21, 34) et du désespoir (34, 10), et équivalamment ailleurs, par exemple 9, 67; 24, 50.

49 *Crimen origo*, voir aussi 17, 32. — Après la première phrase vient, dans Isidore, le verset biblique cité à la sentence 3.

est mirum quod morientes inferni ignibus deputentur, qui viventes flammam cupiditatis suae minime exstinxerunt.

22. Qui desiderio cupiditatis exaestuans flatu diabolicae inspirationis uruntur.

23. EUSEBIUS DIXIT : Pecuniae cupiditas populorum corda mortalium superat, et iam fraternam necessitudinem violat.

24. IN VITIS PATRUM DIXIT : Nihil prodest pecuniam non habere, si voluntas fuerit possidendi.

25. Tantum habeamus, quantum necessitas poscit, non quantum cupiditas concupiscit.

26. Nihil prodest ei nuditas cui inest cupiditas.

leurs domaines. Ce n'est pas merveille que, à leur mort, ils soient assignés aux feux de l'enfer, eux qui, durant leur vie, n'ont pas le moins du monde éteint la flamme de leur cupidité.

22. Ceux qui bouillonnent du désir de la cupidité sont brûlés du souffle d'une inspiration diabolique.

23. EUSÈBE A DIT : La convoitise de l'argent domine le cœur des peuples mortels et porte même atteinte au lien de l'amitié fraternelle.

24. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : Rien ne sert d'être dépourvu d'argent, s'il y a volonté d'en posséder.

25. Possédons autant que le demande la nécessité et non autant que le désire la cupidité.

26. Point de profit dans la nudité pour qui est envahi de cupidité.

22 *Ibid.*, 41, 10; *ibid.*, 647 A B.

25 EUSEB. GALICAN., *Homil.* 6;
P. L., 67, 1057 D.

XXXI. DE DISCIPLINA ET INCREPATIONE

1. DOMINUS DIXIT IN EVANGELIO : Ego quos amo, arguo et castigo.

2. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Omnis autem disciplina in praesenti videtur non esse gaudii, sed maeroris; postea fructum pacatissimum exercitatis per eam reddit iustitiam.

3. SALOMON DIXIT : Audi, fili mi, disciplinam patris tui, et ne dimittas legem matris tuae, ut addatur gratia capiti tuo et torques collo tuo.

4. Tene disciplinam, ne dimittas eam; custodi illam, quia ipsa est vita tua.

5. Accipite disciplinam et nolite abiicere eam.

6. Noli arguere derisorem, ne oderit te. Argue sapientem, et diligit te.

7. Qui diligit disciplinam, diligit scientiam; qui autem odit increpationes, insipiens est.

8. Via vitae custodienti disciplinam; qui autem increpationes relinquit errat.

1 Apoc. 3, 19.

2 Hebr. 12, 11.

3 Prov. 1, 8-9.

4 Prov. 4, 13.

5 Prov. 8, 33.

6 Prov. 9, 8.

7 Prov. 12, 1.

8 Prov. 10, 17.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 in evangelio : om. SFL

CHAPITRE 31

DE L'INSTRUCTION ET DE LA CORRECTION

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Ceux que j'aime, je les reprends et les châtie.

2. PAUL L'APÔTRE A DIT : Toute instruction, sur le moment, paraît n'être pas cause de joie, mais de larmes; par la suite, elle rapporte à ceux qu'elle a exercés un fruit de paix et de justice.

3. SALOMON A DIT : Écoute, mon fils, l'instruction de ton père et n'abandonne pas la loi de ta mère, pour ajouter la grâce à ton chef et un collier à ton cou.

4. Saisis l'instruction, ne la lâche pas; garde-la, car elle est ta vie.

5. Recevez l'instruction et ne la rejetez pas.

6. Ne corrige pas un moqueur, de peur qu'il te hâisse; reprends le sage et il t'aime.

7. Qui aime l'instruction aime le savoir; qui déteste être repris est un insensé.

8. Voie de vie pour qui garde l'instruction; qui fait fi des corrections se trompe.

2 praesenti : quidem *add.*

postea : autem *add.* iustitiam :

-tiam

5 Accipite : Audite

sapientes et *add.*

6 diligit : -get

et : estote

5 Fusion de Prov. 8, 10 et 33.

9. Egestas et ignominia ei qui deserit disciplinam; qui autem acquiescit sapienti, gloriabitur.
10. Stultus irridet disciplinam patris sui; qui autem custodit increpationes astutior fiet.
11. Qui increpationes odit morietur.
12. Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagae apud stultum.
13. HIESUS FILIUS SIRACH DIXIT : Vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus.
14. Priusquam interrogas, ne vituperes quemquam; et cum interrogaveris, corripere iustum.
15. Qui odit increpationem minuetur ad vitam.
16. Corripere amicum, saepe enim fit commissio; et non in omni verbo credas illum.
17. Est correptio mendax in ore contumeliosi.
18. Corripere proximum antequam commineris, et da locum timori Altissimi.
19. Peccator homo devitabit correptionem.
20. Qui odit increpationem vestigium est peccatoris; nam qui timet Deum convertitur ad cor suum.

9 Prov. 13, 18.
10 Prov. 15, 5.
11 Prov. 15, 10.
12 Prov. 17, 10.
13 Eccli. 10, 28.
14 Eccli. 11, 7.

15 Eccli. 19, 5.
16 Eccli. 19, 15-16.
17 Eccli. 19, 28.
18 Eccli. 19, 17-18.
19 Eccli. 32, 21.
20 Eccli. 21, 7.

9 sapienti : arguenti WSB (-di) FRL
14 iustum : -te WSBFRL
15 increpationem : corrept. WSBFRL || ad : om. WSBFRL
16 non : om. W
20 convertitur : cor vert. S

9. Misère et déshonneur à qui lâchera l'instruction; qui s'en remet au sage se couvrira de gloire.
10. Le sot se rit de l'instruction de son père; qui tient compte des corrections deviendra plus fin.
11. Qui déteste les corrections mourra.
12. Une réprimande fait plus d'effet sur le prudent que cent coups sur le sot.
13. JÉSUS, FILS DE SIRACH, A DIT : L'homme prudent et instruit ne murmurera pas d'être repris.
14. Avant d'interroger, ne blâme personne, et quand tu auras interrogé, reprends selon la justice.
15. Qui déteste être corrigé sera diminué quant à sa vie.
16. Corripes ton ami, car il se commet bien du mal, et ne le crois pas en tout ce qu'il dit.
17. La correction sonne faux dans la bouche de qui outrage.
18. Reprends ton prochain avant d'en venir aux menaces, et donne lieu à la crainte du Très-Haut.
19. Le pécheur évitera la réprimande.
20. Qui déteste la correction va sur les pas du pécheur, car celui qui craint Dieu se convertit au fond de son cœur.

9 sapienti : arguenti gloria- 16 in : om. illum : om.
bitur : -risicabitur 17 ore : ira
14 iustum : -te 19 devitabil : vit.
15 increpationem : corrept. 20 increpationem : corrept.
ad vitam : vita nam : et convertitur : -letur

14 Il est probable que *iustum* n'est qu'une variante phonétique de *iuste* (*e = o = um*).

16 Le texte de la Vulgate est moins brutal que celui de *L. S.*, puisqu'il évite la référence à l'ami en fin de citation. Mais cette conception orientale d'une amitié défiante est bien dans la ligne de certaines sentences du ch. 64.

19 C'est-à-dire que sa méchanceté — par quoi il est pécheur — l'incitera à esquiver les indications qu'on pourrait lui donner pour son amendement.

21. AMBROSIUS DIXIT : Leniter castigatus exhibet reverentiam castiganti; asperitate autem nimiae increpationis offensus nec increpationem recipit, nec salutem.

22. Sustinent aequanimiter ut infirmos, quos emendare non potuerunt castigatos.

23. Blanda pietate portandi sunt, qui increpari pro sua infirmitate non possunt.

24. Pro diversitate peccantium, alii portandi sunt, alii castigandi, quia modus diversus est peccatorum.

25. Tunc enim protervos melius corrigimus, cum ea quae bene gessisse credunt, male demonstramus.

26. GREGORIUS DIXIT : Sunt nonnulli qui increpationis verba audiunt, et ad paenitentiam redire contemnunt.

27. Vel poenae terreant quos praemia non invitant. Audiatur de regno quod amet, audiatur de supplicio quod timeat; ut, si amor ad regnum non trahit, vel timor minet.

28. ISIDORUS DIXIT : Salubriter accipiunt iusti, quotiens de suis excessibus arguuntur.

29. Plerumque mali similes sibi in malum defendunt.

30. Qui per blanda verba castigatus non corrigitur, acrius necesse est arguatur. Cum dolore enim abscondenda sunt, quae leniter sanari non possunt.

21 IULIAN. POMER., *De Vita contemplativa*, II, 5, 1; P. L., 59, 449 B.

22 *Ibid.*

23 *Ibid.*, 5, 2; *ibid.*, 450 A.

24 *Ibid.*, 1, 1; *ibid.*, 443 D.

25 S. GREGOR. MAGNUS, *Pastor.*, 3, 8; P. L., 77, 58 B.

26 *Hom. Evang.*, 31, 5; P. L., 76, 1230 B.

27 *Ibid.*, 11, 4; *ibid.*, 76, 1117 C.

28 *Sent.*, III, 32, 6; P. L., 83, 704 C.

29 *Ibid.*, 32, 12; *ibid.*, 705 A.

30 *Ibid.*, 46, 11; *ibid.*, 716 A.

26 contemnunt : contendunt *SAFL*

27 supplicio : unusquisque *add. WSBFRL*

21. AMBROISE A DIT : Celui qu'on châtie avec douceur manifeste son respect à qui l'a châtié; celui que l'excessive âpreté de la correction a blessé n'accepte ni la correction ni le moyen de se sauver.

22. Supporter d'une âme égale, comme des malades, ceux que les châtiments n'ont pu amender.

23. Il faut porter avec une tendre bonté ceux que leur faiblesse ne permet pas de corriger.

24. A cause de la variété des coupables, il faut supporter les uns, châtier les autres, car diverse est la mesure des pécheurs.

25. La meilleure correction pour les suffisants, c'est de leur montrer qu'ils ont mal fait ce qu'ils estiment avoir bien fait.

26. GRÉGOIRE A DIT : D'aucuns entendent les paroles de la correction et refusent avec mépris de recourir à la pénitence.

27. Que du moins les peines fassent peur à ceux pour qui les récompenses n'ont pas d'attraits. Qu'on entende parler du royaume qu'on aime, qu'on entende parler du supplice qu'on craint, afin que, si l'amour n'attire pas au royaume, du moins la crainte y pousse.

28. ISIDORE A DIT : Les justes acceptent de manière salutaire qu'on leur fasse reproche, chaque fois, de leurs écarts.

29. La plupart du temps, les méchants prennent la défense de ceux qui leur ressemblent dans le mal.

30. Il est nécessaire de réprimander avec plus de sévérité celui qui, repris à mots discrets, ne s'est pas corrigé. Il faut amputer avec douleur les membres qui ne peuvent être guéris par la douceur.

25 gessisse : egisse se demonstramus : acta monstr.

26 nonnulli : plerique increpationis : -nes verba : om.

27 ut : torpentem animum et terrae vehementer inhaerentem *add.*

29 Plerumque : -rique

31. Qui, admonitus secreto, corrigi de peccato negligit, publice arguendus est, ut vulnus, quod occulte sanari nescit, manifeste debeat emendari.

32. Palam sunt arguendi qui palam nocent, ut, dum aperta obiurgatione sanantur, hi, qui eos imitando deliquerant, corrigantur.

33. Dum unus corripitur, plurimi emendantur. Melius est ut pro multorum salvatione unus condemnetur, quam per unius licentiam multi periclitentur.

31 *Ibid.*, 46, 12.

32 *Ibid.*, 46, 13; *ibid.*, 716 A B.

33 *Ibid.*, 46, 14; *ibid.*, 716 B.

32 aperta : apta *W*

33 condemnetur : cont. *WB*

31. Qui, secrètement admonesté, néglige de se corriger de son péché doit être réprimandé publiquement, comme une blessure, qu'on ne saurait guérir cachée, devrait être soignée au grand jour.

32. Publiquement doivent être admonestés ceux qui nuisent publiquement, afin que la semonce publique, en les guérissant, corrige ceux qui avaient péché en les imitant.

33. Pour un que l'on corrige, beaucoup s'amendent. Mieux vaut que l'un soit condamné, pour en sauver un grand nombre, que d'en voir périr un grand nombre par la licence d'un seul.

33 Melius : Necessé

XXXII. DE DOCTORIBUS SIVE RECTORIBUS

1. DOMINUS DIGIT IN EVANGELIO : Euntēs autem praedicatē, dicentes quia appropinquavit regnum caelorum.

2. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, praedicatē super tecta.

3. Omnis scriba, doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias qui profert de thesauro suo nova et vetera.

4. Beatus ille servus quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem.

5. PETRUS APOSTOLUS DIXIT : Pascite in vobis gregem Dei, providentes non coacte sed spontaneae.

6. PAULUS APOSTOLUS DIXIT : Sic nos existimet homo ut ministros Christi et dispensatores † ministrorum † Dei.

1 Mt. 10, 7.
2 Mt. 10, 27.
3 Mt. 13, 52.

4 Mt. 24, 47.
5 1 Petr. 5, 2.
6 1 Cor. 4, 1.

Mss : GWSABFRL. Textus G.

1 appropinquavit : -quat A, -quabit F

5 pascite : qui est add. WSBFRL

6 ministrorum : -steriorum S^{Fac}RacL, mysteriorum FpcRpc

CHAPITRE 32

DES ENSEIGNANTS ET DES GOUVERNANTS

1. LE SEIGNEUR DIT DANS L'ÉVANGILE : Allez prêcher, disant : « Le royaume des cieux s'est fait tout proche. »

2. Ce que je vous dis dans l'obscurité, dites-le en plein jour; et ce que vous entendez à l'oreille, prêchez-le sur les toits.

3. Tout scribe, disciple du royaume des cieux, est pareil à un homme, père de famille, qui tire de son trésor le neuf et l'ancien.

4. Heureux le serviteur que son maître survenant trouvera veillant.

5. PIERRE L'APÔTRE A DIT : Paissez chez vous le peuple de Dieu, avec prévoyance, non par contrainte, mais par mouvement spontané.

6. PAUL L'APÔTRE A DIT : Tels on doit nous estimer : ministres du Christ et intendants des services de Dieu.

4 Dominus : eius add. vigi- 6 ministrorum : mysteriorum
lantern : sic facientem
5 Pascite : qui est add.
coacte : -to

Titre. La traduction de ce titre était malaisée. Il s'agit dans ce chapitre principalement de ceux qui ont charge d'enseigner et de gouverner le peuple chrétien. Mais nombre de sentences, ayant une portée plus générale, ont fait préférer, pour le titre du moins, des termes moins ecclésiastiques que « docteurs et recteurs ». En cours de chapitre, toutefois, *doctor* a été traduit par « docteur ».

6 L'accord des anciens manuscrits sur *ministrorum* n'ôte pas le doute

7. Nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum; sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos sicut Dei ministros.

8. State succincti lumbos vestros in veritate, et calciati pedes in praeparatione evangelii pacis.

9. Attende tibi doctrinae, insta in illis; haec faciens, et te ipsum salvum facies, et eos qui te audiunt.

10. Tu autem loquere, quae decet, sanam doctrinam.

11. SALOMON DIXIT : Labia iusti erudiunt plurimos; qui autem indocti sunt in cordis egestate morientur.

12. Argentum electum lingua iusti; cor impiorum pro nihilo.

13. Ubi non est gubernator, populus corrui.

14. Doctrina noscitur vir.

15. Doctrina bona dabit gratiam; in itinere contemptorum vorago.

16. Ubi non sunt boves, praesepe vacuum est; ubi autem plurimae segetes, ibi manifesta fortitudo bovis.

7 2 Cor. 6, 3-4.
8 Eph. 6, 14-15.
9 1 Tim. 4, 16.
10 Tit. 2, 1.
11 Prov. 10, 21.

12 Prov. 10, 20.
13 Prov. 11, 14.
14 Prov. 12, 8.
15 Prov. 13, 15.
16 Prov. 14, 4.

7. Ne faisant aucune offense à personne, pour que ne soit pas blâmé notre ministère, mais en tout montrons-nous des ministres de Dieu.

8. Tenez-vous debout, les reins ceints de la vérité, et les pieds chaussés du zèle à propager l'Évangile de paix.

9. Surveille ta doctrine; persévère en ces dispositions; ce que faisant, tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

10. Pour toi, enseigne la saine doctrine qui sied.

11. SALOMON A DIT : Les lèvres du juste instruisent un grand nombre; ceux qu'on n'a pas instruits mourront, le cœur affamé.

12. Argent de choix la langue du juste; le cœur des impies n'est que néant.

13. Quand nul ne gouverne, le peuple s'écroule.

14. A la doctrine, on connaît l'homme.

15. La bonne doctrine donnera la grâce; sur la route de ceux qui la méprisent, l'abîme.

16. Où manquent les bœufs, la crèche est vide; mais où abondent les récoltes, manifeste est la force du bœuf.

8 State : ergo *add.* veritate : 13 corrui : -ruet
et induti lorica*m* iustitiae *add.* 14 Doctrina : sua *add.* nosci-
9 tibi : et *add.* haec : hoc tur : -cetur
enim eos : om.

sur le sens que les copistes donnaient à ce mot. *Dispensatores* ne peut s'entendre d'une fonction sur les personnes; et il est hautement probable qu'il y a ici une de ces « équivalences », dont on a signalé des exemples dans l'introduction (pp. 30-31) ou à tout le moins une confusion que la longueur du mot, incitant à l'abrégé, explique aisément. Je traduis *ministeriorum*.

10 Voir *L. S.*, 16, 4.

14 La parole de Dieu est une nourriture spirituelle, le festin du cœur chrétien.

15 La « grâce », c'est-à-dire la faculté de plaire à Dieu et aux hommes. Dans la Bible, et surtout dans l'Ancien Testament, le terme ne désigne pas encore la réalité ontologique qui fonde cette qualité.

16 Cf. *I Cor.* 9, 9 et 14. — Le Maître de Sacy commente : « Les

17. Cor sapientis quaerit doctrinam.
18. Fons vitae, eruditio possidentis; doctrina stultorum, fatuitas.
19. Qui narrat verbum non attendenti, quasi qui suscitatur dormientem de gravi somno.
20. ORIGÈNES DIXIT : Ille ergo offert sacrificium laudis, pro cuius verbo et moribus et disciplina, laudatur et benedicitur Deus.
21. Non ante alios docere, quam nos instructi et rationabiles esse debemus.
22. AUGUSTINUS DIXIT : Sunt qui tenent legem memoria, sed non implent vitam.
23. Magis quippe innocentes non estis, si fratres vestros, quos iudicando corrigere potestis, tacendo perire permittitis.
24. Ipse vero qui praeesit non se existimet potestate dominandi, sed caritate serviendi.
25. Plus debet esse amandus qui praeesit, quam timendus.
26. Noli attendere ad labia loquentis, sed cooperantis.

17 Prov. 15, 14.
 18 Prov. 16, 22.
 19 Eccli. 22, 8.
 20 In *Leuit.*, 5, 7; BASSIENSIS,
 346, 5-7; P. G., 12, 457 A.
 22 *Enarr. in Ps.* 58, 2, 2; P. L.,

36, 706 C. DEKKENS-FRAIPONT, 745,
 2, 8.
 23 *Regula ad servos Dei*, 7;
 P. L., 32, 1381.
 24 *Ibid.*, 11; *ibid.*, 1384.

20 pro : per *WBFacR* || verbo : -bum *GWSABPRLac* || moribus :
 mores *Fpe* || disciplina : -nam *WB*

17. Le cœur du sage scrute la doctrine.
18. Le savoir est source de vie pour qui le possède, la doctrine des sots folie.
19. Adresser la parole à qui n'écoute, c'est éveiller un dormeur d'un lourd sommeil.
20. ORIGÈNE A DIT : Il offre un sacrifice de louange celui dont la parole, les mœurs et l'instruction valent à Dieu louange et bénédiction.
21. Ne pas enseigner autrui avant d'être formés et raisonnables, c'est notre devoir.
22. AUGUSTIN A DIT : Il en est qui gardent la loi dans leur mémoire sans l'observer dans leur vie.
23. Vous n'êtes certes pas plus innocents si, vous taisant, vous permettez que périssent vos frères, quand, les condamnant, vous pouviez les corriger.
24. Que le chef ne se juge pas lui-même au pouvoir qu'il a de dominer, mais à la charité qu'il met à servir.
25. Qui commande doit être plus aimé que craint.
26. Ne fais pas attention aux lèvres de qui parle, mais de qui met les mains à l'œuvre.

19 attendenti : audienti sus- et moribus et disciplina laudatur
 citat : exc. et benedicatur Deus
 20 Ille ergo obtulit « sacrificium laudis » pro cuius actibus
 24 dominandi ... serviendi : dominante sed caritate serviente felicem
 pro cuius doctrina pro cuius verbo

bœufs, selon saint Paul, sont la figure des vrais pasteurs, qui remuent les âmes et qui les cultivent comme étant la terre et le champ de Dieu. On juge de leur force, ou de leur faiblesse, par l'abondance ou par la stérilité de ce blé divin que Jésus-Christ est venu semer dans le cœur des hommes. »

20 Toute la vie du chrétien doit être celle d'un fils de Dieu, s'efforçant d'exprimer aux yeux des hommes qui l'ignorent l'amour du Fils de Dieu, le Verbe, louange vivante du Père. Cf. *Ps.* 49, 14 et 23; 106, 22.

23 Le silence est parfois coupable, quand celui qui a mission de gouverner les autres n'a pas le courage spirituel de leur faire les remontrances qui s'imposent.

25 Cf. *Règle* de saint Benoît, ch. 64 : *studeat plus amari quam timeri*; et *L. S.*, 32, 104.

27. HIERONYMUS DIXIT : Qui pastor est, esse debet et magister. Nec in ecclesiis, quamvis sanctus sit, pastoris sibi nomen assumere audeat, nisi possit docere quos pascit.

28. Illi aliorum debent esse doctores, qui speciem conversationis suae multo tempore ante didicerunt.

29-30. Sermo doctrinae numquam deficit; quantum plus a doctore fuerit erogatus, tantum amplius duplicatur. Et cum subiecta sibi arva riget, numquam fontis unda siccatur.

31. Cum de Deo loqueris, ita debes temperare sermonem, ut audientes diversis reficias cibis, et unusquisque secundum possibilitatem stomachi sui congrua alimenta suscipiat.

32. Quando sacerdos arguit peccantes, si illi audire contemnunt, et insuper contra eum saeviunt, ille nihilominus increpet saevientes.

33. Nec timore suspiret, quominus arguat peccatores in fletu oculorum et stridore dentium.

27 In Eph. 4, 11; P. L., 26, 506 B.

28 Epist. 125, 9, 3; Нилберг, III, 128, 14; nota, ex ms. Γ; P. L., 22, 1077.

29 In Mt. 5, 42-43; P. L., 26, 41 A.

30 Ibid.

31 In Mt. 13, 31; P. L., 26, 89 D.

32 Cod. Lyon 600, fol. 2^v, sub titulo : De expositione iv prophetarum.

33 Ibid., fol. 3, sub eodem titulo.

28 speciem : specimen WB

33 suspiret : superetur IVBLpe, superat S, superet FRLac

27. JÉRÔME A DIT : Qui est pasteur doit être maître aussi. Même dans les églises, fût-il saint, qu'il n'ait l'audace de prendre le nom de pasteur, à moins qu'il ne soit capable d'enseigner ceux qu'il pâit.

28. Ceux-là doivent enseigner les autres qui, dès longtemps, ont appris l'art de se bien conduire.

29-30. La parole doctrinale ne fait jamais défaut; plus le docteur en aura fait les frais, plus elle rapportera d'intérêts. Et quand même se congèlent les champs qu'il submerge, le flot de la source ne tarit jamais.

31. Quand tu parles de Dieu, tu dois arranger ton discours de manière à restaurer tes auditeurs de nourritures variées, et que chacun reçoive les aliments proportionnés à la capacité de son estomac.

32. Quand un prêtre réprimande des pécheurs, si ceux-ci dédaignent de l'écouter, voire sévissent contre lui, qu'il les gourmande malgré leurs sévices.

33. Qu'il n'exhale pas sa crainte, pour n'avoir pas à réprimander des pécheurs, les yeux en larmes et grinçant des dents.

27 audeat : om.

28 ante : om.

29-30 Sermo doctrinae : Istius modi pecunia; a doctore fuerit erogatus : data fuerit

31 Proponit eis et aliam parabo-

lam quasi dives paterfamilias invitatos diversis reficiens cibis ut unusquisque secundum naturam stomachi sui varia alimenta susciperet

28 *Species* est ici difficile à traduire; il laisse sous-entendre les idées d'artifice et de beauté, et suggère l'idée d'un modèle réussi au prix d'un long travail spécialisé. Le texte primitif de Jérôme donne *specimen* au lieu de *species*. Il n'est pas impossible qu'il y ait là une de ces « équivalences » déjà signalées.

29-30 *Sermo doctrinae*. Il s'agit des commandements divins que le Christ, après leur avoir parlé du bien de l'aumône, a prescrit aux apôtres de répandre. — Cf. P. VALÉRY : « Parle à celui qui pense Et dont l'âme se dépense A s'accroître de ses dons » (*Palme*). — Le deuxième membre de phrase signifie que, les auditeurs ferme-raient-ils leur cœur à la vérité, celle-ci n'en devrait pas moins leur être continuellement dispensée.

33 Le texte est incertain, et, parlant, le sens incécis.

34. Doctorum officium est, vel lapsis manum porrigere, vel errantibus iter ostendere.

35. Stultum est quemquam docere quod ignorat.

36. Doctus orator plures sermonibus, paucis verbis, appetit.

37. Non confundant opera sermonem doctoris, ne forte, cum in ecclesia loqui coeperit, tacitus quilibet respondeat : Cur haec ipse non facis.

38. Sermo sacerdotis Scripturarum sale conditus sit.

39. Loquentibus in ecclesia, non clamor populi, sed gemitus suscitetur; lacrimae auditorum laudes eius sint.

40. Perdit auctoritatem docendi, cuius sermo opere destruitur.

41. Peritus ante vitam, sic lingua irreprehensibilis quaeritur, ut doctus merito suscipiatur.

42. Caput est artis docere quod facias.

34 In Ionam 4, 10; P. L., 25, 1151 A (MSS : Lyon 600, f. 9-10; Paris, B. N. lat. 14086, f. 194).

35 Epist. 53, 7, 3; HILBERG, I, 454, 10; P. L., 22, 545 A.

36 Cod. Paris, B. N., Nouv. acq. lat. 446, f. 16, sub titulo : *Incipiunt sententiae generales*.

37 Epist. 52, 7, 2; HILBERG, I, 426, 18; P. L., 22, 533.

38 Ibid., 8, 1; HILBERG, I, 428, 17; P. L., 22, 534.

39 Ibid., 428, 16.

40 Epist. 69, 8, 4; HILBERG, I, 695, 14; P. L., 22, 662.

41 Ibid., 695, 3.

42 Epist. 69, 8, 7; HILBERG, I, 695, 21; P. L., 22, 662. CICERO, *De orat.*, I, 132.

36 sermonibus : sententias WB || paucis : -cos L || appetit : aperit WB

34. C'est le devoir des docteurs soit de tendre la main à ceux qui sont tombés, soit de montrer la route aux égarés.

35. Il est sot d'enseigner ce qu'on ignore.

36. L'orateur d'expérience, en ses discours, cherche à atteindre un grand nombre en peu de mots.

37. Que les œuvres de celui qui enseigne ne confondent pas son discours, de crainte que, d'aventure, s'il prenait la parole dans l'église, chacun ne lui réponde intérieurement : Pourquoi toi-même ne le fais-tu pas ?

38. Que le discours du prêtre soit assaisonné du sel des Écritures.

39. Quand on parle à l'église, que ce ne soit pas la clameur du peuple, mais ses gémissements qu'on éveille; que les larmes des auditeurs soient sa louange.

40. Il n'enseigne pas avec autorité celui dont l'agir infirme la parole.

41. Déjà fort de l'expérience de la vie et irréprochable en ses paroles, tel on souhaite celui qu'on veut accueillir en qualité d'homme de doctrine.

42. C'est la racine de l'art d'enseigner ce que tu fais.

34 Doctorum ... lapsis : Doctorum autem est et qui laborantium novere sudorem vel lassiss

37 doctoris : tuum forte : om. loqui coeperit : loqueris

38 sacerdotis : presbyteri sale : lectione

39 Loquentibus : Dicente te eius : tuae

41 Definiunt rhetores oratorem : « vir bonus dicendi peritus » Ante vita sic lingua inreprehensibilis quaeritur ut merito suscipiatur

38 Cf. *Le* 14, 34; *Col.* 4, 6.

39 « Sa » louange : celle de l'orateur. Noter la distraction du compilateur qui, dans la première partie, a remplacé le singulier par le pluriel, mais oublie de faire de même dans la seconde.

41 Exemple typique de phrase dont le sens est dénaturé par mauvaise coupure du compilateur.

42 *Caput* signifie tout à la fois le *b a ba* : le principe, et l'essentiel de cet art qu'est l'enseignement, de ne prêcher en paroles que ce qu'on pratique en actions. Cf. le reproche contraire du Christ aux Pharisiens, *Matth.* 23, 3.

43. Innocens enim absque sermone conversatio quantum exemplo prodest, tantum silentio nocet.

44. Latratu canum, baculoque pastoris, luporum rabies deterrenda est.

45. Percussorem episcopum ille condemnat, qui dorsum suum posuit ad flagella.

46. AMBROSIVS DIXIT : Contumeliosus est et mendaciter arguit qui contumeliam facit.

47. GREGORIUS DIXIT : Qui caritatem erga alterum non habet, praedicationis officium suscipere nullatenus debet.

48. Usus quippe rectae, perfectae conversationis est, ut praesesse non audeat qui subesse non didicerit, nec oboedientiam subiectis imperet, quam praelatis non novit exhibere.

49. Praedicatio sacerdotis operibus confirmanda est, ut quod verbis docet instruat exemplis.

50. Praedicatio plus actibus quam vocibus insonet.

51. Sunt plerique qui, dum metiri se nesciunt, quae non didicerunt docere concupiscunt; qui pondus ma-

43 *Epist.* 69, 8, 8; HILBERG, 1, 696, 6-8; *P. L.*, 22, 663.

44 *Ibid.*, 696, 8-9.

45 *Epist.* 69, 9, 1; HILBERG, 1, 696, 19-20; *P. L.*, 22, 663.

46 IULIAN. POMER., *De Vita contempl.*, II, 8; *P. L.*, 59, 452 C.

47 *Hom. Evang.*, 17, 1; *P. L.*, 76, 1139 B.

48 *Dialog.*, 1, 1; U. MORICCA, 19, 12-15; *P. L.*, 77, 156 C.

50 *Pastor.*, 3, 40; *P. L.*, 77, 124 C.

51 *Ibid.*, 1, prol.; *P. L.*, 77, 13 B.

43. Une conduite innocente sans la parole est nuisible par son silence autant qu'utile par son exemple.

44. L'aboïement des chiens et le bâton du pasteur doivent écarter la rage des loups.

45. Celui-là condamne l'évêque batailleur, qui a présenté son dos aux fouets.

46. AMBROISE A DIT : C'est être injurieux et mentir dans son accusation que de faire injure.

47. GRÉGOIRE A DIT : Qui ne manifeste pas de charité envers autrui ne doit, à aucun prix, se charger de prêcher.

48. Oui, c'est avoir une conduite droite et parfaite que de n'avoir pas l'audace de commander quand on n'a point appris à se soumettre, ni d'enjoindre à des inférieurs une obéissance qu'on n'a point su montrer à des supérieurs.

49. L'enseignement du prêtre doit être appuyé par ses actes : ce qu'il enseigne par ses paroles, qu'il le confirme par ses exemples.

50. Que la prédication se fasse entendre plus par des actes que par des mots.

51. D'aucuns, ignorant leurs propres limites, désirent enseigner ce qu'ils n'ont pas appris; ils estiment

46 Contumeliosus est : Quia et contumeliosus est qui mendaciter arguit (et mendaciter ...)

48 quippe : quidem perfectae : om.

51 plerique : mihi imperitia similes add.

43 Le témoignage de la vie doit préparer le témoignage de la parole; et quand la conduite est sainte, c'est un manque à gagner que de n'oser parler.

44 L'aboïement des chiens est une image traditionnelle de la prédication; cf. *Is.* 56, 10 et le jeu de mots sur les Prêcheurs : *Domini canes* (Dominicains).

45 Cf. *Mc.* 15, 15; *I Tim.* 3, 3; *Tit.*, 1, 7.

46 L'omission par homéotélocute dans *L. S.* dénature le sens de la phrase originelle.

gisterii tantum levius estimant, quantum vim magnitudinis illius ignorant.

52. Saepe enim qui nequaquam spiritalia praecepta cognoverunt, cordis se medicos profiteri non metuant; qui, dum pigmentorum vim nesciunt, videri medici carnis non erubescunt.

53. Quantum loco superiori, tantum in periculo maiori versantur.

54. Tantum actionem populi actio transcendere debet praesulis, quantum distare solet vita pastoris a grege.

55-56. Qui enim locum praedicationis suscipit, mala inferre non debet, sed tolerare. Ut ex ipsa sua amaritudine iram saevientium mitiget, et peccatorum vulnera in aliis ipse, afflictionibus vulneratus, sanet.

57. Sunt nonnulli qui solerti cura spiritalia praecepta perscrutantur, sed quae intelligendo penetrant, vivendo conculcant. Repente docent quod non opere, sed meditatione, didicerunt; et quos verbis praedicant, operibus impugnant.

52 *Ibid.*, 1, 1; *P. L.*, 77, 14 A.
54 *Ibid.*, 2, 1; *P. L.*, 77, 25 D.
55 *Hom. Evang.*, 17, 4; *P. L.*,
76, 1140 C.

56 *Ibid.*
57 *Pastor.*, 1, 2; *P. L.*, 77, 15 C.

52 medicos profiteri : proferre *Lac* || 2° non : *om.* *WB*
56 amaritudine : mansuetudine *BpcBL*. (-tude *ac*)

le fardeau de l'enseignement d'autant plus léger qu'ils sont plus ignorants de son importance et de sa grandeur.

52. Souvent, en effet, ceux qui jamais n'ont connu les préceptes spirituels ne craignent pas de se proclamer médecins des cœurs, et, ignorant la force des remèdes, ils n'ont point honte d'être tenus pour médecins des corps.

53. A place plus élevée, péril plus grand.

54. L'agir du chef doit l'emporter sur l'agir du peuple, autant que, d'ordinaire, la vie du pasteur se distingue du troupeau.

55-56. Qui a charge de prédicateur ne doit pas faire le mal, mais l'endurer. Que l'offense même qu'il a subie apaise la colère des furieux, et, blessé lui-même d'afflictions, qu'il guérisse chez autrui les blessures des péchés.

57. D'aucuns, avec un soin intelligent, scrutent les préceptes spirituels; mais ce qu'ils approfondissent dans leur esprit, ils le foulent aux pieds dans leur vie. Ils se mettent à enseigner ce qu'ils ont appris non d'expérience, mais en pensée, et ceux qu'ils prêchent en paroles, ils les choquent par leurs œuvres.

52 qui dum : dum qui non : 57 quod : quae quos : quod
om. operibus : moribus

55-56 amaritudine : mansuetudine

52 On voit, par les variantes, que Grégoire oppose les pseudo-médecins des cœurs, à ceux qui, n'ayant pas appris la médecine, rougiraient de se faire passer pour médecins des corps. La sentence de *L. S.* s'explique : 1° par une analogie établie entre les deux termes de la comparaison : ils ne craignent pas de se dire médecins des âmes, tout comme si, sans savoir un mot de médecine, ils se mettaient à pratiquer l'art; 2° par une allusion à l'exercice de la médecine par certains clercs aussi incompetents es choses médicales que spirituelles.

54 Variantes des proverbes : Noblesse oblige; et *Honos onus* : l'honneur est onéreux.

55-56 La souffrance seule, semble-t-il, habilite à la délicate chirurgie des âmes et des cœurs; elle seule affine et purifie au point nécessaire pour toucher sans meurtrir et soigner sans envenimer.

58. Nemo quippe amplius in ecclesia nocet, quam qui, perverse agens, nomen vel ordinem sanctitatis habet; delinquentem namque hunc redarguere nullus praesumit.

59. Aquam quippe limpidissimam pastores bibunt, cum fluente veritatis recte intelligentes hauriunt; sed eandem aquam perturbare est sanctae meditationis studia male vivendo corrumpere. Aquam scilicet perturbatam pedibus oves bibunt, cum subiecti quique non sectantur verba quae audiunt, sed sola, quae concupiscunt, exempla pravitatis imitantur.

60. Quantum quisque in hoc mundo altius proficit, tantum invenit quod durius portet.

61. Durum quippe est ut, qui nescit vitae suae tenere moderamina, iudex vitae fiat aliorum.

62. Illi debent curam pastorem suscipere, qui iam in suo corpore sciunt fluxa luxuriae domare, ut, dum aliis fortia praedicant, ipsi a desideriis mollibus eneruiter non succumbant.

63-64. Si quando [a] doctore zelus rectitudinis exigit, ut erga subiectos saeviat, furor ipse de amore sit,

58 *Ibid.*, 16 A.

59 *Ibid.*, 15 D.

60 *Hom. Evang.*, 15, 4; *P. L.*,

76, 1133 B.

62 *Ibid.*, 22, 9; *P. L.*, 76,

1187 A.

63 *Ibid.*, 17, 4; *P. L.*, 76,

1140 C.

64 *Ibid.*

59 concupiscunt : conspiciunt *WSBFRLL*

61 vitae : *om. Lpe* || aliorum : alienae *Lpe*

58. Certes, nul n'est plus nocif dans l'Église que l'homme de mauvaise conduite qui porte un titre ou tient un rang exigeant la sainteté, car nul n'ose le réprimander quand il pèche.

59. Oui, les pasteurs boivent une eau très pure, lorsque avec une intelligence exacte ils puisent les flots de la vérité; mais c'est troubler cette même eau que d'anéantir par une mauvaise vie les efforts d'une sainte méditation. Bien sûr, les brebis boivent une eau troublée par les pieds, lorsque des sujets ne suivent pas les paroles qu'ils entendent, mais imitent les seuls exemples de vice qu'ils convoitent.

60. Plus en ce monde on aura fait de progrès, plus lourd paraîtra le fardeau.

61. Il est pénible, certes, que celui-là, qui ne sait tenir les rênes de sa propre vie, devienne juge de la vie des autres.

62. Ceux-là doivent recevoir la charge pastorale qui déjà, dans leur corps, savent maîtriser les débordements de la luxure, pour qu'en prêchant aux autres les vertus fortes, ils ne succombent pas eux-mêmes par faiblesse aux désirs amollissants.

63-64. Si parfois le zèle de la rectitude contraint le maître à sévir contre ses sujets, que sa colère même naisse de l'amour et non de la cruauté; puisse-t-il à la

59 perturbare : pedibus *praem.* delinquentes exerceat : fortis exli-
scilicet : eorum *add.* beat

63-64 a doctore : *om.* contra

58 C'est, développé, l'adage : *Corruptio optimi pessima* : La pire des corruptions est celle des meilleurs.

59 Cf. *Ez.* 34, 18-19 : *Nonne salis vobis erat pascua bona depasci? insuper et reliquias pascuarum vestrarum conculcastis pedibus vestris; et cum purissimam aquam biberetis, reliquam pedibus vestris turbabatis; et oves meae his quae conculcata pedibus vestris fuerant, pascebantur; et quae pedes vestri turbaverant, haec bibebant.*

60 Qu'il s'agisse du surcroît des préoccupations « séculières », ou bien des obligations morales.

non de crudelitate. Quatenus et iura disciplinae contra delinquentes exercent, et intus paterna pietate diligat quos foris, quasi insequendo, castigat.

65. Neque enim vere est humilis, qui, superni nutus arbitrio, ut debeat praeesse, intelligit et aliis praeesse contemnit. Sed divinae dispositioni subditus atque a vitio obstinationis alienus, cum sibi regiminis culmen imperatur, si iam bonis praeventus est, quibus aliis praesit, et ex corde debet fugere et invitus oboedire.

66. Ipsa quippe in magisterio lingua confunditur, quando aliud discitur et aliud docetur.

67. Quisquis, virtutibus pollens, gregem Dei renuit pascere, pastorem summum convincitur non amare.

68. Dignum profecto est, ut cura sanctae ecclesiae ei, qui hanc bene regere valet, imponatur.

69. Timor mentem rectoris humiliet, ne hanc aut praesumptio spiritus levet, aut carnis delectatio inquinet.

65 *Pastor.*, 1, 6; *P. L.*, 77, 20 A.
66 *Ibid.*, 1, 1; *P. L.*, 77, 14 B.
67 *Ibid.*, 1, 5; *P. L.*, 77, 19 A.

68 *Ibid.*, 19 B.
69 *Ibid.*, 2, 2; *P. L.*, 77, 28 A.

65 nutus ... praeesse : om. G || contemnit : contendit *GSAFacL.*
non contendit *FpCR*

fois exercer les droits de la discipline contre les délinquants et, avec une bonté paternelle, affectionner intérieurement ceux qu'au for externe il châtie comme les harcelant.

65. C'est qu'il n'est pas vraiment humble celui qui, comprenant, au jugement d'une décision d'en-haut, qu'il doit prendre rang de chef, refuse, par mépris, d'être le chef des autres. A l'inverse, soumis à la disposition divine et étranger au vice d'obstination, quand lui est imposée la prééminence d'un gouvernement, si déjà il a été prévenu par des talents qui l'autorisent à diriger autrui, il doit à la fois, du fond du cœur, la fuir et, malgré lui, obéir.

66. Oui, dans l'enseignement, la langue elle-même se couvre de confusion quand on apprend une chose et enseigne une autre.

67. Quiconque, puissant en vertus, refuse de paître le troupeau de Dieu est convaincu de ne point aimer le pasteur suprême.

68. Assurément, il est convenable que le soin de la sainte Église soit confié à qui est capable de la bien régir.

69. Que la crainte maintienne en humilité l'esprit du gouvernant, de peur que la présomption de l'esprit ne l'élève ou que le plaisir de la chair ne le souille.

65 arbitrio : -trium aliis : 68 valet : praev.
lumen bonis : donis prae-
sit : prosit

65 Difficile équilibre d'une humilité vraie, qui se connaît dans la vérité : la conscience de sa valeur doit disposer le sujet à accepter les charges pour lesquelles il est, mieux que d'autres, préparé; mais la perception des limites de sa compétence et surtout du caractère « participé » de son autorité doit le rendre réservé, s'il est sage, devant toute éventuelle promotion.

67 Cf. *Jn* 21, 15-17. Il est notable qu'un moine ait relevé une pareille sentence. Il est vrai qu'il s'agit d'un disciple de saint Martin, l'apôtre des Gaules.

70. Sit rector discretus in silentio, utilis in verbo, ne aut tacenda proferat, aut proferenda reticescat.

71. Qui igitur loqui sapienter nititur magnopere metuat, ne eius eloquio audientium unitas confundatur.

72. Tales autem se qui praesunt exhibeant, quibus subiecti occulta quoque sua prodere non erubescant.

73. Summus itaque locus bene regitur, cum is qui praecet vitiis potius quam fratribus dominatur.

74. Necessè est ut, cum peccati vulnus in subditis corrigendo restringitur, magna sollicitudine etiam districtio ipsa moderetur. Quatenus sic iura disciplinae contra delinquentes exercent, ut pietatis viscera non amittat.

75. Erga subiectos suos inesse rectoribus debet iuste consulens misericordia et pia saeviens disciplina.

76. Mercenarius quippe est qui locum quidem pastoris tenet, sed lucrum animarum non quaerit.

77. Quisquis namque ideo praedicat, ut hic vel

70 *Ibid.*, 2, 4; *P. L.*, 77, 30 A.

71 *Ibid.*, 31 C.

72 *Ibid.*, 2, 5; *P. L.*, 77, 33 C.

73 *Moral.*, xxvi, 26, 46; *P. L.*, 76, 376 C.

74 *Pastor.*, 2, 6; *P. L.*, 77, 37 D-38 A.

75 *Moral.*, xx, 5, 14; *P. L.*, 76, 143 C, et *Pastor.*, 2, 6; *P. L.*, 77, 38 A.

76 *Hom. Evang.*, 14, 2; *P. L.*, 76, 1128 A.

77 *Ibid.*, 17, 7; *ibid.*, 1142 A.

74 sollicitudine : solitud. A

70. Que le gouvernant soit discret dans son silence, utile dans sa parole, de peur qu'il ne dise ce qu'il faut taire ou taise ce qu'il faut dire.

71. Que celui qui s'efforce de parler avec sagesse craigne surtout de troubler par sa parole l'unité des auditeurs.

72. Que les chefs se montrent tels, que leurs sujets ne rougissent pas de leur découvrir même leur vie cachée.

73. Le poste suprême est en bonnes mains quand le chef fait sentir son pouvoir sur les vices plutôt que sur les frères.

74. Quand, par la correction, on bande la blessure du péché dans ses sujets, il faut modérer, et cela avec une grande attention, la sévérité elle-même. Et qu'on exerce les droits de la discipline contre les délinquants, sans pour autant perdre les réflexes profonds de la bonté.

75. Envers leurs sujets, les gouvernants doivent posséder une miséricorde qui délibère avec justice et une discipline qui sévit avec bonté.

76. Oui, c'est un mercenaire celui qui, tenant la place de pasteur, ne cherche pourtant pas l'avantage des âmes.

77. Quiconque prêche en vue de recevoir ici-bas le

74 magna : se *add.*

75 subiectos : subditos

74 Le plus grand bien d'une communauté, quelle qu'en soit la mesure, est la cohésion des esprits qui la forment. La parole ne devrait servir qu'à la renforcer et la développer.

75 Les supérieurs doivent être assez compréhensifs pour accueillir l'aveu des faiblesses de leurs sujets sans les humilier, et assez délivrés eux-mêmes pour les aider sans se fourvoyer.

76 Pour saisir le sens chrétien de *lucrum animarum*, cf. *I Cor.* 9, 10-22.

77 Cf. *Math.* 6, 2.5.16; voir aussi G. DUBIER, *Désintéressement du Chrétien. La rétribution dans la morale de saint Paul* (Théologie, 32), Paris, 1955; le ch. IV : Le salaire du désintéressement.

laudis vel muneris mercedem recipiat, aeterna proculdubio mercede se privat.

78. Sic exerceatur zelus recludinis contra prava acta proximorum, quatenus in fervore districtiois nullo modo relinquatur virtus mansuetudinis.

79. Sacerdos enim non distat a populo, quando nullo vitae suae merito vulgi transcendit actionem.

80. Nulla ars docere praesumatur, nisi intenta prius meditatione discatur.

81. Cum prima sunt adolescentiae vel iuventutis nostrae tempora nobis, adhuc in praedicatione cessandum est, ut vomer linguae nostrae proscindere non audeat terram cordis alieni.

82. Doctrinae sermo non suppetit, nisi in aetate perfecta.

83. Subtily ergo occultoque iudicio a quorundam auribus praedicatione sancta subtrahitur, quia suscitari per gratiam non merentur.

84. Ille in sancta ecclesia doctus praedicator est, qui

78 *Ibid.*, 17, 12; *ibid.*, 1144 C.

79 *Ibid.*, 17, 14; *ibid.*, 1147 A.

80 *Pastor.*, 1, 1; P. L., 77, 14 A.

81 *Hom. Ez.*, 1, 2, 3; P. L.,

76, 796 C.

82 *Ibid.*, 796 B.

83 *Hom. Evang.*, 4, 1; P. L., 76,

1089 D-1090 A.

84 *Ibid.*, 11, 4; *ibid.*, 1117 C.

80 *discatur* : *dissecatur* G

84 *vetusta* : *vetera* W (vera ac) B || te : om. WSBPRL

salairé ou de la louange ou d'une faveur se prive, sans aucun doute, de l'éternelle récompense.

78. Qu'on exerce le zèle de la rectitude contre les actes mauvais du prochain, pourvu que, dans l'ardeur de la sévérité, on n'abandonne en aucune façon la vertu de mansuétude.

79. Le prêtre n'est pas différent du peuple, si aucun mérite n'élève sa vie au-dessus de la manière d'agir du commun.

80. Qu'on n'ait pas la présomption d'enseigner aucun art, si on ne l'a d'abord appris par un exercice intensif.

81. Tant que nous en sommes aux prémices de notre adolescence ou de notre jeunesse, il faut nous abstenir de prêcher, pour que le soc de notre langue n'ait pas l'audace de labourer chez autrui la terre de son cœur.

82. La parole qui enseigne ne coule d'abondance que dans l'âge mûr.

83. C'est par un jugement subtil et caché que la sainte prédication est refusée aux oreilles de certains, car ils ne méritent pas d'être éveillés par la grâce.

84. Celui-là est un docte prédicateur dans la sainte

79 *vitae* : om.

79 Le sacerdoce, par lui-même, ne confère pas une supériorité morale, s'il n'est ratifié par la sainteté de la vie.

80 *Discatur* : *dissec.* adopté dans CC n'est probablement qu'une variante orthographique de *discatur*; sinon le sens est problématique et, la leçon n'étant pas corroborée par A, il est préférable de la rejeter comme fautive.

81 La jeunesse — quand elle est saine — est exigeante jusqu'à la dureté. Grégoire préfère que l'âge en ait émoussé la pointe pour autoriser quelqu'un à cultiver les âmes et à soigner les cœurs.

83 Recevoir l'annonce du Royaume des Cieux est une grâce, à laquelle il faut se disposer par une grande rectitude de pensée, de conscience et de conduite; faute de quoi, Dieu, si respectueux de la liberté qu'il nous a donnée, ne peut présenter son message libérateur.

84 *Vetusta* : te add., avec GA, dans CC. Les mss portent *vetustate* qui s'explique facilement par entraînement mécanique et comme par attraction après *suavitate*, et cela suffit à faire préférer, comme plus

et nova scit proferre de suavitate regni et vetusta dicere de terrore supplicii.

85. Mandatum quippe solvit et docet, quando hoc quisque voce praedicat quod vivendo non implet. Ad regnum aeternae beatitudinis pervenire non valet, qui non vult opere implere quod docet.

86. Cuius vita despicitur, restat ut praedicatio contemnatur.

87. Ad amorem Dei et proximi plerumque corda audientium plus exempla quam verba excitant.

88. ISIDORUS DIXIT : Qui enim alium de peccatis arguet, ipse a peccato debet esse alienus.

89. Qui negligit recta facere, dessinat recta docere. Prius quippe semetipsum corrigere debet, qui alios ad bene vivendum admonere studet, ita ut in omnibus semetipsum formam vivendo praebeat.

90. Non sunt promovendi ad regimina ecclesiae, qui adhuc vitiis subiacent.

91. Qui regimen sacerdotis contendit appetere, ante in se discutiat si vita honoris sit condigna. Quod si non discrepat, humiliter ad id quod vocatur accedat.

85 *Ibid.*, 12, 1; *ibid.*, 1119 A.

86 *Ibid.*

87 *Ibid.*, 39, 10; *ibid.*, 76, 1305 B.

88 *De Eccles., Offic.*, II, 5, 15; *P. L.*, 83, 785 B.

89 *Ibid.*, II, 5, 16.

90 *Sent.*, III, 34, 1; *P. L.*, 83, 706 A.

91 *Ibid.*, 34, 3; *ibid.*, 706 B.

Eglise qui sait et préférer du neuf sur la douceur du royaume, et dire de l'ancien sur l'épouvante du supplice.

85. C'est assurément enseigner et violer le commandement que prêcher par la voix ce qu'on refuse d'accomplir par sa vie. Il ne peut pas parvenir au royaume de l'éternelle béatitude celui qui ne veut pas accomplir en acte ce qu'il enseigne.

86. A celui dont on méprise la vie, il ne peut arriver qu'une chose : qu'on méprise sa prédication.

87. Ce sont plus les exemples que les paroles qui excitent les cœurs de la plupart des auditeurs à l'amour de Dieu et du prochain.

88. ISIDORE A DIT : Qui reprend autrui pour ses péchés doit être lui-même exempt de péché.

89. Qu'il cesse d'enseigner le bien celui qui néglige de faire le bien. C'est d'abord lui-même qu'il doit bien conduire celui qui se propose de rappeler aux autres de bien vivre, de telle sorte qu'en tout il se donne lui-même en exemple par sa vie.

90. Il ne faut pas promouvoir au gouvernement de l'Eglise ceux qui sont encore sujets aux vices.

91. Que celui qui cherche à obtenir l'autorité sacerdotale examine auparavant en lui-même si sa vie est tout à fait digne de cet honneur. S'il n'y a pas d'opposition, qu'il accède humblement à ce vers quoi il est appelé.

89 *vivendo* : -di

90 *regimen* : -mina

91 *ante* : se *add.* *condigna* : congrua

légitime, la suppression de *te* à son érection en pronom, d'ailleurs fautif (il faudrait *tibi*), dans une phrase qui ne le comporte pas. — Cf. *Matth.* 13, 52.

85 Cf. *Matth.* 5, 10.

92. Tunc enim praedicatio viriliter profertur, quando efficaciter adimpletur.

93. Qui non vivit sicut docet, ipsam quam praedicat veritatem contemptibilem facit.

94. Qui bene docet et male vivit, quod docet bene viventibus proficit, quod vero male vivit seipsum occidit.

95. Qui bene docet et male vivit, videtur bonum malo coniungere, lucem tenebris permiscere, veritatem mendacio.

96. Iracundi doctores, per rabiem furoris, disciplinae modum ad immanitatem crudelitatis convertunt, et unde emendare subditos poterant, inde potius vulnerant.

97. Superbi doctores vulnerare potius quam emendare noverunt.

98. Sacerdotes populorum iniquitate damnantur, si eos aut ignorantes non erudiant, aut peccantes non arguant.

99. Antea esto auditor et postea doctor.

100. Doctrina quantum amplius data fuerit, tantum magis abundat.

101-102. Quae de ore praedicas opere adimple, et quae verbis doces exemplis ostende. Et sic instrue alios, ut te custodias.

103. Iuxta sensum audientis erit sermo doctoris.

92 *Ibid.*, 36, 2; *ibid.*, 707 C.

93 *Ibid.*, 37, 1; *ibid.*, 708 A B.

94 *Ibid.*, 37, 5; *ibid.*, 708 C.

95 *Ibid.*, 37, 7; *ibid.*, 708 C D.

96 *Ibid.*, 40, 1; *ibid.*, 710 C.

97 *Ibid.*, 41, 6; *ibid.*, 711 A.

98 *Ibid.*, 46, 1; *ibid.*, 714 C.

99 *Syn.*, 2, 67; *ibid.*, 860 D.

100 *Ibid.*, 861 A.

101 *Ibid.*, 2, 68; *ibid.*, 861 A.

102 *Ibid.*

103 *Ibid.*, 2, 69; *ibid.*, 861 B.

92 viriliter : utiliter *WSBERL*

94 2° male : bene *WSBERL* || viventibus : audientibus *WB*

95 mendacio : sociare *add. W*

99 *om. WB*

92. Alors, oui, la prédication est donnée virilement quand on la met en pratique effectivement.

93. Qui ne vit pas comme il enseigne rend méprisable la vérité même qu'il prêche.

94. Qui bien enseigne et mal se conduit est utile par ce qu'il enseigne aux gens de bonne conduite, mais se tue lui-même par sa mauvaise conduite.

95. Qui bien enseigne et mal se conduit semble unir le bien au mal, mêler la lumière aux ténèbres, la vérité au mensonge.

96. Les docteurs coléreux changent, par la rage de leur fureur, la mesure de la discipline en la brutalité de la cruauté, et ce qui pouvait servir à redresser leurs sujets leur sert plutôt à les blesser.

97. Les docteurs orgueilleux sont experts à blesser plutôt qu'à redresser.

98. Les prêtres sont condamnés par l'iniquité des populations, s'ils n'instruisent leur ignorance ou ne dénoncent leurs péchés.

99. Sois d'abord auditeur, ensuite, docteur.

100. La doctrine, plus on la donne, plus elle déborde.

101-102. Ce que prêche ta bouche, que tes actes l'accomplissent, et ce que tes paroles enseignent, que tes exemples le montrent. Et instruis les autres de manière à te garder.

103. Adaptée aux facultés de qui écoute sera la parole de qui enseigne.

92 viriliter : utiliter

95 permiscere : misc. men-
dacio : mutare *add.*

98 Sacerdotes : pro *add.*

101 de ore praedicas : ore pro-
mis

100 Cf. *L. S.*, 32, 29-30.

102 Cf. Règle de saint BENOÎT, ch. 2 : *ne aliis praedicans ipse reprobis inveniatur (...) et cum de monitionibus suis emendationem aliis subministrat ipse efficitur a vitiis emendatus.*

104. Talem te redde subditis, ut magis ameris quam timearis.

105. Non sis terribilis in subiectis tuis; sic eis dominare, ut tibi delectentur servire.

106. Varii voluntate diversam doctrinam desiderant.

107. Pro malo merito plebis auferetur doctrina praedicationis.

108. Pro bono animo audientis tribuetur sermo doctoris.

109. IN LIBRO CLEMENTIS DIXIT : Curam gerere alicuius ex affectu venit; negligere autem non minus est quam odisse.

110. IN VITIS PATRUM DIXIT : Ne quemquam verbis docere praesumas quod opere antea non feceris.

104. Deviens tel pour tes sujets, que tu sois plus aimé que craint.

105. Ne sois pas terrible pour tes sujets; commandeur de manière qu'ils aiment te servir.

106. Différents de sentiments, ils désirent une doctrine adaptée à leur diversité.

107-108. Le démérite du peuple le privera de l'enseignement de la doctrine; les bonnes dispositions de qui écoute lui vaudront la parole de qui enseigne.

109. DANS LE LIVRE DE CLÉMENT, ON A DIT : S'occuper de quelqu'un est preuve d'affection, mais le négliger, ce n'est pas moins que le haïr.

110. DANS « LES VIES DES PÈRES », ON A DIT : N'aie pas la présomption d'enseigner à quiconque par tes paroles ce que tu n'as pas auparavant réalisé par tes actes.

106 *Variae voluntates variam disciplinam desiderant*

104 *Ibid.*, 2, 76; *ibid.*, 86^a C.

105 *Ibid.*, 2, 77; *ibid.*, 86^a C.

106 *Ibid.*, 69; *ibid.*, 86^b B.

107 *Sent.*, III, 44, 1; P. L., 83, 713 A.

108 *Ibid.*

110 Cf. *Apophthegmata*, Pöcmen 117; P. G., 65, 351 C.

104 Cf. L. S., 32, 25.

106 Cf. Règle de saint Benoît, ch. 2 : *miscens temporibus tempora (...) multorum servire moribus (...) illa se conformet et aptet*

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | |
|----------------------------------|----|
| I. PRÉSENTATION | 9 |
| 1. Intérêt du recueil | 9 |
| 2. Origines | 16 |
| 3. Étincelles | 21 |
| 4. But et méthode | 25 |
| 5. Bibliographie | 27 |
| II. LA PRÉSENTE ÉDITION | 28 |
| 1. Normalisation | 28 |
| 2. Le prologue | 31 |
| 3. Le texte | 32 |
| 4. La traduction | 34 |
| 5. Les notes | 36 |
| 6. L'apparat critique | 39 |
| 7. Abréviations | 41 |
| 8. Références patristiques | 42 |
| III. CONCLUSION | 43 |
| LISTE DES SIGLES | 45 |

TEXTE ET TRADUCTION

| | |
|---------------------------------|----|
| PROLOGUE | 49 |
| LISTE DES CHAPITRES | 53 |
| CHAPITRE I. De la charité | 57 |
| — II. De la patience | 71 |

| | | |
|----------|---|-----|
| CHAPITRE | III. De l'amour de Dieu et du prochain.... | 85 |
| — | IV. De l'humilité | 101 |
| — | V. Du pardon | 113 |
| — | VI. De la componction | 119 |
| — | VII. De la prière | 129 |
| — | VIII. De la confession | 145 |
| — | IX. Du repentir | 157 |
| — | X. De l'abstinence | 179 |
| — | XI. De l'éloignement du monde | 197 |
| — | XII. De la crainte | 213 |
| — | XIII. De la virginité | 225 |
| — | XIV. De la justice | 233 |
| — | XV. De la jalousie | 241 |
| — | XVI. Du silence | 249 |
| — | XVII. De l'orgueil | 259 |
| — | XVIII. De la sagesse | 267 |
| — | XIX. De l'irascibilité | 289 |
| — | XX. De la vaine gloire | 297 |
| — | XXI. De la fornication | 307 |
| — | XXII. De la persévérance | 319 |
| — | XXIII. De la sécurité | 323 |
| — | XXIV. De la sottise | 331 |
| — | XXV. De l'avarice | 343 |
| — | XXVI. Des vertus | 347 |
| — | XXVII. Des vices | 353 |
| — | XXVIII. De l'ivresse | 359 |
| — | XXIX. Des dîmes | 367 |
| — | XXX. De la cupidité | 373 |
| — | XXXI. De l'instruction et de la correction | 381 |
| — | XXXII. Des enseignants et des gouvernants ... | 389 |

*Les index seront publiés
à la fin du tome II.*

A C H E V É
D'IMPRIMER



S U R L E S
P R E S S E S D' A U B I N
L I G U G É (V I E N N E)
L E 1 5 A V R I L
1 9 6 1